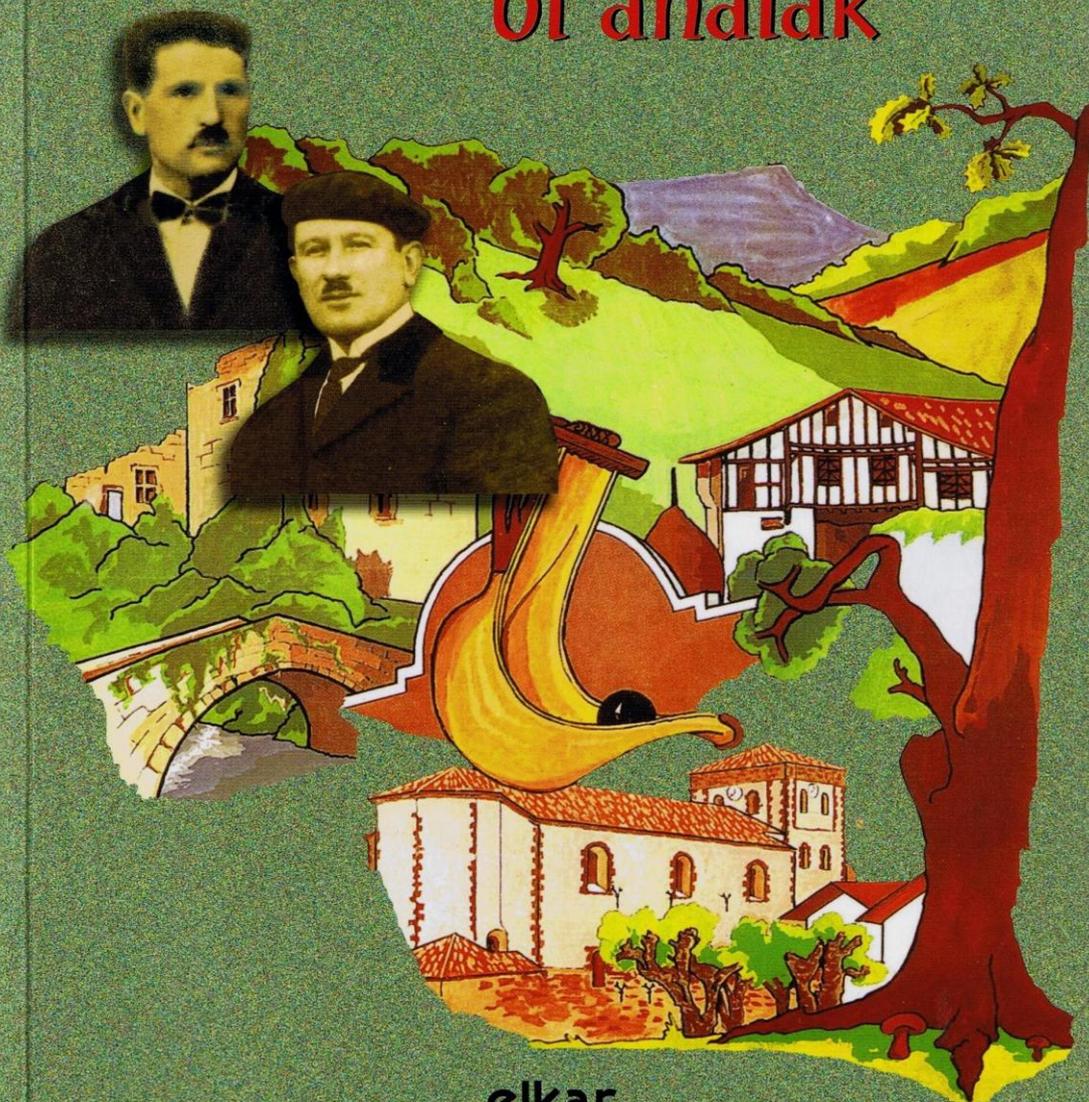


Henri Duhau

# DUFAU bi anaiak



elkar



Henri Duhau

1942an sortua, Beskoitze Ithurraldean.

Laborantzako ikasketak lehenik ;

1964tik, lur berri egiten teknikari gisa, Donapaleutik.

1968an, Senpererat ezkondurik, merkataritzan erretretarat heldu arte.

Anitz elkartetan parte hartu du : kristau mugimendu alorrean, euskal kultura eta politika sailetan ere bai.

Lehenbiziko artikulua Gazte kazetan, 1961eko urtarrilean. Idazten jarraitu du : Herria, Otoizlari, Dantzariak, Ekaina, Denak Argian eta bereziki Enbatan.

Liburuak :

1993: Hasian hasi (lehena, sort herriko euskara) ;

1996 : Euskal aditz batua, entsegu gisa ;

2000 : Aupa batasuna (artikulu bilduma, gai politikoak) ;

2002 : Hasian hasi (birdena, sort herriko euskara) ;

## **DUFAU BI ANAIK (2020)**

**Liburu ale andana bat gelditzen da oraino zuen gomendio. Eskuratu nahi lukeenak deitu behar du beherean dagoen helbiderat.**

*Il reste encore un certain nombre de livres à votre disposition. Pour en recevoir veuillez prendre contact à l'adresse ci-dessous.*

© **Henri Duhau**  
« **Mariatorenea** »  
**48, Karrika Nagusia**  
**64310 Senpere**

© **Azala / Couverture : Imanol Tapia ELKAR**

1979an Senpereko elkarteek egin afitxatik : Larrunen gerizan, gaztelu zaharra, eliza, Lapurdiko etxea, errebotea, pilota, xistera, Utsaleko zubia eta haren azpitik Urdazuri ibaia, pentzeak, larreak, oihanak...

**N.B. Eta milesker handi bat ere ELKAR argitaletxeari lan honen, internet sarean, berriz agertzeko baimena emanik 2019ko otsailean. Aitzin-gibeleko azalak izan ezik, hauxe guzia egilearen beraren lana da.**

© **illustration, cartographie et croquis : Henri Duhau**

**Tous droits de reproduction réservés pour tous Pays.**

**2006**

**Bihotzez eskerrak, sustatzaile eta laguntzaile guzieri**

- Andres URRUTIA, Euskaltzainburua eta Zuzenbidearen Euskal Akademiaren izenean, liburuaren handizki diruztatzailea ;
- Piarres CHARRITTON, Euskaltzaina ;
- Jean-Claude LARRONDE, Eusko Ikaskuntza ;
- Jakes CASAUBON, Eusko Ikaskuntza ;
- Piarres AINTZIART, Euskaltzaleen Biltzarra ;
- Peio JORAJURIA, Herria astekaria ;
- Martzel ETCHEHANDY, Beloke ;
- Claire BERGOUIGNAN, Baigorri ;
- Argitxu NOBLIA, Aiherra ;
- Gaxuxa LAFFITTE, Hendaia ;
- Joséphine LABORDE, Arbona ;
- Baionako EUSKAL MUSEOA.

**Eta Senpereko :**

- Paxkalin ARANA ;
- Josephine ARRIBILLAGA ;
- Ttitta BASTID ;
- Germaine eta René BERAU ;
- Pierre CARRICABURU ;
- Honorine CHIPY ;
- Pierrette DOURISBOURE ;
- Louise DAGUERRE ;
- Therese eta Manex DAGUERRE ;
- Marie-Rose ETCHEVERRIA ;
- Laurent GUILQOU, Motxokoborda
- André HARISGAIN ;
- Jean ITHOURRIA ;
- Michel LABORDE ;
- Marguerite eta Dédé LARREA ;
- Paxkal MENDIBOURE ;
- Maritxu eta Michel POMADERE ;
- Jean-Pierre SOUDRE ;
- Auxtin ZAMORA ;
- Christine SANCHETTE-LANNETTE notarioa;
- Beñat AMESTOY, herriko apeza ;
- Christine BESSONART herriko auzapeza.



# **DUFAU BI ANAIK :**

**Dominique** 1880 — 1956

**Christophe** 1888 — 1922

**Bildumagilea : Henri DUHAU**

**2006**

## **AURKIBIDEA/ TABLE DES MATIÈRES**

Aurkibidea/ <i>Table des matières</i> .....	5
Aintzin-solasa .....	9
Dufau bi anaiak .....	11
<i>Les frères Dufau</i> .....	13

### **Lehen partea / Première partie**

<b>Dominique DUFAU</b> .....	15
Haren biziko urrats nagusiak .....	15
<i>Les principales étapes de sa vie</i> .....	18
Haren artikulu eta idazki lanak .....	22
<i>Ses articles et ses écrits</i> .....	22

#### **GURE HERRIA :**

La vieille confrérie d'Amotz à St-Pée .....	1924-04 .....	25
En glanant... Vieux registres et papiers .....	1931-09 .....	30
En glanant... Vieux registres et papiers .....	1932-05 .....	37
En glanant... Vieux registres et papiers .....	1932-11 .....	43
En glanant... Vieux registres et papiers .....	1933-07 .....	47
La Basquaise et les traditions .....	1936-01 .....	59
Euskaldunaren funtsa .....	1950-03 .....	68

#### **SENPEREKO NOTARIOTZA/**

<b>ÉTUDE NOTARIALE DE ST-PÉE</b> .....	75
--	----

##### *La Mutuelle-Assurance Saint-Pierre/*

Jondoni-Petri Lagungarria .....	1927-04 .....	77
---------------------------------	---------------	----

##### *La Mutuelle-Assurance St-Jean/*

Jondoni-Joani Lagungarria .....	1930-01 .....	100
---------------------------------	---------------	-----

EUSKALTZALEEN BILTZARRA :

Euskaldun emaztea, ohiduren begirale ..... 1936 (?)..... 115

EUSKO JAKINTZA :

Senpere, histoire anecdotique ..... 1947-01 ..... 118

Senpere, histoire anecdotique (suite) ..... 1947-01 ..... 128

Saint-Pée et Sare sous la Révolution Française ..... 1949-03 ..... 140

GERNIKA :

Ilunduratik argirat ..... 1949-07 ..... 150

Garruzeko eguna ..... 1949-12 ..... 152

L'euskara et Rabelais ..... 1950-01 ..... 154

Amaxo ..... 1950-04 ..... 157

Ganixen makila ..... 1950-07 ..... 161

Ganixen ordainbidea ..... 1950-10 ..... 164

Ikas euskara ..... 1951-03 ..... 166

Ezkurra ..... 1951-04 ..... 170

Noe-ren arka ..... 1952-03 ..... 172

AGUR :

Bi pilotari ..... 1954-06 ..... 175

Eguberri ..... 1954-12 ..... 177

*Noël* ..... 1954-12 ..... 178

Anjelus/ *Angélus* ..... 1955-02 ..... 179

Esquisses basques ..... 1955-07 ..... 182

Etxeko arnoa/ *Le vin de la maison* ..... 1955-09 ..... 185

Gapelua/ *Le béret* ..... 1955-10 ..... 187

Euskaldun zirtoa/ *Humour basque* ..... 1955-10 ..... 188

Soldadutzatik marrazki bat/

*Dessin, période du service militaire* ..... 1902-10 ..... 191

Gerlatik igorri gutun bat/

*Lettre, période de guerre* ..... 1918-05 ..... 192

Zendu zelarik agertu lerroak/

*Articles de presse parus à sa mort :*

“BASQUE-ECLAIR” ..... 1956-01 ..... 198

“HERRIA” ..... 1956-01 ..... 199

## Bigarren partea / Deuxième partie

<b>Christophe DUFAU medikua</b> .....	203
<i>Docteur Christophe DUFAU</i> .....	205
Noiz eta non sortu zen/ <i>Extrait de naissance</i> .....	1888-11 ..... 207
Gerlan, kolpatuak artatzen/ <i>Pendant la guerre, soignant les blessés</i> .....	1914-18..... 208
Gerlan bildu ohorezkoak/ <i>Citation à l'Ordre du Corps d'Armée</i> .....	1916-05 ..... 209
Gerlatik igorri gutun bat/ <i>Lettre, période de guerre</i> .....	1918-05 ..... 210
<b>GURE HERRIA :</b>	
La Musique Populaire Basque (C. Dufau).....	1921-01 ..... 216
Hommage (M. l'Abbé Saint-Pierre) .....	1922-12 ..... 221
Landu zuen azken kantua/ <i>Sa dernière harmonisation</i> .....	1922-12 ..... 224
Hommage (M. Ribeton).....	1922-12 ..... 225
Hommage (M. le Docteur Plantier) .....	1922-12 ..... 227

## Argazkiak / illustrations

Dominique Dufau.....	17
G. Laffitte, A. Dufau--Laffitte, D. Dufau.....	1937 ..... 21
Dufau-tarren etxea "Gixonkienea"/ <i>"Gixonkienea" la maison des Dufau</i> .....	24
Eliza barnea/ <i>L'intérieur de l'Église</i> .....	29
Xabatene, Santiago, Théophile.....	1900 (?)..... 41
F. Arana, P. Behasteguy, M. Borthaire.....	1936 ..... 42
"Barberarenea" (Hôtel Laffitte) .....	1910 (?)..... 50
Dominique Dufau (Jose Eizaguirrek egin lana) .....	58
Gaztelua/ <i>Le château</i> .....	1907 ..... 122
Dominique Dufau-k aipatzen dituen leku-izen batzuk.....	138

Dominique Dufau eta Jean Barbier, Senpere auzapez eta apezak	
Jean Saint-Pierre apezpiku berriarekin .....	149
“Piarres” Barbier Jaun apezaren eleberria.....	1926 ..... 160
Angèle Dufau-Laffitte (Jose Eizaguirrek egin lana) .....	163
Dominique Dufauen marrazkia ‘Gure almanaka’-rentzat... ..	169
Errebotean mutxikoak/	
<i>Les danseurs de “mutxiko” au fronton</i> .....	1906 ..... 184
Euskaltzaleen Biltzarreko buruak	
<i>Les responsables de l’Euskaltzaleen Biltzarra</i> .....	1929-09 ..... 197
J.-Bte Donetch, J. Barbier, D. Dufau, C. Dufau.....	1922 ..... 200
Christophe Dufau .....	202
Christophe Dufau, mMediku jakintsu, aurkitzailea/	
<i>Christophe Dufau Médecin savant, inventeur</i> .....	215
Gratien Adéma « Zaldubi » .....	219
Alexandrine Soubelet - Dufau.....	220
Christophe Dufau : hil ondoko oroigarria .....	1922 ..... 228
Christophe Dufauk gerlan merezitu medaila.....	229
Eskola laikoko mutikoak/ <i>Les garçons de l’école laïque</i> .....	1908 (?)..... 230
Bestaberri/ <i>La Fête-Dieu</i> .....	1913 (?)..... 232
Eskola giristinoko mutikoak/ <i>Les garçons de l’école privée</i> .....	1920 (?)..... 234
Bestaberri/ <i>La Fête-Dieu</i> .....	1922 ..... 236
Bestaberriko profesioea karrika nagusian/	
<i>Procession de la Fête-Dieu dans la rue principale</i> ....	1922 ..... 238
Dominique Dufau ezteietan (Carricaburu - Lacroix)/	
<i>Dominique Dufau invité aux noces</i> .....	1926 ..... 242
Neska gazteak Lurden/ <i>Les jeunes filles à Lourdes</i> .....	1934 (?)..... 244
Dominique Dufau ezteietan (S. Laborde eta J. Mihura)/	
<i>Dominique Dufau invité aux noces</i> .....	1937 ..... 246
Bestaberri/ <i>La Fête-Dieu</i> .....	1948 ..... 248
“Emak-Hor”-eko soinuariak/ <i>La clique “Emak-Hor”</i> .....	1948 ..... 250
Eskola giristinoko neskatxak/ <i>Les filles de l’école privée</i> ...	1956 ..... 252
« Dufau » deituraz/ <i>De l’origine du nom de Dufau</i> .....	255

Andres Urrutia

## Aitzin-solasa

Bi anaia, bi biografia. Bi ogibide (1) desberdinak: medikuntza eta notariotza; bi-biotan, nolana ere, euskaltzaletasuna, bat eta bakarra. Halaxe datozkigu liburu honetan, Henri Duhau senpenter idazle prestuari esker, artezki bilduak eta apailatuak, Dominique Dufau (1880-1956) eta Christophe Dufau (1888-1922) herrikideen bizitza-zertzeladak. (2)

Lehendik ezaguna da Henri Duhau euskal letretan. Are ezagunagoa izango da aurrerantzean (3) ere, esku trebe eta zoliz (4) aurkezten baitizkigu, testu eta argazki, Dufau anaien nondik norakoak. Aurkeztu ere, hiru modutan egiten ditu egileak. Lehena, esan bezalaxe, haien bizitzako gertaera nagusiak eskainiz; bigarrena, batak nahiz besteak idatzitako testuak bilduz, zinezko antologia dugularik esku artean; eta, hirugarrena, irudiak argitaratuz, maiz letraren lerro gotorretan irakurleak atzematen dituen nor horiek, behar bezala gorpuztuak eta zehaztuak dituela begibistan, euren aldietan kokatuak eta girotuak.

Dufau anaien euskaltzaletasunak badu liburuan jendurreko aitortpen egokia. Izan ere, *Euskaltzaleen Biltzarra* izan zuten bi horiek abialeku eta agerbide, *Gure Herriak* eta bestelako aldizkariak anitzetan bildu zituztela haien artikulak, batik bat Dominique Dufaurenak.

Horretan ere, aitzindariak ezin egokiagoak dira Dufautarrak, aldi beretu baitzituzten beren ogibideak eta beren euskaltzaletasuna. Ez dira horretan salbuespenak, erregela jakin baten baieztapekin baino. Hartara, XX. mendeko lehen hamarkadetan profesional andana batek lortu zuen, beste inon ez bezala, Euskal Herriko Iparraldean hainbat gai eta eduki, garaian garaikoak, euskaraz moldatzea, lotsarik eta beldurrik gabe. Medikak, apezak, abokatuak, notarioak... ageriko dira, batez beste, *Euskaltzaleen Biltzarren* bilkuretan. Horien euskarazko testigantza idatziak, ezari-ezarian (5), ari dira gure eskura etortzen, egun, orduan bezalaxe, ulertu baita euskararen irauteak aurre egin behar diela garaiotako premiei eta beharizanei.

Bide horretatik ibili ziren Dominique eta Christophe Dufau. Azkena, medikua, gazteago hila; lehena, notarioa, adinez nagusiagoa eta *Euskaltzaleen Biltzarrean* luzaroan kargudun jardun zuena.

Zilegi bekit, hala ere, notario moduan aparteko lerro batzuk eskaintzea Dominique Dufau notariokide euskaldunari. Euskal Herriaren zenbait lurraldetan euskara ofiziala da gaur egun, eta, horren ondorioz, zeregin juridiko eta administratiboetan erabiltzeko modukoa, erdararen parean eta balio osoz. Urte luzeetan, alabaina, euskara bazterturik eta zokoraturik egon da horrelakoetan. Izan dira, edozein modutan ere, herritar ofiziodunak, ahalez, euskarari lekua eman diotenak. Horien artean eta ez urrienak, notario euskaldunak, Euskal Herriko Ipar nahiz Hegoaldean. Hurrenkera (6) luzetxoa izango litzateke horiena, oraingo euskal legelariak nekez aipatuko luketena.

Horrexegatik ere, bada eredugarria liburu hau. Beraren bidez, ezaupide osoa daukagu, berreskuratu egiten ditugu notario euskaldun baten bizitza, idazketak eta

artikuluak, eta, nola ez, notario-zereginetan ondutako bi testu esanguratsu (7) eta argitaragabe, hots, bi eskritura publiko, euskaraz eta frantsesez emanak.

Frantziako Iraultzaren haizete gogorak deuseztatu zuen euskara mundu ofizialean erabiltzeko aukera. Lege berriak ekarri zituen hark, eta, hizkuntzaren eremuan, frantses hizkuntza lege-balio bakarrekoa. Aitzitik, Euskal Herriko Iparraldeko notarioek jakin zuten frantses legeen aurrean Euskal Herriko etxea zutik iraunarazten eta euskarari ere, nola hala, lekua ematen. Esanaren froga nabariak ditu irakurleak liburuan, Dominique Dufau notario euskaldunak ahaleginak egin zituelako, II. urteko Themidor 2ko Dekretuak (1794ko uztailearen 20koak) frantsesez besteko hizkuntzei jarritako deuseztasun-debekuaren gainetik, akta publikoak euskaraz eta frantsesez egiten. Hitz gutxitan esateko, duin asmatu zuen herritarrei zerbitzua euskaraz ematen, ahoz zein idatziz.

Berri-berriak dira, beraz, liburuak barruratzen (8) dituen testuak. Argi dago, bestalde, testuok galdatzen dituztela geroagoko azterketak, zer non zehazki jakiteko, baldin eta euskara justizia eta zuzenbidearen eramaile izango bada. Langintza horretan dabil, azken urteetan, Zuzenbidearen Euskal Akademia, uste baitu horixe dela, bere eginbeharretarik lehenetarikoa, alegia, euskara eta zuzenbidea estekatzea, Dominique Dufauk egin zuen bezalaxe. Hori dela eta, atsegin eta konbentzimendu osoz laguntzen dio gure Akademiak liburu honen argitalpenari, *Elkar* etxearekin batera, hari bereko beste batzuen aurrerakina (9) izango delakoan.

*Herrik bere lege, etxek bere aztura.* Hala dio esaera zaharrak. Hala egin zuten Dufau anaiak, nor bere zereginetan. Lege eta azturari eutsi, euskalduntasun eta euskaltzaletasun oso baten esperantzan.

Eskerrak eman diezazkiogun Henri Duhauri, liburu eder eta baliagarri honetan mezu hori gogorarazteagatik. Aldi berean, lanean jarraitzeko bultzada eskaini diezaiogun, Euskal Herriko Iparraldean zein Hegoaldean, oraindik ere, anitz gai baitira ikertzeko eta argitaratzeko.

Andres Urrutia buruordea  
Zuzenbidearen Euskal Akademia, Bilbo.  
2006.

---

(1) lanbidea  
(2) biziko xehetasunak  
(3) hemendik aitzina  
(4) zentzuz, ahal handiz, erne  
(5) emeki-emeki

(6) segidan, bata bertzearen ondotik  
(7) erran-nahi handikoa  
(8) barnean dauzkan  
(9) bertze batzuen aitzinekoa

## DUFAU bi anaiak

2005eko urrian, Euskaltzaleen Biltzarreko bilkura batean ginela, Baionako HERRIA astekari euskaldunaren egoitzan, Piarres Charriton euskaltzainak jakinarazi zigun Andres Urrutia euskaltzainburuak Dominique Dufau zenaz xehetasun batzuk eskuratu nahi zituela.

Berehala, lotu nintzen bilakuntzari : axaletik ezagutzen nuen gizona, barnaxagotik aztertzea merezi zukeela senti bainuen aspaldian, eta, hasian-hasi, erabaki dut, gure herriko euskaltzale handiaren lan eta artikulu bilduma hau burutzea eta plazaratzea. Karia hortarat egin ditudan urratsek bertze batzuk ere abiarazi dituzkete naski zerbaiten biltzeari buruz. Hainbat hobe : gisa huntako lanek baitute beti osatzearen eta hobetzearen beharra...

Dominique Dufau-ren artikuluak kopiatu ditut oraingo alfabetoan, idazkera ahal bezain guti hunkituz ; adibidez, « EUSKUAL... » idazten zuen ; biziki itsusia da, baina Hegoaldeari buruzko irekidura baten seinale garbia da. Gogo horren omenez « EUSKAL » idatzi dut haren artikuluetan, denbora haietan, Iparraldean, kasik denek « ESKUAL » erabiltzen bazuten ere.

« Euskadi » xuxen idazten zuen haatik beti, goraipatzen ere zuelarik, bertzeak bertze, « *La Basquaise et les traditions* » deitu artikuluan. Hor pasarte biziki hunkigarriak aurkitu ditut, orduko pentsamolde batean oinarrituak badira ere zenbait. « Euskadi » hitzaz izendatzen dituzte orain zenbaitek Hegoaldeko hiru lurralde autonomoak, baina D. Dufau-ren artikuluetan Euskal Herri osoa edo « Zazpiak bat » adierazten da horrela.

Orain arte bildu artikuluen mamiaz oharpen bat eginen dut bakarrik : gauza berak edo bertsuak errepikatzea gertatzen zaiola D. Dufau-ri. Baina hori osoki konprenigarria da, aldizkari desberdinentzat eta beraz irakurle desberdinentzat idazten baitzuen eta ez baitu nehoiz asmatu ere, egun batez artikulu horien guzien bilduma eginen zuela norbaitek, handik eta hemendik bildurik... Bertzalde, errepikapen horiek badute on bat : erakusten dute zoin ziren haren iritzi nagusiak eta zeri atxikia zegoen gain-gainetik.

Gaur dakigunaren arabera guziz goresgarria gelditzen da, Dufau-k Euskaltzaleen Biltzarrean, orduko euskal elkarte nagusian, egin zuen lana diruzaingoan. Zendu zenean, ikus zer idatzi zuen Louis Dassance elkarteburuak : 16. orrialdean, 5 zenbakia.

Alta bada goresgarria da are gehiago gizon hau, bere notariotzako lan ofizialean, Senpereko kofradien araudiak bi hizkuntzetan paratzen zituelarik, euskarari emanez frantsesaren leku ber-bera. Ikus 77. orrialdetik goiti. Ez gara guti harritu aurkikuntza hori egin dugunean ! Zer atsegin ezin erranezkoa ! Egitate eredugarria baita hau zinez, elebitasuna ageri ofizialean erabili behar litzatekeela heia goraka ari garen euskaltzaleentzat. Hemen agertzen ditugun kofradien arautegiak, « Jondoni-Petri » (Olaso) eta

« Jondoni Joani » (Urguri), « jatorrizkoak » dira notariotzako artxiboetarik zuzen-zuzenean heldu zaizkigunak.

Lan bilduma hau atsegin handiz egin dut, idazki horietan gauza biziki interesgarriak aurkitzen baitira bereziki herriko biziaz eta historiaz. Bertzalde, ez ote da jakingarria, 1937an, Hegoaldeko iheslarien alde eman zuen lekukotasuna ? Ikus hori ere 16. orrialdean, 8 zenbakia.

Eta nola egon bilduma huntan bertze anaia Christophe, 34 urtetan zendu zen hura, aipatu gabe, halako laudorioak egin baitizkioten GURE HERRIA-n hil zelarik ? Batzuek bi anaiak nahasten baitituzte, horra zertako baitezpadakoa iduritu zaigun biak batean omentzea, bakoitzaren nortasuna hobeki ezagutua izan dadin.

Ongi ulertua izan bedi liburu huntan bi anaien lanak biltzen direla bakarrik eta ez dela hemen lan horien egiazko azterketarik egiten, are gutiago ez dela bi gizon horien bizirik miatzen, zerbait erraten badugu ere horien nortasunaz han-hemenka.

Bihotz-bihotzez eskertzen ditut lan hau hunaino eramaten lagundu nautenak. Orain bakoitza has bedi gozatzen Dominique Dufau-ren idazkiekin ; ikus beza, haren anaia ere, Christophe, zer gizon eta euskal musikazale aipagarria izan zen. Eta nola ez behako bat eman azken orrialdeetan Dufau anaien denborako argazkiei, ez ote dira hunkigarriak ?

Arbasoen lekukotasun balios horien biltzeak eta lantzeak argi gozo bat isurtzen dute gure gaurko asmo eta xedeen bideratzeko orduan. Haien lan eta entseguek, gure sailei jarraikitzerat sustatzen gaituzte, bakoitza bere ahalen arabera.

Senperen egina, 2006an, D. Dufau zendu zela berrogeita hamargarren urteburuan.

Henri Duhau

## *Les frères DUFAU*

*Au mois d'octobre 2005, ayant appris qu'Andres Urrutia, Président de l'Euskaltzaindia, notaire de profession, voulait en savoir davantage sur un ancien notaire basquisant de Saint-Pée, Maître Dominique Dufau, j'ai accepté tout de suite de faire quelques recherches.*

*D'emblée, j'ai pensé qu'il fallait parler des deux frères en même temps. Car Dominique avait un frère, Christophe, son cadet de 8 ans, disparu très jeune à l'âge de 34 ans. (Voir la partie de ce livre qui lui est consacrée à partir de la page 204). Dominique était mélomane, mais son frère Christophe l'était encore davantage. Les deux frères étant basquistes et mélomanes, il fallait donc distinguer au mieux la personnalité de chacun, et c'est pourquoi nous avons décidé de leur rendre hommage à travers un seul et même ouvrage.*

*Parlons tout d'abord de leur correspondance pendant la guerre de 1914-1918. Car les deux frères ont fait cette guerre au front. Mais, lors d'une terrible épidémie de grippe sévisant à Saint-Pée, leur père meurt brutalement, début avril 1918, comme plusieurs autres senpertar. Dès lors les deux frères vont écrire pratiquement tous les jours à leur mère et à leur sœur éplorées. Nous avons la copie de 30 lettres écrites par Dominique et de 21 provenant de Christophe. Dans le présent recueil nous en publions une pour chacun des deux frères ; il se trouve qu'elles sont datées du même jour : du 5 mai 1918 !*

*Mais il faut savoir que le choix de l'une d'entre elles a été difficile à faire, autant pour Dominique que pour Christophe : elles étaient toutes aussi remarquables !*

*Qu'elle est édifiante cette correspondance ! Les deux frères rivalisent de conseils et d'affection envers leur mère et leur sœur ; ils s'encouragent très fort entre eux. Apparaît là une famille de haut niveau, soudée pour faire face au deuil cruel qui les frappe.*

*Outre leur goût commun pour la musique, les deux frères sont des esthètes, d'une sensibilité et d'une générosité exemplaires. Toutefois, s'il fallait absolument les distinguer intellectuellement, nous mettrions Dominique chez les littéraires et Christophe chez les scientifiques... Plus tard on taxera même Dominique « d'évêque » et en lisant sa lettre vous n'aurez aucun mal à croire que ce surnom élogieux n'était pas usurpé ! (Voir page 195 et suivantes)*

*Dominique Dufau était surtout connu dans le milieu basque pour avoir été pendant 20 ans trésorier de l'Euskaltzaleen Biltzarra, la plus ancienne des associations basques mais aussi la plus importante à l'époque en Pays Basque nord. Le président n'était autre que l'infatigable travailleur Louis Dassance qui présidera cette association pendant de 1927 à 1959 !*

*Dans ses écrits, D. Dufau parle souvent d'« Euskadi » affirmant ainsi clairement son abertzalisme. Il n'a pas de mots assez forts pour vénérer le chêne de Gernika, arbre sacré pour les Basques, et fustiger ceux qui ont bombardé la ville en 1937*

*Nous ne sommes pas étonnés de le voir figurer dans l'association créée pour venir en aide aux réfugiés de cette guerre, alors que le très influent Ybarnegaray, l'ami des Dufau, fera campagne pour le camp adverse.*

*Mais le plus étonnant était resté caché pour le grand public : le notaire Dominique Dufau avait rédigé des actes officiels, en basque et en français et ce, en passant outre la loi française, qui interdit l'utilisation de la langue basque pour la rédaction d'un acte notarié. Il a fait cela par attachement pour l'euskara car les agriculteurs, pour lesquels il rédigeait ces statuts, étaient bilingues. Il a fait cela en 1927, et en 1930, alors qu'il présidait aux destinées du village (il a été maire de 1919 à 1935), ce qui en rajoute encore à son mérite. Nous sommes ici en présence d'un véritable précurseur.*

*Il est encourageant pour tous les militants basques d'aujourd'hui de savoir que nous avons eu des ancêtres remarquables. Leurs témoignages raffermissent notre détermination, et nous exhortent à poursuivre, chacun dans son domaine de prédilection et ses moyens, dans tous les domaines de la vie du Pays Basque.*

2006. Henri Duhau

## **Dominique DUFAU notario eta auzapez**

◆ **Sortu** : 1880-05-11, Mexiko-n, Zakatécas hirian, San Agustin karrikako laugarrenean ;

Aita : Dominique **DUFAU** (semeak bezala !), merkataria ;

Ama : Jeanne-Marie **OXANDABARATZ** ;

Aitaren aita-amak : Auger Dufau eta Marie Engracia Oxoby ;

Amaren aita-amak : Jean Oxandabaratx eta Catherine Hirigoyen.

Anaia bat : Christophe Dufau ; ikus 204-229 orrialdeetan.

Arreba bat : Alexandrine Dufau :

Artikulu bilduma huntan goستن dira Dufau anaiak, bereziki hizkuntza, historia eta musika alorretan egin lanentzat. Baina ez litzateke ahantzi behar horien arreba Alexandrine —Soubelet medikuaren alarguna— zeren-eta emaitza ederra egin baitzion parropiari 1960ko hamarkada hondarrean, familako ondaretik emanek lur sail zabal bat, urririk, laborantzako ikastetxe baten eraikitzeko.

Ordainez Soubelet--Dufau andereak galdu zuen gauza bakarra izan zen ikastetxe horri eman zekiola hain gazterik zendu zen « Christophe » anaia maitearen izena. Horra beraz nola daukagun orain, Baionako bidean, eraikin eder bat deitua : « Lycée Saint-Christophe », aurtan handitzen ari dutena, hain xuxen, gazteriaren probetxurako.

Ikusiz ikastetxe balios hori batetik eta bertzetik gaurko lurren prezioak Senpereko plaza inguruetan, dudarik gabe erran daiteke Alexandrine Soubelet--Dufau anderea herriko ongi-egile handienetarik bat izan dela, haren egitateak nolabait, Dufau familia hori guzia ohoratzen duela. Ikus haren argazki bat 221. orrialdean.

◆ **Senpereko notario** : 1911-08 — 1941-04 :

Notariotzako bulegoa bere etxean zuen « Gixonkienean », etxe aitzinean, beheaxago bide bazterrean den etxe ttipitto hortan. Idazkari izan zuen Mixel Audiot ainhoarra.

◆ **Senpereko auzapez** : 1919 — 1935 :

Bere hitzetan « baldarnapez »; ikus, bertzeak bertze, 158, 179 eta 182. orrialdeetan. Jean Ithourria oroit da ikusirik, bestaburuetan, buruzagien aulki berezian elizan; Dufau bera erdian, eskuinean Amotz Hettoko nagusia Xemartin Brave lehen axuanta eta ezkerrean Aspeltzeko nagusia Piarres Camblong bigarren axuanta. Aulki berezi hori 28. orrialdeko argazkian ikus daiteke, lehen galerian,

eskuinetarik, bisian-bis duela predikatzeko leku berezia ere. Geroztik bata nola bertzea kenduak izan dira.

Herriko Etxean bere idazkari zuen Martin Donetch uztariztarra, Arretxean mutikoen eskolako errient ere zena denbora berean. Martin Donetch Euskaltzaleen Biltzarrean zen Dominique Dufau-rekin.

Martin Donetchen anaia, Jean-Baptiste Donetch, luzaz Senperen bikario egon zen (1910-1926) eta ikus daiteke liburu huntako argazkietan izendatua : 203, 233 eta 237 orrialdeetan ; baina ezagun errexa da 238 eta 239. orrialdeetan ere. Senperetik Arnegirat joan zen erretor ; oihartzun handiko apezka izan zen. Ikus « Un curé basque au paradis » Piarres Narbaits Jaun Kalonjearen artikulua.

(Donetch izenaren jatorria : donets[i] = saindutu, benedikatu).

◆ **Euskaltzaleen Biltzarra** : 1926 : elkartekide ; 1931 : diruzain:

1956ko Euskaltzaleen Biltzarrean, huna Louis Dassance elkarteburuaren hitzak : « **Dominique Dufau, senpertarra, hogoi urtez goiti batasunaren diruzain izana ; ororen adixkide nahi zena eta orok maite zutena, hain zen izpiritu argi eta esku zabalekoa, eskuaraz ala erdaraz berdin izkiriataile pollita eta ixtorio kondatzaile paregabea** ». (Ikus 1956ko buruil-urriko Gure Herria, 292. orrialdean)

◆ « **Conseiller d'Arrondissement** » : 1928.

D. Dufau-k Arrondizamenduko Kontseilari kargua hartu zukeen 1928an, « Eskualduna » astekarian ikusi dugun bezala (1928-10-28). Instituzio hori desagertu bide zen gerla ondoan, IV. Errepublika sortzean. Departamenduko Kontseilariak baino ahal gutiago zuketzen Arrondizamenduko Kontseilari horiek, nahiz hautetsiak ziren hauek ere.

◆ **Ezkondur Senperen** : 1931-02-16 ; emaztea : Angèle Laffitte.

Ezkondur-eta Barberaenean, bere emaztearen etxean biziko da. Hunek, Angèle Laffitte-k bazukeen Piarres Laffitte jakintsu handiarekin ahaidetasun zerbait, hala irakurtzen da Serge Monier jaunak idatzi liburuan: « Le Père Laffitte : entretiens, souvenirs », 33. orrialdean; huna gure itzulpena :

Piarres Laffitte : « *Laffitte izeneko apez batek bataiatu ninduen, Luhuson. Sortzez senpertarra zen. Bitxia dena hau da : ene aitak « Aitatxi » erraten ziola eta beraz ahaide ginatekeela. Apez hori beraz Senperetarra zen, apezaren etsai zeuden Laffitte-tarren familiakoa. Eta apez hori hil zenean bere iloba neskak haren ehorzketarat etorri ziren arropa gorritz jantzirik ! Geroago, andere horietarik bat mintzatu dut,*

*Dufau notarioarekin ezkondua zen eta, haiekin biekin jan nuen batez, erran zidan ahaidekian izan behar genuela, nahiz ez zuen argitu ahal izan nola. Arropa gorritan azaldu ziren bi neska haietarik bat zen, baina berdin du.»*

◆ « **Comité Catholique d'Accueil et de Répartition** »: 1937-06-17

Bilbo frankisten pean erori zenean, handik etorri ziren iheslarien laguntzeko elkarte.

Buru : Henri-Jean Houbaut Baionako Jaun Apezpikua ;

buruorde : De Souhy, kontseilari orokorra, Maule ; Louis Inchauspe, kontseilari orokorra, Donibane Garazi eta Goyeneche kontseilari orokorra, Uztaritze ;

idazkari : Louis Dassance inginadore agronomoa, Uztaritze.

Diruzain : Auguste Dagorno.

Kide : D'Abbadie, Ithorrotze ; **Dominique Dufau, notaria, Senpere** ; Jean de Jauréguiberry, medikua, Aloze-Ziboze ; Hippolyte Mathieu, medikua, Hazparne ; Maurice Souberbielle, medikua, Uztaritze. Ikus hortaz Jean-Claude Larronde historiazale ezin aski estimagarriaren liburuan, « Eskualerri-zaleen Biltzarra », 262. orrialdean.

◆ **Euskaltzain urgazle** : 1953.

D. Dufau, « Euskaltzain Urgazle » egin zuten Paul Guilçou Senpere Erkaztegiko apezarekin batean. Ikus Euskera XVI, 1971, Bilbao, 252. orrialdean.

◆ **Zendu Senperen** : 1956-01-07 ; Ikus 197-198. orrialdeetan.



1926. Dominique DUFAU.  
Argazkia : Pierre Carricaburu.

(ikus argazki osoa,  
243. orrialdean, Michel  
Carricaburu eta Etienne  
Lacroix-ren ezteietan

## ***Maître Dominique DUFAU notaire et maire***

◆ ***Naissance*** : 11/05/1880 à Zacatécas (Mexique) au 4, rue Saint-Augustin ;

*Le père* : Dominique DUFAU (même prénom que le fils), commerçant ;

*La mère* : Jeanne-Marie OXANDABARATZ ;

*Les grands parents paternels* : Auger Dufau et Marie Engracia Oxoby ;

*Les grands parents maternels* : Jean Oxandabaratz et Catherine Hirigoyen.

*Un frère* : Christophe Dufau : voir pages 203-228.

*Une sœur* : Alexandrine Dufau

*Ce recueil d'articles veut rendre hommage aux deux frères Dufau pour leur apport dans les domaines historique, littéraire et musical basques. Mais il ne faudrait pas oublier d'honorer la mémoire de leur sœur Alexandrine car elle a donné à la paroisse, gratuitement, à la fin des années 1960, un magnifique terrain —issu de l'héritage familial— dans le but d'y édifier un établissement scolaire agricole.*

*La seule condition de la donataire a été que le futur établissement porte le nom du vénéré frère Christophe, disparu si jeune. Et c'est ainsi que nous retrouvons aujourd'hui un bâtiment neuf et en plein agrandissement en 2006, longeant la route de Bayonne et qui est une fierté des senpertar : le « Lycée Saint-Christophe ».*

*Vu l'incontestable utilité de cette réalisation et les prix actuels des terrains à bâtir aux environs du bourg de Saint-Pée, il est certain que Madame Alexandrine Soubelet--Dufau peut être considérée comme l'une des plus grandes bienfaitrices du village, son geste rejaillissant d'ailleurs sur toute la fratrie Dufau. Voir photo à la page 221.*

◆ ***Notaire à St-Pée*** : 1911-08 — 1941-04 .....(3)

*Son cabinet notarial se trouvait à « Gixonkienea » même, dans le petit bâtiment annexe, en bordure de la route. Son secrétaire était Michel Audiot d'Ainhoa.*

◆ ***Maire de St-Pée*** : 1919 — 1935 .....(4)

*Aujourd'hui nous traduisons « Maire » par « Auzapez » ; mais D. Dufau se disait « Baldarnapez » et non « Auzapez » (Voir pages 158, 179 et 182). Cette appellation se retrouve dans d'autres vieux documents ainsi que dans quelques inscriptions lapidaires de St-Pée.*

*Jean Ithourria se rappelle avoir vu D. Dufau maire, à l'église lors des grandes fêtes religieuses, dans l'emplacement spécialement réservé aux responsables municipaux, avec à sa droite le premier adjoint Saint-Martin Brave de la maison Hettoa et à sa gauche Pierre Camblong deuxième adjoint, de la maison Aspeltzea. Cet emplacement —qui a été supprimé lors des travaux de réfection de 1979— peut se voir à droite de la photo, page 28.*

*Son secrétaire de mairie était M. Martin Donetch d'Ustaritz, basquisant, membre de l'Euskaltzaleen Biltzarra ; il était aussi instituteur à l'école des garçons d'Arretxea.*

*Le frère de Martin Donetch, Jean-Baptiste Donetch est resté vicaire de Saint-Pée de 1910 à 1926 et on peut le voir sur les photos aux pages 203, 233 et 237 et on peut même le reconnaître aisément dans les photos pages 238 et 239. De Saint-Pée il fut nommé curé d'Arnéguy et sa renommée se répandit dans tout Garazi et même bien au-delà ! Voir l'article du Chanoine - Vicaire Général, Pierre Narbaitz : « Un curé basque au paradis ».*

◆ **Euskaltzaleen Biltzarra** : 1926 : membre ; 1931 : trésorier .....(5)

*Lors de l'Euskaltzaleen Biltzarra de 1956, le président Louis Dassance s'adressa en basque à l'assemblée en ces termes (traduction): « Dominique Dufau de Saint-Pée, qui fut pendant plus de 20 ans trésorier de notre association ; qui voulait être l'ami de tous et que tout le monde aimait : il était d'un esprit vif et si généreux, aussi éloquent que bon écrivain, que ce soit en basque ou en français ». (Voir Gure Herria, de septembre-octobre 1956, page 292)*

◆ **Conseiller d'Arrondissement** : 1928 .....(6)

*D. Dufau fut Conseiller d'Arrondissement à partir de 1928. Les conseillers d'arrondissement étaient aussi des élus mais avaient moins de pouvoir que les conseillers généraux. Cette institution fut supprimée par la Constitution de la IVème République, à l'issue de la guerre de 1939-45.*

◆ **Mariage à St-Pée** : 16/02/1931 ; épouse : Angèle Laffitte .....(7)

*Après son mariage, D. Dufau s'installa à « Barberaenea ». Sa femme, Angèle Laffitte, était dans la parenté avec le Chanoine Pierre Lafitte, l'immense savant basquisant. Dans le livre écrit par M. Serge Monier : « Le Père Lafitte : entretiens, souvenirs », nous lisons à la page 33 :*

*P. Lafitte : « Ce qu'il y a de curieux c'est que j'ai été baptisé par un abbé Laffitte, à Louhousoa. Il était originaire de St-Pée-sur-Nivelle. Mais il y a une chose très curieuse, c'est que mon père l'appelait*

« Aitatxi ». Par conséquent, nous devons être apparentés avec lui, mais je n'ai pas su comment. Cet abbé était donc originaire de St-Pée-sur-Nivelle et cette famille Laffitte était anti-cléricale.

Les Laffitte de Saint-Pée. Et quand cet abbé est mort, ses nièces sont venues à son enterrement, habillées en rouge !!! Depuis, j'ai rencontré une de ces demoiselles Laffitte qui s'était mariée avec le notaire DUFAU. J'ai mangé justement une fois avec eux et c'est elle qui m'a dit que probablement nous étions parents, mais elle n'a pas su m'expliquer comment. C'était l'une de ces demoiselles en rouge... mais peu importe. »

◆ **Comité Catholique d'Accueil et de Répartition : 17/06/1937 .....(8)**

Quand Bilbao fut pris par les franquistes en 1937, un « Comité Catholique d'Accueil et de Répartition » fut créé pour aider les réfugiés. Président : Mgr Henri-Jean Houbaut évêque de Bayonne ;

-Vice-Présidents : De Souhy, conseiller général de Mauléon ; Louis Inchauspé, conseiller général de St Jean Pied de Port et Goyeneche conseiller général d'Ustaritz ;

-Secrétaire : Louis Dassance ingénieur agronome, Ustaritz.

-Trésorier : Auguste Dagorno.

-Membre : D'Abbadie, Ithorrotz ; **Dominique Dufau, notaire, Saint-Pée** ; Jean de Jauréguiberry, médecin, St Jean de Luz ; Hippolyte Mathieu, médecin, Hasparren ; Maurice Souberbielle, médecin, Ustaritz.

Voir à ce sujet l'incalculable travail de M. Jean-Claude Larronde, historien, dans son livre « Eskualerri-zaleen Biltzarra », à la page 262.

◆ **Membre correspondant de l'Académie Basque : 1953 .....(9)**

D. Dufau fut fait Membre Correspondant de l'Académie de la langue basque en même temps qu'un autre senpertar M. l'abbé Paul Guilçou, originaire de la maison Erkaztegia. Voir : Euskera XVI, 1971, Bilbao, à la page 252.

◆ **Décédé à St-Pée : le 07/01/1956 ; voir dans les pages 201-202.**



**1937ko urria. Ezkerretik eskuinerat :**

- Gaxuxa Laffitte ;**
- Angèle Dufau-Laffitte ;**
- Dominique Dufau.**

**(Sauveur Laborde eta Joséphine Mihura-ren ezteietan)**

OHARRA, H.D. 2006. Ikus argazki osoa 247. orrialdean.

*NDLR, H.D. 2006. Voir la photo entière page 247.*

**Dominique DUFAU : idazki lanak/ ses écrits, ses articles**

ALDIZ-KARIA.	NOIZ-KOA	Z.	TITULUA	ORRIAK
<b>GURE HERRIA</b>  (1921-1939 (1850-1976) L.Dassance	1924-04	4.	La vieille confrérie d'Amotz	302 – 306
	1928-08	8.	Vieux contrats <sup>(1)</sup> Cure de Haltsou <sup>(1)</sup>	430 – 435 465 – 468
	1931-09	5.	En glanant... Vieux registres et papiers	412 – 421
	1932-05	3.	En glanant... Vieux registres et papiers	254 – 258
	1932-11	6.	En glanant... Vieux registres et papiers	548 – 553
	1933-07	4.	En glanant... Vieux registres et papiers	340 – 353
	1936-01	1.	La Basquaise et les traditions	56 – 66
	1950-03	2.	Euskaldunaren funtsa	108 – 114
<b>SENPERE-KO</b>  <b>NOTARIO-TZA</b>	1926-05		Mutuelle Assurance St-Michel <sup>(2)</sup>	
	1927-04		Mutuelle-Assurance St-Pierre/ Jondoni-Petri Lagungarria	
	1930-01		Mutuelle-Assurance St-Jean/ Jondoni-Joani Lagungarria	
(3)	1936 <sup>(3)</sup>		Euskaldun emaztea, ohiduren begirale	
<b>EUSKO JAKINTZA</b> (1947-1958) J.M.Baran-diaran	1947	1.	Senpere, Histoire anecdotique	255 – 263
	1947	2.	Senpere, Histoire anec. (suite)	645 – 654
	1949	3.	Saint-Pée et Sare sous la Révolution Française	385 – 394

OHARRAK, H.D. 2006.

(1).---Hau ez dugu bilduma huntan sartu, « frantses zaharrea » idatzia delakotz.

(2).---Hau ez dugu bilduman sartu, ez baita bi hizkuntzetan bertze ondoko biak bezala.

(3).---Euskaltzaleen Biltzarreko paper laxo batean aurkitu dugu ; idazkiak « 1936 » urtea dakar baina, Dominique Dufau-ren gutun baten arabera, 1948koa da « *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* »-en publikatzeko egina.

(4).---Hau ere ez dugu bilduma huntan sartu, jadanik bertze nunbait baitago berdintsua.

(Aitzineko orrialdearen segida/ (Suite de la page précédente)

<b>GERNIKA</b>  (1948-1953)	1949-04	7.	La Basquaise et les traditions <sup>(4)</sup>	10 – 14
	1949-07	8.	Ilunduratik argirat	2 – 3
	1949-12	9.	Garruzeko Eguna	34
	1950-01	10.	L'euskara et Rabelais Eguberri <sup>(4)</sup>	33 – 35 38
	1950-01	11.	Amaxo	56 – 59
	1950-07	12.	Ganixen makila	25 – 27
	1950-10	13.	Ganixen ordainbidea	30 – 32
	1951-03	14.	Ikas euskara	29 – 31
	1951-04	15.	Ezkurra	80 – 81
	1952-03	18.	Noe-ren Arka	32 – 33
<b>AGUR</b>  (1953-1975) G.Chariol	1954-06	5.	Bi pilotari	11
	1954-12	8.	Eguberri/ Noël (traduction)	7 9
	1955-02	9.	Anjelus	15 eta 17
	1955-04	10.	Angélus (traduction)	9
	1955-07	11.	Esquisses basques Chants, danses, irrintzina	5 - 6
	1955-09	12.	Etxeko arnoa/ Le vin de la maison (traduction)	7
	1955-10	13.	Gapelua/ Le béret (traduction)	9
	1955-12	14.	Euskaldun zirtoa/ Humour basque (traduction)	11 eta 13

NDLR, H.D. 2006.

(1).---Écrit en « vieux français », nous ne l'avons pas intégré dans ce recueil.

(2).---On ne l'a pas inclus inclus dans ce recueil car il n'est pas bilingue, contrairement aux deux autres.

(3).---Cet article a été retrouvé dans les archives de l'Euskaltzaleen Biltzarra. Il porte en titre « 1936 » mais, d'après une lettre de D. Dufau, il serait de 1948 et destiné à être publié dans le « Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País ».

(4).---Non inclus dans ce recueil car un article similaire se trouve par ailleurs avec le même titre.



OHARRA, H.D. 2006.

« Gixonkienea » Dufau-tarren etxea, haien denboran.

Etxe aitzina arbolen gibelean, doi bat gordea; azpian xaia, guziz ederra; gero bi nibeletan gela nasaiak; ganean selaurua, parte bizitegi egingarria.

Eskuinaldean borda eta bordaren aitzinean notariotza, *véranda* gisako emendakin batean baina murruz altxatua; hor zuen Dominique Dufau notarioak bere lan tokia. Geroztik emendakin bitxi hori kendu zuten.

Dominique 1880an eta Alexandrine 1881ean, Mexikon sortuak ziren baina Christophe « Gixonkienean » etorri zen mundurat (1888an); ikus 205. orrialdean.

NDLR, H.D. 2006.

« Gixonkienea » la maison des Dufau à leur époque.

*La façade principale se trouve légèrement cachée par des arbres ; un magnifique chai au sous-sol ; puis deux niveaux aux pièces spacieuses et enfin le grenier en partie habitable.*

*Sur la droite, l'annexe de la maison, avec une sorte de véranda, mais bâtie en dur, donnant sur la cour : c'était le cabinet notarial de Maître Dufau. Cet ajout, qui dénotait un peu, a été supprimé depuis.*

*Dominique en 1880 et Alexandrine en 1881 sont nés au Mexique mais le dernier, Christophe, était né à St-Pée, dans cette maison en 1888 ; voir page 209.*

GURE HERRIA Laugarren urtea – 5 – Mai 1924



## La vieille Confrérie d'Amotz en 1779

\*\*\*\*\*

*(N.B. Dans cet article ; l'italique est en vieux français)*

*Statuts ou Réglemens des Confrères de la Confrérie  
de Saint-Blaise du quartier d'Amots,  
en la paroisse de St-Pé, du 14 février 1779*

*Le quatorze février mille sept cent soixante dix neuf après midi, en la paroisse de Saint-Pé au país de Labourt, devant moi, Notaire Roïal Soussigné, et des témoins bas nommés, furent présens Martin Lissarrague, Sieur de la Maison d'Amots Betrienea, jurat de ce quartier, Martin Sala, Sieur de la maison de Piperrenea, et Saubat d'Etcheverry, Sieur de celle de Joanarenea, les trois laboureurs et habitans de cette paroisse de Saint-Pé au dit quartier d'Amots, et, volontairement, ont dit que les Statuts de la Confrérie, érigés sous le glorieux titre de Saint-Blaise par leurs ancêtres, dans le dit quartier, se trouvant égarés, leurs confrères les auroient nommés pour députés, dans l'assemblée tenue le trois de ce mois, avec tout pouvoir pour en faire des nouveaux, afin de rétablir le bon ordre, soit pour les enterremens des confrères de la dite Confrérie, soit pour les autres charges et obligations qui seront imposées par un zèle véritablement chrétien. Les comparans, voulant exécuter ponctuellement la mission dont ils ont été chargés, ont rédigé dans cet acte, en forme de règlement, suivant la pieuse intention de leurs dits Confrères, les articles qui suivent.*

### *Article 1<sup>er</sup>*

*Tous les Confrères, même tous les Sieurs des maisons, locataires et métayers du dit quartier d'Amots, seront obligés d'aller à la maison où il y aura un mort, le jour de son enterrement, à huit heures pendant l'été, et à neuf heures pendant l'hiver, sous peine d'une amende de cinq sols, et ceux qui n'iront qu'à l'église, ou au chemin, seront condamnés à la moitié de cette amende, à moins qu'ils n'allèguent de bonnes raisons, pour prouver qu'ils n'ont pas pû aller à la maison du défunt.*

*Article 2<sup>ème</sup>*

*Ceux qui ne voudront pas payer la dite amende seront expulsés de la dite Confrérie, sans pouvoir y rentrer, et pour leur faire sentir le défaut de leur charité aucun confrère n'ira à leur enterrement.*

*Article 3<sup>ème</sup>*

*Afin que les dits confrères soient exacts à se trouver aux dits enterremens, ils seront avertis par le premier voisin de la maison où il y aura un mort, et faute de cet avertissement par ce premier voisin, lui même sera obligé de payer l'amende de tous les absens.*

*Article 4<sup>ème</sup>*

*Tous les confrères seront obligés de venir à l'église, le jour de Saint-Blaise, pour y entendre la Sainte Messe, et y honorer leur Saint Patron, et ceux qui ne s'y trouveront pas seront condamnés à une amende de vingt sols.*

*Article 5<sup>ème</sup>*

*Le clavier de la dite confrérie sera autorisé d'en expulser ceux qui ne voudront pas payer les dites amendes.*

*Article 6<sup>ème</sup>*

*Le clavier aura le pouvoir d'ordonner à des confrères d'aller faire la fosse sous peine de cinq sols, contre le refusant, et ceux qui feront cette fosse gagneront cinq sols.*

*Article 7<sup>ème</sup>*

*Le clavier sera obligé de faire rentrer tous les fonds de la dite confrérie, un mois après qu'il sortira de charge, aussi bien que les dites amendes sous peine d'être condamné personnellement, s'il y étoit négligent.*

*Article 8<sup>ème</sup>*

*Le clavier sera aussi obligé de rendre ses comptes devant tous les confrères un mois après qu'il sortira de charge, et s'il ne le fait il sera pressé à cela par trois députés de la confrérie.*

*Article 9<sup>ème</sup>*

*La dite confrérie nomme pour son Prieur Mr Gracien d'Arté, prêtre et ancien vicaire de cette paroisse de Saint-Pé.*

*Article 10<sup>ème</sup>*

*Le dit Sieur Prieur chantera trois messes pour chaque défunt, savoir le jour de l'enterrement, une autre le jour des honneurs funèbres, et la troisième le jour de l'anniversaire, pour lesquelles messes on lui donnera quatre livres-dix-sols, c'est à dire trente sols pour chaque messe ; outre ces messes, le dit Sieur Prieur dira une autre messe le jour de la Saint-Blaise, pour laquelle on lui donnera également trente sols.*

*Article 11<sup>ème</sup>*

*Finallement, ceux qui voudront entrer dans la dite confrérie payeront vingt sols qui seront employés à faire dire les messes ou d'autres bonnes œuvres.*

*Desquels articles, les dits députés faisant tant pour eux que pour leurs autres confrères absents qu'ils représentent, m'ont requis acte, pour leur servir de règlement et être approuvé et homologué là où il appartiendra, en présence de Pierre Hiriart, sonneur de cloches, et Martin Hayet, cordonnier, habitans de ce dit lieu, témoins requis et signés à l'original, avec le dit Lissarrague, ce que n'ont fait les autres comparans, pour ne savoir écrire, comme ils ont déclaré, de ce faire interpellés par moi.*

*Le 14 février 1779. Duhalde, Notaire Roïal*

La confrérie d'Amotz est donc portée, en 1779, comme « érigée par les ancêtres ». En 1779, elle renouvelle seulement ses statuts qui se trouvaient égarés. À quand peut bien remonter la vénérable confrérie ? À plus éclairés de le dire. Mais elle est, on le voit, d'âge plus que respectable. Aujourd'hui encore, cette confrérie demeure fidèle à faire célébrer, chaque année le service solennel de la Saint-Blaise.

Le 3 février donc, tous les ans, elle se réunit dans la vieille église de Saint-Pée. Au service très solennel assistent également les autres confréries de la paroisse. Assemblées au pied de l'autel, il y a là :

- 1°) La Confrérie du Bétail d'Amotz (1) ;
- 2°) La Confrérie du Corps d'Amotz (2) ;
- 3°) La Confrérie du Bétail d'Ola ;
- 4°) La Confrérie du Corps d'Ola, également très ancienne, aussi ancienne probablement que la Confrérie d'Amotz ;
- 5°) La Confrérie du Bétail d'Ibarron ;
- 6°) La Confrérie du Corps d'Ibarron ;
- 7°) La Confrérie du Bétail du haut Helbarron ;
- 8°) Une deuxième Confrérie du Bétail, du haut Helbarron ;
- 9°) La Confrérie du Bétail, du bas Helbarron ;
- 10°) Une Confrérie indépendante, réunissant des membres de différents quartiers (Olaso, Karrikarte, Urguri, etc.)
- 11°) Une autre Confrérie indépendante ;
- 12°) Une Confrérie Porcine, de création récente (1921) ;
- 13°) Une ou deux Confréries enfin, réunissant au maître les métayers d'un même maître.

La confrérie d'Amotz règle la petite dépense du service de la Saint-Blaise. Les Commissaires ou claviers des autres confréries, pendant une absoute pour les confrères décédés, se présentent à l'offrande, et sollicitent ainsi une messe, pour chacune des confréries. L'offrande de la confrérie

d'Ibarron est réservée pour un service solennel célébré ensuite, chaque année, le matin du mardi-gras.

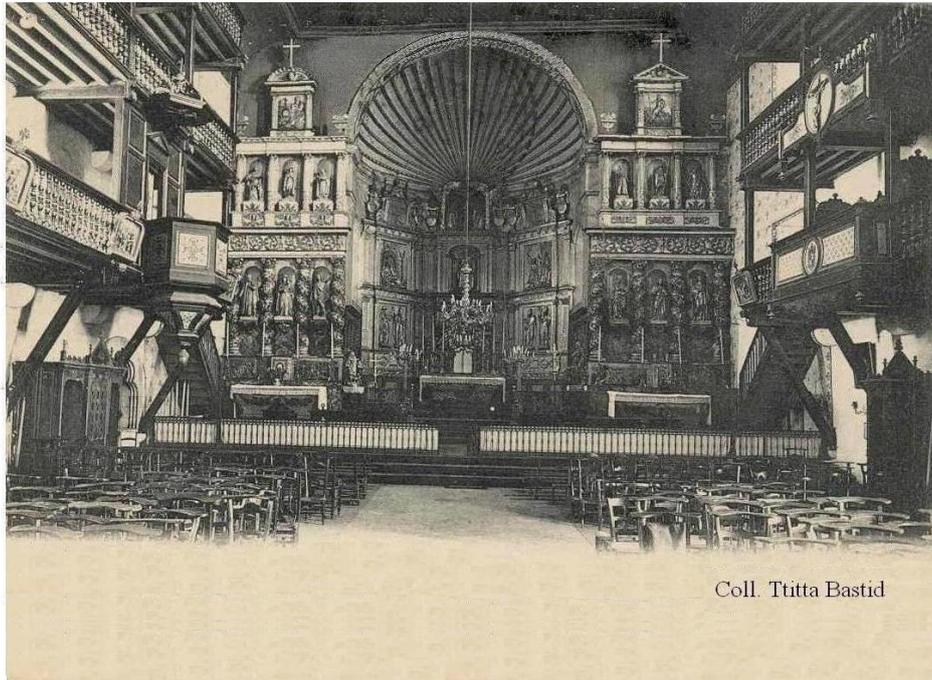
Au sortir du service de la Saint-Blaise, les membres de chaque confrérie se réunissent chez les divers hôteliers, pour apurer les comptes. Et puis, c'est un bon repas qui se prolonge raisonnablement. Ainsi chaque confrérie fait-elle preuve et provision aussi de vitalité.

Cordialement, à de si belles institutions nous souhaiterons donc bonne et longue vie.

GANIX (\*)

*NDLR, H.D. 2006. GANIX = Dominique DUFAU*

- 
- (1) Les Confréries du Bétail constituent des mutuelles puissantes, qui mettent, à la charge de tous, le malheur causé à l'un des confrères par la mort d'une bête assurée. Plus on assure de bêtes et plus on se garantit contre les risques éventuels, mais plus aussi on aura à verser, pour remédier à l'accident qui frappera les confrères.
  - (2) Les Confréries du Corps sont de véritables sociétés de Secours Mutuels, qui subviennent, pour une grosse part, aux frais occasionnés par le décès d'un membre de la Confrérie.



OHARRA, H.D. 2006. Senpereko eliza barnea Dufau-tarren denboran.  
*NDLR, H.D. 2006. L'intérieur de l'église de St Pée à l'époque des Dufau.*



**GURE HERRIA** Hamekagarren urtea – 5 – Septembre-octobre 1931

*Vieux registres et papiers*

## **En glanant...**

Les vieux écrits, aux encres rousses ou pâlies, cachent, sous leur poussière lentement accumulée par les années, des trésors de relations, d'études dont la lecture procure à l'esprit de savoureux étonnements, satisfait la curiosité la plus aiguë, recule les limites de l'érudition, tout en l'enrichissant.

On ne peut que les aimer. C'est que les vieux papiers, comme les vieilles choses, comme les vieilles personnes gardent, rappellent, transmettent une époque avec ses charmes, sa couleur, sa physionomie, son histoire.

La Revue « Gure Herria » se complaît dans leur divulgation ; ses lecteurs les accueillent avec un profond intérêt. Pour elle, pour eux, nous avons glané dans les registres de la Mairie de Saint-Pée-sur-Nivelle, et aussi dans de vieux documents que d'aimables amis ont bien voulu nous confier ou que la bonne fortune nous a fait découvrir au fond de vieilles armoires, de bahuts vermoulus relégués « pour cause de vétusté » sous d'épaisses toiles d'araignées, dans les coins les plus sombres de quelques greniers.

Nous les publierons « in extenso », précédés ou accompagnés de commentaires et de citations. On voudra nous le permettre...

## ARRÊTÉS MUNICIPAUX

### I. — *Arrêté relatif aux bâtons ferres (makilak) et aux couteaux à gaine (puñalak)*

Le « makila », que la magie de l'art d'Ainciart, le « Killo » tant connu, façonné dans une tige de néflier, de canne coquette devient, à l'occasion, une arme redoutable.

« *Botté de cuivre, comme l'a poétiquement décrit Emmanuel Souberbielle dans ses contes basques, coiffé d'un béret de corne dure, ceint d'une cuirasse de cuir, ce néflier élégant et rude rappelle le type même du paysan basque.* »

Et le Basque, dans l'ardeur de la discussion... était... prompt à s'en servir pour enfoncer péremptoirement ses arguments dans le crâne de son contradicteur.

« *Entre une jeunesse passionnée et souvent rassemblée dans les places publiques, les querelles sont nécessairement fréquentes, et les combats souvent meurtriers. À la moindre dispute, les bâtons ferrés sont en l'air ; les Basques s'en escriment avec un art qui a ses règles et ses professeurs comme le sabre et l'épée.* » (Voir, De Jouy, l'Hermitte en Province N°XII, 31 mai 1817, chap « Mes adieux au Basques »)

Il est encore dans les mémoires les duels épiques au « makila » de la région de Saint-Jean-Pied-de-Port, dont le plus émouvant, le plus extraordinaire est relaté avec une exactitude, une vie saisissante par l'abbé Barbier dans un de ses récits. Les Basques de notre frontière, moins experts, peut-être, que les Bas-Navarrais et les Souletins dans le maniement du bâton ferré, avaient emprunté aux Espagnols une autre arme plus facile à dissimuler, mais plus dangereuse : le couteau à gaine ou « puñala » :

« *En vain, cherche-t-on à les faire rougir de l'emploi d'une arme pareille, ils n'y voient qu'un glaive plus court que nos épées, et, par conséquent, plus favorable au courage, puisqu'il oblige à se battre de plus près.* » (Voir, De Jouy, l'Hermitte en Province N°XII, 31 mai 1817, chap « Mes adieux au Basques »)

L'usage de ces instruments ou armes « *contondans, pénétrants, tranchans* » devint tellement fréquent, les coups et blessures à tels points graves que l'autorité municipale s'émut et dû prendre des sanctions sévères. Voici le texte de l'arrêté pris par M. le Maire de Saint-Pée-sur-Nivelle :

*Nous, Jean Goyeneche, maire de la commune de Saint-Pée-sur-Nivelle, canton d'Ustaritz, arrondissement communal de Bayonne, 4ème du département des Basses-Pyrénées, Vu la lettre de M. le Sous-Préfet de l'arrondissement, en date du 23 juillet dernier, partant invitation de défendre les bâtons ferrés et plombés.*

*Vu aussi l'art. 101 du code pénal, portant ces mots « sont compris dans les mots armes toutes machines, tous ustenciles tranchans, perçans, contondans.»*

*Vu enfin l'ordonnance royale du 23 mars 1728 relative à ces sortes d'armes.*

*Considérant que, depuis quelque temps, l'usage des bâtons ferrés et plombés est devenu si commun que presque tout le monde en est muni, ainsi que des couteaux à gaine. Considérant aussi que l'expérience a justifié le danger qu'il y a à laisser plus longtemps exister une pareille contravention aux dispositions des lois mentionnées, et que dès lors laisser exister plus longtemps un pareil abus ce serait contrevenir à leur disposition, afin de prévenir de nouveaux malheurs. Arrêtons ce qui suit :*

*ART. 1er. — Il est défendu à tout habitant de la commune, sous telle peine que de droit, de porter ou faire usage désormais d'aucun bâton ferré ou plombé en aucune de ses extrémités, ainsi que des couteaux à gaine.*

*ART. 2ème. — Il est également défendu sous telle peine que de droit, de porter aucun bâton en l'une des extrémités duquel il y aurait des lances ou armes cachées au moyen d'une couverture à vis.*

*ART. 3ème. — Il est défendu aussi, sous telle peine que de droit, à tous forgerons, couteliers et armuriers de fabriquer ou de garnir, dorénavant, aucun bâton dans le mode ci-dessus prohibé, non plus que de fabriquer des couteaux à gaine.*

*ART. 4ème. — Les dispositions du présent arrêté seront mis à exécution sur le territoire de la présente commune à l'égard de toutes personnes même étrangères qui se trouveraient en contravention à ces dispositions : toute contravention sera constatée par un procès-verbal et tout contrevenant traduit devant les tribunaux de police.*

*ART. 5ème. — Le présent arrêté sera publié, affiché et mis à exécution dès demain, et un double soumis à M. le Préfet du Département.*

*Fait en la mairie de Saint-Pée le premier du mois d'août mil huit cent vingt neuf.*

*Le Maire, signé : Goyeneche.*

Cette mesure eut certainement un effet immédiat, car, malgré de patientes recherches, nous n'avons relevé sur le registre des procès-verbaux de l'époque, aucune contravention pour port et fabrication de bâtons ferrés et de couteaux à gaine.

Est-ce pour protester contre d'aussi sévères décisions ou pour plaider en faveur du bâton ferré, ou encore mû par cet attachement que le Basque voue au makila, son fidèle compagnon, son soutien, que J.-M. Hiribarren

écrivit, en 1853, les vers suivants ? (Voir, Eskualdunac, Chap. « Pilota Jokoa », p. 217.) Nous reproduisons sans pouvoir répondre :

*Herriz kanpoko jendek badute makila ;  
Hargatik, herritarra ihes ez dohala.  
Ez du nehor makilak, eskual-herrietan  
Behinere izitzen, ungiko bidetan,  
Eta gaizki dohanak hain on du ikusi  
Makila nola bertze altzairu itsusi.  
Ibiltzen dire kanak, bai eta puñalac :  
Zer du hain izigarri Eskualdun makilak ?  
Hura dute ezpata, hura dute harma  
Guziz gora maitea, salbatuz arima ;  
Hura dute bidean lekaio bezala ;  
Gauaz diote zaintzen zizailu gibela ;  
Zakurra begiratzen asiki menetik ;  
Ateratzen zangoa erreken artetik ;  
Maipolis zarpetan urre badabila ?  
Iduri du makilak haren guarda dela.  
Bidaian du arropa dilindan ibiltzen,  
Hitz batez, Eskualduna makilak beztitzen ;  
Nola dire huzartak (hussards), zamari gainean,  
Airosago agertzen, ezen ez lurrean,  
Hala eskualdun semei makila eskuan,  
Ez iduritzen beldur nehoren munduan,  
Ez da heiekin makila herrestan ardura,  
Egiten duelakotz beso apaindura.*

Dans ces vers vibre l'âme basque et s'étale, avec un charme rude, peut-être, mais prenant, la richesse du cœur de l'euskaldun. « *Herriz kanpoko jendek badute makila* ». L'accaparement du « *makila* », de son « *makila* », révolte douloureusement —djà ! — le fils d'Euskadi (1). Il demeure cependant courageux et bon « *bortitz eta on* » : « *Hargatik, herritarra ihes ez dohala* »

Avec quelle conviction, quelle fermeté il défend la pureté de ses sentiments : « *Ez du nehor, makilak, eskual-herrietan, behinere izitzen, ungiko bidetan* » « *Eta gaizki dohanak hain on du ikusi, makila, nola bertze altzairu itsusi* » Quel mépris dans : « *Ibiltzen dire kanak, bai eta puñalac* » Que suit cette indignation : « *Zer du hain izigarri euskaldun makilak ?* »

Des autres vers se dégagent une force, une dignité qui émeuvent et convainquent. Comment ne pas priser l'exquise poésie de : « *Gauaz diote zaintzen zizailu gibela* » ; « *Hitz batez euskalduna makilak beztitzen* »

Et la noble fierté de : « *Ez da heiekin makila herrestan ardura, egiten duelakotz beso apaindura* »... Hélas ! Il est probable qu'à l'époque des

sanctions, l'éloquence de J.-M Hiribarren ne serait pas parvenu à persuader les Autorités, ni à adoucir leur sévérité. La sécurité publique se trouvait menacée et il était du devoir de M. le Maire de Saint-Pée-sur-Nivelle d'étouffer ses sentiments et de sévir : *Dura lex, sed lex...*

Les temps ont changé. Le couteau à gaine n'orne plus la ceinture du Basque, ni ne se dissimule dans ses poches, et le makila, malgré un arrêté préfectoral publié il y a quelques années, garnit les devantures des magasins, est devenu un objet à la mode sur lequel s'appuient de très nombreux basquistes. On en fabrique de tous bois. Il est ceint d'or d'Eibar, d'argent, de métal. Il est offert en hommage d'admiration. Le Prince de Galles, le Maréchal Foch et d'autres hautes personnalités l'ont reçu en don.

Tout dernièrement encore la municipalité de Saint-Etienne-de-Baïgorry a eu le geste délicat ou malicieux de faire cadeau « *d'un bâton ferré en l'une des extrémités duquel il y a une lance ou arme cachée au moyen d'une couverture à vis* » et en bon néflier à M. Léon Bérard... Ministre de la Justice... Et voilà comment le dangereux est devenu l'agréable, et, nous osons le dire... le symbole de toute une race.

## II — *Arrêté relatif aux jeux de hasard.*

Le Basque aime les jeux et le jeu. Les paris, qui accentuent le pittoresque d'une partie de pelote, et que les spectateurs, transportés d'enthousiasme, se lancent, sous le « soleil des frontons » ou « sous le toit des trinquets », continuent, presque toujours, autour des tables — domaine du « Mus » — dans les auberges et cabarets.

Ici pas de cris ; une gravité que la fièvre du jeu n'altère pas ; une attention, une surveillance des signes conventionnels de l'adversaire soutenue ; un assaut de finesse, tout un art d'intimidation, de dissimulation, de tactique ; puis quelques observations de partenaire à partenaire sous le regard à peine ironique des gagnants.

Nous nous sommes laissés raconter, qu'au temps, où la chandelle de résine éclairait suffisamment, des joueurs, après avoir laissé sur le tapis louis et écus, perdre le contenu de l'étable, gageaient l'habillement complet qui les revêtait.

Un soir, nous a-t-on affirmé, les perdants durent se dévêtir entièrement. On les autorisa, paraît-il, par crainte d'un refroidissement et aussi par pudeur, à garder leur chemise, et à regagner leurs domiciles dans cet attirail. Le surplus des effets fut soigneusement emballé et emporté par les gagnants. Ils ne furent restitués qu'après évaluation et moyennant finance.

En présence de pareils faits, qui risquaient de devenir fréquents, M. Michel Haroçarené, maire de Saint-Pé-sur-Nivelle, prit l'arrêté suivant :

*Saint-Pée, le 14 Février 1837.*

*Nous, soussigné, Michel Haroçarené, maire de la commune de Saint-Pée, canton d'Ustaritz, arrondissement communal de Bayonne, 4ème du département des Basses-Pyrénées. Considérant que quoique des lois spéciales ayant depuis quelques temps prohibé tous les jeux de hasard, instruit que la passion de ces jeux commence à s'introduire et faire quelques progrès dans la commune, et qu'il importe de prévenir les malheurs qui peuvent en résulter.*

*Considérant encore que la passion pour le jeu de hasard qui se jouait dans la commune, est parvenu parmi certains individus à un tel point de démoralisation, que les aubergistes et cabaretiers rendent la surveillance de l'autorité difficile, en consentant à faire rentrer chez eux des joueurs qu'ils seraient sortis pendant les tournées de la police par une porte et rentreraient par une autre, pour ensuite continuer à jouer, pendant des heures indues, et qu'une pareille conduite ne peut conduire qu'à des malheurs qu'il est de notre devoir de prévenir.*

*Considérant enfin que pour parvenir à ce but qui ne peut avoir d'autre objet que prévenir les excès et la ruine des bonnes mœurs, c'est à l'autorité à veiller à leur conservation. Arrêtons ce qui suit :*

*ART. 1 — Il est défendu à tout aubergiste, cabaretier et débitant de boissons de donner ou permettre à jouer dans leur habitation à aucun jeu de hasard, sous quelque prétexte que ce soit.*

*ART. 2 — Il leur est également défendu de donner ni permettre à jouer chez eux, sous aucun prétexte, après le soleil couché de chaque jour, aucun jeu.*

*ART. 3 — Tout aubergiste, cabaretier ou débitant de boissons qui contreviendra aux dispositions du présent arrêté sera passible des peines prononcées par l'art. 12 du titre 2 de la loi du 28 Septembre, 6 Octobre 1791,*

*ART. 4 — L'exécution des dispositions du présent arrêté sont recommandés à la surveillance de nos adjoints, à tout commissaire de police et à la gendarmerie qui sont invités à constater les contraventions qui pourront y être faits.*

*ART. 5 — Un collationné du présent arrêté sera adressé à M. le Préfet du département, pour obtenir son approbation.*

*Ainsi fait et arrêté en la mairie de Saint-Pée, le quatorze février mil huit cent trente sept.*

*Le Maire, signé : Haroçarené.*

*Vu pour être approuvé par M. le Préfet, Bayonne le 20 février 1837,*

*Le Sous-Préfet signé : A. Poultier.*

*Vu et approuvé par nous, Préfet des Basses-Pyrénées.*

*À Pau, le 23 février 1837. Signé : Leroy.*

La passion du jeu ne désarmait pas cependant. Les « muslari » n'attendirent plus la nuit. Enhardis par l'imprévision de l'Autorité municipale, — l'arrêté ci-dessus ne défendant les jeux de cartes qu'après le coucher du soleil (Art. 2) — ils tinrent cartes pendant les cérémonies religieuses — heures qui rassemblaient à l'église la grande majorité de la population et rendaient déserts les établissements, places et rues. Ils ne devaient pas jouir longtemps de cette impunité. M. Fabien Désiré Duronéa, successeur de M. Haroçarené, compléta, le 3 février 1853, l'arrêté sus-relaté de l'article suivant :

*« Il est détendu aux cabaretiens et débitant de boissons de tenir leur établissement ouvert et d'y donner à boire ou à jouer pendant le temps de l'office, les dimanches et jours de fête reconnus par la loi. »*

Quelques contraventions, ainsi que le registre des procès-verbaux en fait foi, et tout rentra dans l'ordre. De nos jours, le « mus » est un délassement. Les consommations constituent seules la gageure, juste « pour intéresser » la partie. Les paris importants sont très rares ; les mesures spéciales sont devenues inutiles. D'ailleurs, la loi sur les jeux clandestins, d'une grande sévérité, suffit à refréner les passions et la police des jeux est admirablement organisée.

Dominique DUFAU

*(À suivre)*

---

(1) NDLR, H.D. 2006. Chez D. Dufau, *Euskadi = les 7 Provinces Basques*.



**GURE HERRIA** Hamabigarren urtea – 3 – Mai-juin 1932

*Vieux Registres et papiers*

## **En glanant...**

### **ARRÊTÉ INTERDISANT LE JEU DU BLÉ. (BLAID)**

Il n'y a pas de longues années encore, on lisait, avec curiosité et un certain étonnement sur le mur des frontons de Saint-Pée-sur-Nivelle, Ustaritz, Sare, Bidart, Espelette, Saint-Etienne-de-Baïgorry et d'autres villages du Pays Basque, l'inscription en langue basque ou en langue française, peinte en grosses lettres noires :

**DEBEKU DA PLEKA ARITZEA /**

**IL EST DEFENDU DE JOUER AU BLAID**

Cette défense n'était pas une pure fantaisie calligraphique, ni n'était prise dans un but de conservation du mur au cintre élégant, qui orne à proximité ou à l'ombre de l'église, la place publique de toutes les bourgades de l'Euskadi et aux alentours duquel les Basques s'assemblent aux heures des parties de défi, halètent, vibrent, acclament, s'attardent, pendant que l'astre du jour darde ses plus brûlants regards sur les joueurs, très blancs sur l'ocre du sol, et sur les spectateurs, très noirs sur les gradins gris.

Les frontons primitifs sont bâtis en pierre de taille, défient les ravages du temps, l'acharnement des muscles, — puissants pourtant — des « pilotaris ». Mais, « denbora hetan », en ces temps-là, le seul jeu classique, national, digne de l'euskaldun était le splendide « lachoa » ou « luzea » et nos aïeux ne pouvaient pas, dans leur fierté, admettre, tolérer de variantes : jouer à la pelote de toute autre manière eut été considéré par eux comme une déchéance physique, morale même. Aussi veillaient-ils, jalousement, à la conservation de ce jeu magnifique ; ils exigeaient, de leurs édiles, des mesures, des sanctions sévères. Voici un arrêté pris par M, le Maire de Saint-Pée-sur-Nivelle :

*« Nous Fabien Désiré Duronéa, Maire de la Commune de Saint-Pée-sur-Nivelle. Canton d'Ustaritz, Arrondissement de Bayonne, Département des Basses Pyrénées.*

*Vu les nombreux travaux auxquels s'est livré la commune pour créer une promenade publique et en même temps un jeu de paume, vu que le jeu du blé est un exercice violent, qui nuit à la santé de ceux qui s'y livrent.*

*Vu aussi que les dégâts seraient causés dans le même carré « de ce jeu de paume par ceux qui s'y livreraient à différent exercices et notamment par ceux qui joueraient au blé (blaid), faisons défense de se livrer à ces sortes d'exercices spécialement au blé (blaid).*

*Fait en la Mairie de Saint-Pée-sur-Nivelle le vingt-huit juin mil huit cent cinquante et un.*

*Le Maire, signé : Duronéa*

*Vu pour être approuvé, Bayonne le 14 juillet 1851.*

*Le Sous-préfet, signé : Sers.*

*Vu par nous Préfet des Basses-Pyrénées. Pau le 19 juillet 1851.*

*Le Préfet, signé : I. Cambaceres.*

Les motifs ci-dessus allégués surprennent. Le jeu de blé (blaid) laisse, en effet, un grand emplacement à la disposition de ceux qui préfèrent la promenade à l'immobilité des fervents de la pelote tandis que le jeu du « laxoa » ou du « luzea » nécessite tout le terrain du jeu de paume.

Le blaid est plus animé, plus vif que le « laxoa » ou le « luzea », exige peut-être une activité, une dépense physique plus soutenue ; néanmoins, ces différents jeux constituent un exercice également violent, préjudiciable à la santé, quand, seulement il y a abus et excès de fatigue.

Le carré ou « barnea » est soumis à une plus grande usure pendant les parties de « laxoa » ou du « luzea », dans ces jeux des joueurs d'une équipe devant toujours se maintenir et agir à l'intérieur du carré, les « plekari », au contraire, n'y pénétrant que pour le but ou incidemment au cours d'un point ou « kintze ».

Cette critique peut plaire au bon sens. Elle ne doit pas cependant pas atteindre, ni dénaturer l'esprit et le fond de cette décision municipale. Nos ancêtres, fidèles gardiens de la tradition, se dressent sévères et intransigeants afin d'empêcher ou d'enrayer ce qu'ils jugent être une parodie, une décadence.

Peu leur importent les considérations émises, les termes employés, il leur faut une réglementation rigoureuse. Elle est prise et approuvée. Elle fut strictement appliquée ainsi que le prouvent notamment les deux procès-verbaux ci-après :

*« L'an mil huit cent cinquante-trois, le vingt-huit du mois de mai, nous, Maire de la commune de Saint-Pée-sur-Nivelle, instruit par la clameur publique, que, malgré l'arrêté municipal en date du 28 juin 1851, diverses personnes se livraient au jeu du blé (blaid) dans le carré du jeu de paume communal, nous nous y sommes transportés aujourd'hui vers les 2 heures de la relevée ; et nous y avons trouvé se livrant à ce jeu les sieurs Pierre Bessonart fils de Motxoa, Bernard Cinqualbres fils du métayer de Churione-beheria et Joseph Ornedabile, apprenti forgeron, tous trois habitants de ce lieu et auxquels nous avons déclaré procès-verbal pour avoir contrevenu à l'arrêté ci-dessus mentionné. »*

*Fait à Saint-Pée les jour, mois et an que dessus.*

*Le Maire, signé : Duronéa.*

*« L'an mil neuf cent cinquante trois, le vingt cinq du mois de septembre, nous, maire de la Commune de Saint-Pée-sur-Nivelle, instruit aujourd'hui vers les trois heures de la relevée, que, malgré l'arrêté municipal en date du 28 juin 1851 diverses personnes se livraient au jeu de blé (blaid) dans le carré du jeu de paume pendant les vêpres et troublaient les offices, nous nous y sommes transporté et y avons trouvé se livrant à ce jeu les sieurs Domingo Tiqui métayer de la maison de Betriçançenea d'Urdax (Espagne) et Bernard Chipy fils de la maison d'Avocatarenborda du présent lieu, auxquels nous avons déclaré procès-verbal. »*

*Fait en la mairie de Saint-Pée, les jour, mois et an que dessus.*

*Le Maire, signé : Duronéa.*

Le délit des contrevenants nommés au deuxième procès-verbal est aggravé par le fait de troubler les offices religieux.

Les deux jeunes gens, n'ayant certainement pas les moyens de s'acheter des gants (Esku-larruak), ni n'étant pas en nombre suffisant pour organiser une partie au « laxoa » ou au « luzea » et guidés, mus, par ailleurs, par cette passion de la pelote que chaque basque nourrit, entretient, conserve au plus profond de son cœur, n'avaient pu résister au besoin de se livrer à leur sport favori, malgré leur dévotion, malgré les règlements.

Dans leur ingénuité, leur égarement —puisque la naïveté atténue la compréhension —la passion grise et aveugle— ils négligeaient l'inscription draconienne peinte sur le mur du fronton, ils n'entendaient pas les chants liturgiques emplissant les voûtes de la vieille église : ils s'adonnaient corps

et âme à leur défi et se laissaient transporter par l'harmonie des coups secs, répétés de la balle.

Leur acte était doublement grave et M. le Maire veillait ; il ne pouvait pas, malgré ses sentiments sportifs de basque, leur prodiguer encouragements et applaudissements : il devait faire respecter l'arrêté et les croyances.

Une contravention remplaça les enjeux.

Depuis, la vulgarisation du jeu à main nue et à « xistera » a amené la conversion des défenseurs du « laxoa » et du « luzea » et a imposé des mœurs nouvelles.

M. l'abbé Blazy nous en explique les raisons dans son livre admirable de clarté, de documentation « La Pelote basque ».

Les murs des frontons ont été haussés — certains considérablement — les inscriptions ont été supprimées, les arrêtés sont devenus lettre morte. Et nous assistons à l'éclosion de la superbe pléiade des « esku-huskari » des « xisterari » dont les noms sont dans la mémoire et dans la bouche de tous.

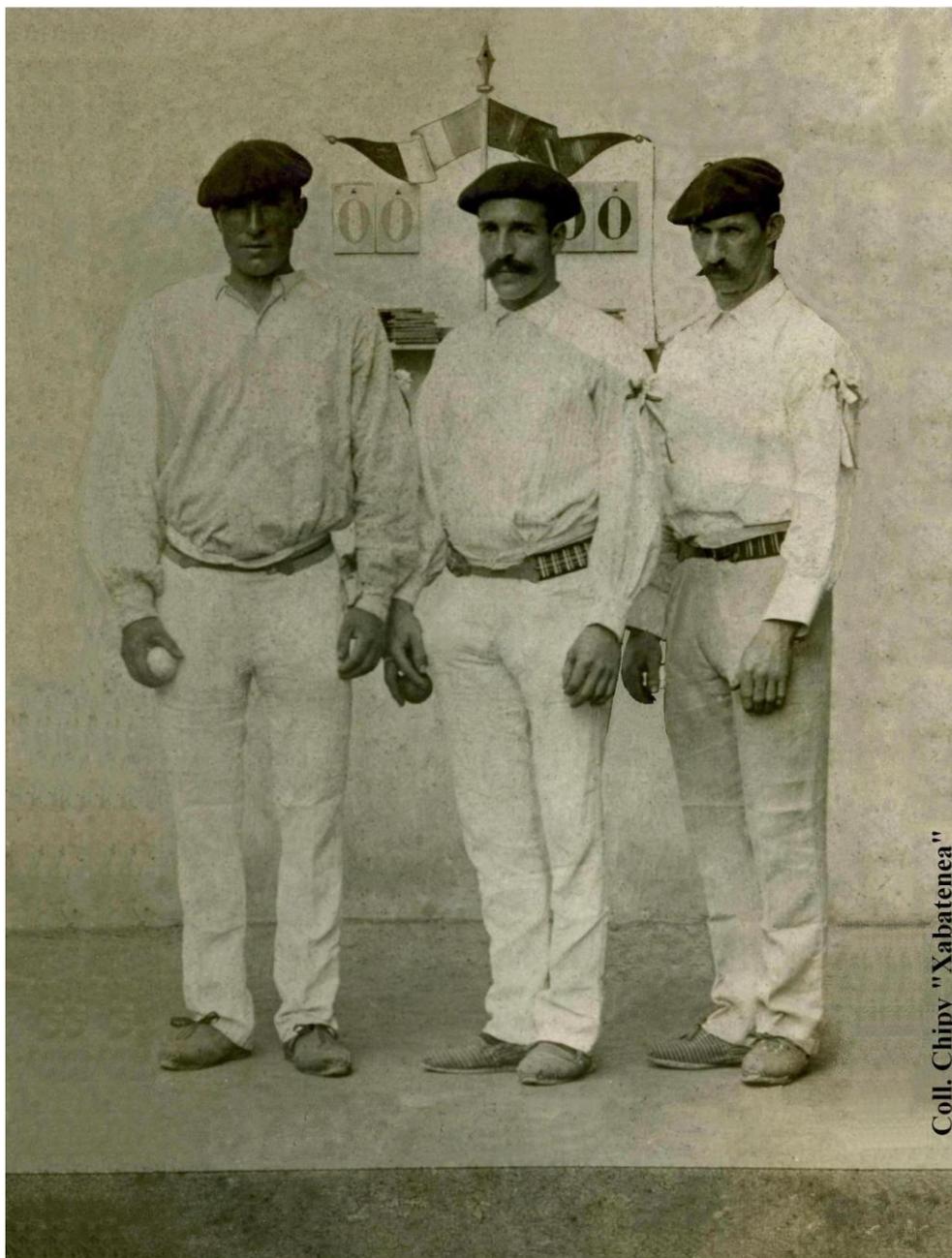
À St-Pée-sur-Nivelle, Santiago, Chabatene, Théophile, racontent avec émotion leurs exploits, frémissent à chaque partie, conseillent, arbitrent même.

Debeku da, ez pleka aritzea, bainan huts egitea.

Dominique DUFAU.

*(À suivre)*

---



**"Xabatene"**  
**Jean-Pierre CHIPY**

**Santiago**  
**LASSAGA**

**Théophile**  
**BONNET**

OHARRA, H.D. 2006. Senpeter pilotari handi hauen balentriak irakur :  
— GURE HERRIA, 1921eko urrikoa, 593-601 orrialdeetan ;  
—SENPERE 2002, Saint-Pée-Union-Club, 16. orrialdean.



Coll. Duhau--Arana

**1936. Pierre BEHASTEGUY      Martin BORTHAIRE "Audet"**  
**(1913-1964)                      (1915-1989)**

**Frantziako txapeldunak François ARANA-k sariztatzen pilotarien batasunaren izenean.**



**GURE HERRIA** Hamabigarren urtea – 6 – Novembre-décembre 1932

*Vieux registres et papiers...*

## **En glanant...**

### **ARRÊTÉ RELATIF AUX PORCS ET COCHONS VIVANTS**

Nous demandons mille fois pardon à nos lecteurs ; qu'ils nous permettent, plutôt, l'excuse pleine d'originalité du Basque : « Salbu zuek eta... » Poursuivant notre publication des arrêtés municipaux, nous avons à les entretenir des porcs et cochons, animaux immondes, certes, fort appréciés néanmoins des gourmands et des gourmets. Dans un glanage les épis de la brassée n'ont pas le même aspect ; tous, cependant, complètent la cueillette, assurent la subsistance du glaneur.

Et « Dieu fait bien ce qu'il fait ».

Il y a une vingtaine d'années un de nos amis, que nous aidions à découvrir notre Pays Basque, nous confiait, avec une pointe de déception :

*« Vraiment unique, captivant, admirable, votre Euskal-Herria, avec ses monts, ses coteaux, ses Nives, ses plaines, ses fermes, ses villages, ses vieilles églises, ses frontons, son ciel, sa lumière, mais pourquoi tant de porcs hors des porcheries ? Que pensent vos édiles de permettre la divagation de ces animaux par rues et par ruelles ? Evidemment le pittoresque gagne..., au détriment de l'hygiène, malheureusement... »*

Il nous prenait au dépourvu. L'accoutumance nous faisait oublier dans le décor cet accessoire encombrant et mal odorant et dans notre ignorance des ordonnances administratives, nous approuvions « in petto » les constatations et regrets de notre hôte et déplorions avec lui les négligences municipales.

Depuis, la curiosité et la documentation des archives nous ont instruit de la sagesse des municipalités.

En effet, les statuts de la communauté de Saint-Pée d'Ibarren, au bailliage de Labourt, retenus par Maître Duronéa-Mirande, notaire royal audit lieu, le vingt-deuxième jour du mois de mai mil sept cent vingt neuf (1729), homologués par arrêt de la Cour du Parlement de Bordeaux les 22 mai et 2 juillet 1729, portent sous l'article 30 :

*« Pareillement, bien qu'il soit recommandé de tenir nettes les places publiques, néanmoins les propriétaires des maisons de celle du présent lieu y laissant aller leurs porcs, ceux-ci causent des immondices et autres désagréments, pour à quoi obéir lesdits propriétaires de maisons et locataires nourriront leurs pourceaux dans leurs propres maisons, à la forêt ou autre endroit convenable, et au cas qu'il en soit trouvé à ladite place, le sonneur de cloches, servant de valet de la commune, les fera retirer d'abord dans un endroit qu'il choisira pour cela et ne les délivrera aux propriétaires qu'en payant quatorze sols pour chaque tête, ce qui sera au profit du même valet, lequel ne faisant pas, son devoir pourra être pignoré d'autres quatorze sols pour les abbés et jurats ; si lesdits pourceaux sont surpris sur ladite place pour la seconde fois, les propriétaires payeront vingt-huit sols et s'ils s'opiniâtrent par après à les y laisser, comme par une espèce de mépris, en ce cas ledit sonneur des cloches aura la faculté de les tuer, sans que toutes les sortes de peines ci-dessus puissent être réputées comminatoires, restreintes ni modérées, sous quelle cause que ce soit. »*

L'on ne plaisantait guère à cette époque ; « le sonneur de cloches, servant de valet de la commune » pouvait, au cas « d'opiniâtreté » occire froidement les animaux « causant des immondices et autres désagréments ». Le gant de velours ne recouvrait pas le gantelet de fer. La vigilance du policier et exterminateur municipal et des propriétaires des porcs devait être également active et soutenue. Nous voulons croire, toutefois, à la rareté de ces sanctions et à la soumission des habitants à la réglementation nécessaire, quoique draconienne, de la municipalité.

Cependant, après les violents et multiples événements de l'époque, les gens, devenus sans transition « libres, égaux et fraternels » durent s'empresse d'avoir de la discipline une conception nouvelle et de considérer, comme abolies, les décisions d'utilité et de salubrité publiques prises sous l'ancien régime. Et les porcs et cochons de recommencer à divaguer « causant des immondices, dévastations et autres désagréments ».

En présence d'un pareil abus, M. le Maire prit l'arrêté suivant :

*« Nous, Jean Goyeneche, maire de la commune de Saint-Pée, canton d'Ustaritz, arrondissement communal de Bayonne, 4ème du département des Basses-Pyrénées, Considérant qu'il importe dans l'intérêt général de prévenir sur toutes les dévastations et dégradations que les porcs ou cochons divagants ou livrés à l'abandon, causent à raison de la négligence des propriétaires de les museler, tant sur les propriétés particulières, que sur les lieux de fougères croissant sur les*

*landes communales, et principalement sur les chemins vicinaux, avons arrêté ce que suit :*

*Article premier. — Il est ordonné à tous propriétaires des porcs ou cochons qui sont dans l'usage de les laisser divaguer ou de les livrer au parcours à l'abandon, de les museler pour le 1<sup>er</sup> février prochain pour tout délai.*

*Article 2. — Faute par les propriétaires d'avoir différé aux dispositions du présent arrêté, ces bêtes seront saisies comme animaux malfaisants et conduits dans les dépôts à ce destinés, dans les diverses sections ou quartiers de la commune, jusque à ce que les propriétaires se présentent devant nous pour les réclamer.*

*Article 3. — Les propriétaires des porcs ou cochons saisis en contravention aux dispositions des articles précédents, seront passibles des peines de simple police, indépendamment des réparations, des dégradations et dommages que leurs animaux auront occasionnés.*

*Article 4. — Faute par les propriétaires de se présenter dans délais de huitaine pour réclamer ces animaux et réparer les dommages qu'ils auront occasionnés et leurs frais d'entretien, ces animaux seront considérés comme épaves, et vendus conformément à la loi.*

*Article 5. — Les gardes forestiers et les gardes champêtres ainsi que les mandes et piétons de la commune et généralement tous les gardes nationaux, sont chargés de surveiller l'exécution du présent arrêté et en cas de contravention de nous en faire le rapport à l'effet de constater le délit.*

*Article 6. — Le présent arrêté sera publié et affiché en langue française et basque, tant à la porte extérieure de la maison commune du présent lieu, qu'en tous autres lieux usités et une copie adressée à l'autorité supérieure pour son homologation ou approbation.*

*Ainsi fait et arrêté en la mairie de Saint-Pée, le six janvier mil huit cent vingt sept.»*

*Le Maire, signé : Goyeneche*

Nous nous plaignons à constater la modération des prescriptions ci-dessus. Les cochons pouvaient bénéficier du libre parcours à la condition d'être muselés, c'est-à-dire le groin muni d'une petite armature de fer (muturrekoa), qui, par la souffrance occasionnée, les empêche de creuser le sol. Il y eut des propriétaires désobéissants ou négligents, ainsi qu'il résulte de divers procès-verbaux dressés notamment les 10 septembre, 20 septembre, 25 septembre, 11 octobre, 22 octobre 1830, etc., etc. Nous en transcrivons un à titre documentaire, les autres, en dehors des noms des contrevenants, étant formulés de la même façon :

*« L'an mil huit cent trente, et le dix du mois de septembre, vers le midi, nous, Jean Goyeneche, maire de la commune de Saint-Pée, canton d'Ustaritz, arrondissement communal de Bayonne, 4<sup>ème</sup> du département des*

*Basses-Pyrénées, disons qu'étant à conduire les travaux des réparations des chemins vicinaux de la présente commune, dans la section d'Ibarron, nous avons aperçu trois cochons ou truies appartenant aux sieurs Jean Bihourry, propriétaire de la maison d'Aguerria, Domingo Irumberry, métayer de la maison de Patassenea, et le nommé Antonio Yrazoqui, métayer de la maison d'Ancholenea, tous trois habitans du présent lieu, sans être muselés, et pour ce motif les avons fait saisir et séquestrer en conformité de notre arrêté du 6 janvier 1827, dûment approuvé par M, le Préfet du département, et après qu'ils nous ont été réclamés par leurs propriétaires les avons fait restituer les prévenant que la contravention à laquelle leur insouciance malgré nos avis les plus réitérés, serait constatée, ainsi que nous le faisons par le présent procès-verbal, pour être statué à ce que de droit et raison.*

*Fait à Saint-Pée les jour et an que dessus.»  
Signé, Le Maire : Jean Goyeneche*

*Enregistré et visé pour timbre à Hasparren le treize septembre 1830, fol 124. Ve C.  
3. droit de deux francs 90 centimes à comprendre à la liquidation des dépens,  
Signé : Pommés. »*

Les lois sur l'hygiène publique, le tourisme, tout particulièrement, ont imposé des règlements strictement observés. Notre ami doit constater, — car il est un fervent basquisant — que les porcheries de l'Euskadi ne s'ouvrent plus que le matin du « xerri hiltze » pour la conduite de l'animal à la table du supplice. En lisant ces quelques lignes il croira à la bonne administration des municipalités de jadis et voudra accorder toute son indulgence au piètre mentor que nous fûmes.

« Urdea, urde da, bai », nous disait l'autre jour un cultivateur « bainan haragia on, garbi, hazkurri du ; egun guziz ahalaz asetzen dugu ; egun oroz gure mahaina apaintzen du... » Salbu zuek, eta...

Domimique DUFAU.

(À suivre).



GURE HERRIA Hamahirugarren urtea – 4 – Juillet-Août 1933

*Vieux registres et papiers...*

## En glanant...

### QUELQUES RÈGLEMENTS FORESTIERS

*Hazparne, gizionez,  
Urruña, lurrez,  
Senpere, oihanez,  
Uztaritze, zurez...*

dit un vieux proverbe basque.

### SENPERE, OIHANEZ...

Il était, une fois, une bonne fée qui avait nom « Marruma ». Son domaine était « Otsolarria », sombre forêt, l'une des plus pittoresques et belles parures de la commune d'Ustaritz :

*J'en conviens volontiers et me sens orgueilleuse  
D'être reine, à la fois, de la forêt ombreuse,  
De la montagne proche et du vaste Océan  
Dont j'entends jusqu'ici, le grondement géant...  
Mon site préféré, c'est ceci, c'est l'orée  
De ce grand bois fameux, où la clarté dorée  
Du jour resplendissant ne pénètre jamais,  
Où le loup peut rôder, où le cerf peut bramer  
Où la seule lueur est la fixe prunelle  
De quelque fauve, au guet de la tendre gazelle.  
Ici, le clair soleil, le ciel bleu, la splendeur,  
Là, dans Otsolarria, l'ombre, la nuit, la peur.*

(Voir Emmanuel Souberbielle, « Marruma », mystère en 5 actes, en vers)

« Otsolarria », à cette époque, enchevêtrait, dans sa partie Sud, ses lianes, ses ronces, les inextricables ramifications de ses vigoureuses essences avec celles d'une autre forêt aussi ténébreuse, qui, s'étirant le long

des terres d'Arcangues, d'Arbonne, d'Ahetze, de Saint-Jean-de-Luz, d'Ascain, de Sare, d'Urdax, d'Ainhoa, de Souraïde, d'Ustaritz, épandait « *l'ombre, la nuit, la peur* » sur les flancs, les sommets des coteaux et des collines, au plus profond des ravins et vallons sauvages, encerclait, dominait la fertile et paisible vallée, qu'arrose la Nivelle ou « Urtxuri », et au milieu de laquelle, vers 1239, les seigneurs de Saint-Pée édifièrent leur manoir, à quelque distance d'Ibarren, berceau de la communauté.

Cette forêt étalait ses hauts taillis, bas taillis, châtaigneraies, futaies, sur une étendue de plus de 5.000 hectares, occupant ainsi près des 5/6ème du territoire de Saint-Pée d'Ibarren. « *Zaharrek diote, denbora hetan Laputsagaraiak Ostolapea lehen hauzo zuela.* » (Les anciens racontent qu'en ces temps-là Laputsagaraia avait Ostolapea pour premier voisin)

La propriété de Laputsagaraia, (famille Palassié), est située toute proche d'Urdax, à la frontière espagnole. La propriété d'Ostolapea (famille Copen) expose ses dépendances aux confins de Guéthary et d'Ahetze. À vol d'oiseau la distance entre les deux maisons est d'une huitaine de kilomètres ; par les routes et sentiers des bois 18 kilomètres les séparent.

Un soir, « *l'etxeko andere* » de Laputsagaraia s'aperçut, à l'approche de l'heure du repas, que le tonneau de cidre était vide. Elle en fit la remarque à son mari, qui, immédiatement, appela un des valets :

— *Hoa, galdezak Ostolaperi afaiteko behar dugun pitarra !* (Va, demande au maître d'Ostolapea du cidre pour notre souper)

Le domestique chaussa ses espadrilles et partit. Il était de retour pour le « *benedicite* » assurent les anciens, avec la boisson nécessaire, et le souper s'acheva gaiement. L'agilité, l'endurance du Basque est proverbiale. L'on ne peut en douter. Messire Voltaire n'a-t-il pas voué ce petit peuple à une danse éternelle sur quelques cimes des Pyrénées ? Cette savoureuse légende le démontre ; elle démontre aussi combien profonde, étendue, était la forêt de Saint-Pée.

Les « *Coutumes Generalles gardées et observées au païs et bailliage de la Bourt, et ressort d'iceluy* », écrites, arrêtées et publiées par le Parlement de Bordeaux, le 10 mai 1514 (imprimées à Bordeaux par S.Millanges, imprimeur ordinaire du Roy, 1603, page 6), encouragèrent quelques coupes sombres dans cette forêt, où jusqu'alors, seuls le temps et l'ouragan osaient quelques dégâts. L'article IV desdites coutumes dit, en effet :

« *Chacun paroissien peut prendre des arbres en bois communs de la paroisse, pour la prouision (provision) de leigne, de bois et fuste, pour bâtir en la paroisse, et non pour vendre ne tirer hors de ladite paroisse.* »

Le charme de la vallée de la Nivelle, sa fertilité, l'abondance cynégétique, les richesses sylvestres, la possibilité de couper, en quelque sorte à profusion, les arbres pour la confection des charpentes des constructions, attirèrent de nombreux nouveaux habitants, et bientôt, surgirent du sol, un peu partoput, ces massives et blanches maisons qui, au gré des goûts et préférences de leurs propriétaires, émaillent agréablement la vaste superficie de la commune de Saint-Pée.

Et Laputsagaraia eut de plus proches voisins qu'Ostolapea. L'ingéniosité des constructeurs fut heureuse. L'étonnement égale l'admiration quand on détaille les grandioses et splendides galeries (*selaruak*) de l'église paroissiale, bâtie en 1606, quand on aborde l'escalier monumental de la maison :

— Mundutegia, propriété M. Pierre Larrea, bâtie en 1676, ou à l'aspect de sa majestueuse façade à pans de bois. Quand on pénètre dans la salle de restaurant de :

— Barberaenea (Hôtel Laffitte), propriété de Mlle Anita Laffitte, bâti en 1636, où deux poutres cubent 0m75 de hauteur x 0m40 de largeur x 8 mètres de longueur ;

Ou encore lorsqu'on visite les maisons :

- Gaztanbidea, propriété de M. Auger Etcheverrigaray ;
- Amotz-Urrutia, propriété de Mme Camio-Gastellou ;
- Kamieta, propriété de M. le docteur Elissagaray ;
- Laputsagaraia, propriété de la famille Palassie, sises au quartier d'Amotz.

Les maisons :

- Antzola, propriété de la famille Goyhetche ;
- Harizmendia, propriété de M. Auger Hiribarren ;
- Eltsospea, propriété de M. Iribarren, sises au quartier d'Urguri.

Les maisons :

- Etxenika, propriété de M. Michel Doyhenart ;
- Bidartea, propriété de M. Minier, sises au quartier d'Ibarron.

Les maisons :

- Bastidagerrea, propriété de M. Bernard Bastres et maison natale du Révérendissime Père abbé Bastres ;
- Haitzea, propriété de M. Auger Haramboure ;
- Olagaraia, propriété de la famille Elissalde ;
- Haztaritz, propriété de M. de Coral, sises au quartier de Helbarron.

Toutes des XVIème et XVIIème siècles.



1910 (?) Barberaenea (Hotel Laffitte).

OHARRA, H.D. 2006. Ezkondurik 1931n, D. Dufau hor bizi izan zen.  
NDLR. H.D. 2006. D. Dufau s'installa ici après son mariage en 1931.

-----

Nous en passons beaucoup d'autres non moins curieuses. Dans chacun de ces bâtiments la charpente et les boiseries représentent un cubage et un poids surprenants que soutiennent, fort heureusement, des murs d'une épaisseur inconnue dans les nouvelles bâtisses.

Mais la licence engendre l'abus. Les habitants de Saint-Pée après l'édification de leurs demeures, que la clause IV des « *Coustumes de la Bour* » leur permettait de construire luxueux et confortables avec un minimum de dépenses, se crurent libres de spéculer sur la forêt et négligèrent d'observer les anciens règlements.

En présence d'un tel relâchement dans l'exécution des prescriptions existantes, les députés nommés et choisis par la communauté tinrent assemblée et édictèrent les statuts suivants :

*« Le vingt-deuxième jour du mois de mai mil sept cent vingt-neuf avant midi, en la paroisse de Saint-Pée d'Ibarren au bailliage de Labourt par devant moi Notaire Royal soussigné présents les témoins bas nommés ont comparu MM. Michel Derresteguy Conseiller et médecin ordinaire du Roi aud. païs sieur des maisons de Mundutegui et de Martiloussenia, Sieur Martin de Habens le fils Me chirurgien sieur de la maison de Chemperene, Pierre Molères sieur d'Amotz-Urrutia,*

*Pierre Bidegain sieur d'Orchais, Jean de Hiriart sieur de la maison infaçonne d'Olhagaray, autre Pierre de Molères sieur d'Ihints Etchegaray, Pierre Daguerre sieur ancien d'Ibarron Etchenique et Bernard de Saint-Martin sieur jeune d'Ihits les tous habitans de cette paroisse députés choisis et nommés par la communauté du même lieu aux formes ordinaires, lesquels ont dit et déclaré que la communauté étant entrée en considération des abus et négligences que les habitans qui la composent commettent sur la Garde et Conservation du bien commun, souvent par l'inexécution des anciens règlements qui ne se trouvent pas maintenant revêtus du caractère requis, elle aurait donné pouvoir ample aux sieurs comparants par acte capitulaire du onzième février dernier de prendre quelques voys et expédient pour reformer les abus et chercher l'utilité de la communauté notamment en ce qui regarde le bois qui lui appartient en pleine propriété, tellement que les mêmes sieurs députés s'étant assemblés dès le seizième dud. mois de février et depuis, ils ont après avoir mûrement examiné toutes choses, ordonné, réglé et statué comme par ces présentes ils règlent et statuent sous le bon plaisir du Roi, et en conséquence de la faculté ordonné par la coutume dud. país de Labourt lit. des franchises et libertés article quatre ce que s'ensuit.*

*Article premier. — Premièrement si quelque habitant a besoin du boisage pour la construction de sa maison ou métairie ensemble pour réparations d'icelles et autres usages nécessaires, il lui en sera marqué tous les ans dans la forêt sur la demande qu'il en fera à l'assemblée, et ce depuis le premier jour du mois de mai jusque au jour et fête de St-Pierre suivant, afin que la communauté puisse profiter de l'écorce des chênes par rapport à la sève.*

*Article 2. — La délivrance duquel boisage ne pourra être faite qu'au préalable la maison ou métairie du demandeur ne soit visitée par le sieur maire abbé et jurat du quartier du même demandeur et deux députés qui seront pris pour savoir si la demande est juste et le besoin légitime.*

*Article 3. — Lesquels députés seront tenus de marquer distinctement ce qu'il faudra pour solivaux et pour ais et ainsi du reste de faire un état spécifique de tout et de le remettre entre les mains du Greffier de la communauté qui le transcrira sur un livre ou mémorial déjà à ce sujet destiné expressément.*

*Article 4. — Led. abbé ne marquera pas à aucun habitant nul boisage avec les députés qui l'accompagneront, s'il ne lui fait le paiement en argent ou en quittances en faveur de la communauté du*

*montant du bois que les visiteurs auront jugé nécessaire et ce avant que d'aller à la forêt ; et si l'habitant venoit à prendre quelque coudée de boisage au delà dud. nécessaire (payé qu'il soit comme il a été dit) tel particulier sera tenu de remettre sur le champ au sieur maire la valeur de ce surplus que les chênes fourniroient.*

*Article 5. — Et de quelque manière que le boisage soit marqué ceux qui en prendront seront dans l'obligation d'en faire l'emploi pour le premier jour du mois d'avril de l'année suivante, sous les peines ci-après ordonnées.*

*Article 6. — Dès que le mois d'avril sera passé, l'abbé qui se trouvera en charge aud. an suivant accompagné du jurat du quartier, deux députés qui seront nommés et le greffier ayant le susd. livre fera la visite des maisons et métairies de ceux à qui on aura marqué du boisage l'année d'auparavant pour savoir si effectivement l'emploi s'en est assuré et avant que cette visite ne soit faite, qui que ce soit ne pourra pas avoir du boisage, lesquels députés seront ceux-là même qui auront fait led. marquement.*

*Article 7. — Et ou quelque habitant seroit en demeure de faire led. emploi suivant la destination mentionnée aud. livre quant même le boisage se trouveroit dans la maison ou métairie payera pour chaque poutre et pour chaque chêne à faire planches et solivaux, bois de pignon et traversières vulgairement appelé « Carrerac », trois livres et pour chaque chevron trente sols, et en cas qu'ils ne se trouvent pas dans la maison par conséquent cencés de ventes pour chacun desd. chênes trente livres et pour chaque chevron six livres au paiement de toutes lesquelles sommes les contrevenants et délinquants seront contraints s'il y a refus par pignoration et enlèvement de leurs meubles et effets qui pourront être exposés en vente aux encans au lieu et en la manière accoutumée jusque à concurrence d'icelles sommes, si tant est que le contrevenant ou délinquant ne les retire dans l'intervalle de quinze jours en payant son obligation.*

*Article 6. — S'il advient que l'abbé néglige ou ensuite à faire en son temps la visite portée par le pénultième article il sera musté de la somme de cinquante livres au profit de lad. communauté, sans forme ni figure de procès.*

*Article 9. — Si aucun habitant a besoin de boisage pour charrettes, fourches, jantes et quelque pièce pour hacher de la touye ou ajonc, il sera obligé de le demander, et la communauté en connoissant le besoin, l'abbé avec un député le lui marquera et dont le*

*payement sera fait comptant au même abbé qui en chargera la recette de son compte.*

*Article 10. — Ceux qui feront du boisage payeront les peines et vacations de l'abbé et des députés lorsqu'ils se transporteront au bois selon qu'il sera réglé.*

*Article 11. Si quelqu'un est d'assez mauvaise inclination que d'emporter la tête montant du chêne ou du tauzin sous prétexte du bois à brûler, payera pour chacun trois livres.*

*Article 12, — En adhérant au cinquième article il a été statué que tous ceux qui auront pris du boisage seront tenus de l'œuvrer, emporter et faire séparément de la forêt pour le jour et fête de Saint-Michel de l'année en laquelle le même boisage aura été marqué à peine de payer la somme de dix livres.*

*Article 13. — Les dépouilles du boisage que l'on marquera pour maison ou métairie comme branchage et ecopeaux seront donnés aux habitants qui voudront les prendre au prix de vingt sols la charrettée à l'instar du bois à brûler et s'il n'y a personne qui veuille les avoir, ils seront mis aux enchères en augmentant le gain dud. prix.*

*Article 14. — Pour ne pas toucher aux arbres de la forêt en temps de sève et les conserver mieux par ce moyen qui que ce soit ne pourra aller nulle part de la même forêt couper du bois à brûler pour la provision de la famille que du premier jour du mois de novembre jusque au dernier de mars inclusivement à peine pour chaque charrettée dix livres et pour chaque charge de cheval ou de mulet cinquante sols et pour les endroits défendus vulgairement appelés « debecouac » en tout temps le double. Ces peines applicables savoir un tiers à la communauté, l'autre tiers pour le charge-tenant et la troisième partie pour le garde bois du quartier dans la forêt duquel le délit aura été commis.*

*Article 15. — Le sieur abbé autrement premier jurat tiendra une assemblée générale chaque année pendant le mois de janvier à laquelle tous les sieurs de maisons seront obligés de se trouver pour promettre moyennant serment d'avertir les gardes bois de toutes les charrettées et charges de bois qu'ils verront transporter de la forêt furtivement en temps prohibé et toujours quant aux tauzins et autres arbres deffendus, et chaque habitant qui n'assistera pas dans lad. assemblée payera trois livres sauf excuse légitime.*

*Article 16. — Chaque particulier qui fera couper du bois à brûler pour sa provision au temps permis et en endroits libres de la forêt*

*payera pour chaque charrettée vingt sols, pour chaque charge de mulet sept sols et pour celui de cheval quatre sols en avertissant par avance le garde bois de son quartier et remettant au jurat du même quartier lesd. droits à peine de payer incessamment le triple, lequel jurat sera tenu de remettre de huitaine en huitaine au sieur abbé les droits qu'il aura du percevoir, et dont le greffier fera registre.*

*Article 17. — Et pour qu'il n'y ait point de fraude de convenance entre le jurat et le garde bois, le sieur abbé fera tenir assemblée sur le porche de l'église paroissiale de quinzaine en quinzaine ou le greffier fera en langue vulgaire du país lecture du Rôle de tout le bois à brûler qu'un chacun aura fait dans cet intervalle de temps.*

*Article 18, — Quiconque coupera dans le bois gros chêne ou gros tauzin sans la permission de la communauté, de jour payera dix livres et de nuit le double le tout pour lèse communauté et en outre, sera pignoré par raport au délit de huit livres, dont la moitié reviendra aux charges-tenant et l'autre moitié aux garde-bois ; et quant aux tauzins qui seront hors le bois appelés vulgairement « ametz charrac », celui qui en coupera de jour payera quatorze sols et de nuit le double pour lad. communauté et par manière de pignoré dix sols savoir la moitié pour lesd. abbé et jurats et l'autre moitié pour les garde-bois.*

*Article 19. — Quiconque voudra avoir des chênes pour thonnes et quarreaux à charroyer du cidre en fera la demande à la communauté et le sieur abbé assisté du jurat du quartier et de deux députés les lui marquera satisfaits de leurs peines et vacations et en par l'acheteur lui payant aussi sur le champ pour chaque pied de chêne le double de ce qui a été réglé et taxé ci-dessus pour les arbres à faire des ais, attendu que pour la faction desd. thonnes et quarreaux il convient d'user de plus beaux chênes.*

*Article 20, — Lad. Communauté désirant se procurer la propagation de sa forêt qui est son meilleur revenu auroit fait faire ci-devant deux pépinières de chênes, et lesd. sieurs députés ont arrêté par le même esprit que toutes les années un jour indiqué dans l'assemblée on fera complant de chêne de la manière et dans les endroits que les députés qu'elle nommera pour cet effet jugeront à propos.*

*Article 21. — Chaque particulier mandé par lesd. députés sera dans l'obligation d'aller extirper, complanter et garnir d'épines les plantons de chênes, à peine de payer savoir par chacun de ceux qui seront préposés pour arracher, et par chacun de ceux qui seront avertis de se trouver avec bœufs et charrettes trois livres, lesquelles peines seront pour ceux qui feront lesd. travaux par ordre du quartier.*

*Article 22. — Ne sera permis à aucun de ceux qui seront ainsi mandés de divertir quoique ce soit des plantons non plus que de ceux de la forêt pour son usage particulier à peine de payer pour chaque pied trois livres.»*

Ces statuts, dont nous n'extrayons que les articles concernant la forêt, furent homologués par arrêts du Parlement de Bordeaux en date des 22 mai et 2 juillet 1729. Cette sage et utile réglementation maintenait la faculté pour les habitants de Saint-Pée de prélever dans la forêt « *le boisage pour la construction de leur maison ou métairie ensemble pour réparations d'icelles et autres usages nécessaires* », mais après demande régulière, constatation des besoins, et moyennant paiement à la communauté. En outre, les édiles se réservaient le droit de désigner les lieux des coupes et d'en fixer les époques.

L'alimentation des mêmes habitants en bois de chauffage, les sanctions en cas de délits, la surveillance, la conservation de la forêt, le reboisement des terrains forestiers sont soigneusement prévus, déterminés, imposés. De même, les corvées d'aménagement se trouvent réglementés.

La fourniture par la commune de Saint-Pée du bois nécessaire à la construction du pont Saint-Esprit de Bayonne et du pont de Ciboure, alors tout deux de bois, ébrécha l'épaisse forêt. La cause était d'utilité, de profits publics ; il n'y avait pas lieu de la déplorer.

Malgré l'activité des gardes, trop peu nombreux pour surveiller efficacement une si grande étendue, des incendies, puis des maraudeurs, qui ne craignaient ni « *la nuit de la forêt* » ni « *la nuit du ciel* », accentuèrent les ravages au point que les municipalités successives se virent dans l'obligation de prendre des arrêtés de plus en plus sévères.

Un arrêté du 16 Vendémiaire An V édicte des peines sévères contre les habitants étrangers pris dans la forêt en train de couper du bois et d'en emporter. Un autre arrêté du 5 Prairial An VI, défend le transport de pièces de bois hors de la commune et ordonne l'arrestation des bouviers délinquants pour vol. Survinrent les événements de 1814. L'armée du maréchal Soult du quitter l'Espagne sous la poussée des Alliés.

Les troupes françaises hérissèrent de redoutes toutes les élévations dominant notamment la vallée de la Nivelle. Les arbres furent abattus aux alentours des défenses soit pour dégager la vue, soit pour retarder la marche de l'ennemi. Malgré une résistance héroïque, les Français abandonnèrent leurs positions, se replièrent sur Bayonne.

Les Anglais, Espagnols et Portugais mutilèrent davantage, dans leur progression, cette splendide forêt de Saint-Pée. Quand la paix fut signée, la municipalité de Saint-Pée employa, à nouveau, tous ses efforts à la

conservation et à l'aménagement de la forêt. Hélas, les gardes choisis ne furent pas à la hauteur de leur tâche, ainsi qu'il est observé dans une délibération prise le 10 février 1817 :

*« Le conseil observe que l'état de ruine absolue dans lequel est tombé le bois communal, sous la hache de quatorze communes qui l'environnent et qui, depuis plus de trois ans y font main basse, au mépris d'une surveillance illusoire, bien loin d'inspirer de la confiance dans la personne de ces gardes insouciantes est un motif impérieux de leur plus prompt remplacement par des hommes plus zélés et plus attachés aux intérêts de la commune, sous la réserve, néanmoins, que s'ils ne se rendent pas dignes par leur conduite, de la confiance publique ils seraient notés à tache à l'autorité compétente et sur le champ supprimés. »*

De nouveaux gardes, plus consciencieux, furent nommés, mais les délits étaient toujours aussi nombreux. Par une délibération prise le 25 novembre 1843, le conseil municipal décida de refuser tout bois de construction aux métayers et supprima l'emploi dans la forêt de la grande scie (arpana). Nous croyons utile de relater ici, à titre de curiosité la teneur de la délibération ci-après :

*« Le conseil municipal de la commune de Saint-Pée canton d'Ustaritz, arrondissement de Bayonne, Basses-Pyrénées, convoqué extraordinairement en la salle de la mairie le 1er du mois de septembre 1854 en vertu d'une autorisation de M. le Sous-préfet du 26 août dernier où étaient présents les sieurs Duronéa Maire président, Elissagaray 1er adjoint, Dolhagaray, 2ème adjoint, Larralde, Borthaire, Haroçarené, Soudre, Soudre, Bastres, Daguerre, Messanges, Adéma, Barnetche, Dorratçague, Detchevers, tous membres du conseil municipal. Monsieur le Maire a dit : Messieurs,*

*Les bains de mer attirent beaucoup d'étrangers à Guéthary. Monsieur le Maire de cette commune m'a écrit que l'éloignement où se trouve l'église de la côte avait engagé les habitants à construire une chapelle qui serait plus rapprochée de la côte, que la commune n'ayant aucune ressource ils ont eu recours à des souscriptions particulières qui n'ont pu couvrir toute la dépense, que la couverture n'était pas encore faite faute de bois, il me priait de lui faire avoir de notre forêt communale quelques pièces de bois pour la terminer.*

*Le conseil, ouï l'exposé de Monsieur le Maire, voulant donner à la commune de Guéthary une preuve de bon voisinage qui ranime envers elle et désirant coopérer à la construction de cette chapelle, est d'avis que quatre pieds de chênes qui seront pris dans ceux qui sont déjà martelés par l'administration forestière dans la forêt quartier dit*

*Zirikolatz soient délivrés à la commune de Guéthary pour être employés à la construction de cette chapelle.*

*Ainsi fait et délibéré en la salle de la mairie les jour, mois et an que dessus. Ont signé les membres présents.»*

Ce geste de bon voisin mérite d'être souligné. L'abondance des essences ne le rendait pas moins délicat.

Un décret impérial en date du 10 septembre 1857 soumit la forêt de Saint-Pée au régime forestier (1), mettant, de ce fait, une collaboration, une compétence, une autorité des plus précieuses au service des intérêts vitaux de la Communauté.

Le code forestier se substitua, avec bonheur, aux règlements et arrêtés en vigueur jusqu'alors. Des agents, à l'intégrité, au dévouement desquels un juste hommage doit être rendu, assurèrent à la cause forestière un respect salubre, mirent en exécution une réorganisation judicieuse, dont les résultats devaient assurer une longue prospérité au bois communal.

La neuvième Commission d'aménagement de la vingt-deuxième Conservation des Basses-Pyrénées acheva le 24 janvier 1885 un plan minutieux de la forêt, un dénombrement rigoureux des essences, et établit un règlement des exploitations. Elle détermina la contenance du bois à 2.560 hectares ; les différentes causes relatées dans la présente étude avaient amené une diminution de près de la moitié de la superficie primitive.

Malheureusement toute la science, tous les efforts devaient rester impuissants et vains devant l'imprévu ; cet imprévu fut d'abord la maladie du châtaignier. Petit à petit les châtaigneraies disparurent, dénudant de nombreuses collines, puis l'oïdium du chêne détruisit implacablement tous les chênes tauzins, laissant de vastes espaces, que le genêt épineux a envahis.

Actuellement la matrice cadastrale n'accuse plus que 1.550 hectares de domaine forestier. De hautes et belles futaies, vestiges de la somptueuse forêt d'antan, dressent encore leurs frondaisons dans les secteurs d'Otsantz, de Goiz-bide, Mindegi Zaharra, Kantina, Oihan-beltz, Zirikolatz, Zahia, Fortea, Herriko-tarte, Uzkain, Ifernuko-erreka et Ortzango-erreka.

Grâce au travail constant, persévérant de l'Administration des Eaux et Forêts et aux sacrifices pécuniers que s'imposent les municipalités, de nombreuses plantations sont faites dans les terrains dénudés et l'on voit avec satisfaction des chênes rouges d'Amérique, des châtaigniers du Japon, des pins sylvestres, des acacias et d'autres essences, pousser sains et vigoureux. La forêt revit, lentement, mais sûrement. Nous croyons fermement que les futures générations pourront comme la fée Zingou-Kogou affirmer

avec le même sourire : « *Le bois a moins changé, certes, que nos visages ; ses chênes sont plus beaux, plus épais ses ombrages...* » (Voir « Marruma » Emmanuel Souberbielle). La Forêt a, sur nous, ce privilège heureux.

Nous souhaitons aussi que, toujours, demeure d'actualité le dicton : « *Senpere, oihanez...* »

Dominique DUFAU

(À suivre) (2)

---

NDLR, H.D. 2006.

(1) *Le décret impérial de 1857 est un décret d'aménagement et non un décret de soumission au régime forestier. Il n'y a pas de décret de soumission pour la « Forêt de Saint-Pée ». Voir la situation géographique de la forêt, pages 144-145.*

(2) *À notre connaissance, cette série d'articles, n'eut pas de suite.*



GURE HERRIA Hamaseigarren urtea – 1 – Janvier-février 1936

## La Basquaise et les traditions

C'était l'été dernier —ce n'est pas une légende que je vais vous narrer—. Notre réunion d'étude trimestrielle de *l'Euskaltzaleen-Biltzarra* venait de prendre fin. Nous nous souhaitions le revoir avec ce regret, chaque fois plus aigu, de falloir se quitter et courir aux occupations imposées par nos fonctions et professions. J'allais, la main tendue et « *l'Agur* » aux lèvres, prendre congé de mon ami le Docteur Jauréguiberry. (1)

—*Un instant*, me dit-il, rivant aux miens ses yeux où pétillait cet esprit dont la finesse, la variété, la luminosité égalent l'harmonieuse légèreté de « l'ü » souletin et le charme du beau pays de Soule, *j'ai besoin de vous*.

— *Disposez, cher ami, et croyez-moi heureux de vous êtes agréable.*

— *Oui, j'ai besoin de vous pour une conférence...*

— *Pour ?...*

— *Oui*, continua-t-il, en accentuant son sourire qu'il sait rendre si charmeur, *oui, j'ai besoin de vous pour une conférence que vous voudrez faire à « Gure Etxea » de Saint-Jean de Luz à nos « Begirale ».*

Et comme je ne parvenais toujours pas à saisir, il acheva, gardant son sérieux malgré l'expression de ma physionomie qui, certainement, devait être fort drôle : « *La conférence aura lieu l'hiver prochain ; vous avez tout le temps de la préparer. Sujet à votre choix. C'est compris. D'ailleurs vous êtes sur la liste des conférenciers. Vous êtes attendu.* » Et ce fut la séparation.

Je vous confesse, Mesdames, que j'achevais l'après-midi de ce jour dans un trouble épais, au point que dans un magasin je provoquais le rire des employés par ma demande d'une conférence... au rayon de la quincaillerie.

De retour à mon foyer et dans le silence de mon cabinet de travail, mon désarroi prit une proportion telle que je rédigeais une courte lettre à l'adresse de M. Jauréguiberry ; je lui affirmais avec beaucoup de fermeté — c'est curieux comme l'on est résolu et courageux à distance — je lui affirmais ma totale incapacité et lui demandais, péremptoirement, de me dégager de ma promesse, le remerciant, cependant, avec amitié de sa flatteuse pensée.

Cette missive ne lui est jamais parvenue. Elle a longtemps traîné sur mon bureau, assistant avec malice, à la transformation qui, chaque jour, s'opérait en moi en s'accroissant. Je dis avec malice, permettez-moi d'y croire ; car la « folle » de notre logis se plaît souvent à prêter beaucoup de malice aux choses témoins ou causes de nos gestes et même de nos sensations.

Puis, un beau matin, elle disparut dans le panier sous beaucoup de papiers inutiles. C'est que dans l'écran de mon esprit demeuraient projeté le regard et le sourire du bon Docteur, regard et sourire débordants d'encouragement, s'y déroulait également cette multitude d'impondérables mystérieux, fervents, irrésistibles qui, groupés, confondus, constituent cet amour du Pays qu'aucun homme, vous me pardonnerez de le prétendre, ne ressent avec la passion, avec l'immémoriale et irréductible fidélité du Basque.

Cet amour va jusqu'au miracle, et ce miracle existe puisque cet amour a vaincu mes appréhensions, durement, mais nécessairement secoué ma paresse, a fait de votre serviteur un conférencier malgré lui, et de vous, Mesdames, des auditrices d'une extrême indulgence ; cette indulgence, qui est une des plus délicates et exquises parures de vos cœurs, m'est précieuse, je la sollicite avec respect, avec prière, et je vous en remercie.

Je m'excuse de ce préambule et j'ose vous entretenir du rôle magnifique que, *begirale*, vous aurez à cœur de remplir et que la Basquaise, depuis des siècles, tient sans défaillance : celui de gardienne de nos traditions. La tradition est définie par le dictionnaire, la transmission orale, faite de bouche en bouche, des récits, des façons d'agir, de parler, de penser, durant un long espace de temps, de générations en générations. Entendons par les façons d'agir : les us et coutumes, par les façons de parler, de penser : la littérature, la poésie, la musique, l'ethnographie, et disons « les traditions » pour désigner cet ensemble dont l'originalité, la richesse, le caractère varient selon les peuples, mais constituent l'armature des nations lentement formées par les siècles.

Bien que la dure loi de la force primant le droit et les conventions d'États dominateurs et géographiques n'aient pas placé notre Euskadi au rang des nations, à l'ombre de l'arbre de Gernika se groupent, s'étalent, belles, fortes, admirées, sept Provinces qu'aucune invasion, qu'aucune lutte n'a réduites, que nulle frontière ne divise et ne divisera.

À l'ombre du chêne de Gernika naît, grandit, vieillit, mais ne meurt, un petit peuple que messire Voltaire supposait dansant perpétuellement sur quelques cimes des Pyrénées, un peuple grand, cependant, par son âme, son cœur où la fierté sait s'allier avec la simplicité, la fermeté avec la bonté et dont la structure est un amalgame d'indéfectible attachement aux croyances, à l'hospitalité, au foyer, au Pays.

Ce peuple, dont l'immémorial confond les savants, tarit même les puits de sciences, demeure si jeune qu'il paraît à peine surgi de la souche de Gernikako Arbola. Les érudits, impuissants, malgré leurs travaux studieux et ardu, à pénétrer dans la nuit des temps et à l'éclairer, laissent, de bonne grâce, à la légende la responsabilité de situer l'origine de ce curieux petit peuple que les historiens, les paléologues, les romanciers étudient, avec il est vrai, une louable sympathie, mais vainement.

Et la légende prétend que le « Grand Serpent » ou le « Grand Feu » réfugié sous l'immense massif pyrénéen, souleva, dans son sommeil agité, les montagnes. De ses sept gueules béantes fusa le feu qui détruisit tout pour purifier d'abord le globe, et le vivifier ensuite.

De ses torrents mythiques naquit le Pays Basque, et voilà pourquoi l'on veut que nous soyons, nous les Basques, les fils et les filles du grand feu initial, c'est-à-dire du Soleil. Cette origine fulgurante et éblouissante devrait nous flatter, nous remplir d'orgueil, s'il est vrai que le Basque se laisse flatter et étouffer d'orgueil, si cette prétention à allure païenne, ne froissait nos sentiments.

À cette fiction je préfère la légende qu'avec une pieuse émotion transmettent nos grands mères, à savoir que le Père Éternel est Basque, qu'il créa le paradis terrestre en Pays Basque, et que Adam et Ève, nos premiers parents, ne parlaient que le langage céleste, c'est-à-dire le basque.

Une telle affirmation est plus près de nos convictions ; elle est infiniment plus consolante et superbement honorifique. Donnons-lui créance, andere *Begirale*. Nous ouvrirons ainsi des horizons nouveaux aux esprits curieux. Ils pourront enfin atteindre, avec aisance et certitude, notre primitivité, et peut-être y découvrir une source abondante en précieux éléments desquels sortira une lumineuse grammaire basque que les éminents membres, y compris *Zerbitzari*, de l'Académie Euskarienne de Bilbao couronneront en séance solennelle, une Histoire générale dont les périodes, enchaînées avec sûreté, clarté, solidité, nous apprendront tout de notre race, assurant une liaison étroite entre le présent et le passé, entre le commencement et ce qui est et ce qui sera.

Mais je m'égare dans une utopie plaisante.

Je néglige la Basquaise, émouvante et douce *Begirale*, pour laquelle nos pères professait un respect qu'ils élevaient à la hauteur d'un véritable culte, respect que nous vous conservons et dont l'hommage que vous voudrez agréer, est profond, absolu.

Nos ancêtres, Mesdames, devaient une partie de leur force à l'ascendant que, chez eux, ils ont toujours laissé prendre à leur femme. Le Basque qui, dans ses actes extérieurs et publics est et demeure « *nagusia* » n'admet pas que la femme prenne place à ses côtés, n'agit, cependant, que sous les

secrètes suggestions, discrètement et affectueusement glissées par « *l'etxeko andere* » dans le calme et la douceur du foyer.

Parfois, l'imprévu le met en présence d'un problème, d'une décision d'affaire ou d'un acte important, gravement il fait toutes réserves : « *Behar dut, lehenik, etxean mintzatu.* » (Je dois, d'abord, prendre conseil à la maison)

Prendre conseil, lui, le maître altier ! Oui, Mesdames, le « *nagusia* », sous le toit de sa maison, condescend à s'asseoir auprès de sa mère ou de sa femme, sans phrases inutiles, il soumet sa préoccupation. Puis il écoute, il recueille, il décide : « *Ongi da, ama, Ongi da emaztekoa, zuk nahi bezala eginen dut.* » (C'est bien, mère/ C'est bien, femme : j'agirai selon votre désir)

C'est qu'il ne peut pas oublier qu'au sein de sa mère basquaise, il a sucé le sang d'Aitor (2) qui coule dans ses veines. C'est que dans son cœur se répercutent les échos de son enfance. C'est que dans son esprit, vit le souvenir poignant et vivace des prévenances maternelles, le souvenir — qui le rend nostalgique loin de chez lui — des mille récits, mille chants, dont son « *Ama* » savait lui emplir la mémoire, de tant d'actes de piété, de travail et d'amour auxquels elle l'exerçait afin de faire de lui un homme digne de son père, digne de ses aïeux.

Cette vision intérieure, entretient en lui une gratitude qui subsiste après la disparition de sa mère de ce monde, gratitude qu'il reporte sur son épouse, parce que sa femme, parce que, elle aussi, conservatrice providentielle des traditions auxquelles il est profondément attaché.

Il sait, comme l'a si bien dit le Maréchal Pétain : qu'au cours du cycle dans lequel se déroule toute la jeunesse, les exemples, les leçons données par la mère de famille ont une influence décisive. Que c'est à leur mère que les fils doivent le meilleur d'eux-mêmes. Il a conscience de la grandeur du rôle de la Basquaise, de la puissance de ses vertus domestiques et de *begirale*.

Et lui, « *l'etxeko jaun* », lui le Basque incroyablement jaloux de sa fierté, s'incline devant l'être usé par les labeurs, courbé par l'âge, volontairement effacé qu'est celle qui lui a donné le jour, devant encore l'être faible, soumis, dont il a fait la compagne de sa vie.

Il leur obéit. Avec un respect presque religieux, avec un attendrissement que trahissent à peine son regard et une légère inflexion de la voix, il se plaît — en ce pluriel dont la noblesse n'est atteinte par le pluriel d'aucune autre langue —, il se plaît à les appeler : « *Gure etxeko andere zaharra* » — « *Gure etxeko andere gaztea* ».

La manifestation de ses sentiments ne s'extériorise pas davantage ; il ne se découvre pas devant la femme ; car il n'ôte son béret que devant Dieu à

qui il réserve son adoration entière, et aussi sa reconnaissance de l'avoir fait naître en Pays Basque, de lui avoir adjoint de telles auxiliaires, de telles gardiennes de l'âme et du sol de l'Euskadi ; mais, lui, le Seigneur, ne pense que par sa mère, que par son épouse. Il reste le fils, l'époux, soumis et agissant.

Cet ascendant naît au berceau, grandit avec l'enfant, guide l'adolescent, rend l'homme fort, le sauve. Cet ascendant est l'œuvre de ces mystérieux impondérables qui peuplent la langue, la poésie, la musique, le foyer, le paysage basques, qui s'accumulent et se perpétuent dans l'esprit et le cœur de la Basquaise, et qu'elle insuffle dans l'âme de son enfant.

Dès l'instant de la venue au monde, les oreilles de l'enfant s'emplissent de cette langue mystérieuse qu'est l'euskara, de cette langue restée pure et telle que la parlaient nos ancêtres, de cette langue fièrement rude, que « *l'Ama* » sait rendre si musicale, petit à petit curieusement bégayée par le bébé et que, devenu homme, il emploiera avec orgueil, qu'il n'oubliera jamais dans ses séjours lointains.

Aux heures des vagissements ou du sommeil, la Basquaise chante une de ces berceuses dont la musique simple, douce, étrangement mélancolique fait rêver l'ange aux Anges, musique qui étonne, empoigne tous ceux qui ne sont pas de notre race, et suscite leur envie, ainsi que le prouve ce trait :

Un matin le capitaine des douanes — nous avions à cette époque des douaniers et un capitaine à Saint-Pée — vint me requérir conformément à la loi, pour l'assister dans une visite domiciliaire. Dans la nuit, les contrebandiers, filés par des douaniers, avaient, sur le point d'être pris, abandonné, dans le hangar d'une ferme, les bidons d'alcool dont ils étaient porteurs, puis s'étaient enfuis.

Le délit était flagrant, dûment constaté. Les règlements en pareil cas, l'ordonnant, la maison devait être visitée et fouillée afin d'établir le degré de culpabilité des occupants du lieu. La ferme est située sur un mamelon, un chemin creux et abrupt nous y conduisit. Je frappai à la porte :

— *Aintzina !*

Je pénétraï et fus reçu par « *l'etxeko andere* » dont l'émotion, la frayeur étaient grandes et compréhensibles. Elle tenait dans ses bras son dernier né ; deux autres petits enfants muets et inconscients s'accrochaient aux pans de son tablier.

— *Agur Anderea ; ez zaitela izi legearen mutil naiz ; legea bortitz da, bainan lege, eta manatzen diote guarderi etxearen miaztea. Behar ditutzu, otoi, utzi lan horren egiterat.*

— *Jauna, gure etxea zuena da. Jainkoak lagun gaitzala !*

Je fis signe à l'officier. Il donna un ordre et la cuisine fut envahie par les agents. La maîtresse de maison alla s'asseoir sur une chaise basse au coin de l'âtre et berçant son poupon, elle se mit à chanter d'une voix que des sanglots entrecoupaient...

*Buba ñiñi  
Bubatto ñiñitto  
Lo zite bertantto  
Bertantto, fitexko.*

Le capitaine, visiblement ému, se tourne vers moi :

— *Oh ! Monsieur, comme ce chant est doux, triste, émouvant, comme il semble être d'un autre temps !*

— Oui, Capitaine, c'est une de ces berceuses que les mères basquaises, gardiennes fidèles de nos traditions, se transmettent avec tous nos autres chants, chantent et les font chanter par leurs enfants quand, le soir, le vent souffle au dehors et que la pluie cingle les toits.

— *Nous ne connaissons pas cela dans mon pays. Ah ! Je comprends pourquoi les jeunes gens aiment tant à chanter le dimanche ; je comprends pourquoi vous possédez tant d'improvisateurs. Dans ma région l'on chante peu et l'on n'improvise pas.*

Puis, s'adressant à ses hommes :

— *Faites votre devoir, mais, pas de bruit. Laissons pleurer et chanter la mère, ne réveillons pas le petit.*

Dès que les premiers pas du ñiño sont moins hésitants, la Basquaise prend un naïf plaisir à lui faire esquisser quelques pas de « *mutxiko* » ou de « *fandango* ». Sa joie est bruyante devant les maladresses ou les progrès de son élève.

Voilà encore, pourquoi l'on danse en notre pays, comme le faisait nos aïeux, à la grande admiration des étrangers.

Mais l'on ne chante pas, l'on ne danse pas toujours dans les maisons basques. Quand, le matin, le coq a chanté, et le soir, l'Angélus tinté, bien vite, la maman rassemble la maisonnée, fait joindre les petites mains et la prière est enseignée, la prière est dite, la prière monte.

Le soir surtout, le « *nagusia* » et les domestiques agrandissent le cercle pieux. « *L'etxeko andere* » égraine le chapelet, chacun répond pendant que, dans l'étable, les clochettes des bêtes accompagnent de leur son clair et régulier l'oraison qui clôt la journée, remercie le Seigneur du Ciel de ses bienfaits.

Vous me permettez, Mesdames, de glisser ici une anecdote ; le soleil venait de disparaître derrière la Rhune, la nuit s'étendait déjà ; la porte de

mon cabinet s'ouvre et un homme suivi d'une femme me demande l'autorisation d'entrer :

— *Zer gertatzen zaitzue* , demandai-je.

— *Jauna, emazte hunek izengoiti batez agurtu nau. Behar du zure aintzinean, plazer baduzu, nere ohorea garbitu...*

— *Barka, Jauna*, fait observer la femme, *ez nakien izengoitia zuela...*

— *Ausarta !* Et l'homme de la menacer des foudres des tribunaux, de la paille humide des cachots, si, sur l'heure, 100 francs d'indemnité ne lui étaient pas versés.

Ce fut, un moment, un beau concert de ripostes et d'invectives et l'homme, furieux, à bout d'arguments s'égarait dans un débordement d'injures, les unes plus édifiantes que les autres, quand, du haut du clocher, tombent les premières vibrations de l'Angélus :

— *Xo !* Crie la femme impérieuse : *Anjelus !*

Nous nous levons tous les trois ; le silence se fait et le front penché nous récitons l'invocation mariale. Après le signe de la croix, la femme souhaite gravement :

— *Jainkoak deraukula gau on eta bakea*. Je regarde l'homme :

— *Aditu duzu ? Jainkoak deraukula bakea*. Et le plaignant baisse la tête, réfléchit un moment :

— *Arrazoin duzu Jauna, bakea izan dadiela gure artean...*

La cause était gagnée, la chose jugée. Ne taxez pas d'astuce cette femme, Mesdames. L'appel de la cloche avait fait dresser la Basquaise ; elle donnait, comme en son foyer, l'ordre d'élever les cœurs au Ciel. Nous avions, l'arbitre et l'accusateur, compris ; notre oraison fit escorte à la sienne, parce que, tous deux Basques, parce que, tous deux, subissant l'ascendant de la femme et, malgré ses torts, respectueux d'elle.

C'est pourquoi nous ne devons pas nous étonner du spectacle émotionnant et édifiant de toutes ces têtes découvertes et pieusement penchées, lorsque, sous le soleil des frontons ou sous les toits des trinquets, la voix de la cloche chante joyeusement l'Angélus et que la pelote tombe des mains des joueurs.

Les longues soirées d'hiver, pendant que la bise siffle, se plaint ou hurle, autour du grand feu qui folâtre chaud et gai, c'est encore à l'*Amatxi* ou l'*Amatto* qu'après la prière dite, revient le soin de recréer les petiots que le « *gizon zaharra* », le vieil homme marchand de sable n'a pas encore visités. Les bambins, impatients, supplient : « *Amatxi* » ou « *Amatto* », *ixtorio bat !* » Et, souriante, d'une voix douce et lente, la narratrice aimée commence : « *Behin bazen...* »

Le jeune auditoire écoute, les yeux agrandis, immobile très attentif. De temps à autre, aux cruels exploits du ce « *basajaun* » ou les « *laminak* » le groupe se resserre tremblant, les respirations s'oppressent, les bouches s'ouvrent un peu plus, puis, après la défaite ou la confusion des « *gaixtoak* » la détente s'opère, les rires fusent cristallins et prolongés, les mains battent, la joie éclate. « *L'etxeko jaun* » écoute lui aussi. Il contemple avec fierté ces petits garçons, qui un jour seront des hommes comme lui, les petites filles qui suivront les traces de leur mère et vivront en *begirale* sûres, transmettront avec dévotion les traditions de l'Euskadi.

Il écoute et se souvient de son enfance et de son adolescence ; dans son esprit l'image de sa mère rayonne, son cœur déborde d'une affectueuse gratitude envers celle qui fut son éducatrice, envers celle qui, en face de lui, veille à son foyer, accomplit les mêmes rites ancestraux, forme avec une jalouse vigilance, des Basques pour son Pays Basque.

La Basquaise ne se contente pas d'être la *begirale* pure, avertie de la langue, de la musique, de la prière, des légendes, elle sait pousser jusqu'au sacrifice complet son amour pour le sol de l'Euskadi.

Le Révérend Père Lhande, dans son livre admirable « *Mirentxu* », pose une interrogation dont la révolte plairait à tous ceux qui ne sont pas nés en Pays Basque :

« *Maison de la montagne basque, s'écrit-il, pauvres amas de pierres effritées que caches-tu donc en toi de si mystérieux et de si fort, pour que — depuis des siècles — des lignées d'êtres jeunes, dans toute l'impétuosité de leur désir d'exodes, dans le charme de leur rayonnante beauté, aient pu venir sacrifier à ton ombre leurs inquiets désirs et ensevelir leur amour ?* »

*Mirentxu*, après la trahison de l'héritier de *Gutzizederra*, que seule elle connaissait, ne venait-elle pas de renoncer à son amour pour *Migeltxo* afin de sauver la maison, la terre ?

L'illustre écrivain basque résout la question d'une façon qui tient du sublime : la parfaite connaissance du cœur et de l'ambition de la Basquaise l'a guidé dans son œuvre, dans sa démonstration.

Le miracle arraché par l'amour de l'Euskadi, s'est opéré. Miren, l'humble et blonde fille de la pauvre benoîte, *begirale* de race, a gardé *Gutzizederra*, l'a sauvé. La brune Maritxu, fille de l'usurier, *begirale* d'adoption, à rendu à l'Euskadi un coin de son sol.

La tradition a dominé. L'Euskadi a vaincu.

Mesdames, j'achève ici ma causerie.

« *Begirale* enthousiastes, *begirale* sincères » vous resterez Basquaises.

L'amour de l'Euskadi vous gardera fortes, âprement persévérantes ; il inspirera tous vos sentiments, vous dictera vos actes. Vous serez les irréductibles gardiennes des vertus, de la grandeur, des beautés de notre Pays Basque.

Vous garderez, malgré l'intrusion de nos admirateurs, notre sol intact ; vous tisserez, sans lassitude, un voile protecteur à notre âme. Grâce à vous le Basque restera Basque.

Grâce à vous, cette miette, ce joyau du globe qu'est notre Patrie, vrai petit paradis béni, choyé par Dieu, passera au grand paradis avec toute sa fierté, toute son indépendance, sa grande âme.

*Jaun Jainkoa* agréera ce petit paradis dans son grand paradis, et pour mieux récompenser ses justes, Il leur permettra d'y pénétrer en quelques rapides excursions pour leur plus grande édification.

Zauzte (3) begirale, Andereak, eta bihotzetik eskerrak.

Dominique DUFAU.

(Causerie faite le 6 janvier 1936, à 'Gure Etxea' de Saint Jean de Luz)

---

NDLR, H.D. 2006.

*(1) Le grand basquisant Jean de Jauréguiberry était un médecin souletin installé à Saint Jean de Luz et sa sœur Madeleine faisait partie des fondateurs de Begiraleak. Justement, cette association vient de fêter ses 70 ans et, « Denak Argian », dans son numéro de Noël 2005, nous en parle longuement. D. Dufau aura été probablement l'un des premiers conférenciers à Begiraleak.*

OHARRAK, H.D. 2006.

(2) Ikus 72. orrialdean, OHARRAK (1) eta (1bis).

(3) [zauzte] zagozte = zaudete



**GURE HERRIA** Hogoita-bigarren urtea – 2 - 1950 Martxoa-Apirila

## Euskaldunaren funtsa

Betidanik, euskaldunaren izateak griñarazten ditu, guti edo aski, mundu bazter gehienetako jakintsunen gogoak. Irakur ahala baino idazlan gehiago agertu izan dire. Agertzen dire erdara zahar ala berri ezagutuenetan, frogaz baino ustez aberats.

Nehork ez dezake euskaldunari adin bat eman, nehork ez dezake erran noiztik den errealki, toki hautako gizon. Hala ere egundainokoa suntsi daitekeela beldur dire Euskal Herriko seme argituenak ikusiz gure bazterretan arrotzak kokatzen, laketzen, ohartuz erdara ari dela etxetan geroago eta gehiago sartzen, zorigaitzez, zonbaitetan arras nagusitzen.

Ilundura horrek ez luke ahantzarazi behar lehengo denboretan ere gure arbasoak ardura, nonbaiteko gudularien, jende basen, meneko aurkitzen zirela, edo ihes egin beharrez uzten zituztela beren egoitzak, gerizaketa. Ez dire, behin ere, bizi moduan, mintzairan, ohiduretan arrotzu.

Desmasien, oinhazen sukarrak ez diote, euskaldunari, Aitoren (1) odola zainetan agortu.

Euskalduna bizi da, bizigogo du, eta nun-nahi kausi dadin edozoin erdara, hala beharrez, ikas dezan, amak sehaskan erakutsi zion mintzaira zaio, maizena ezpainetarar heldu. Hura du egiazki maitena, ezin ahantz dezakeena.

Horiek guziak baditu jitez euskaldunak ; badu funts bat —adimendu, fede, gizontasun tinkoz aberats dena— betitik eta beti bururarazi diozkana, lotsagabe, ereman behar zituen bide guziak, egun oroz urrats-bide hoberenetan badaukatena.

Ohiduren, etxearen, lurraren, herriaren atxikimendu oso batek du funts hori hazten.

Funts horrek dio, bere tokietarik urrunaldi edo beharraldietan sor lekuaren mina sustatzen. Duen funts azkarrak derauka den gizon, eginarazten diozka gauza handiak nobleki, gauza ttikiak seriooki, idekarazten diozka bihotza eta etxea ; haatik ez zaio huts egin behar.

Funtsez langile gaitza da, fede zabalekoa, samurrean bortitza, bainan herra gaixto eta iraunkor gabekoa. Funts berak adiarazten diozka,

kexadurarik gabe, maleziak erranarazten ahal dituen elealdiak ; osoki, gozoki deskantsarazten du bertsutan, ditzoka, pilotan, musean ariz.

Ez da, beharbada, euskalduna, dena palabra eta parabola, dena itzuli-mitzuli. Ez dezake aise jasan arinkeria, eta laket zaio, hitz erdiz, bere moldean, berak dion bezala, erran behar dituenak adiaraztea.

« Denak bereak » zauzkan batek hartu eta ereman zuen auzoaren egur trunko (2) bat. Jabea, ohartu bezain laster, gan (3) zitzaion eta erran zion :

— *Konprenitzen duzu dudarik gabe, nun nabilan. Konpreniarazterat heldu nitzaitzu, eta konprenituko duzu, konprenitzen duzuna ez baduzu konpreni tokirat itzultzen, konpreniaraziko dautzutala bertzela...*

— *Ez kexa, ez kexa, ihardesten du hutsean zenak, konprenitzeko gisan mintzo zare. Konprenitua zare ; ez du samurrak bererik.*

Biharamunean argiko, egurra hartu tokian zen. Arasalde batez, mutiko bat badoa behi bat sokatik, aroztegi batetarat :

— *Agur, dio arotzari, Aitaren partez zera hau zertzeko eta zertuta zer egiteko, zerean berak zertuko zaituela...*

— *Ongi duk puttil ! Zera dukan bezala, zer huni zerekin zerak zertuta, zer egiteko, zer aldi batez zerko nauela...*

Eta perratzen du behia. Ez da beti hitz erdika mintzo euskalduna, ditzoak, erran zaharrak gustagarri zaizko. Zoin zentzuzki buru-alhatzen zaizkon arrazoinamendua ala perpaus serios, bitxi edo maleziatsuak :

— *Xerri-xola arras zikindua da, dio emazte batek senarrari. Desohorez, behar liteke garbitu. Arrunt « tribunal » bat bezain beltza da.*

— *Zerbait diozu. Zikin ala garbi, beltz edo argi, denak barne hortarik kondenatuak ateratzen dire.*

Etxeko jaun bat errenkuratzen (4) da auzoaren semeari :

— *Hire aitak bere lurreko zikin guziak nere lurretarat botatzen ditik. Gaizki ari duk.*

— *Barka zozu : burutik ahul da...*

— *Bazukek ! Ez ditik, haatik, nere zikinak bere eremuetarat botatzen !*

Orobat, ahopetik, ezaxolki, erasiko du :

*Zaldi fina. bai, zaldi fina,*

*Odol garbiko zaldia,*

*Platana hostoz hazia.*

Ba ote da platana hostoa baino hazkurri ahulagorik ? Mendratzailearentat baditu hauk bezalako asko ateraldi :

— *Zure jakitate guziarekin ez duzu ongarririk gabe artoa ekarraraziko. Edo oraino erran lezake :*

— *Fruitua bazine pikoak zintezke ; pikoak ez du izpiriturik, hortako ez da agorrientarekin akort ! Edo oraino :*

*Burlatzaile buru arina,  
Xurxuri taulaz selaurua egina,  
Zoaz aintzina...*

Euskal-Herriko etxe zahar eta ederretan selauruak dire taula finez, iraunkorrenez, haritz taula hautatuez tronatuak. Xurtxuri taula, izanagatikan nahi bezain lodi zerratua, tronaduratzat sobera ahula da. Zer mespretxua « *buru arinaren selauruarentzat* » eta han koka zitakeen jakintasunarentzat !

Eginbideri jarraikia da zintzoki; begiratzen da gaizki egitetik. Antolamendu tzarrena nagusi da auzirik hoberenari, du gogotik errepikatzen : « *Auzitik bat ateratzen da galtza piltzar bat soinean, bertzea aldiz, biluz gorri !* »

Guziek bezala, badauka beldur bat jaun kasketadun eta xapeldunentzat (jandarme eta jujentzat) zeren dio :

— *Hobe dire gizon mota horiek etxetik urrun ikusi. Bareek bezala uzten dituzte arrastoak. Horien aztaparretan sartzen denak ikasten du “mea culpa” zer den eta “parce Domine” ez dela hoieri doakoten otoitza.*

Higuin du alferkeria. Huna trufa hau alferrarentzat :

— *Hameka orenetan iguzkiari beha dago jakin nahirik eguerdi denez. Ba, ba, lan tipiak borrokatzen ditu airean. Ez du lan handiak den gutiena izitzen, egoten da haren bazterrean jarririk eta handia izanik ere ez du den-mendrena mugiarazten...*

Ez da euskalduna lotsa mahain on baten inguruan lagunekin alegeraki egoteko. Ez du parerik kantuz, bertsutan, musean. On zaio irri egitea. Bazkari batean, jostagura batek ohartarazten du etxeko nagusia saldatik kaferaino arno beretik edanarazten ziotela komiteri :

— *Adixkide ona, zure ahantzaldiak nau harritzen. Bizkitartean, aditu duzu asko aldiz, nik bezala, gure Jaun Erretora predikatzen Jesus Jaunak Kanako ezteietan ura arno bilakarazi zuelarik, mutilen buruzagiak erran ziola : « Toki huntan, Jauna, usaia da arno ona hastapenean edanaraztea eta tzarra akabantzan eta zuk hoberena duzu geroko erresalbatu... »*

— *Ez zaitela asalda, lagun maitea, mozten dio etxeko nagusiak. Goizean asmatua nuen behar nuela Testament Zaharreko ohidura begiratzeko, zombait botoila arnoren ondoan zerbitzarazi pitarra nasai. Beharrik gogoratu zait Kanako mirakulua zu ikusi bezain laster, bertzenaz, sotoan arno baino pitar gehiago eraitsiko zen. Etxeko arnoa da ; mahain huntan, iduritzen zaitzu badela hobeagorik ?*

Nun da, bada, euskaldunarentzat etxeko arnoa hautsiko duen edaria ? Bai, ezin bertzean, pitarrez betetzen du basoa. Haatik, grazia guti urari, zeren dio : « *Ur gutik indar guti ; hainitzek batere ez* » edo :

*Ura usain gabeko zerbait,*

*Kolorea galdurik nonbait,*

*Errotaren hazkurri,*

*Gupelaren ustelgarri...*

Edanaldietan, badaki behar den neurrian gelditzen. Noiztenka, —ez da geratzen ez denik, Noe-ri ere gertatu zitzaion!— galtzen bazaizko zangoak, beti buruaren jabe dago.

Behiala, bat bazoan, iluntze batez, ahal zuen bezala, errekatik biderat, gerriko zinta herrestan :

— *Errazu, egiten diote oihu, gerrikoa galtzen duzu !*

— *Bon, bego, bego, du ihardesten, etxekoa da. Maitez zait segitzen. Ez dugu sekulan, bidean elgar galtzen. Bat bertzearen ondotik, terrest ala tarrast, goiz edo berant, heltzen gare etxerat bidea irakutsiz...*

Eskarniaz, bortz hitzez —Crimé-an ibili soldado euskaldun batzueri ikasiak omen— deitzen ditu edalearen estatuak : *Alegre denean ñirñir ; Allegreto onean ; Katxopi zirtzildua ; Zamaro tzarrear ; Ipusmo muerte akabo mutu.*

Euskaldunak ez du maite heda daitzin (5), behar gabe, etxeko goiti beheitiak. Egin ahal guziak eginen ditu « *Etxeko sua bere hautsak estal eta gorde dezan* ». Oro jakin behar bat ausartatzen bazaio, idorki urrunarazten du :

*Bai zuk, gureak jakin,*

*Zain lisa burdin,*

*Eta zureak « latin »,*

*Ez da arras berdin.*

Jainkoaren legeak, etxearen, etxaldean atxikimenduak diote gaindika euskaldunari bihotza betetzen. Goizean goiz lotzen da lanari. Ez du, beharbada, denbora handirik otoitzari emanen, bainan zer bihotz altxaldi suharrez du zerurat oihu-galde hau helarazten :

— *Gure Aita, agur ! Otoi egizu nere egungo ogia. Badakizu nere apetituaren eta behar guzien berri. Eskerrak derauzkitzut, eta hala bada zure nahi saildua, bihar arte !*

Gero, lurrarekin borroka iragaiten ditu egunak ematen diozkan orenak : « *Neguan, haize hotzaren janari, udan, iguzkiaren erre-mami* ». Orhoituz ezkondu zenean zeruaren eta lurraren artean zuela bere aberastasun guzia eta bakarra...

Guti da euskaldunaren heinean sor-lekuaz orhoit-kor denik. Bizi dadin hurbil ala urrun, izan dadin puxant edo herbail, sortu zen xokoari dio atxikitzen, taigabe, amodiorik garbiena, suharrena.

Ezagutu dugu familia bat. Elgarrekin bizi ziren aita, ama, alaba eta semea. Mutikoa, adinetarat hurbildu zenean, galde egin zion aitari etxeko segida izatea. Aitak :

— *Pena diat, sinets nezak. Hire nahia ezin dukeena duk. Arreba duk lehenik sortua. Ohiduren eta legeen jakintsun haiz edo behar dukek jakin zaharrena dela etxeko. Bertzalde, laster jaun baten hartzeko xedetan duk. Gurekin bizigogo ditek.*

— *Hola denaz geroz, ez nindaik, aita, hemen egon. Nere ametsa zen zure ondotik, etxe huntako jaun gelditzea. Barka zadazu, hobe dut Ameriketarat gan (3). Ez dezaket bertzerik egin.*

Untzia hartu zuen. Geroztik berririk gabe utzi zituen burhasoak. Hogoi-ta hamar urte iragan ziren. Hil zen aita. Ama xahartu. Alaba ezkondu eta amatu. Igande aratsalde batez, gazteak hurrekin bezperetarar ganak (5), ama xaharra bazagon supazter xokoan arrosorioaren erraten. Atea idekitzen da eta jaun bat agertzen :

— *Ene semea ! dio amak dardara batek hartua...*

— *Ezagutu nauzu ?*

— *Ama bati egiten duk galde hori ? Nundik heldu haiz ? Sar hadi eta jar...*

Seme amerikanoak, etxeko harat hunatak entzun-eta ematen diozka xeheki bere berriak amari. Etxetik ihes gan (3) zenean, karatsuak (7) jana, zin egin zuen etxekoen eta etxearen orhoitzapena gogo eta bihotzetik suntsiaraziko zituela. Egon zen zombait denbora Montevideo-n. Handik igan zen Mexico-rat eta han kokatu. Lotu zen lanari gorphutz eta arima eta aberastu. Egin ahal guziak egin zituen sor-lekuaren mina sendarazi nahizik.

— *O ! Ama ! Ganau (8) eta nere barnean sortu zen harra beti goseago ! Pittaka, pittaka, xurgatu nauzki (9) loa, bakea, herraz eritu nau. Ez nezoketen arrebari, eta bere senarrari barka gure etxaldearen lantzaile izatea. Legea, betiko ohitza zaharrak alde dituzte, ez dut ukatzen. Bainan, haur-haurretik naukan ametsa aitaren segida hartzea. Etorri naiz sor-leku huntako minak porroskatua. Hautatu dut igande aratsaldea, pausu egun huntan ez nuela nehor bazterretan kausituko.*

*Egin dut, astiro, ontasunaren itzulia. Kausitu dut ederrean eta ezin hobeki ibilia. Aitortzen dut ez nuela hobeki landuko. Etorria nintzen xede zinarekin etxaldearen inkantean emanarazteko eta, tribunalez jabetu-eta, idorki eta urrikirik gabe arreba eta koinatak kanporat emateko. Zer nahi duzu ama, nere begiek ikusi dute. Sinesten dut, ez daud, gehiago, nere barneak lan tzar horren egitea manatzen. Zure suhia laborari on eta handia da. Laudorioak merezi ditu. Gogotik, ama, erraten derautzut nere atsegina. Gogoa eta bihotza sendatu zaizkit.*

*Uzten zaitut. Etorri bezala nahi dut gan (3). Kotsola zaitte. Laster zuekin izanen naiz eta betikotz. Anartean, onetsazu kapital hau : nik ere behar zaitut lagundu. Arrebari uzten diot nere etxe partea. Ondoko egunak arte, Jainkoak nahi badu...*

Hitza atxiki zuen. Denetaz mainatua zahartu eta hil zen. Euskaldunak, gazteluko jaun ala bordari, ez dezake onets, ez eta jasan nagusitasunaren

mespretxioa eta ukapena. Sekulan, bere batek, behar gabe, menturatzen balitz ausartzia horren hartzerat, adi lezake laster :

— *Nere nahiari segi ! Nik manatzen dut hemen, nik bakarrik ! Ez bazare kontent, horra atea ! Ez gero bururik itzul, ez baduzu ikusi nahi etxeko sarbidea hetsia !*

Zorionez, arras bakan gertatzen dire holako samurrak eta makurrak Euskal Herriko etxetan. Denek, bai ttikiek, bai handiek, badute Aitaren beldur zuhurra. Beti entzuten da humilki, marmararik gabe, amultsuki.

Euskaldunak nahi du obeditua izan dadin, bainan badaki obeditzen.

Etxean bezala, buruzagitasuna gustagarri zaio bertzetan ere. Derauka, denen onetan, denen gidari, laguntzaile, gerizagarri, Jaunen Jaunak behar direla. Sineste eta atxikimendu horiek diote hazten, handi eta oso, apezari, buruzagieri ekartzen dioten errespetua, menekotasuna.

Ez dio urguiluak, bainan bai odolean duen arbasoen fiertasunak manakuntza maitarazten. Fiertasun berak du gizontasunean begiratzen eta asaldarazten nork edo nork apaldu nahi badu :

— *Ez nezazula mendra, erranen dio bortizki. Jakin zazu mundu huntako jaun handiena eta zu bezainbat gostaia naizela Jainkoari !*

Agur laburra du, murrizta. Esku tinkatze, gapelu kentze guti. Ez du, halere ahanzten gauza handieri nobleki lotzea, gauza ttikieri seriocki. Gizon xahar bat hiltzerat zoan. Apezak kartsuki laguntzen zuen :

— *Girixtino eta egiazko aita on agertu zare beti. Familia ederra handizki hazi duzu. Ez duzu lanaren, eginbideen hertziki betetzeko lotsa ezagutu. Merezimendu handiak dituzu. Jainkoak sariztatuko zaitu. Zu bezalako gizoneri begiratzen diote zeruan korona distirant bat...*

— *Jauna, eskerrak derauzkitzut, ihardesten dio eriak. Ez dut ez korona beharrik. Galde bakar hau egiten diot Jainko Jaunari : utz nezan parabisuan sartzerat gapelua buruan...*

Orok badakite euskaldunak ez duela gapelua burutik kentzen Elizan eta, kanpoan agertzen denean, Sakramendu Sainduaren ohoratzeko baizik. Batzuetan, doi-doia, erhi punttaz zimurtuko dio gapeluari kanttoin bat, buruhastu gabe, apeza edo buruzagia agurtzeko.

Aitoren semea da (1bis). Norbait da. Ez du buruhaste errexa.

Hedatu ditugu funts euskaldunaren itxura zonbait. Ez zaiku iduri, ez dugu uste gertakariak, gizonen entseguek, habileziek berehalakoan kanbiaraziko, are gutiago suntsiaraziko dutela mendeek erabili, begiratu, gerizatu duten funts hori.

Gure basterretan, hain xuri-ta eder, beren alde perde, gizenen erdian edo buruan iduzkiari beha dautzin (10) etxeak euskaldunaren egoitza, ontasun ala lantegi, egonen direno, erdarak edo erdarek ez du, ez dute, euskara itoko eta beren sar-jalgietan min guti eginen diote Arbasoen mintzaira egundainokoari.

Etxe euskaldunean euskara betierekoa da. *Ama Birjinak*, diote Amaxoek, *ez dezake ken Jainkoak emana...* Debruak zazpi urteren buruan etsitu zuen sekulakotzat.

Dominique DUFAU

---

OHARRAK. H.D. 2006.

(1) eta (1bis) Zerbait argitu beharrean gaude hemen. Bada batetik «Aitor» izena euskaldunen aita mitikoa; Agustin Xaho-k asmatua du hitza, «aita» eta «oro» elkartuz nolabait. Bertzalde bada «aitoren» seme eta hau «aita onen» semetik dator hitz tinkatze eta bilkaera fonetiko ezagun bat jasanik (N > R : oihaN + zabal > oihaRtzabal). Iduri luke lehen kasuan (1) «Aitorren odola» behar genukeela, bi erre-rekin (Aitor delakoaren odola) eta bigarren kasuan (1bis) «aitoren semea», erre batekin (euskaldun guziak «aita onen semeak» direla baitiote askok). Baina, beharbada, D. Dufau-k, bi kasuak ez ditu bereizten...

(2) enbor

(3) [gan]joan

(4) arranguratzten

(5) [daitzin] daitezen

(6) [ganak]joanak

(7) minak (?), hisiak (?)

(8) [ganau] [ganago]joanago

(9) [nauzki] dauzkit ≈ dizkit

(10) [dautzin] dagotzin ≈ dauden.

OHARRAK, H.D. 2006.

### SEPEREKO NOTARIOTZA

① **Statuts de la Mutuelle-Assurance Saint-Pierre/  
Jondoni-Petri Lagungarriaren arautegia** (Olaso 1927)

② **Statuts de la Mutuelle-Assurance Saint-Jean/  
Jondoni-Joani Lagungarriaren arautegia** (Urguri 1930)

Bilduma hunen 27-28. orrialdeetan, D. Dufau-k Senpereko hamahiru kofradia aipatzen dizkigu. **Harrigarria hau da : tituluan izendatu bi kofradia horien arautegiak bi hizkuntzetan emanak aurkitu ditugula !** Horrengatik erabaki dugu bi arautegi horien publikatzea.

Argitasun ttiki bat hasteko. Lehengo kontratuetan badira bi mota :  
— bata, « jatorrizkoa », partaide guzien siñaturekin, notariotzan gelditzen dena ;  
— bertzea, « jatorrizkoaren kopia autentikoa » notarioak bakarrik siñatua eta jabeari ematen zaiona eta hunek etxean atxikitzen duena.

Joan den uztailen, Gaxintoeneko André Harisgain adiskideak digu eskuetarat eman, lehen-lehenik, « Jondoni-Petri » deituaren, « kopia autentikoa », André-ren aita zena, Manez, izan baitzen kofradia horren azkeneko buruzagia. « Kopia autentikoa » hortarik gero errexka izan zaigu « jatorrizkorat » heldzea eta gero « Jondoni-Joani » deitu bertze kofradia hunen auraudiak aurkitzea ere.

Euskaltzaleentzat arautegi hauek guziz estimagarriak dira euskarari ematen dioten lekuarengatik. Axaleko zuzenketa ñimiño batzuk egin dizkiegu, funtsa nehola ere hunkitu gabe : adibidez « Jondoni Petriren » araudietan « hamahiru-garren artikulua » « hamabigarren artikulua » baino lehen gertatzen da euskarazko partean, ohargabekeria baten ondorioz, bistan dena eta hala-hala utzi dugu.

Dena den, axaleko kontu horiek utzirik ikus dezagun hemen, oroz gainetik, **euskara frantsesaren maila berean ezarria, Senpereko notarioak, bere eguneroko lan ofizialean !** Zeren, jakin behar baita ere, lege frantsesak ez duela holakorik onartzen eta beraz debekuaren gainditzeko kalipua izan zuela Dominique Dufau-k kasu batzuetan ! Erantsi behar dugu, jakingarria baita, arautegi hauek idatzi zituenean Senpereko auzapez kargutan ere zela, ez baitu horrek merezimendua ttikitzen !

Andres Urrutia Euskaltzainburu Jaunak —ofizios notario denak— dokumentu hauek ‘historikotzat’ dauzka eta dio osoki eredugarriak daudela Hegoaldekoentzat. Haientzat, oraino ere eredugarriak baldin badira, erran dezakegu zinez egintza mirezgarria burutu zuela hor Dominique Dufau-k

duela lauretan hogei bat urte eta haren lanik ohargarriena hor dugula, dudarik gabe.

Hortakotz kontratu hauek nahi izan ditugu oso-osoan argitaratu, estalkiak eta denak. « Jatorrizkoak » dira eta Christine Sanchette-Lannette Senpereko Andere notarioaren « minutes » delakoetarik zuzen-zuzenean heldu zaizkigu, berak bilaturik. Eskerrik bizien-bizienak bihurtzen dizkiogu hemendik.

Kontratu edo Arautegi hauek lehengo grafian gertatzen dira baina nornahik gaurkotzeak eginen ditu, aldaketa hauek segituz :

- ch > x : ichtripu > ixtripu, probetchu > probetxu, eta abar.
- m > n : Sempere > Senpere, zombat > zonbat, eta abar.
- h kendu kontsonanteen ondotik : urthe > urte, Olhaso > Olasso... Utzi, haatik, hitz bakar batzuetan : alha (paître), erhi (doigt)...
- Izen propioak utzi hola-hola : Etcheverry, Olhagaray, Haramboure, e.a.

-----  
NDLR, 2006.

*Dans les pages 27-28 de ce livre, D. Dufau nous apprend, qu'avant la guerre de 1939-1945, il existait à Saint-Pée 13 confréries en pleine activité. Mais ce qui a stupéfié tout le monde, c'est la découverte de deux contrats notariés contenant les statuts de deux confréries rédigés par lui en français et en basque avec égalité de traitement pour les deux langues !*

*Tout a commencé le 22 juillet 2006, à l'occasion d'une visite amicale, André Harisgain de la maison Gaxintoenea, sachant que je faisais un travail sur Maître Dominique Dufau, me fait découvrir la « copie authentique » d'un acte notarié bilingue des statuts de la confrérie « Saint-Pierre » dont son père, Jean, avait été le dernier président. À partir de là, il ne restait plus qu'à rechercher « l'original » dans le minutier notarial et à poursuivre les recherches qui ont abouti d'ailleurs à la découverte de nouveaux statuts bilingues intitulés « Saint-Jean ».*

*Ces découvertes sont d'une importance colossale pour les basquistes qui réclamons, à cor et à cri, qu'il soit donné à la langue basque la place qui lui revient. Mais un notaire de France n'a pas le droit de rédiger un acte en langue basque et ce qui est tout à fait remarquable, c'est que D. Dufau a osé enfreindre cette loi insupportable, au moins en ce qui concerne certains actes qui n'ont pas à être publiés dans le fichier immobilier.*

*Andres Urrutia, le Président de l'Euskaltzaindia —L'Académie de la Langue Basque— notaire de profession, affirme qu'il s'agit là d'une découverte historique et que cela peut servir d'exemple pour le Pays Basque sud où la langue basque est officielle. Nous soulignons qu'à l'époque de la rédaction de ces statuts le notaire D. Dufau était aussi maire de Saint-Pée, ce qui ajoute une touche magistrale à son initiative.*

*Je remercie du fond du cœur Maître Christine Sanchette-Lannette, l'actuel notaire de Saint-Pée, pour ses recherches et pour les photocopies issues de ces minutes. H.D.*

DU 29 AVRIL 1927

-:-:-

STATUTS

de la MUTUELLE-ASSURANCE

"SAINT - PIERRE"

Siège à SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

Quartier d'Olhaso.

-:-:-

-----oO|Oo-----

---

**Étude de M<sup>e</sup> D. DUFAU, Notaire**  
à SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE (Basses-Pyrénées)

---

IMP. MORIN ET MILLANT, 40, RUE D'HAUTEVILLE, PARIS

DU 29 AVRIL 1927

---



*Handwritten signature*

STATUTS  
de la Mutuelle-Assurance

"SAINT-PIERRE".

Siège à Saint-Pée-sur-Nivelle  
quartier d'Olhasso.

---

"Jondoni-Petri" deitzen den  
azienda lagungarriaren bitezardeak  
edo kondizioneak.

Egon lekhusa Semperen  
Olhasoko kartierean.

---

Texte français

---

Par devant Me Dominique DU-  
FAU, notaire à Saint Pée sur Ni-  
velle, canton d'Ustaritz (Basses  
Pyrénées) soussigné.

Ont comparu:

Monsieur Jean-Baptiste AR-  
RIBILLAGA, propriétaire cultiva-  
teur, demeurant à Saint Pée sur  
Nivelle, maison Musumigelenea.

Monsieur Jean HARI SGAIN,  
propriétaire cultivateur, demeu-  
rant à Saint Pée sur Nivelle,  
quartier Olha maison Gachintonea.

Monsieur Michel CARRICABURU  
propriétaire cultivateur, demeu-  
rant à Saint Pée sur Nivelle,  
quartier Olhasso, maison Motchoa.

Monsieur Jean dit Ganichon  
ETCHEVERRY, propriétaire cultiva-  
teur, demeurant à Saint Pée sur  
Nivelle, quartier Olha, maison  
Chillarrenea.

Monsieur Pierre CAMBLONG,  
propriétaire cultivateur, demeu-  
rant à Saint Pée sur Nivelle,  
quartier d'Olhasso, maison Aspel-  
tzea.

Monsieur Dominique DAGUERRE

Texte basque



Dominique DUFAU, Sempereko  
Jaun Notariaren aintzinean, Uzta-  
ritzeko kantonamenduan, Basses-  
Pyrénées-ko Departamenduan,

Agertu dire:

Jean-Baptiste ARRIBILLAGA  
laboria, Semperen Musumigelenean  
egoten dena.

Jean HARISGAIN, laboraria  
Semperen Gachintoenean egoten de-  
na.

Michel CARRICABURU, labo-  
raria, Semperen Motchoan egoten  
dena.

Ganichon ETCHEVERRY, la-  
boraria, Semperen Chilarrenean  
egoten dena.

Pierre CAMBLONG, labora-  
ria, Semperen Aspeltzean egoten  
dena.

Dominique DAGUERRE labora

*220*  
*1982/04/21*  
*Agertu dire*  
*Jaun Notariaren aintzinean*

**Texte français**

propriétaire cultivateur, demeurant à Saint Pée sur Nivelles, quartier Olhasso, maison Barraka.

Monsieur Santiago LASSAGA, restaurateur, demeurant à Saint Pée sur Nivelles, au bourg, maison Elizabidea.

Monsieur Jean-Pierre SAINT-JEAN, propriétaire cultivateur, demeurant à Saint Pée sur Nivelles quartier d'Urgury, maison Chaldarena.

Lesquels, en vue de la création et constitution d'une assurance mutuelle contre la mortalité du bétail, en ont établi et arrêté les statuts de la manière suivante:

- 1 \_\_\_\_\_
- 2 \_\_\_\_\_
- 3 \_\_\_\_\_
- 4 \_\_\_\_\_
- 5 \_\_\_\_\_
- 6 \_\_\_\_\_
- 7 \_\_\_\_\_
- 8 \_\_\_\_\_
- 9 \_\_\_\_\_
- 10 \_\_\_\_\_

Texte basque



-ria, Semperen egoten dena Barra-  
kan.

Santiago LASSAGA hosta-  
lera, Semperen egoten dena Eliza-  
bidean.

Jean-Pierre SAINT-JEAN,  
laboraria, Semperen egoten dena  
Chalderenean.

Zoinek azienden konfraria  
baten egindura bati buruz, ezarri  
baitituzte bitezardeak edo kondi-  
zitioneak gisa huntarat:

- 11 \_\_\_\_\_
- 12 \_\_\_\_\_
- 13 \_\_\_\_\_
- 14 \_\_\_\_\_
- 15 \_\_\_\_\_
- 16 \_\_\_\_\_
- 17 \_\_\_\_\_
- 18 \_\_\_\_\_
- 19 \_\_\_\_\_
- 20 \_\_\_\_\_

Texte français

-- Article Premier --

Il est formé entre les ci-dessus et toutes les personnes qui adhéreront aux présents statuts une Société d'assurances mutuelles, ayant pour objet d'indemniser les sociétaires de la perte ou de la dépréciation des animaux assurés, mais seulement pour cause de mort, maladie incurable, blessure ou sinistre. ;

-- Article Deuxième --

La Société a son siège à Saint Pée sur Nivelle, au quartier d'Olhasso; Elle est dénommée "Saint-Pierre" Elle assure les taureaux, boeufs, vaches, génisses, bouvillons, veaux, à la condition que le bétail réside dans les quartiers d'Olhasso et d'Olha.

-- Articles Troisième et 4ème --

La Société sera administrée par un Président qui remplira en même temps les fonctions de Trésorier et par quatre Commissaires.

Ils sont élus pour un an, mais le Président est rééligible. Les fonctions de Président-Trésorier sont rétribuées SIX CENTS francs pour frais divers.

Celles de Commissaire sont gratuites et sont dévolues par roulement entre les Sociétaires.

Celui qui, sans motif sérieux refuserait ces dites fonctions, serait

Texte basque.

-- Lehen Artikulua --

Egina da, gorago izendatuak diren Jaunen artean eta edozoin presuna kondizione hauk onetsi nahi dituztenen artean, lagungarri bat, aziendetan gertatuko diren bidegabe, domai edo mendretasunen pagatzeko, bainan haatik, lagungarri huntan sartuak izanen diren alimalen malura behar du ekharri heriotzeak, ezin sendatuzko gaitz batek, kolpe batek edo ichtripu batek.

-- Bigarren Artikulua --

Lagungarri hunen egoitza da Semperen Olhasoko kartier edo etchealdean; Izendatua da "Jondoni-PETRI".

Seguratzzen ditu zezenak, idiak, behiak, zokorrak, migak eta chahalak, bainan Olhaso eta Olhako kartier edo etchealdetan bakarrik.

- Hirugarren eta Laugarren artikulua -

Lagungarri hau administratua edo erabilia izanen da President edo Buruzagi batez, Tresorierkoa edo moltserokoa eginen duena, eta lau Komisarioez.

Hautatuak dire urthe batentzat, aldiz, berriz utz liteke kargu berean President edo Buruzagia; hunek hunkituko ditu SEI EHUN libera urthetik **presentzat**

Komisarioen kargua urririkakoa da eta denek aldizka bethe beharko dutena.

Kargu hori, arrazoinik gabe, be-



*Handwritten signature*

Texte français

exclu de la Société.

Pour les tournées qu'ils doivent faire pour les évaluations annales, il leur est alloué une indemnité globale de quarante francs.

Chaque année, les nominations des Commissaires ont lieu à la majorité, à la réunion de la Saint-Blaise (3 février)

-- Article Cinquième --

Le Président-Trésorier et les quatre Commissaires, étant administrateurs de la Société, décident des admissions, prononcent les exclusions, fixent les indemnités en cas de sinistre, et statuent en dernier ressort, sans appel, sur toutes les difficultés relatives à l'Association.

Cette Commission délibère en toute matière, à la majorité des voix; celle du Président-Trésorier, est prépondérante.

-- Article Sixième --

Toute personne qui voudra faire assurer son bétail à la Société devra prévenir les Commissaires; ceux-ci examineront avec soin la bête; s'il y avait un doute à son admission, elle sera soumise à la visite du vétérinaire et il sera statué suivant sa décision.

L'assuré qui aura réussi, ou même essayé de tromper la Confrérie en y ~~introduisant~~ faisant introduire une bête

Texte basque



*Handwritten signature*

the nahi ez duenak lagungarri huntarik kampo izanen da. Urtheke esti -muen egiteko urratsenzat

bereziak dire, komisarioentzat urthean **berrogoi libera.**

Urthe guziz, komisarioen hautatzea eginen da San Blas egunean, egun hortan egiten den anai guzien bilkuran (otsai -laren hiruan)

-- Bortzgarren Artikulua --

Buruzagi-Moltseroak eta Komisarioek onhetsiko dituzte lagungarrian sartu nahi direnak, hala hala kamporat manatzen ahalko dituzte; malur edo ich -tripu baten ondotik finkatuko dituzte bakotchak eman behar duen diru parte; lagungarriaren harat-hunat eta makur guzietan legea eginen dute. - Manera guziz bozkatuko dire; gehienen bozek manatuko dute. Buruzagiaren bozak bia balio ditu.

-- Seigarren Artikulua --

Lagungarrian aziendak sartu nahi dituztenek beharko dituzte komisariak abisatu; hauk ikusiko eta miatuko dituz -te alimaleak; ez badire satisfos miatuk izanen dire marechalaz; hunen erranak eginen du legea.

Lagungarriaz baliatzen dena edo baliatu nahi duena sarraziz sano ezden alimalerik, inkantean edo bertze manera tcharez erosirik, kamporat emana izanen da, hala nahi badute komisari-

Texte français

tarée, provenant soit d'une enchère publique, soit de toute autre voie mal-saine, sera exclu de la Société s'il en est ainsi décidé par la Commission.

Dès qu'un veau naît, provenant d'une vache assurée à la Confrérie, l'assuré est tenu de prévenir immédiatement les Commissaires, ou au moins l'un d'eux, qui devra constater que le nouveau-né est bien vivant, pour qu'il puisse, le cas échéant, avoir droit à une indemnité.

Lorsqu'un animal assuré, vendu à un non sociétaire, ferait retour pour cause de maladie reconnue par la loi, il sera réintégré dans la confrérie après minutieux examen par le vétérinaire.

-- Article Septième --

Les admissions auront lieu à la Saint-Blaise, et par trimestre commençant le premier mai, le premier août, et le premier novembre de chaque année.

Chaque Sociétaire est tenu de verser un droit d'entrée fixé à **cinq francs par tête de bétail.**

Il indiquera le plus exactement qu'il le pourra la valeur du bétail assuré.

Le plus petite évaluation sera de cinquante francs; les autres, au-dessus, ne pourront être que des multiples de cinquante.

C'est cette évaluation d'origine

Texte basque

oek.

Chahal bat, lagungarri huntan den behi batetik sortzen denean, jabeak beharko du berehala kartiereko komisarioa abisatu eta hunen orde bertze komisario bat. Komisarioak beharko du ikusi chahala bizi denez, behar orduan balio bat lagungarriak emateko.

Lagungarrian den azienda bat sal -du ondoan, gibelaratz itzulia bada eri izanez, berriz onhartua izan diteke lagungarrian haatik marechalak ontsa ikusi eta.

-- Zazpigarren Artikulua --

Sartzen ahalko da lagungarrian San Blasez ~~edo~~ edo hiru hilabetetarik maiatzaren, agustuaren eta hazilaren lehenen.

Anai bakotchak emanen du **bortz libera buru bakotcheko**.

Ezautarazi beharko du ahal bezen chuchen azienden balioa edo estimua.

Estimurik ttikiena izanen da ber -rogoi-ta hamar libera. Handik goiti berr rogoi-ta hamar liberaz osotuko dire balioak.

Estimu edo balio hunek jakinara-ziko du, malur edo ichtripu baten ondo -tik zombat diru beharko duen anai ba-kotchak eman, despendio guzieri buru

u

u

Texte Français

qui servira de base pour déterminer le quantum des cotisations à payer à chaque sinistre, ainsi que pour toutes autres dépenses s'il y a lieu.

-- Article Huitième --

L'indemnité, en cas de sinistre, sera fixée par les quatre Commissaires d'après la valeur de la bête au jour du sinistre.

Cette indemnité ne pourra dépasser les 80 pour cent du prix d'estimation pour lequel la cotisation est payée; mais elle pourra être moindre, car la valeur réelle de l'animal au moment de son décès devant être fixée par les Commissaires, ce sont les 80 pour cent de ce dernier chiffre qui seront payés à l'assuré.

-- Article Neuvième --

Les Commissaires fixeront le tant pour cent de la cotisation à payer par chaque assuré à chaque sinistre.

Ce tant pour cent ne pourra être inférieur à un pour cent des capitaux assurés.

Les Commissaires préviendront les intéressés quinze jours à l'avance et ceux-ci verseront aux Commissaires de leur section leurs quotes-parts respectives au jour indiqué.

Si les sinistres deviennent par trop fréquents, les cotisations ne se-

Texte basque

egiteko.

-- Zortzigarren Artikulua --

Ichtripu bat denean, komisarioek finkatuko dute eman behar den soma, malura gertatu den egun hartako alimalearen balioaren arabera.

Soma hori ez da, asuratua den kapitalaren ehuneko lau hogoi liberatik goiti gaten ahalko; gutiago izan liteke, zeren, jadanik errana dena, komisarioek behar baitute hiltzen den edo malurtzen den aziendaren balioa finkatu; estimu hunen ehuneko lau hogoi libera dire emanak izanen direnak.

-- Bederatzigarren Artikulua --

Komisarioek finkatuko dute bakotchak, ichtripu bat gertatu eta, zombat beharko duen eman maluraren estaltzeko.

Parte hori ez da ehuneko hogoi sos baino gutiago izanen.

Komisarioek abisatuko dituzte beren anaiak hamabortz egun aintzinetik, eta bakotchak emanen du bere komisarioari zor duena eta ezautarazi egunean.

Malurak edo ichtripuak usu gertatzen badire, hamabortzetik eginen dire pagak.

Bi paga huts egiten dituen anaia

Texte français

ront exigibles que par quinzaine; les règlements des sinistres s'opèreront dans le même délai.

Tout assuré qui aura négligé de payer deux cotisations successives sera, après simple avis verbal de l'un des Commissaires, exclu de la Société.

-- Article Dixième --

Dès qu'une bête est reconnue malade, l'assuré prévient immédiatement les Commissaires; jusqu'à leur arrivée il ne doit se livrer à aucune opération sur l'animal.

Il doit la soigner conformément aux ordres des Commissaires ou du vétérinaire qui l'aura ~~examiné~~ examinée.

Si elle vient à mourir, elle sera payée comme il est dit ci-dessus; si elle demeure infirme ou atteinte d'une maladie de durée et que tout espoir de la sauver est perdu, les quatre Commissaires en exercice s'adjoindront les quatre Commissaires en fonctions l'année précédente et les huit statueront sur les meilleurs moyens d'utiliser la bête malade. S'il s'agit d'un membre cassé, de la colonne vertébrale brisée, mettant l'animal dans l'impossibilité de tout service, il en sera tiré parti, ainsi que le décideront les Commissaires consultés.

La viande de l'animal pourra, le cas échéant, être distribuée entre so-

Texte basque

lagungarritik kampo emana izanen da.  
Bere komisarioak hitzez abisatuko du  
kasu hortan ematen dena.

-- Hamargarren Artikulua --

Azienda bat eritzen denean, ja-  
beak behar ditu berehala komisarioak  
abisatu eta ez deusik egin hauk jin  
arte.

Komisarioek edo marechalak ma-  
natu bezala tratatuko du bere alima-  
lea.

Azienda hiltzen bada, gorago er-  
-ran den moduan hunkituko du saria.  
Alimalea inbalier, edo luzezko, ezin  
sendatuzko eritasun batekin gelditzen  
bada, komisarioek, aintzineko urtheko  
komisarioak deitu ondoan, manatuko du-  
te zer egin azienda hortaz; gauza be-  
ra eginen dute alimaleak hausten badu  
menbro bat edo bizkar hezurra.

Aziendaren haragia anai guzie-  
ri parti liteke.

Lagungarriak ez du salarazten

Texte français

ciétaires.

La Société n'expose pas d'animal malade ou blessé aux enchères publiques. Elle ne s'occupe pas de boîtes, mais si une bête se casse une corne, la plus forte indemnité qui puisse être accordée est de quarante francs; si le dommage est de moindre valeur, il sera estimé et payé suivant décision des Commissaires.

Si un animal meurt de maladie donnant droit à une indemnité de l'Etat, le Sociétaire qui l'aura touchée devra faire retour de pareille somme à la caisse de la Société qui la lui aurait déjà payée.

-- Article Onzième --

Tout sociétaire qui ne soignera pas convenablement un animal malade pourra, suivant décision du Président-Trésorier et Commissaires, être déchu de tout droit à l'indemnité. La Société ne répond pas des sinistres provenant de mauvais traitements manifestes de la part de l'assuré.

-- Article Douzième --

Le produit de tout animal sinistré, pris à la charge par les Commissaires, appartient à la Société.

-- Article Treizième --

Les admissions dans la Société

Texte basque

bere alimalerik inkantean. Ez du deus ematenazienda maingutzen bada, bainan adar bat hausten bazaio, komisarioek emanen dute estimu bat; sariamaluraren arabera hunkituko da; maneraguziz ez da berrogoi liberatik goitifinkatua izanen.

Alimale hil batentzat Gobernutik jabeak hunkitzen badu soma bat, behar-ko du lagungarriari gibelaratz eman-----hunenganik hunkitu saria.

-- Hamekagarren Artikulua --

Behar den bezala aziendak tratatzen ez dituen anaiak, ez du, Buruzagi-Molseroak eta komisarioek ala manatzen badute, saririk hunkituko ichtripuentzat. Hala hala, lagungarriak ez du deus emanen ichtripuak aziendan jabeen faltaz gertatzen badire.

-- Hamahirugarren Artikulua --

Lagungarrian sartu edo ateratu nahi direnentzat liburua idekia izanen da San Blas egunean eta hamabortz egunez. Bertze trimestretan zortzi egunez kapitalak emendatu edo ttikitu ahalko dire. Manera guziz, urthe hasian atheratzen den anaiak behar-ko duazienda bat lagungarrian utzi urthea akabatu arte. Hala hala epetarik kam-po sartu nahi duenak, azienda bat bederen behar-ko du asuratu.

-- Hamabigarren Artikulua --

Komisarioek beren kargu hartu du

Texte français

pourront avoir lieu pendant les quinze jours qui suivront la Saint-Blaise (3 février) où s'ouvrira le livre des entrées et sorties des sociétaires. Les trimestres qui suivront, l'on pourra, pendant un délai de huit jours, effectuer des augmentations et des diminutions dans le capital assuré, mais aucun assuré ne pourra définitivement quitter, en cours d'année, la confrérie, à moins d'y laisser assurée au moins une tête de bétail. S'il veut y entrer, au contraire, il sera tenu d'assurer au moins une tête de bétail.

-- Article Quatorzième --

L'assurance cesse, par la retraite volontaire du sociétaire, par la vente ou la mort de l'animal assuré ou par l'exclusion du sociétaire prononcée par les Commissaires.

-- Article Quinzième --

Les comptes de la Société se liquideront, tous les ans, le trois février, à la Saint-Blaise. Le Trésorier portera dans les frais toutes dépenses quelconques de vétérinaire, médicaments et imprévus faits dans l'intérêt des assurés.

-- Article Seizième --

Le Président-Trésorier représen-

Texte basque

-ten alimaleen probetchu guziak onduko du lagungarria.

-- Hamalagarren Artikulua --

Lagungarriaren alderako egin bideak hausten dire:

Bere burua kampo emanaz;

Barne ziren azienda guziak hil ~~xxx~~ edo saltzearekin;

Eta komisarioek kamporat mana-  
~~xxxxxx~~ tuentzat.

-- Hamabortzgarren Artikulua --

Lagungarriaren kontuak eginak dire urthe guziz San Blasez. Moltseroak sartuko ditu fresetan marechalaren, erremedioen eta bertze uste gabeko despendio guziak.

-- Hamaseigarren Artikulua --

Lagungarri hunen menbroek ematen diote President Buruzagi-Moltseroari podore behar diren guziak lagungarriaren izenean nun nahi agertzeko, eta partikulazki Justizian la-

Texte français

tera en justice la Société, toutes les fois que cela deviendra utile, tant comme demandeur que défendeur; il demeure, à cet effet, muni de tous pouvoirs nécessaires à l'effet de citer et comparaître devant tous tribunaux compétents, transiger, compromettre, se concilier, sinon assigner et défendre, obtenir tous jugements et arrêts et les faire mettre à exécution par tous les moyens et voies de droit.

Dont acte.

Fait et passé à Saint-Pée-sur-Nivelle. En l'Etude.

L'an mil neuf cent vingt sept.

*Le vingt neuf avril*

Et après lecture faite, tous les comparants ont signé avec le notaire.

Rayés deux mots et dix lignes comme nuls.

<i>J. B. G.</i>	<i>J. B. Arribillaga</i>
<i>J. H.</i>	<i>Hauigau</i>
<i>M. C.</i>	<i>M. Caricaburu</i>
<i>J. D.</i>	<i>D. Daguine</i>
<i>J. E.</i>	<i>J. Echeverry</i>
<i>J. C.</i>	<i>Pierre Cambou</i>
<i>J. L.</i>	<i>santiago Lassaga</i>
<i>J. P. S. J.</i>	<i>Jean Pierre S. J. J. J.</i>
<i>Ady</i>	<i>J. Chufay</i>

Texte Basque

gungarriaren dretchoen agertzeko,  
defenditzeke, baliarazteko.

Dont acte.

Semperen egin, Notariaren  
buregoan.

Mila bederatzi ehun eta ho-  
goi-ta zazpian.

*Apirilaren hogi-ta bederatziaz*

Rayés cinq  
mots et douze  
lignes comme  
nuls.

Irakurtu ondoan, gorago  
izendatu guziek signatu dute no-  
tariarekin.

*J. B. A. J. B. Anbilaga*  
*J. H. Hainzaiz*  
*M. C. M. Carricaburu*  
*J. D. J. Daguerre*  
*J. E. J. Uchurruy*  
*J. C. Pierre Camboue*  
*J. L. Santiago Lussoga*  
*J. P. J. Jean Pierre St. Jean* *A. Dufau*  
*Adel N*



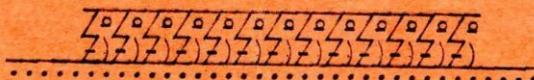
DU 19 JANVIER 1930

---

S T A T U T S  
de la Mutuelle-Assurance

" SAINT - JEAN "  
Siège à Saint-Pée-sur-Nivelle  
quartier d'URGURY

---



---

**Étude de M<sup>e</sup> D. DUFAU, Notaire**  
à SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE (Basses-Pyrénées)

---

IMP. MORIN ET MILLANT, 40, RUE D'HAUTEVILLE, PARIS

HM 38669

DU 19 JANVIER 1930

---



STATUTS

de la Mutuelle-Assurance

"SAINT - JEAN"

Siège à Saint Pée sur Nivelles,

quartier d'URGURY.

---



"JONDONI-JOANI" deitzen den azienda  
lagungarriaren bitezardeak edo kondizioneak

Egon lekhua Semperen

URGURI-ko kartierean

---

*Av. 216 M*

Texte Français

Par devant Me Dominique DUFAU,  
notaire à Saint Pée sur Nivelle, canton d'  
Ustaritz ( Basses Pyrénées) soussigné.

ONT COMPARU:

Monsieur Jean Pierre DORRATÇAGUE,  
propriétaire cultivateur, demeurant à Saint  
Pée sur Nivelle, maison Kanderatzea, quar-  
tier d'Urgury.

Monsieur Jean IHAROUR, proprié-  
taire cultivateur, demeurant à Saint Pée sur  
Nivelle, maison Manttoenea, quartier d'Ur-  
gury.

Monsieur Jean Pierre SAINT JEAN,  
propriétaire cultivateur, demeurant à Saint  
Pée sur Nivelle, maison Chaldarenea, quar-  
tier d'Urgury.

Monsieur Auger HIRIBARREN, propri-  
étaire cultivateur, demeurant à Saint Pée  
sur Nivelle, maison Harizmendia, quartier d'  
Urgury.

Lesquels, en vue de la création  
et constitution d'une assurance mutuelle  
contre la mortalité du bétail, en ont éta-  
bli et arrêté les statuts de la manière sui-  
-vante:

-- Article premier --

Il est formé entre les ci-dessus  
et toutes les personnes qui adhèreront aux  
présents statuts une Société d'assurances  
mutuelles, ayant pour objet d'indemniser  
les sociétaires de la perte ou de déprécia-  
tion des animaux assurés, mais seulement  
pour cause de mort, maladie incurable, bles-  
-sure ou sinistre.

-- Article deuxième --

La Société a son siège à Saint  
Pée sur Nivelle, au quartier d'Urgury.  
Elle est dénommée SAINT-JEAN.

Elle assure les taureaux, boeufs,

HM 38670

Texte basque



Dominique DUFAU, Sempereko Jaun  
Notariaren aintzinean, Uztaritzeko kantona-  
menduan, (Basses-Pyrénées-ko departamenduan)

AGERTU DIRE:

Jean-Pierre DORRATÇAGUE, laboraria  
Semperen, Kanderatzean, Urguriko kartierean  
egoten dena.

Jean IHAROUR, laboraria, Sempe-  
ren, Manttoenean, Urguriko kartierean ego-  
ten dena.

Jean-Pierre SAINT-JEAN, laboraria,  
Chaldarenean, Urguriko kartierean, egoten  
dena.

Oyer HIRIBARREN, laboraria, Sem-  
peren, Harizmendian, Urguriko kartierean  
egoten dena.

Zoinek azienden konfraria baten  
egindura bati buruz, ezarri baitituzte  
bitezardeak edo kondizioeak gisa huntarat:

Ne varietur,

*S. Jean  
Iharour  
Dorratcague  
Hiribarren  
A. Dufau*

-- Lehen artikulua --

Egina da, gorago izendatuak diren  
Jaunen artean eta edozoin presuna kondizioe  
hauk onetsi nahi dituztenen artean, lagun-  
garri bat, aziendetan gertatuko diren ~~hauk~~  
bidegabe, domai edo mendretasunen pagatzeko,  
bainan haatik, lagungarri huntan sartuak iza-  
-nen diren alimalen malura behar du ekharri  
heriotzeak, ezin sendatuzko gaitz batek, kol-  
pe batek edo ichtripu batek.

-- Bigarren artikulua --

Lagungarri hunen egoitza da Sempe-  
ren, Urguriko kartierean.  
Izendatua da JONDONI-JOANI.

Seguratzzen ditu zezenak, idiak,

*V. isle M*

Texte français

vaches, génisses, bouvillons, veaux, à la condition que le bétail réside dans le quartier d'Urgury.

-- Article Troisième --

La Société sera administrée par un Président qui remplira en même temps les fonctions de Trésorier et par quatre Commissaires.

Ils sont élus pour un ans, mais le Président est rééligible. Les fonctions de Président-Trésorier sont rétribués CENT francs pour frais divers.

Celles de Commissaire sont gratuites et sont dévolues par roulement entre les Sociétaires.

Celui qui, sans motif sérieux refuserait cesdites fonctions, serait ~~exclu~~ exclu de la Société.

~~Pour les tournées qu'ils doivent faire pour les évaluations annuelles, il leur est alloué une indemnité globale de~~

Chaque année, les nominations des Commissaires ont lieu à la majorité, à la réunion de la Saint-Blaise (3 février).

-- Article Quatrième --

Le Président-Trésorier et les quatre commissaires, étant ~~administrateurs~~ administrateurs de la société, décident des admissions, prononcent les exclusions, fixent les indemnités en cas de sinistre, et statuent en dernier ressort sans appel, sur toutes les difficultés relatives à l'Association.

Cette Commission délibère en toute matière, à la majorité des voix, celle du Président-Trésorier, est prépondérante.

-- Article Cinquième --

Toute personne qui voudra faire as

HM 38671

Texte basque



behiak, zokorrak, migak eta chalalak, bai  
-nan Urguriko kartierean bakarrik.

-- Hirugarren artikulua --

Lagungarri hau administratua edo  
erabilia izanen da President edo Buruzagi  
batez, Tresorierkoa edo moltserokoa eginen  
duena, eta lau Komisarioez.

Hautatuak dire urthe batentzat,  
aldiz, berriz utz liteke kargu berean Pre-  
sident edo Buruzagia; hunek hunkituko ditu  
EHUN libera urthetik presentzat.

Komisarioen kargua urririkakoa da  
eta denek aldizka bethe beharko dutena.

Kargu hori, arrazoinik gabe, bethe  
nahi ez duenak lagungarri huntarik kampo  
izanen da. ~~Urtheko estimuen egiteko urrat-~~  
~~sentzat bereziak dire, komisarientzat urthe~~  
~~-an~~

Urthe guziz, komisarioen hautatzea  
eginen da San Blas egunean, egun hortan egi-  
ten den anai guzien bilkuran (Otsailaren hi-  
ruan).

Ne varietur,

*St Jean,  
Tharost  
Doratague  
Hiribarren*

-- Laugarren artikulua --

Buruzagi-Moltseroak eta komisari-  
oek onhetsiko dituzte lagungarrian sartu na-  
hi direnak, hala hala kaporat manatzen ahal-  
-ko dituzte; malur edo ichtripubaten ondotik  
finkatuko dituzte bakotchak eman behar duen  
diru parte; lagungarriaren harat-hunat eta  
makur guzietan legea eginen dute.

Manera guziz bozkatuko dire; gehi-  
enen bozek manatuko dute. Buruzagiaren bo-  
zak bia balio ditu.

*A. Dufay*

-- Bortzgarren artikulua --

Lagungarrian aziendak sartu nahi  
dituztenek beharko dituzte komisariorak

*3<sup>o</sup> 216 M*

-- Texte français --

-surer son bétail à la Société devra prévenir les Commissaires; ceux-ci examineront avec soin la bête; s'il y avait un doute à son admission, elle sera soumise à la visite du vétérinaire et il sera statué suivant sa décision.

L'assuré qui aura réussi, ou même essayé de tromper la confrérie en y faisant introduire une bête tarée, provenant soit d'une enchère publique, soit de toute autre voie malsaine, sera exclu de la Société s'il en est ainsi décidé par la Commission.

Dès qu'un veau naît, provenant d'une vache assurée à la Confrérie, l'assuré est tenu de prévenir immédiatement les Commissaires, ou au moins l'un d'eux, qui devra constater que le nouveau-né est bien vivant, pour qu'il puisse, le cas échéant, avoir droit à une indemnité.

Lorsqu'un animal assuré, vendu à un non sociétaire, ferait retour pour cause de ~~maladie~~ maladie reconnue par la loi, il sera réintégré dans la confrérie après minutieux examen par le vétérinaire.

-- Article Sixième --

Les admissions auront lieu à la Saint-Blaise, et par trimestre commençant le premier mai, le premier août, et le premier novembre de chaque année.

Chaque sociétaire est tenu de verser un droit d'entrée fixé à DIX francs par tête de bétail

Il indiquera le plus exactement qu'il le pourra la valeur du bétail assuré.

C'est cette évaluation d'origine qui servira de base pour déterminer le quantum des cotisations à payer à chaque sinistre, ainsi que pour toutes autres dépenses s'il y a lieu.

-- Article Septième --

L'indemnité, en cas de sinistre, sera fixée par les quatre commissaires d'après la valeur de la bête au jour du sinistre.

HM 38672

Texte basque



abisatu; hauk ikusiko eta miatuko dituzte alimaliak; ez badire satisfos miatuak izanen dire marechalaz; hunen erranak eginen du legea.

Lagungarriaz baliatzen dena edo baliatu nahi duena sarraziz sano ez den alimalerik, inkantean edo bertze maneratcharrez erosirik, kamporat emana izanen da, hala nahi badute komisarioek.

Chahal bat lagungarri huntan den behi batetik sortzen ~~denen~~ denean, jabeak beharko du berehala kartiereko komisarioa abisatu edo hunen orde bertze komisario bat. Komisarioak beharko du ikusi chahala bizi denez, behar orduan balio bat lagungarriak emateko.

Lagungarrian den azienda bat saldu ondoan, gibelaratz itzulia bada eri izanez, berriz on hartua izan diteke lagungarrian ahatik marechalak ontsa ikusi eta.

-- Seigarren artikulua --

Ne varietur,

Sartzen ahalko da lagungarrian San Blasez edo hiru hilabetetarik maiatzaren, aguztuaren eta hazilaren lehenean.

Anai bakotchak emanen du HAMAR libera buru bakotcheko.

Ezautarazi beharko du ahal bezen chuchen azienden balioa edo estimua.

Estimu edo balio hunek jakinaraziko du, malur edo ichtripu baten ondotik zombat diru beharko duen anai bakotchak eman, despendio guzieren buru egiteko.

-- Zazpigarren artikulua --

Ichtripu bat denean, ~~mi~~ komisarioek finkatuko dute eman behar den soma, malura gertatu den egun hartako alimalearen balioaren arabera.

*h'wle m*

*St Jean  
Gharant  
Vorratague  
Haribarren  
A. Dufay*

Texte français

-- Article Huitième --

Si les sinistres deviennent par trop fréquents, les cotisations ne seront exigibles que par quinzaine; les règlements des sinistres s'opéreront dans le même délai

Tout assuré qui aura négligé de payer deux cotisations successives sera, après simple avis verbal de l'un des Commissaires, exclu de la Société.

-- Article Neuvième --

Dès qu'une bête est reconnue malade, l'assuré prévient immédiatement les Commissaires; jusqu'à leur arrivée il ne doit se livrer à aucune opération sur l'animal.

Il doit la soigner conformément aux ordres des Commissaires ou du vétérinaire qui l'aura examinée.

Si elle vient à mourir, elle sera payée comme il est dit ci-dessus; si elle demeure infirme ou atteinte d'une maladie de durée et que tout espoir de la sauver est perdu, tous les sociétaires se réuniront et statueront sur les meilleurs moyens d'utiliser la bête malade. S'il s'agit d'un membre cassé, de la colonne vertébrale brisée, mettant l'animal dans l'impossibilité de tout service, il en sera tiré parti, ainsi que le décideront les Commissaires consultés

La viande de l'animal pourra, le cas échéant, être distribuée entre les sociétaires.

-- Article Dixième --

Tout sociétaire qui ne soignera pas convenablement un animal malade pourra, suivant décision du Président-Trésorier et Commissaires, être déchu de tout droit à l'indemnité. La Société ne répond pas des sinistres provenant de mauvais traitements, manifestes de la part de l'assuré.

-- Article Onzième --

Le produit de tout animal sinistré, pris à la charge par les Commissaires, appartient à la Société.

Texte basque

-- Zortzigarren artikulua --

Malurak edo ichtripuak usu gertatzen badire, hamabortzetik eginen dire pagak.

Bi paga huts egiten dituen ~~max~~ anaia, lagungarritik kampo emana izanen da. Bere komisarioak hitzez abisatuko du kasu hortan ematen dena.

-- Bederatzigarren artikulua --

Azienda bat eritzen denean, jabeak behar ditu berehala komisarioak abisatu eta ez deusik egin hauk jin arte.

Komisarioek edo marechalak bezala tratatuko du bere alimalea.

Azienda hiltzen bada, gorago erran den moduan hunkituko du saria. Alimalea inbalier, edo luzezko, ezin sendatuzko eritasun batekin gelditzen bada, anaia guziak bilduko dire eta manatuko dute zer egin azienda hortaz; gauza bera eginen dute alimaleak hausten badu membro bat edo bizkar hezurra.

Aziendaren haragia anai guzieri parti liteke.

-- Hamargarren artikulua --

Behar den bezala aziendak tratatzen ez dituen anaiak, ez du, Buruzagi-Moltse-roak eta komisarioek ala manatzen badute, saririk hunkituko ichtripuentzat.

Hala hala, lagungarriak ez du deus emanen ichtripuak azienden jabeen faltaz gertatzen badire.

-- Hamekagarren artikulua --

Komisarioek beren kargu hartu duten alimaleen probetchu guziak onduko du lagungarria.

Ne varietur,

*St Jean  
Harour  
Dorratague  
Hankarren  
A. dufau*

*Sevile M*

Texte français --

-- Article Douzième --

Les admissions dans la Société pourront avoir lieu pendant les quinze jours qui suivront la Saint-Blaise (3 février) ou s'ouvrira le livre des entrées et sorties des sociétaires. Les trimestres qui suivront l'on pourra, pendant un délai de huit jours, effectuer des augmentations et des diminutions dans le capital assuré, mais aucun assuré ne pourra définitivement quitter, en cours d'année, la confrérie, à moins d'y laisser assurée au moins une tête de bétail. S'il veut y entrer, au contraire, il sera tenu d'assurer au moins une tête de bétail.

-- Article treizième --

L'assurance cesse, par la retraite volontaire du sociétaire, par la vente ou la mort de l'animal assuré ou par l'exclusion du sociétaire prononcée par les commissaires.

-- Article Quatorzième --

Les comptes de la Société se liquideront, tous les ans, le trois février à la Saint Blaise. Le Trésorier portera dans les frais toutes dépenses quelconques de vétérinaire, médicaments et imprévus faits dans ~~xxx~~ l'intérêt des assurés.

-- Article Quinzième --

Dans le cas où un sociétaire voudrait se débarrasser sous le couvert de la société d'une bête atteinte de tuberculose, maladie constatée par le vétérinaire, il supportera une perte de 25 pour cent sur ce que toucherait la société.

-- Article Seizième --

On pourra assurer le veau d'une vache pleine de six mois; en cas d'accident, il sera payé à l'assuré une somme de Cent francs si le veau naît vivant, si le veau meurt par la suite, il sera estimé.

-- Article Dixseptième --

Texte basque

-- Hamabigarren artikulua --

Lagungarrian sartu edo ateratu nahi direnentzat liburua idekia izanen da San Blas egunean eta hamabortz egunez.

~~Bertze~~ Bertze trimestretan zortzi egunez kapitalak emendatu edo ttikitu ahalko dire. Manera guziz, urthehasian atheratzen den anaiak beharko du azienda bat lagun-garrian utzi urthea akabatu arte.

Hala hala epetarik kampo sartu nahi duenak, azienda bat bederen beharko du asuratu.

-- Hamahirugarren artikulua --

Lagungarriaren alderako egin bideak hausten dire: bere burua kampo emanek; barne ziren azienda guziak hil edo saltzearekin; eta komisarioek kamporat manatu-entzat.

-- Hamalauugarren artikulua --

Lagungarriaren kontuak eginak dire urthe guziz San Blasez. Molseroak sartuko ditu fresetan marechalaren, erremedioen eta bertze uste gabeko despendio guziak.

-- Hamabortzgarren artikulua --

Azienda bat hetikatzen denean mare-chalaz kondenatua, jabeak nahi badu enkaminatu konfardiaren gain emanik, galduko du ehunarentzat 25 libera konfardiak hunki dezaken dirutik.

-- Hamaseigarren artikulua --

Behi ernari baten chahala sartuko da konfardian sei hilabetetarik goiti; malura heldu bada pagatua izanen da 100 libera, bizi sortzen bada eta gero hiltzen bada estimatua izanen da.

-- Hamazazpigarren artikulua --

Behi ernari bat hiltzerat heldu

Ne varietur

*St. Jean  
Jharou  
Orratague  
Hirubarrer*

*A. Dufay*

*6/10/14*

Texte français

Si une vache pleine meurt avant de mettre bas, elle sera payée.

-- Article dixhuitième --

Tous les sociétaires devront assister à la messe de la Confrérie.

-- Article dixneuvième --

Il est donné pleins pouvoirs au Président-Trésorier, de déposer à la Banque Le Crédit Basque, Agence de Saint Jean de Luz, le montant de toutes les cotisations perçues, d'en opérer totalement ou partiellement tous les retraits nécessaires au fur et à mesure des paiements à effectuer aux sociétaires en cas de sinistre; ledit Président-Trésorier pourra signer ~~XXXXX~~ toutes pièces, tous registres utiles, recevoir les sommes, en donner quittances et décharges.

-- Article vingtième --

Le Président-Trésorier représentera en justice la Société, toutes les fois que cela deviendra utile, tant comme demandeur que défendeur; il demeure, à cet effet, muni de tous pouvoirs nécessaires à l'effet de citer et comparaître devant tous tribunaux compétents, transiger, compromettre, se concilier, sinon assigner et défendre, obtenir tous jugements et arrêts et les faire mettre à exécution par tous les moyens et voies de droit.

DONT ACTE.

Fait et passé à Saint Pée sur Nivelle.

En l'Etude de Me DUFAU.

L'an mil neuf cent trente.

*Ce dix neuf Janvier*

Et après lecture faite, tous les comparants ont signé avec le notaire.

Rayés vingt cinq  
Rayés quatre mots  
comme nuls.

*J. S. S. S.*  
*J. S.*  
*Ch. H.*  
*Ed.*

*S<sup>r</sup> Jean Thorou*  
*Vorraqague d'Arbarren*  
*H. Dufau*

Texte basque

bada, chahala egin gabe, pagatua izanen da.

-- Hemezortzigarren artikulua --

Anaia guziek beharko dute aurkitu urthe guziz konfardiak ematen duen mezan.

-- Hemeretzigarren artikulua --

Buruzagi-tresorierak izanen du podorea pausatzeko Donibaneko "Crédit Basque" deitzen den bankoan konfardiako diru gix guziak; banko hortarik altchatzen ahalko ditu maluren pagatzeko beharko diren diru soma guziak; firmatuko ditu pausa edo altcha-men horientzat behar diren paper guziak; emanen ditu ere behar diren kitantza guziak.

-- Hogoigarren artikulua --

Lagungarri hunen menbroek ematen diote President-Buruzagi-Moltseroari podore behar diren guziak lagungarriaren izenean nun nahi agertzeko, eta partikulazki Justizian lagungarriaren dretchoen agertzeko, defenditzeko baliarazteko.

DONT ACTE.

Semperen egina.

Notariaren buregoan.

Mila bederatzi ehun eta hogoi-ta hamarrean.

*Urtharri-lara, hemeretziya*

Irakurtu ondoan, gorago izendatu guziek signatu dute notariarekin.

Rayés dix neuf  
Rayés sept mots  
comme vuls.

*L. P. J.  
F. J. J.  
H. P. J.*

*J. Jean Harout*

*Vorratague Haribaner*

*de J. J. J.*

*J. J. J.*

Enregistré à **USTARITZ**

F. 84 N. 342 le Vingt quatre Janvier

1932 ~~1931~~ gratis

*J. J. J.*





**Euskaltzaleen Biltzarra 1936 / 1948 <sup>(1)</sup>**

## **Euskaldun emaztea, ohiduren begirale**

Ohidurak zer dire ? Menderen urrunetik, elhez eta arbasoek erakutsirik, heldu diren jende edo erresuma baten mintzaira, sineste, gogo, kantu, dantza, kondaira, hitz batez ohitza guziak.

Nahiz, Euskadi ez den erresuma, Gernikako Arbolaren itzalean, inguruan, hedatzen dire Zazpi Probentzia, eder, aberats, xoragarri, beti, gudu guzien gatik eta artetik oso geldituak, mugek ezin puskatuak, Zazpiak Bat dautzinak (2). Gernikako Haritzaren azpian, sortzen, handitzen, zahartzen da, bainan ez hiltzen, Jende bat, Murde Voltaire-k dantzari zaukana, inguratzen gaituzten mendi punta-puntetan ; jende bat zahartasunez noizbaitekoa, hala ere egundaino bezain gazte dagona ; jende bat ohidurez espantagarritzki aberats dena.

Jende hori da euskalduna, Euskadiko jendea. Jakintsunek diote — iririk gabe— iguzkiaren seme dela. Aldiz, gure amaxoek, supazter xokoan, entzunarazten dute —iririk gabe hauek ere— Jainko Aita euskalduna dela : Euskadin ezarri zuela lurreko parabisua ; Adam eta Eba, gure lehen burhasoek, zeruko mintzaira zutela, erran nahi baita euskara. Gure sinesteari hobeki doazkio amaxoen erranak. Jakintsunek barkatuko daukute nahiago badugu Jainkoa Aitatzat ezenez-eta iguzkia.

Amaxo ! Hain hunkigarriki, maiteki, Barbier jaun apezak bertsutan aipatu duen euskaldun emazte xaharra, Euskadiko etxe guzietan Jainkoak zaharrarazten duen emaztekoa, adinarekin hobeki bete, hanpa dezan bihotza ohidurez, haurrek, gazteek adi, ikas ditzaten eta begira Aitor-en (3) ohidurak, Euskadi dezaten maita eta goretz.

Bainan, amaxo adinarekin zahartu da. Izan da gazte, oro bezala haur sortu. Handitu da, neskatxatu, etxeko-anderetu, amatu, sor lekuari, etxeari, Herriari, gain-gainetik atxikia. Euskaldunaren lagun bilakatu deneko, amaxotuko den euskaldun emazteak, ez du bihotzean “nagusiaren“, haurren eta etxearen griñaz bertzerik. Bizia higatuko du, mutikoak euskaldun, neskek ohiduren begirale eta irakasle egon ditzen beti.

Etxeko jauna andrearekin guti da ateratzen, mahainean bakarrik du jaten, ez du emaztearen aintzinean gapelua burutik kentzen —Jainkoarentzat dauka, bakarrik, agur oso hori— bainan badaki emaztearen sustengua zoin indartsu den eta sustengu hori gabe, itxuraz azkar bezain gogoz flako litekeela. Ez daki, beraz deusen egiten, ez du deusik eginen amari edo andreari aipatu gabe, eta, erran dezaket, etxeko andere xaharraren edo etxeko andere gaztearen baimenik gabe. Sobera ontsa daki amari esker dela

gizon, amak bere esneaz eta ohidurez hazi duelakotz dagola euskaldun garbi eta fededun.

Amak odolarekin eta odolean eman diozka ohiduren hazkurri eta aberastasunak : Aitor-en (3) euskal mintzaira zahar eta ederra, sekulan ahantziko ez duena, hala beharrez etxetik, herritik urrundurik ere ; kantu eta dantza ; hain barna eta suhar daukan sinestea ; maiz izpiriturat agertzen zaizkon kondaira pullitak ; sor lekuaren, Euskadiren Amodio beroa... Ez da beraz, harritu behar euskaldunak emaztekiari errespeturik handiena ekartzen badio.

Euskaldun emaztekiak bere gizona « nagusi » nahi du eta laket zaio erratea amultsuki : « *Gizona sehaskatik ere gizon !* ». Nagusiak ihardesten dio haatik, zorionekin : « *Bai, gizona sehaskatik gizon, bainan, emaztekoa, orhoit sehaska zure obra eta lana dela.* »

Arrazoin du, gizonak. Haurra sortu deneko, amaren hitzak ditu lehen-lehenik aditzen ; euskaraz mintzo zaio ; ez dezake ttikiak oraino konpreni ; ez du amaren ahotik bertzerik entzunen eta ikasiko. Gorputza haziko dio bere euskaldun esneaz, haziko diozka gogo eta bihotza, amaxok irakatsi ziozkan ohidurez.

Nigarrez hasten bada, loaren tenorea etorria bada, amak kantu batez kontsolatzen du eta lokarrarazten. Handitzearekin irakatsiko diozka dakizkan kantu eder hunkigarri guziak. Gizontzearekin errepikatuko ditu, elizan elizako kantuak, eta lan ondoan Euskadiko kantoreak. Nork daki ? Ostatuko bozik ederrenaren jabe izanen da, bertsulari aipatuena agertuko da ! O, agian !

Haurra xutik dabila, urratsa azkartu zaio, bere zalapartez sukaldea betetzen du. Amaren loria, lanen artetik, mutxikoen edo fandangoaren irakustean ! — « *Emak hor, maitea ! Aita bezain dantzaria bilakatuko haiz. Bainan, ttikitto, beharko duk, haatik, oneski jostatu !* »

Gaua da, afaldu-ta mahaina altxatu da, baxerak egin dire. Amak hurbilarazten ditu bere ganat haurrak, eskuak juntarazten. Otoitzaren tenorea da. Nagusia, neskato-ta mutilak belaunikatzen dire. Etxeko andereak eskerrak bihurtzen ditu Jainkoari eman dioten egunaz eta akabatzean erraten haurri : « *Ez sekulan ahantz, maiteak, pilota plazetan eta bertze toki guzietan, Anjelusean, aitak bezala otoitz egitea.* » Horra zertako, Euskadiko pilota plaza guzietan, Anjelus aditzearekin, pilotariak jokotik gelditzen diren ; euskaldunak, gapelua kendurik, otoitzean hasten diren. Denek gogoan dute amaren nahia.

Negu beltzean, ilundu eta, haizea xistuka edo orroaz ari delarik, supazter xokoan, su handi eta bero baten aintzinean, ama otoitza erran ondoan, hasten da : « Behin batez bazen... » Haurrak, begiak zorrotz, ahoa idekia, hatsa kasik gana (4) han dautzi (5), mugitu gabe, prestu-prestuak ixtorioaren aditzen. Zer izialdurak, « basajaunen » edo « laminen » ikaragarrikerietan ! Zer irriak, zer loria, zer esku-zartak « gaixtoak » errautsiak direnean !

Nagusia beha dago ixil-ixila, irri gozo bat ezpainetan. Supazter xoko berean, bere amak, lehen, ixtorio berak kondatzen ziozkan. Bihotzean dauzka eskerrik minenak parrez-par dagokion eta mintzo den emaztearentzat, bere etxeko anderearentzat, etxearen, ohiduren begiralearentzat. Hunen amets, gogo, griña guzia Euskadirentzat euskaldunen begiratzea da.

Nahiz urgulu zaion, euskaldunari, « *sehaskatik gizona gizon* » aditzea, arrazoin handi du errepikatzea emaztearen obra eta lana dela sehaska ! Arrazoin handi du sinestea sehaska emaztekiaren eskuetarik urruntzen balitz Euskadiko gizona gutti litekeela, hainbertzetaraino estekatua den ohidurak galduak liezkeela (6).

Ez lotsa, euskaldun emaztekiak, eta eskerrak : Jainkoak ez zauzte (7) sekulan utziko, nahi baitu Euskadi bizi dadin beti. Amaxotuko zarezte. Atsegin oso batekin xahartuko zarezte eta erranen duzue : « *Gure gazte denboretan bezala dire guziak. Gu, xahartu gare, Euskadi eta ohidurak dautzi* (5) *gazte ! O, zer Jainkoaren nahia !* » Bai, eta zuen lana.

Dominique DUFAU.

---

OHARRAK, H.D. 2006.

(1) Artikulu hau Euskaltzaleen Biltzarreko artxiboetan aurkitu dugu. Idazkiak « 1936 » urtea dakar baina, D. Dufau-ren gutun baten arabera, 1948koa da

(2) [dautzinak] dagotzinak ≈ daudenak

(3) Ikus 76. orrialdean (1) eta (1bis) oharra.

(4) [gana] joana

(5) [dautzi] dagotzi ≈ daude

(6) [liezkeela] litezkeela ≈ liratekeela

(7) [zauzte] zaituzte.



EUSKO JAKINTZA -- N°1 -- 1947

## SENPERE/ Saint-Pée-sur-Nivelle

Histoire anecdotique

### Origine — Légendes — Géographie

Les vieux écrits, aux encres rousses ou pâlies, cachent sous leur poussière lentement accumulée par les années, des trésors de relations et d'études dont la lecture procure à l'esprit de savoureux étonnements, satisfait la curiosité la plus aiguë, recule les limites de l'érudition tout en l'enrichissant. C'est que les vieux papiers, comme les vieilles choses, comme les vieilles personnes gardent, rappellent, transmettent une époque avec ses charmes, sa couleur, sa physionomie, son histoire.

L'historien, selon Littré, ne peut, sans la légende, qui n'ôte rien à la dignité de l'Histoire dont elle est une partie accessoire, mais importante, « représenter ni l'aspect moral, ni les conceptions, ni les croyances, ni l'idéal moral d'une époque antérieure », à la condition, toutefois, qu'elle demeure fiction et qu'elle ne soit point imposée comme une réalité des faits.

Et si : « Une morale nue apporte l'ennui, le conte fait passer le précepte avec lui. »

*Kondairak dio, menderen mendetan, euskaldunek, asko gudu dorpe iragan ondoan, betikotzat bizi diren toki eta mendietan kokatu zirenean, Probenzien lur eta eskualdeak berexita, balderenak mugatu zituztela.*

*Alegiak, berriz dio Lapurdiko Aitor-en Aitor-ak Uztaritzeko Kapito Harrirat bilarazi zituela meneko zituen Aitor guziak. (Voir NDLR page 132)*

*Biltzarrak, elhe gutiz, erabaki zuen Aitor bakotxa jabetuko zela goiz-nabar eta ilun-nabar arte batean, bereetarik batek harri xuriz ingura zezakeen eremurik zabalenaz.*

*Aitor gehienek hautatu zituzten, lan hortako, neskatxetan erneenak, zaluenak.*

*Txomin, Aitor zuhurrak aldiz, hautarazi zuen bereen artean Martxuka emazteki zaharra. Hitzartu goizean, argi hastean, neskatxak gan (joan) ziren larden eta alegera altzoak harri xuriz beteak. Baina, mutil gazteak*

*ondotik jalgi zaizkoten (zitzaizkoten / zitzaizkien), elhe eder, irri-solas amultsuenez barreiatzaile.*

*Martxuka, bere adina lagun, arrakastarik gabe, zoan, ukurtua, nehun eta istant bat gelditu gabe, urrats eta urrats, ereinez harri-xuriak, inguratzen zuela, pittaka-pittaka, jende-mendek, kartsuki zainduko, errotik landuko duten ontasuna, ohidura, sineste beroenez, ederrenez aberastuko duten bizi eta hil lekua.*

*Zeru zolan iguzkia itzaltzen abiatu zenean, Txominen eta, zorionak hantukau zaizkan bere jende guzien aintzinean, kasik oinetan, Martxukak, unadurarekin gehixago ukurtua, baina begitartea arin, ezpainetan irri gozo, goizean-goiz hasirikako ingurua azken harri-xuriaz bururatzen du. Aldiz neskak gazte, bertze harri-xuri eraileak, astiarekin, banoki, mutilen solas ederrek tutulikatutak, lan guti eginik, heldu ziren presaka-presaka, hatsantuk lanaren bururat heldu nahizik, ilunpea arras jin gabe.*

*Biharamunean, Aitor-en Aitor-ak, Lapurdiko Aitor eta populu guziekin, gan (joan) zenean ikusterat zer egin zuten harri-xuri eraileek, erasiatu zituen neskak guziak, egin zuten entsegu ahulaz eta gain-gainetik laudatu Txominen zuhurtzia, Martxukaren obra, zeren atsoak inguratu zuen eremua neskak bildu eremuetarik bertzela handi baitzen.*

*Gero manatu zioten aintzindari guziera bakotxa berehala jabe zadin hautatu lurrez.*

*Txominek bere jende guziak bildu eta ereman zituen ibar gizen batetarat, ur pollit eta laster baten hegitik oihan beltz batetaraino hedatzen zena, eskualdeak bertzalde, Martxukari esker ontasuntzat gelditzen zitaiona.*

*« Gure egoitza izan dadila toki hau eta deitua « ibar-on », adiarazten du, eta berehala egiten du bere [e]txola. (Ikus OHARRA, 132. orrialdean)*

*Horra beraz nola, norengatik, nundik, Senperek, alegiaren arabera, dituen eremu hain zabalak.*

L'histoire relate que, lorsqu'en une ère fort reculée, invasions et luttes cessèrent d'ensanglanter régions et contrées, les euskaldun, groupés dans la partie nord-ouest de l'Ibérie s'accrochant aux flancs de la majestueuse chaîne de monts nommés Pyrénées par la géographie décidèrent du partage du territoire occupé. Ainsi naquirent les provinces basques.

Puis vint la création des communautés. Et la légende ajoute que l'Aitor-en Aitor, le grand chef du Pays de Labourd, convoqua le Biltzar sous le plus beau chêne du bois qui ombrage encore le mamelon dominant la belle et riche vallée qu'arrose la Nive, autrefois, Errobi, et où Ustaritz devait ranger ses habitations qui, sur deux files, longent, avec une curiosité avenante, la voie principale.

Le Conseil des sages décida, pour couper court aux discussions oiseuses et sans fin, que chaque tribu deviendrait propriétaire de tout le terrain que, de l'aube au crépuscule, un de ses membres désigné, encerclerait avec des cailloux blancs.

Chaque groupement chargea de cette opération la plus svelte, la plus alerte des ses jeunes filles. Seul, le vénérable *Aitor*, Txomin, conseilla aux siens le choix de la vieille Martxuka.

Vint le matin fixé. À l'aurore, les semeuses de cailloux blancs s'éloignèrent non sans émotion, courtoisement accompagnées de jeunes gens dont la prodigalité des propos joyeux et aimables provoquaient rires et exclamations.

Seule la vieille Martxuka, avec son cortège d'années et que nul galant ne complimentait, allait courbée et à pas lents, égrenant sans arrêt, sans fatigue de ses doigts gourds l'immense rosaire dont les grains blancs, scintillant au soleil, traçait à jamais la limite du patrimoine sur lequel des générations se succéderaient gardant pieusement, défendant ardemment, se transmettant fidèlement croyances et traditions.

Or, le soir, l'horizon aspirait sournoisement le disque rouge qu'était devenu l'astre du jour las d'avoir violemment prodigué ses feux, lorsque sous les regards brillants de fierté et de joie des siens, presque à leurs pieds, Martxuka un peu plus plié vers le sol, mais souriante, bouclait d'un dernier caillou le cercle commencé le matin, cependant que toutes les autres semeuses, qui avaient beaucoup écouté et passablement musé, pressaient le pas, couraient haletantes afin d'atteindre le point de départ avant que la nuit ne tombât de toutes ses ténèbres sur la Création et sur les Créatures.

Le lendemain, *l'Aitor-en Aitor*, entouré de tous les *Aitor* du Pays de Labourd et de son peuple, s'étant rendu compte des délimitations faite la veille par chaque déléguée des tribus, blâma l'inconstance des jeunes semeuses, loua par contre hautement la sagesse de Txomin et l'œuvre de Martxuka, car la superficie délimitée par la vieille semeuse de cailloux se trouvait considérablement supérieure à celles des étendues encerclées par les accortes, mais insouciantes jeunes filles.

Puis, il ordonna à chaque chef de prendre immédiatement entière et définitive possession du territoire qui lui était échu et les chargea de son développement, de son organisation. Ainsi, les communautés, qui, par la suite devaient prendre les noms de paroisses, plus tard de communes, commencèrent leur existence.

Txomin rassembla sa tribu et la conduisit vers une vaste et grasse plaine, baignée par un joli et rapide cours d'eau, à l'orée d'une forêt immense épandant « *l'ombre, la nuit, la peur* » sur les flancs, sur les sommets des coteaux et collines, au plus profond des ravins et des vallons et constituant, dans son ensemble, grâce à Martxuka, le domaine de sa peuplade.

« *Gure egoitza izan dadila toki hau eta deitua Ibar-on* » s'écria-t-il en plantant sa tente. (Que ce lieu soit notre demeure et nommé Ibar-On [Bonne Vallée]) (Voir OHARRA, à la page 132)

L'époque n'est pas lointaine où les vieillards continuaient à transmettre avec conviction que la maison qui porte, dans ce hameau,

l'appellation de « Txominenea » (1) a été bâtie sur l'emplacement de la hutte de Txomin qui fonda le berceau de l'importante commune qu'est Senpere, Saint-Pée-sur-Nivelle.

Là s'achève le secret de la légende et son agrément (2). La réalité accorde, certes, une origine à cette communauté si poétiquement, pittoresquement conçue par la fiction. Mais le témoignage ne parvient pas à reculer la nuit des temps au delà du XI<sup>ème</sup> siècle.

Tous deux admettent, cependant, Ibarren ou Ibarren ou même Ibarrun comme désignation primitive de lieu et de nombreux documents y situent l'emplacement, le domicile de la puissante famille seigneuriale dont le nom patronymique devait être, petit à petit, adopté par la Topographie et les Administrations comme appellation de tout le territoire communal.

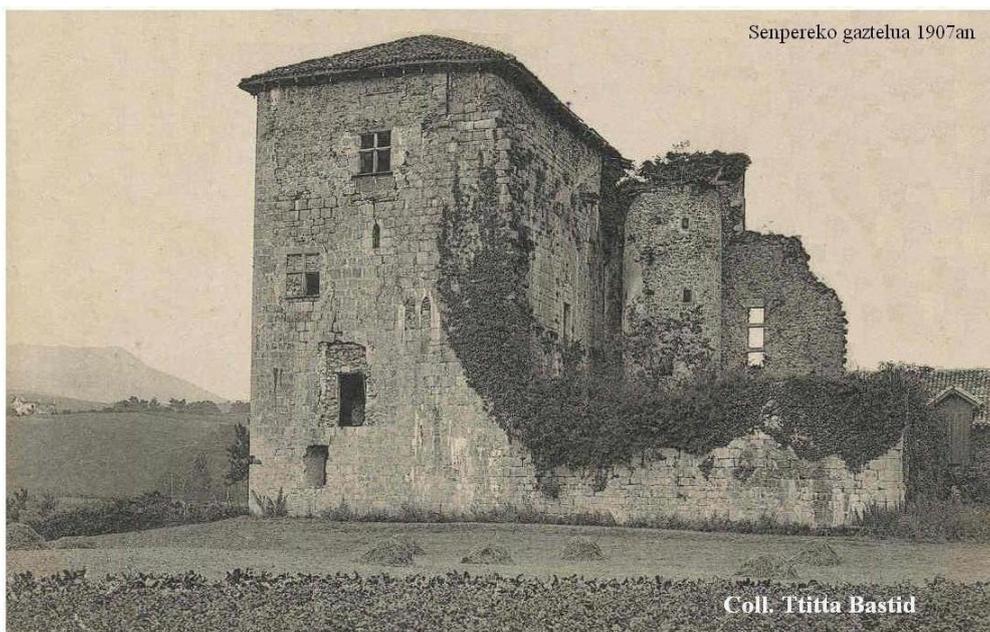
Les premiers occupants, bergers nomades comme tous ceux de leur race, y furent définitivement cantonnés par les événements ou s'y fixèrent las d'errer, puis sous la domination romaine, s'initièrent aux divers travaux que leurs descendants poursuivent dans une lutte patiente, âpre, avec cette même terre tant de fois, en leur temps, aux mêmes saisons, creusée, retournée, ensemencée par chaque lignée.

Bien qu'Ibarren ou Ibarren semble avoir été la première agglomération où, lors de l'introduction du christianisme, une église fut bâtie, le « castrum » (3) n'y fut point construit. Cet ouvrage de protection et de défense fut édifié environ à un demi lieu à l'est de ce point au pied d'un cirque de coteaux harmonieusement ondoyants et boisés, à la jonction des passages naturels donnant accès à des centres qui devinrent cités, bourgs ou bourgades et prirent nom de Lapurdum ou Bayonne, Saint Jean de Luz, Ascain, Sare, Ainhoa, Souraïde, Espelette, Ustaritz...

Dans ce « castrum », qui, au XIII<sup>ème</sup> siècle fut transformé en « maison forte », s'est procréée la race des Saint-Pée.

Est-ce par ignorance ou simplement par confusion que les écrits officiels de l'époque ne désignent que très rarement « Ibarren » comme appellation unique de la communauté ? Ou les scribes, les chroniqueurs, les historiens lui ont-ils, par pure séduction, préféré comme nom géographique celui plus glorieux de Saint-Pée, dont, pourtant les fiefs ne constituaient qu'une faible partie de la superficie communale ? Ou encore, ont-ils voulu perpétuer avec plus d'éclat le renom de ces nobles seigneurs qui surent, pendant des siècles tenir leur rang avec tant d'honneur et de prestige ? L'explication est difficile. Seul reste le fait.

Et l'on peut ainsi bien croire que c'est selon les convenances, selon les conceptions et les commodités ou par négligence orthographique, que la fantaisie des plunitifs a, au gré des évolutions ou des révolutions, substitué à l'appellation de Ibarren ou Ibarrun celle de Saint-Pée d'Ibarren, Saint-Pée d'Arrain, ou Harren, Saimpé d'Ybarren, Sempé d'Ivarren, Sempé, Baugard (4) finalement Saint-Pée-sur-Nivelle.



OHARRA, H.D. 2006. Senpereko Jaunen gaztelua izana baina ere, sorginak zirelakoan, omen, ehunka jende erre zituzten hor 1609an. Izigarrikeria horien laurehungarren urteburua hurbiltzen ari zaigu...

NDLR, HD. 2006. *Le(s) ruines du) château des seigneurs de Saint-Pée. C'est dans ce lieu que plusieurs centaines de personnes (essentiellement des femmes) ont été brûlés vives en 1609. Le 400<sup>ème</sup> anniversaire approche...*

Et en langue basque Senpere parfois aussi, avec peut-être ironie, « Senperere » ou plutôt pour les besoins d'une rime de « pertsu ».

D'ailleurs au XVII<sup>ème</sup> siècle la capricieuse et jolie rivière qui traverse son étendue, s'est également vu son ancien nom « Urxuri » ou « Urdazuri » (5) changer en celui de Nivelle, pour des raisons et des circonstances que l'on ignore (6).

6.257 hectares 78 ares 50 centiares constituaient, à la confection du cadastre en 1811 la superficie du territoire de Saint-Pée-sur-Nivelle. À l'origine, de sombres et épaisses forêts couvraient presque entièrement ce territoire dont, au cours des siècles, un défrichement lent, mais opportun, devrait livrer à l'agriculture les parties les plus accessibles au fur et mesure des besoins ou de la convoitise de tous ceux que le charme du site, l'abondance cynégétique, la fertilité du sol, les richesses sylvestres attiraient en ces lieux.

Pendant les longues soirées d'hiver, alors que la bise siffle, se plaint ou hurle au dehors, l'on se plaint encore, autour du foyer ou un grand feu folâtre, à affirmer qu'en ses temps-là Laputsagaraia était premier voisin d'Ostolapea, tellement les bois étaient vastes et les chaumières espacées. La distance était de 18 kilomètres par routes et sentiers entre ces propriétés, toutes deux dépendant actuellement de Senpere, la première se trouvant

située tout proche d'Urdax à la frontière espagnole et la seconde aux confins de Guéthary et d'Ahetze.

Et l'on n'oublie jamais d'ajouter qu'un soir « l'etxeko andere » de Laputsagaraia s'aperçut, à l'approche du repas, que le tonneau de cidre était vide. Elle en fit la remarque à son mari, qui, immédiatement, appela l'un des valets.

— *Hoa, galdezak Ostolaperi afariko behar dugun pitarra !* (Va, demande au maître d'Ostolapea le cidre qu'il nous faut pour le souper).

Le domestique chaussa ses espadrilles et partit à pied. Il fut de retour pour le « benedicite » avec la boisson nécessaire et le repas fut pris gaiement. Cette performance n'étonne guère les auditeurs grands et petits frileusement groupés autour de l'âtre, tant l'agilité et l'endurance sont qualités innées du Basque.

Certes, l'imagination aime, recherche le merveilleux, les esprits s'y attardent ne l'abandonnant qu'à regret, nous devons, cependant, à la vérité qu'à cette époque ce voisinage ne pouvait pas être un voisinage établi dans la périphérie de Senpere pour la raison bien simple que jusqu'à Révolution française les terres d'Amotz, sur lesquelles s'étalent les appartenances et dépendances de Laputsagaraia, n'étaient pas encore comprises dans le domaine de Saint-Pée-d'Ibarren parce qu'elles étaient, avec le moulin y bâti sur la rive droite de la rivière Urzuri ou Urdazuri ou Nivelles, la propriété des Seigneurs, Comtes ou Barons d'Ezpeleta qui se succédèrent dans le vieux manoir dont les murs épais dominant toujours et fièrement le fronton du village coquet d'Espelette.

Il est un fait accompli —un manuscrit sans nom d'auteur, contient à ce sujet des précisions chronologiques suffisantes— que les noms d'Ezpeleta, portaient, outre le titre de Comte, celui de Baron de Gostoro et d'Amotz, ou même simplement celui de Baron d'Amotz, titre notamment porté par Antoine d'Ezpeleta, chevalier de la Légion d'Honneur et de l'Ordre de Charles III, tandis que son frère Ferdinand d'Ezpeleta, chevalier de Charles III, de Saint-Jean de Jérusalem, de la Conception et de Notre-Dame de la Guadeloupe, était désigné sous le titre de Baron de Gostoro (Souraïde) (7)

À la mort de Dona Juliana Enriquez de Ablitas, dernière Baronne d'Ezpeleta, Gostoro, Amotz, décédé sans postérité, la baronnie devint la propriété de la commune d'Espelette. Mais quand les lois de 1789, abolissant les anciennes formations décrétèrent que les villes, bourgs et villages ne seraient plus désignés que sous le nom de communes, parce que : « *Les citoyens français, disent-elles, considérés sous le rapport des relations locales qui naissent de leur réunion dans les villes et dans certains arrondissements de campagnes, forment des communes* » (8), la baronnie d'Ezpeleta fut scindée en trois parties : Espelette garda son territoire actuel ; Gostoro devint commune et prit le nom de Souraïde (Zuraide) ; Amotz vint enrichir l'étendue déjà importante de Senpere.

Quelle raison, quelle nécessité présida, à ce partage, à cette adjonction ? Alors qu'Espelette et Souraïde se montraient réfractaires au nouveau régime (ils devaient, avec Ainhoa, Sare et d'autres villages, être frappés d'infamie sous la Terreur), Saint-Pée d'Ibarren se soumettait dès les premiers jours, aux lois et à la Constitution révolutionnaires.

L'on peut croire que Senpere ai reçu la récompense de son émancipation par cette attribution, dont le sol va, tout en confrontant Souraïde, Ainhoa et Sare, limiter l'Espagne, séparant ces deux derniers villages et isolant entièrement Sare du canton d'Espelette duquel il dépend.

Ainsi fut constitué la superficie cadastrale de Saint-Pée-sur-Nivelle qu'encerclent les florissantes communes de Saint-Jean de Luz, d'Ahetze, d'Arcangues, d'Ustaritz, de Souraïde, d'Ainhoa, d'Urdax (Espagne) de Sare et d'Ascain.

L'Assemblée Nationale réorganisa la détermination de la consistance territoriale et les bases administratives des nouvelles formations foncières. Et, en conformité de l'art. 1<sup>er</sup> du Titre second du Décret des 20, 22, 23 novembre 1790, ainsi conçu :

*« Aussitôt que les municipalités auront reçu le décret, et sans attendre le mandement du Directoire du District, elles formeront un état indicatif du nom des différentes divisions de leur territoire, s'il y en a déjà d'existantes, ou de celles qu'elles détermineront s'il n'en existe pas déjà, et que ces divisions s'appelleront sections, soit dans les villes soit dans les campagnes. »*

La Municipalité de Saint-Pée, par délibération prise le 20 mars 1791, créa les cinq sections suivantes :

*« Première section dite d'Amotz, composé du ci-devant quartier et de Xerrenda, limitée : du levant, par les confins de la communauté d'Ainhoa, du nord, par ceux en partie de celle de Souraïde et en partie par les sections d'Olaso, de la Place et d'Ibarren, du couchant, par les confins de la communauté d'Ascain, et du midi, par ceux de la paroisse de Sare, la rivière la Nivelle la coupant à peu près par le milieu. »*

*« Deuxième section dite de Helbarron, composé du ci-devant quartier et de Bastida, d'Ihintz[e], de Karrikatxarria (NDLR : Karrika Zaharrea ?), limitée : du levant, par la section d'Ibarren, du nord par les confins de la communauté d'Ahetze, du couchant, par les confins de Saint-Jean de Luz, et du midi, par ceux de la communauté d'Ascain, la rivière la Nivelle la séparant aussi en deux parties à peu près égales. »*

*« Troisième section dite d'Ibarren, composé du ci-devant quartier limité : du levant, par la section de la Place de la présente paroisse, du nord, par les confins d'Ahetze, du couchant par la section de Helbarron, et du midi par les confins de la communauté de Sare, séparée par la Nivelle, comme ci-dessus. »*

*« Quatrième section dite d'Olaso, limitée : du levant par les confins de Souraïde, du nord, par ceux de la communauté d'Ustaritz et*

*d’Arcangues, du couchant, par la section de la Place et du midi par le territoire de la section d’Amotz.»*

*« Cinquième section dite Plaza ou la Place, composé du ci-devant quartier, d’Urguri et d’Artzirin, limitée : du levant par la section dite d’Olaso, du nord par la communauté d’Ahetze, du couchant, par la section dite d’Ibarren, et du midi, par la section dite d’Amotz, coupée par le milieu par la rivière appelée Nivelles.»*

Ce sectionnement devant subir une modification, en vertu d’une Ordonnance de Louis-Philippe, roi de France en date du 8 octobre 1831, prescrivant que dans les communes d’Anglet, Bidache, Hasparren, Saint-Jean de Luz et Saint-Pée, les assemblées des électeurs seraient divisées en trois sections, le conseil municipal de Senpere procéda à cette opération dans sa séance du 28 mai 1843.

Le tirage au sort désigna comme première section : Hergarai (9) comme deuxième section : Ibarron-Helbarron, comme troisième section : Amotz.

Actuellement les documents officiels subdivisent Saint-Pée-sur-Nivelles en neuf quartiers principaux :

	Maisons.....	Ménages.....	Habitants
Le Bourg	59 .....	95 .....	310
Amotz	98 .....	102 .....	568
Artzirin	14 .....	12 .....	62
Helbarron	78 .....	77 .....	448
Ibarron	70 .....	71 .....	367
Ola	21 .....	25 .....	98
Olaso	38 .....	38 .....	206
Urguri	14 .....	14 .....	71
Hergarai	55 .....	53 .....	304
	447 .....	487 .....	2.434 (10)

- (1) Maison à Ibarron appartenant actuellement à M. Jean-Baptiste Dongaitz, l'ancien et fameux pelotari de trinquet.
- (2) L'essentiel de cette légende a été contée à l'auteur par M. Michel Eliçagaray, le distingué et regretté docteur en médecine de Sare, mais natif de Saint-Pée-sur-Nivelle. D'autres versions prétendent que les cailloux avaient été remplacés par du fil ou remplacent la vieille et les jeunes filles par un vieillard et des jeunes gens ; la persévérance et la sobriété du vieux couronnèrent ses efforts, tandis que les jeunes, après force défi à la pelote, nombreuses libations et perte de temps, parvenaient hâtivement à un encerclement de fortune.

Nous préférons le choix des cailloux à celui des autres moyens et incidences, parce qu'il nous apparaît qu'en ces temps reculés l'usage du fil était inconnu et qu'en outre la vigne n'était pas encore une culture pratiquée. Qu'il nous soit permis de croire également que le vignoble du patriarche Noé ne devait pas alimenter tous les coins du globe y compris l'Euskal Herri naissant. Tandis que les cailloux étaient en abondance comme de nos jours et à la portée de toutes les mains sans grand effort de recherche.

- (3) ≈ Château fort
- (4) Nom donné pendant la Révolution.
- (5) J.-B. Bailac, Nouvelle Chronique de la ville de Bayonne, page 132.
- (6) Urçuri ou Urdassuri figure comme ancien nom de la rivière Nivelle notamment sur un rapport de M. Lespes de Hureaux, Lieutenant Général au Sénéchal de Bayonne en 1719, mais sur une carte de 1780 ce cours d'eau figure sous le nom de Nivelle, voir « Joseph Nogaret, Saint-Jean de Luz des origines à nos jours », page 60.

J.-M. Hiribarren dans « Eskualdunac » le désigne par « Ur-hertsi ». Actuellement, les riverains senpertar emploient simplement l'expression de « Ur-handi », par opposition à « ur-xirripa » (ruisseau) et ils en composent, en quelque sorte, un suffixe qu'ils ajoutent au nom de l'endroit, ainsi : « Utsaleko ur-handia », « Zarikako ur-handia », etc.

- (7) « Maison d'Ezpeleta ; manuscrit pages 47, 55, 59-60, 63-66 ; Abbé Haristoy : Les paroisses basques, Tome 1, pages 209-301.
- (8) BARON C.F.E. DUPIN, Histoire de l'Administration locale ou Revue Historique, page 135.
- (9) Hergarai était primitivement confondu dans la section d'Olasso ; l'importance de ses plateaux et ravins boisés, et son accès plus facile en ont fait un quartier important. (*Her*, abréviation de *herri*, région ; *garay* ou *garai*, haut, élevé, région élevée)
- (10) Recensement de 1936.

(À suivre)

Dominique DUFAU

---

OHARRA, H.D. 2006. Ibar-on ala Ibar-un[e]? Jean-Baptiste Orpustanek « Toponymie Basque » deitu liburuan « ibarrun[e]» (*lieu de vallée*) hobesten du, « larre-un[e]» (*La Rhune, lieu de landes*) lohitz-un[e] (Donibane Lohizun[e], *lieu boueux ou limoneux*) eta holako en ildotik. Ikus haren lanaren 34. orrialdean § 27 eta 183. orrialdean § 245.

*NDLR, H.D. 2006. À propos d'«Aitor», qui revient si souvent dans cet article, il faut voir à la page 76, OHARRAK (1) et (1bis). Ajoutons cependant qu'ici, à la place de certains « Aitor », nous aurions aimé voir quelques « etxeko jaun » ; cette appellation-ci a pourtant été très judicieusement utilisée par un autre senpertar, le professeur Bernard Elisseche, dans son remarquable article intitulé : « Le Gouvernement des etxeko jaun à Saint-Pée-sur-Nivelle » (Voir GURE HERRIA Azaro-abendoa 1954). Mais peut-être que là nous nous serions éloignés un peu trop de la légende pour entrer dans l'historique...*



EUSKO JAKINTZA -- N°2 -- 1947

## SENPERE/ Saint-Pée-sur-Nivelle

Histoire anecdotique

### Origine — Légendes — Géographie

(suite)

Ce vaste territoire de Senpere va, au cours des années, s'émailler de belles et massives maisons aux lourds toits inégaux, aux pans de bois étonnamment décoratifs, surgies du sol un peu partout au gré du goût ou de la préférence des bâtisseurs, s'avoisinant ici en petites agglomérations constituant hameaux ou quartier, là, s'élevant, seules, dominant terres et sites, plus loin blotties « lau haritzen erdian » au fond de verts vallons, au pied et à l'abri de gracieux mamelons.

Mais, pendant de longs lustres, sur ces lieux que foulait à chaque instant de multiples hordes et légions guerroyantes et envahissantes, ne se dressaient que quelques rares et misérables huttes et chaumières souvent incendiées et pillées.

Voici une curieuse assertion relative à l'un des passages de guerriers sur les terres de Senpere, assertion hardie et inédite contenue dans un mémoire et un supplément de mémoire (1), adressés les 31 mars 1848 et 18 septembre 1850, par Pierre Martin Duronéa, ancien administrateur du Directoire du District d'Ustaritz, ancien notaire et maire de Saint-Pée-d'Ibarren, à M. Dupont de l'Eure, président du Gouvernement Provisoire.

*« En effet, dit-elle, l'histoire prouve que Charlemagne après avoir conquis la Catalogne et rétabli sur le trône d'Aragon le roi Ibignardi, voulant entrer en France, fut battu à Roncevaux et que ne trouvant sur toute la frontière de ce pays d'autres routes bouvières que celle qui existait par la vallée de Cinco-Villas (Vallée de Bastan) jusqu'à la commune de Sare pour le passage de ses chariots, c'est par cet endroit, qu'en 778, ceux-ci entrèrent en France, puis continuant leur chemin traversèrent Saint-Pée-d'Ibarren. »*

Il apparaît probable qu'une confusion, opérée dans l'esprit du rédacteur et signataire des documents sus-visés, ou simplement pour les besoins d'une cause âprement défendue (2), lui ont fait dévier l'itinéraire des

impédimenta de l'armée de Charlemagne, qui, cependant, reste tracé et parcouru sur le territoire de Senpere, car, nous lisons dans la magistrale et lumineuse étude du génial H. Richter sur :

« *La voie Romaine de Bordeaux à Astorga dans la traversée de la Basse-Navarre et la Chanson de Roland (3): Voilà les ports de Cize de la Chanson qui se prolongent difficiles et redoutables au-delà de Bidarray, d'Espelette, de Souraïde jusqu'au balcon de Chancho ou aux bois de la Madeleine d'Ortzantz...* » (NDLR, H.D. 2006. Otsantz ?)

Or, la forêt d'Ortzantz couvre de ses 254 hectares une bonne partie du sol de Senpere. Et dans la conclusion de son travail, le même auteur ajoute :

« *C'est, enfin, par le chemin romain de Bidarray à Arbonne et Lapurdum par l'Iduzkimendi et le revers de l'Artzamendi et du mont d'Arrain que le cortège funèbre des trois pairs s'est acheminé vers les grandes Landes et la nécropole de Blaye.* »(4)

Obligatoirement, avec cet itinéraire, Arbonne ne pouvait être directement atteint qu'à travers les étendues nord de Senpere. Dans la débandade provoquée par la déroute de Roncevaux, quelques faibles éléments de l'ost du grand Karl n'auraient-ils pas emprunté la voie indiquée par Pierre Martin Duronéa ? Alors le vraisemblable de son affirmation deviendrait vrai. Donc les occupants des huttes et chaumières, parsemées sur la superficie de Senpere, cherchaient comme ceux des autres régions, leur subsistance dans le travail dur et obstiné de la terre « *soustraite à l'emprise ténébreuse* » de la forêt.

Après les invasions romaines, celtiques, nordiques, les luttes fréquentes entre les seigneurs locaux empêchaient toujours industrie active et grand commerce, maintenant les populations dans une existence pauvre, rude, inquiète.

L'occupation anglaise, qui, commencée en 1155, devait pendant trois siècles tenir en échec la Couronne de France, vint améliorer cette situation par sa politique, que, sagement les rois de France adoptèrent et continuèrent par la suite. Les monarques anglais, Ducs d'Aquitaine, défendirent aux gentilshommes des Pays de Labourd et de Soule d'être seigneurs d'un lieu ou d'une contrée ; ils ne les voulurent que seigneurs, sans juridiction, de leurs propres biens, c'est à dire simples propriétaires fonciers. Par contre, ils firent des hommes libres des habitants de ces deux provinces. Ce fut le commencement d'une prospérité qui ne fit qu'accroître jusqu'au XVIIème siècle, fut à son apogée au XVIIIème siècle et que les incursions rapides et échelonnées des Espagnols ne devaient pas trop troubler.

Devenu fivatier ou alleutier, le senpere-tar (senpertar) se construisit une demeure solide, confortable à laquelle, aux XVIIème et XVIIIème siècles, il fait subir de nouvelles et importantes modifications, lui donnant cet aspect, cette originalité, ce caractère définitifs qu'elle étale depuis. Il se bâtit cet « etxe » qui, « *beaucoup plus qu'une chose, est presque une personne munie de droit, tenue à maints devoirs, ayant un état civil inscrit*

*au dessus de la porte et qui au lieu de recevoir le nom du propriétaire, lui donne le sien.» (5)*

Il le bâtit dans ce style labourdin qui semble avoir été adopté ou créé par imitation ou adaptation d'après les modèles apportés par les marins de la région ou d'après des plans établis selon leurs indications, à l'instar des maisons à pans de bois des pays nordiques (Suède, Norvège, Hollande, etc.), entrevues pendant leurs longs et multiples voyages, plans modifiés, toutefois « *par des mains autochtones, mains expertes de tailleurs de pierre ou de menuisiers, lesquels étaient invinciblement attachés à leurs recettes professionnelles léguées par les ancêtres.* » (6).

Et cette maison labourdine, « *qui n'est ni espagnole ni française, ni d'un style Renaissance espagnole, ni d'un style gothique français tout en étant un peu tout cela à la fois, il l'a voulue quand même euskarienne dans son ensemble, comme dans son détail.* » (7)

Il l'érigea vaste, imposant, car « *les Coustumes Généralles gardées et observées au païs de la Bourt et ressort d'iceluy* » écrites, arrêtées et publiées par le Parlement de Bordeaux, le 10 mai 1514, encouragèrent quelques coupes sombres dans cette forêt de Senpere où, jusqu'alors, seuls, le temps et l'ouragan osaient quelques dégâts.

« *Chaque paroissien pouvant, selon des dites « coutumes », prendre des arbres en bois commun de la paroisse, pour la provision de leigue, de bois de fuste, pour bâtir en la paroisse et non pour vendre, ne tirer hors de la dite paroisse.* » (*Des terres communes, herbages et pâturages et dommages donnés es héritage, Art IV, paragraphe 1<sup>er</sup>*).

Chaque constructeur avait donc, en ces temps-là, la faculté de choisir les arbres qu'il désirait, de les prélever sans la moindre redevance mais, avec sous peine de sanctions, l'obligation stricte de les utiliser comme bois de charpente et de menuiserie entrant dans l'édification ou l'aménagement de son bâtiment.

C'est ce qui explique la profusion des poutres, solives, chevrons et pans qui s'enchevêtrent, s'entrecroisent avec prodigalité, leurs cubages et poids, la solidité des planchers grossièrement équarris qui composent, qui ornent nos « etxe » et que soutiennent des murs d'une épaisseur inconnue dans la bâtisse nouvelle.

C'est alors et c'est ainsi que tout proche du manoir, à l'orée de son enceinte, derrière l'église, gigantesque chef de file, à la structure massive à peine dominée par un clocher carré, et trapu, que les quelques constructions, misérablement groupées, prirent, grâce à l'évolution heureuse, grâce à des transformations et confirmations ingénieuses, une extension nouvelle avec des allures cossues, bourgeoises, constituèrent une agglomération où le commerce, l'artisanat se localisèrent, se développèrent avec prospérité.

Le bourg ou « plaza » de Senpere se forma de cette façon et devint définitivement le centre de la communauté, le centre des affaires, le centre paroissial et administratif.

C'est alors aussi qu'Ibarren ou Ibarron, centre originaire et incontestable de la communauté, cessa de l'être et n'est plus qu'un quartier, qu'une simple dépendance. Son nom, cependant, continua à être adjoint à la désignation topographique de la paroisse jusqu'au XVI - XVIIème siècles, époque à laquelle l'appellation « Saint-Pée-sur-Nivelle » remplaça, sur les cartes géographiques et les pièces officielles, celle de « Saint-Pée d'Ibarren », rayant des mémoires le souvenir d'une origine dont, à en croire la légende, le sage Txomin et la vaillante Martxuka furent les fervents pionniers.

Cet endroit, qui en 1609, lors du fameux procès de sorcellerie, portaient déjà le nom de « Akerreta » (8), s'ornait en 1684, de dix sept maisons d'après le dénombrement présenté, le 26 mai de la dite année, au bureau des finances de Bordeaux par Léonard de Caupenne, baron, puis marquis d'Amou, Seigneur de Saint-Pée.

Elles s'alignaient sur deux rangées le long d'un espace allongé d'une forme irrégulière dont le côté nord était occupé par Barberaenea et Etxexuria et le côté sud par Xuhurrenea et Elizaldea. Les inscriptions, gravées notamment sur les linteaux des portes de six desdites constructions, avèrent par leur date l'époque du remaniement de leur apparence, de l'agrandissement de leurs corps :

— « **Dissarotz 1632** » lit-on sur l'une de ces inscriptions (9). (NDLR, H.D. 2006. *Darretxenea*)

— « **1636** », simplement sur la deuxième (10). (NDLR, H.D. 2006. *Barberaenea, Laffitte*)

— « **Joannes Hirigoyen, Maître Charpentier, 1673** » sur la troisième. (NDLR, H.D. 2006. ??)

— « **Martin d'Alcola et Marie d'Arraioague, sieur et dame de Monduteguy, fait l'an 1676** » sur la quatrième (11). (NDLR, H.D. 2006. *Mundutegia*)

— « **Martin de Habans, Maître Chirurgien et Jeanne de Monduteguy sieur et dame de Semperene-Etcheberria, fait l'an 1707** » sur la cinquième (12). (NDLR, H.D. 2006. *Felixenea, presbytère*)

— « **Martin Borda, Maître Chirurgien, 1774** » sur la sixième. (NDLR, H.D. 2006. *Chez Darrigol*)

Simultanément, la même architecture embellit dans les mêmes proportions et avec la même originalité, avec pittoresque les autres chaumières éparpillées, par petits groupes ou seules, sur la surface de Senpere, leur donnant ampleur, solidité, grand air.

Ainsi se dressèrent :

— Larrondoa, Kontienea, Xilarrenea, Martzilarenea, Traxaenea, Gaztelaenea à Ola ;

— Ihabea, Motxoa, Ibarburua, Dolabaratzea, Laparraenea à Olaso ;

— Bernatenea, Xuhailenea, Migelenea, Mikeluna à Hergarai ;

— Lulua, Akertetxeberria à Akertegarai ;  
— Erebea, Etxenika, Hiriberria à Artzirin (13) ;  
— Antzola, Harizmendia, Urguri-Etxeberria, Elsospea (maison infaçonne), Betrisantsenea, Zaldunenea à Urguri (14) ;  
— Hiriarte, Gaazetxea, Inharrea, Dolareta, Etxenika, Bidarte, Iribarruna, Ihintzea, Okindegia, Goihetxea, Iratzea à Ibarron ;  
— Bastidagerrea, Bidaxenea, Etxegaraia, Hiriarte, Ihintz-Agerrea, Haitzea, Kamieta, Olagaraia (maison infaçonne), Beherekoetxea, Ola-Etxeberrikoborda à Helbarron (15) qui superbement encore défie les rigueurs des saisons et l'usure des temps.

Senpere prit de l'essor. Une multitude de petits métiers s'y développèrent, parmi lesquels des fabricants de piques (16), des armuriers, des maîtres chaudronniers, des duranguiers (17), des meuniers, des tailleurs de pierre, des maçons, des charpentiers, des charrons, des tisserands, des fabricants de chocolat, des marchands, des cordonniers, des tanneurs, des tourneurs, des cardeurs, des aubergistes, des garde-bois, des marins...

Les professions libérales étaient également représentées par des sergents royaux (huissiers) des notaires, des maîtres chirurgiens, des officiers de santé.

Une industrie y fut également florissante : celle des « Ola », fours, qui servaient à la fonte des minerais de fer ou de cuivre. Les plus nombreux se trouvaient sur les fiefs des Seigneurs de Saint-Pée, aux alentours immédiats du château et donnèrent à leur ensemble le nom de « Ola », appellation que ce lieu, devenu quartier, porte encore aujourd'hui.

C'est probablement pour cette raison que les armoiries des Saint-Pée, écartelé aux 1 et 4 d'or à trois pays de gueules, comprennent trois chaudières d'or aux 2 et 3.

D'autres fours, appartenant à des particuliers, existaient à Olaso (ou Olasu, garni de fours (?)) et sur quelques points du territoire, que situent les noms des familles actuelles : Ola-Etxeberria, Olagaraia, Olabidea, Olandegia, etc. (18)

Le plus important, où un ou plusieurs martinets fonctionnaient, était « l'ola » de Helbarron, dit « fonderie » dans les documents. Installé dans un joli vallon, à la limite de Saint-Jean de Luz, il comprenait four et forge ; ses appareils étaient mus par l'eau d'un beau bassin à l'allure d'étang (19).

Tous ces « ola » étaient alimentés par les mines de Bera et de cette région ; ils étaient chauffés au moyen des « othea » (ajoncs épineux) et autres essences prélevés dans les bois de la commune. Le fer ou le cuivre produit était utilisé par les armuriers, forgerons et idoinés du lieu ou des environs.

Ce bourg ou « Plaza » de Senpere, qui, malgré événements, malgré invasions et occupations ennemies, prit de l'extension en conservant toutefois, son plan original, comptait en 1851, 25 demeures selon un

mémoire adressé le 23 juin de la même année, par Pierre Martin Duronea à M. Pommé, ex-agent voyer général des Basses-Pyrénées.

Sa description par J.-M. Hiribarren dans son « Eskualdunak » est peu attrayante :

*« Ohantze ederra du bederen herriak,  
Bainan etxeak oro kasik itsusiak.  
Bere haran ederra nehoiz ez beztitu ;  
Ageri ez duela gusturik izatu. »*

(Le village a, certes, un beau nid, mais ses maisons sont presque toutes laides. Elles n'orneront jamais sa belle vallée ; ce qui dénote un manque de goût)

Évidemment, ce poète ne pardonnait pas à cette commune de n'avoir pas eu l'héroïsme, quand éclata la Révolution, d'accepter, comme ses circonvoisines, l'infamie, de subir, à leur exemple, oppression, ruine et martyre.

Et son mépris lui dicta encore : « *Nahiz, balio duen tontotasuneko* ». (Bien qu'elle brille par sa lourdeur, son apathie)

Une activité soutenue et éclairée des municipalités successives mena à bonne exécution divers projets de voirie et d'embellissement. À ces fins, le conseil Municipal de St-Pée prit les délibérations suivantes :

— Le 19 juin 1846, pour la démolition, moyennant indemnité, de la moitié en profondeur de la maison Etxexuria, dite aussi Darretxenea, sise dans la partie nord de la place.

— Le 17 avril 1859, pour l'acquisition de la maison Elizaldea située dans la partie sud du même lieu.

— Le 24 avril 1859, pour la démolition, moyennant indemnité, de la maison Xuhurrenea, limitrophe de Elizaldea.

— Le 11 mai 1859, la démolition de ladite maison Elizaldea.

L'on se mit à l'œuvre. La suppression de ces immeubles permirent à la route de Bayonne d'abandonner son tracé charretier, étroit, tortueux, cahoteux pour devenir une voie large, commodément carrossable, de pénétrer dans le bourg de Senpere par sa partie nord pour suivre son parcours vers le sud à travers les emplacements de Xuhurrenea, d'Elizaldea, du jeu de paume qui se dressait derrière ces deux bâtiments et d'aboutir, en enjambant le canal du moulin, au carrefour des Cinq-Cantons d'où ses prolongements devaient atteindre d'un côté Sare par Amotz, de l'autre côté Espelette par Souraïde.

Grâce aussi à ces travaux, l'abord principal de l'église fut complètement dégagé et converti en une place publique où, périodiquement, devait se tenir le marché aux produits de la ferme, et fut détourné le lit d'un ruisseau qui coulait entre Etxexuria et Barberaenea et qu'un aqueduc couvert de dalles branlantes, mal jointes dirigeait vers la rivière.

En 1863 fut construit par le sieur Hardoy, entrepreneur à Cambo, sur un terrain sis au delà et à l'est de l'ancien (20), l'élégant fronton dont le mur domine un magnifique terrain de 100 mètres de long sur 20 mètres de large, clos d'un mur à deux gradins.

À la même époque, la route de Saint Jean de Luz, laissant son premier trajet par la rive gauche de la Nivelle et par Ascain, prit, par la rive droite de cette rivière la direction actuelle, non sans subir, cependant, diverses et successives orientations et rectifications.

Par délibération prise le 8 août 1875, le Conseil Municipal de St-Pée approuva le plan de la construction de la mairie-école dressé par M. Doyères, architecte à Bayonne ; il vota les crédits nécessaires à cet effet. Cette édification fut faite et achevée en 1876.

Chacun se mit à construire avec plutôt banalité. Aux 17, puis 25 maisons s'ajoutèrent 34 nouvelles demeures, et « Plaza » eut et possède 59 feux, « *a gros et grand air, sent la tradition et l'opulence* ».

- 
- (1) Les brouillons manuscrits de ces deux mémoires sont, avec d'autres papiers du même, en la possession de l'auteur.
  - (2) Pierre Martin Duronéa voulait faire adopter le projet du tracé de la route royale, reliant la France à l'Espagne, par Bayonne, Saint-Pée-sur-Nivelle, Sare, Vera, la Vallée de Bastan, Elissondo et Pampelune. Il ne fut point écouté et cette route, partant de Bayonne, passe par Ustaritz, Larressorre, Espelette, Ainhoa, Dantxarinea, Urdax, Elissondo pour aboutir à Pampelune.
  - (3) « Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne » N°53, Juillet-Décembre 1946.
  - (4) « Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne » N°53, Juillet-Décembre 1946, page 113.
  - (5) O'Shea, La Maison Basque, page 5.
  - (6) H. Godbarge, « Arts basques anciens et nouveaux » page 48.
  - (7) H. Godbarge, « Arts basques anciens et nouveaux » page 60.
  - (8) Réunion de boucs. L'on sait quel rôle prépondérant jouait cet animal dans les sabbats où il personnifiait le maître des Enfers et symbolisait la lubricité. D'après un procès-verbal dressé le 13 décembre 1507, par Guillaume de la Duche, Lieutenant du Sénéchal des Lannes au siège de Bayonne, des lettres patentes du Roy (Louis XII) contenant ban et arrière-ban, furent « *criées et publiées à haute voix, son de trompe et cri public* » par Gracia de Casamajor, sergent royal, ayant en sa compagnie Bertrand Doyanart, trompette ordinaire de la ville de Bayonne, notamment « *à la place d'Acarrette* » du lieu de St-Pierre d'Ibarren.
  - (9) Cette inscription a une particularité qui dérouta les chercheurs. Le nom de « Dissarotz » y est, en effet, précédé d'un arc tendu sur lequel une flèche se trouve obliquement braquée, le tout assez grossièrement sculpté, et, sur la lettre « t » figure une petite sphère y reliée dans sa partie inférieure.

Nous regrettons, faute de talent de dessinateur, de ne pouvoir, pour meilleures démonstration et compréhension, soumettre cet ensemble à la curiosité et à l'appréciation du lecteur. Beaucoup prétend que c'est arc n'est qu'une initiale maladroitement dessinée et voient une pelote dans le disque placé sur le « t » et dans cette lettre un chisterra, sans songer que si, en 1632 l'on pouvait jouer à la balle, le chisterra n'était point connu. D'autres, plus circonspects, ne considèrent ces signes que comme une fantaisie du tailleur de pierre.

Or, grâce à une note anonyme tombée par hasard entre nos mains, nous croyons apporter à cet énigme une solution rationnelle. L'on sait « *la savante et substantielle étude de Colas sur la 'Tombe Basque' est riche en preuves et arguments* » que les sculpteurs lapidaires complétaient souvent les inscriptions tombales ou placées au dessus des portes par des attributs professionnels. En outre par Ordonnance du 28 avril 1448, Charles VII décréta que toutes les villes et campagnes fourniraient un archer par 50 feux ou maisons.

Ces hommes, qui devaient se monter et s'équiper et devaient être prêts à marcher partout, même hors du royaume, en recevaient de solde que lorsqu'ils entraient en campagne, mais ils étaient exempts d'impôts ; on les appelaient les « francs archers ». Ils s'entraînaient souvent à perfectionner leur adresse en effectuant des tirs sur une cible morte ou vivante fixée en haut d'une perche.

Nous voici à la solution : la sphère, surmontant le « t » de Dissarotz, figure la cible, le « t » la perche et l'arc tendu dirige la flèche vers ce but et ces attributs veulent indiquer la charge de « franc archer », de cet ancien maître de la maison qui expose encore cet état-civil et cette attestation.

- (10) Sur la maison Barberaenea, l'un des fiefs des Seigneurs de Saint-Pée et où, en 1609, descendit de L'Ancre, fut rejoint par la belle dame Sancinena et où il assista à la première des messes noires. Actuellement hôtel Laffitte, on y admire, dans la salle à manger du restaurant, deux belles poutres de 0m75 de hauteur, 0m40 de largeur et de 8 mètres de longueur.
- (11) Sur la porte de la splendide maison Mundutegia, dont l'escalier monumental, à la magnifique et massive rampe en bois tourné, permet à quatre personnes de monter de front jusqu'au grenier.
- (12) Plus connue sous le nom Felixenea. Fut, par acte de Me Miquelperitz, notaire à Anglet, en date du 29 novembre 1847, donnée par M. Garrin d'Arcangues à la commune de Saint-Pée pour servir de presbytère.
- (13) Contraction de « Arte-ziringa », coin marécageux.
- (14) Dénaturation de « Urzuri » qui, à l'époque s'écrivait « Urçuri » avec « ç » (c cédille) une confusion de la cédille avec le jambage du « g » a changé l'orthographe de ce nom et de « Urçuri » en a fait « Urguri », appellation prise d'ailleurs, et gardée avec sa déformation, à la rivière (actuellement Nivelles) qui, « frêle rivière aux eaux blanches » (René Cubzacq, Saint Jean de Luz, page 7) baigne ce quartier.

Que l'on soit indulgent pour nos essais étymologiques, science qui, si elle fait parfois sourire, cherche, par une heureuse disposition, à expliquer l'inexplicable aux curieux qui veulent absolument que toute chose ait une explication.

- (15) Nous n'énumérons que les principales maisons ayant conservé leur véritable caractère et le style labourdin dans sa pureté. À Amotz, qui alors dépendait de la baronnie d'Ezpeleta, l'on peut également admirer :

— Gaztanbidea (maison infaçonne) dont la façade principale est ornée, fait unique au Pays Basque, d'un porche surmonté de cette inscription, ciselée dans un écusson : « *Laurens de Hiriart et Gracina de Hirigoyen sire et dame de la maison infaçonne de Gastembidea 1704* ».

— Amotz-Urrutia portant l'inscription latine suivante : « *Amotz-Urrutia, anno 1753, huius ce domus herris Armoleres Artium Magistro Maria Eque Berroet aeterna pax* » (Aux maîtres de cette maison, Armoleres, maître es art et à Mari Berroet paix éternelle)

— Kamieta, Armora, Xuanainea, Ziburua, Arroxaboxenea, Xapelenea, Betrienea...

- (16) Le Conseil de la Ville de Bayonne acheta à St-Pée trois douzaines de piques choisies parmi les meilleures pour être offertes au Prince Henri II de Condé qui vint à Bayonne le 2 septembre 1611 après sa nomination de Lieutenant Général de Guyenne (CT de Blay de Gaix, Hist. Mil. de Bayonne, page 9, Tome II)
- (17) Fabricants de « mandils » sorte manteaux de laine commune persistants et durables ; marchands aussi de toile et de tissus.
- (18) Tous ces fours cessèrent de fonctionner à une époque antérieure à la Révolution Française que nous ne pouvons pas fixer exactement, les écrits et les documents locaux n'en faisant pas mention.

Une seule forge subsiste au quartier d'Ola jusqu'en 1898. Elle se trouvait dans une aile de la maison Perikoenea. Elle était tenue, en dernier lieu, par Jean Dithurbide,

mieux connu sous le sobriquet de « Gantxiki arotza » (Jean le forgeron) qui, d'après une fort intéressante communication en langue basque avec traduction en langue française faite par M. Jean Halsouet, ancien brigadier forestier et conseiller municipal de St-Pée, maître de Donamartia, et relatée dans la « Pelote Basque » d'E. Blazy, pages 48 et suivantes, eut le premier, en 1857, alors qu'il n'était âgé que de 10 ans, l'idée de se servir, pour jouer à la pelote, d'un récipient d'une forme allongé et ovée appelé « xixtera » ou « xixtroa » dont on usait pour cueillir haricots, pommes de terres et autres produits de la terre.

Il eut l'ingéniosité de tresser de ses doigts d'enfant une vannerie plus petite, plus légère que ces sortes de paniers, et de lui donner la forme du gant de cuir qu'utilisaient les pilotari d'alors. Cette innovation eut du succès ; elle finit par remplacer « l'esku-larrua » (gant de cuir) trop lourd, trop rigide.

Malgré ses dispositions pour la vannerie, Gantxiki préféra l'enclume à cet art et se fit forgeron. Son atelier fut fermé à sa mort. Il est complètement démoli. Seule existe la maison Perikoenea à laquelle cette forge était adossée.

- (19) Cette fonderie dite de « Xuhastia » a été abandonnée il y a environ 70 ans. Devenue propriété de MM. Marassé et Lordon de Bayonne, elle fonctionnait encore en 1844, ainsi qu'il résulte d'une délibération prise par le Conseil Municipal de Saint-Pée, le 15 mars de ladite année, par laquelle, à la suite d'une pétition adressée le 28 novembre 1842 par les propriétaires à M. le Préfet des Basses Pyrénées, « *tendant à obtenir la permission de maintenir indéfiniment en activité ladite forge telle qu'elle existait* » et considérant « *qu'il y avait avantage à avoir dans la commune un établissement de ce genre* » décision fut prise en faveur de son maintien.
- (20) Acquisition faite par délibération du Conseil Municipal de St-Pée en date du 16 mai 1860, au sieur Bertrand Iraçabal moyennant le prix de 80 francs l'are, mais à la condition que la Commune lui céderait au même prix la parcelle restant de l'ancien jeu de paume.

Dominique DUFAU

(À suivre)

## SENPERE / SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

OHARRAK, H.D. 2006.

► D. Dufau-k aipatzen dituen leku-izen batzuk, larri-larria, xehetasunetan sartu gabe.

► Kartier edo auzotegi nagusiak hizki larriz.

► Senpere osoaren eremua 1810eko kalastran : 6.257 ha.

► Kolore ilunagoz agertzen da hemen Senpereko oihan famatua.

Kalastra zaharrean (1810-1972) orotarat 2.350 ha hunela banatuak :

– 910 ha Herriko Etxearen izenean ;

– 1.440 ha partikularren izenean.

Lurraren jabegoaz auzi gogorak hor, ez Dufau-ren denboran baina lehenago (1828, 1872...) eta geroago (1964tik goiti), Herriko Etxearen eta partikular andana baten artean.

► « Ostolapea » (oraingo ortografian « Hostolapea ») eta « Laputsagaraia » bi etxeen artean, guti gorabehera :

– xori hegalez : 13,5 km;

– oinez, xendraz : 18 km;

– autoz : 22 km.

► Etxe izenen idazteko moldeaz ari garelarik, halaber auzotegi edo kartier izenak, erran behar dugu ez dela guri behin betiko ortografia haren finkatzea eta, hortakotz, ez gara biziki urrundu, hemen, usaiako moldeetarik. Baina iritzi hau azaltzen dugu : etxe izenak idaztean, bokal batez bukatzen den izen-erroari, « enea » atzizkia lotzen zaiolarik, « r » bokalartekoarekin egin behar litzatekeela ; atzizki horrek ez baitu « enean » adierazi nahi, ez behar ere, baina bai « harenean ». Adibidez :

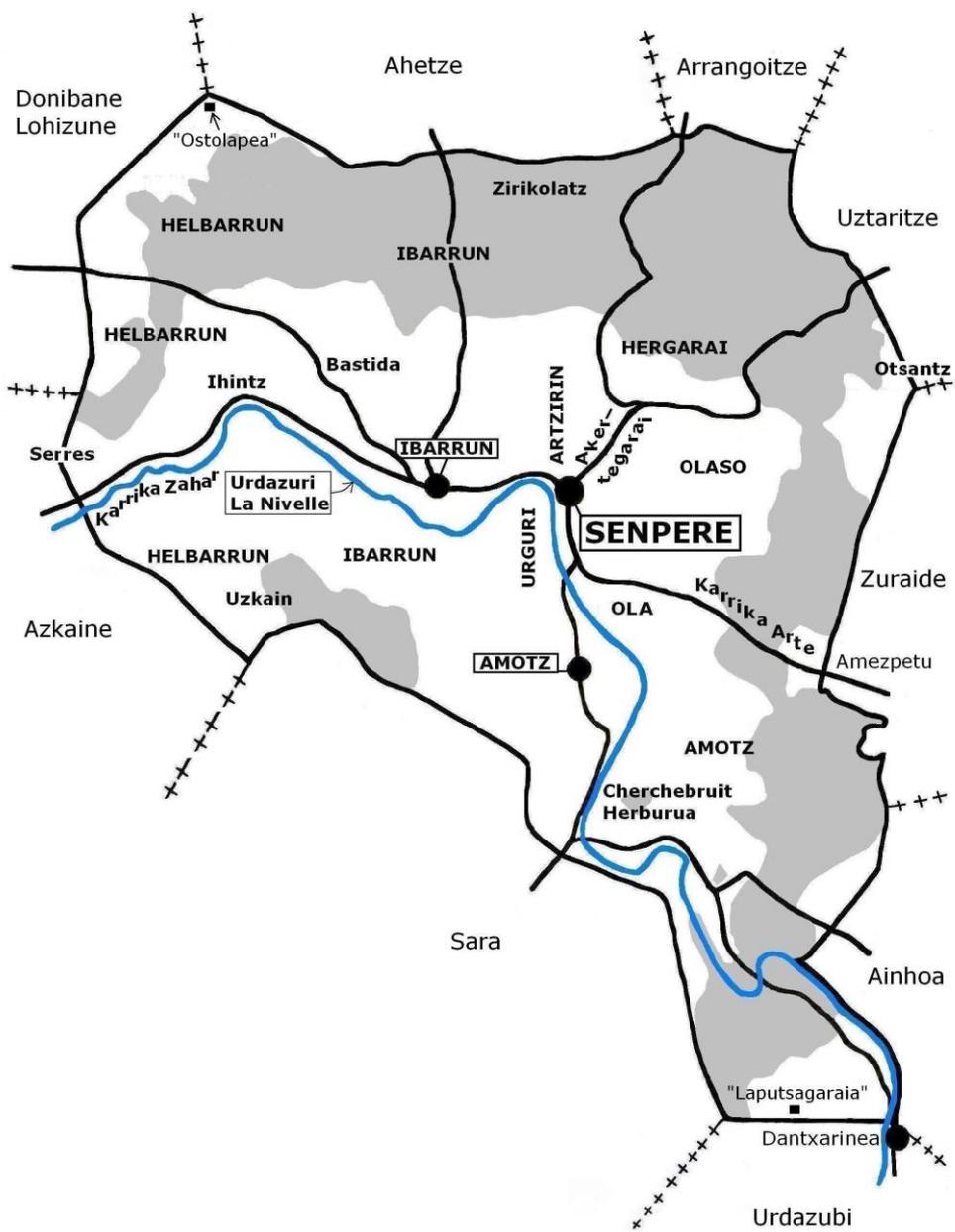
– Gaztela + enea = Gaztelarenea eta abar.

Ortografia hori xuxena dateke eta preseski hola idazten zuten lehenago senpertar batzuek paper zaharretan ikusi ahal izan dugun bezala. Funtsean, lan huntan berean ere, Dufau-k batzuetan hala ezartzen du : « Joanarenea », 25. orrialdean ; « Martzilarenea », 137. orrialdean, eta abar.

Aldiz kontsonante batez bukatzen bada izen-erroa ez da, bistan da, « r » horren beharrik ; adibidez :

– Bernat + enea = Bernatenea eta abar.

Ikus ere Henri Iturralde, Ekaina, 13. zenbakian.





EUSKO JAKINTZA -- N°3 -- 1949

## **SAINT-PÉE-d'Ibarren (Baugard) et SARE (La Palombière) sous la Révolution Française**

---

### **Mise à exécution de l'arrêté PINET - CAVAIGNAC du Ventôse An II (3 Mars 1794)**

Le 5 Mai 1789 s'ouvrait la crise politique qui devait mettre fin en France à l'organisation gouvernementale et sociale qualifiée « d'Ancien Régime » et instaurer « un Nouveau Régime » dont les bases sont celles du statut politique français actuel. Cette évolution de principes neufs, hardis, libérateurs devint rapidement Révolution et bouleversement.

Les États Généraux se transforment en une Assemblée unique et nationale, puis en Assemblée Constitutionnelle Nationale. Mirabeau, au Jeu de Paume, lance son apostrophe fameuse : « *Nous sommes ici par la volonté du peuple ; nous n'en sortirons que par la force des baïonnettes !* ». La Bastille est prise. L'émeute triomphe. Une immense jacquerie se propage, comme une traînée de poudre, dans toute la France paysanne ; on brûle les châteaux et les couvents. Les Nobles sont traqués ; l'émigration s'intensifie. Les biens du clergé sont mis à la disposition de la Nation. Les assignats apparaissent. La Constitution Civile du Clergé est votée ; elle impose le serment à tous les prêtres. Les vieilles Provinces sont supprimées ; sont créés les départements, les arrondissements et les communes. Le roi Louis XVI est décapité. L'on proclame la République. Le calendrier subit une étrange modification. La « Terreur », période d'abus de la toute puissance du gouvernement révolutionnaire pour réduire impitoyablement tous ses ennemis de l'intérieur, vient tacher d'une empreinte sanglante les pages de l'Histoire.

Et le 17 Septembre 1793 est signé le décret ordonnant l'arrestation immédiate, sur désignation des Comités de surveillance, de tous les « suspects » ainsi définis par l'article 2 :

« Sont suspects :

- 1) *Ceux qui, soit par leur conduite, soit par leurs relations, soit par leurs propos ou leurs écrits, se sont montrés partisans de la tyrannie ou du fédéralisme et ennemis de la liberté.*
- 2) *Ceux qui ne pourront pas justifier de leurs moyens d'existence et de l'acquit de leurs devoirs civiques.*
- 3) *Ceux à qui il a été refusé des certificats de civismes.*
- 4) *Les fonctionnaires publics suspendus ou destitués de leurs fonctions par la Convention Nationale ou par ses commissaires et non réintégrés notamment ceux qui ont été ou doivent être destitués en vertu du décret du 14 Août 1793.*
- 5) *Ceux des ci-devant nobles, ensemble les maris, femmes, pères, mères, fils et filles, frères et sœurs et agents d'émigrés qui n'ont pas constamment manifesté leur attachement à la Révolution.*
- 6) *Ceux qui ont émigrés dans l'intervalle du 1<sup>er</sup> Juillet 1789 à la publication du décret du 30 Mars, 8 Avril 1792 quoiqu'ils soient rentrés en France dans le délai fixé par décret ou précédemment. »*

La vague rouge déferle contre les moindres villages, hameaux et recoins de France y épandant surexcitation ou épouvante ; elle ne ménage point Saint-Pée d'Ibarren, ni Sare sa voisine.

Mais, l'émancipation, les doctrines nouvelles, le nouveau système politique et administratif n'y sont pas accueillis avec le même esprit, la même soumission, le même enthousiasme.

Saint-Pée possédait seigneur et manoir. Cela suffisait pour provoquer et motiver un soulèvement patriotique ou tout au moins pour imposer la nécessité de secouer vigoureusement le joug seigneurial.

Au contraire Sare —sans castel, sans noble— ne ressentait aucun besoin de modifier le cadre, la structure de sa vie calme et laborieuse. Les incursions espagnoles dominaient ses préoccupations, usaient grandement son activité défensive et offensive.

Dès lors, deux existences allaient parallèlement, se dérouler, différentes : l'une imbue de civisme, de liberté, d'innovation, de rénovation ; l'autre tragique, douloureuse, toute de fierté, de fermeté, de dignité.

Voici la relation succincte de leurs diverses phases :

## **I — SAINT - PÉE - D'IBARREN**

L'ardeur et l'émulation animent les notables de Saint-Pée dans l'application et dans l'observation des lois et dans la propagation des idées nouvelles.

Les 14 et 15 Novembre 1790, ils procèdent aux élections municipales en exécution des décrets de l'Assemblée Nationale sanctionnés par le Roi le 14 Décembre 1789. Pierre Martin Duronéa, qui se distinguera pendant toute la période révolutionnaire, est élu maire.

Lousteau, fermier du château de la famille de Saint-Pée et de toutes ses dépendances, est désigné pour remplir les fonctions de Procureur de la commune.

Le 25 Décembre 1790, ces deux élus reçoivent le serment de l'abbé Marithury, curé de la paroisse et celui de l'abbé Martin Duronéa, vicaire au même lieu et frère du chef de la communauté.

Prêtent aussi serment, le 6 Février 1791, l'abbé Martin Detcheverry, prêtre et matutiner, le 27 Mars suivant, l'abbé Doyharçabal, prêtre et prédicateur de carême, tous deux habitants la commune.

Le 29 Juin 1791, jour de la fête de Saint-Pierre, l'évêque Sanadon, reçu avec de grands honneurs, célèbre l'office divin en l'église paroissiale.

Le 14 Juillet 1791, est célébré, en grande pompe, la Fête de la Nation en présence de la Garde Nationale composée de neuf compagnies de cinquante hommes chacune. Après les prestations de serment et les divers discours, la messe est dite par l'abbé Marithury, curé assermenté, sur un autel de la Patrie dressé sur la place publique.

Le 20 Août 1791, les membres composant le Bureau de la Municipalité procèdent à la saisie des biens ecclésiastiques, à leur inventaire et à l'apposition des scellés. Cette mainmise est opérée et cette formalité est remplie avec la plus grande rigueur et comme l'abbé Marithury, curé assermenté, ne pouvait expliquer un certain désordre, ni justifier de l'absence de quelques documents, il est mis en état d'arrestation, bien que propagateur révolutionnaire. Il est cependant vite relâché.

Le 10 Octobre 1791, les Officiers Municipaux de la commune font défense à l'abbé Larronde, prêtre, de célébrer la messe en l'église paroissiale avec les ornements, vase sacré, livres, et autres effets nécessaires à la célébration des Saints Mystères et appartenant à la commune.

Le 19 Octobre 1791, la benoîte de la chapelle d'Amotz (quartier nouvellement détaché de la baronnie d'Ezpeleta à la formation des communes et ajouté aux terres de Saint-Pée), benoîte, ayant refusé de rendre compte à la municipalité des effets sacrés dont elle était dépositaire, est arrêtée et incarcérée pendant vingt-quatre heures. Puis inventaire est fait et les objets et vêtements du culte sont transportés à la sacristie de l'église paroissiale.

Le 20 Octobre 1791, le Conseil Général de la commune décide de faire l'acquisition de deux drapeaux, dont l'un aux trois couleurs nationales et l'autre en blanc pour servir de drapeau d'honneur, ces deux emblèmes destinés à la Garde Nationale, parce que, dit la délibération :

*« C'est sous eux que doit se faire le ralliement du vrai soldat de la Patrie et quelque zèle qu'ait, jusqu'à présent, montré nos Gardes Nationales pour le soutien et le maintien de la Constitution, il est bon de les accoutumer à se rassembler autour de ces mêmes drapeaux dont les couleurs seront pour eux le symbole de leur liberté recouvrée. Le premier drapeau aura au milieu une couronne civique surmontée d'un bonnet de la Liberté, au dessus duquel sera cette légende : la Liberté ou la Mort. Le second aura également au milieu une couronne civique avec ces mots : la Nation, la Loy, le Roy ; au milieu de laquelle il sera écrit : Municipalité de Saint-Pée. »*

Le 23 Octobre 1791, les deux drapeaux sont bénis par l'abbé Marithury, curé de la paroisse, au début de la grande messe. Puis, la messe dite, la Municipalité se rend à la place publique où la Garde Nationale est groupée. Le sieur Duronéa, Maire,

proclame la Constitution et met le feu au bûcher. Le feu de joie éteint, le même cortège, accompagné des prêtres, retourne à l'église en chantant le « Te Deum ».

Le 14 Octobre 1792, le Conseil Général de la commune décide la suppression des benoîtes sur la dénonciation du sieur Duronéa, Maire, lequel considère que :

*« Ce n'est que par un reste de superstition que l'on voit des femmes, sous le titre de benoîte, être destinées, dans ces contrées particulièrement, au service des autels ; que dans tout le royaume on ne voit au service des autels que des hommes sous le titre de marguilliers et de sacristains et que ce n'est que dans ce pays que l'on n'a pu se débarrasser de ces vieux haillons de la superstition où l'on destine des femmes à sonner les cloches, à fréquenter les sacristies et les sanctuaires dont partout ailleurs on les a bannies. En outre, personne ne doit ignorer, ne peut ignorer les intrigues et les moyens odieux que les deux benoîtes de la paroisse se sont permises d'employer pour discréditer quatre prêtres assermentés de ce lieu. On les a vu affecter de ne point se trouver et assister aux messes desdits sieurs prêtres et quitter souvent la paroisse les jours de dimanche où leur caractère aurait dû les obliger à y rester pour le bon exemple. »*

Le 13 Avril 1793, après une incursion des Espagnols, le Général Muller conduit deux bataillons vers Zugarramurdi, village espagnol, il y pénètre, fait briser la cloche de l'église qui sonnait le tocsin, incendie trois maisons et revient. Un des ses hommes, nommé « Baugard », dragon au 18<sup>ème</sup> régiment, est tué d'une balle au front. Dès cet instant la commune de Saint-Pée porte son nom.

Le 15 Nivôse An III, le corps municipal dresse la liste des émigrés de la commune. Elle comprend douze personnes dont un étudiant et l'abbé Larronde, prêtre, à qui défense fut faite, le 10 Octobre 1791, de dire la messe en l'église paroissiale. Il s'était réfugié en Espagne le 1<sup>er</sup> Juillet 1792.

## II — SARE

À l'encontre de l'activité révolutionnaire de Saint-Pée, Sare oppose plutôt froideur et fierté à tout essai d'intrusion de doctrines et d'organisations nouvelles. Il est vrai que, commune frontalière, elle est constamment tenue en état d'alerte par les incursions fréquentes et rapides des Espagnols. Cette inquiétude la laisse forcément étrangère aux intrigues et conceptions politiques. Son territoire est souvent saccagé, pillé, ruiné, ses maisons incendiées ou détruites.

*« Cependant, raconte le Lieutenant Vedel, les habitants de Sare ne cessent de se dévouer pour le bien public soit en aidant les troupes dans leurs travaux de défense, soit en les guidant dans les montagnes à travers mille dangers, soit, enfin, en marchant à la tête des éléments de reconnaissance chargés de juger de la position de l'ennemi, de constater la marche de ses travaux et de s'assurer du nombre de ses troupes. »*

Toutefois, Sare ne néglige pas entièrement ses nécessités administratives. Mais ses prêtres ne suivent pas l'exemple de ceux de Saint-Pée ; ils refusent de prêter le serment constitutionnel. Les élections ont lieu, certes ; elles sont mouvementées s'il faut en croire le rapport général adressé le 14 Août 1791, par le directoire d'Ustaritz au directoire du département. On y lit, en effet :

*« Que les troubles survenus à Sare et la délibération par laquelle il avait été défendu aux électeurs d'assister aux assemblées électorales pour la nominations des*

*fonctionnaires ecclésiastiques et par laquelle on protestait contre la Constitution Civile du Clergé n'étaient dûs qu'au fanatisme des prêtres de cette paroisse, ainsi qu'il est aisé de s'en convaincre par les procès-verbaux des commissaires qui y furent envoyés. »*

La Municipalité n'inquiète pas les membres du clergé de la commune, ni ne saisit ses biens, ni ne leur défend de célébrer la messe dans l'église paroissiale. Incorporé d'abord dans le canton de Saint-Pée, Sare obtient de devenir lui-même chef-lieu de canton avec Ainhoa et Ascain sous sa juridiction. Le Conseil Général de la commune de Saint-Pée proteste vainement (15 décembre 1790) et l'échec subi fait naître une rancœur sourdement entretenue.

Un des meilleurs enfants de Sare, Martin Dithurbide, sieur d'Haristegia et docteur en médecine, d'abord favorable aux idées de réforme de 1789, se fit adjoindre aux Députés envoyés par le Labourd à Paris pour la journée de la Fédération de 1790. Il séjourne à plusieurs reprises dans la capitale, se lie avec Camille Desmoulins, mais désabusé, regagne définitivement son village au mois de Juillet 1792.

Élu maire, il obtient du Directoire, à l'époque de l'acceptation de l'acte constitutionnel, l'autorisation de tenir l'assemblée primaire de son canton, dans la chapelle d'Amotz, sise sur la section soustraite à la baronnie d'Ezpeleta et devenue partie du territoire de Saint-Pée. Et, chose curieuse, il y proclame la Constitution. Voulut-il narguer Saint-Pée ou craignait-il un insuccès à Sare ? Cette situation, que chaque incident tendait davantage, était loin de satisfaire les dirigeants du directoire d'Ustaritz.

La nomination de l'abbé Martin Duronéa, prêtre assermenté, frère de l'administrateur provisoire dudit directoire, à la cure de Sare, fut-elle un essai diplomatique de pénétration, puis d'habile propagande ou un acte d'immédiate domination ? La manœuvre fut malheureuse. Les habitants de Sare demeurèrent intransigeants et vigoureusement hostiles.

Ou, comme l'écrit Vedel : *« Quelques infâmes haut placés, alors, plein d'envie et de convoitises, rappelant quelques vieilles haines particulières qui semblaient être éteintes depuis longtemps et qu'ils cachaient sous le masque d'opinion et de parti, juraient-ils et accomplissaient-ils la perte du pays ? »*

Or, Martin Dithurbide, dans une véhémence pétition que signèrent trente trois saratar et qu'il envoya au citoyen Monester de la Lozère, représentant du Peuple, accuse formellement Daguerressar, notaire à Mouguerre, l'un des membres du District, d'avoir :

*« ...Conjointement avec les commissaires nommés par l'arrêté du 13 Pluviôse, pour l'exécution de l'Internat, froidement calculé les profits que la persécution devait leur produire. C'est lui, ce sont eux, qui dans les atroces combinaisons ont appelé la mort au secours de leur cupidité. »*

Les autres commissaires, dont il fait allusion ci-dessus, étaient : Dornaldeguy, notaire à Urrugne, Dhiriart, notaire à Saint-Jean de Luz, Delissalde, notaire à Labastide-Clairence et Duronéa, notaire à Saint-Pée-d'Ibarren. Ils inspirèrent les vers suivants au poète bayonnais, Reynon :

*Cinq membres du district et tous les cinq notaires,  
Étaient de la Terreur de puissants volontaires.  
C'était la Haute Cour des trois représentants,  
Dignes en tout de servir de semblables tyrans.*

L'on sait que les trois représentants étaient : Monestier du Puy de Dôme, Pinet et Cavaignac, tous deux du Quercy.

Le décret du 17 Septembre 1793 ordonnant que les sanctions devaient étre appliquées sur la désignation des Comités de surveillance, celui de Saint-Jean de Luz, dans une délibération prise le 4 Frimaire An II (25 Novembre 1793) considérant notamment que :

*« La commune de Sare a constamment manifesté de la haine la plus marquée contre la Révolution, que cette commune n'est habitée que par des aristocrates, qu'étant ouverte de tous les côtés, ses habitants et tous les traîtres qui s'y réfugient, communiquent et avec la République et avec ses ennemis ; qu'il est constant, par les rapports des déserteurs, que tous les espions des satellites du despote espagnol passent presque tous par Sare et que c'est là qu'ils reçoivent tous les avis ; que l'incivisme des habitants de cette commune doit lui attribuer l'animadversion de tous les patriotes et la vengeance républicaine ; qu'il est dangereux de laisser dans ses environs des individus aussi corrompus et qui par la connaissance des localités pourraient encore entretenir leurs criminelles liaisons avec l'Espagne : demande l'évacuation totale de ladite commune. »*

Et l'inéluctable survint, atroce, implacable.

### **III — ARRÊTÉ PINET - CAVAIGNAC DU 13 VENTÔSE, AN II (3 mars 1794)**

Pinet – Cavaignac, enhardis par la désignation constitutionnelle du Comité de Surveillance de Saint-Jean de Luz et, sans doute, civiquement et cyniquement pénétré de l'affirmation de Robespierre : « *La vertu, sans laquelle la Terreur est funeste, la Terreur sans laquelle la vertu est impuissante* » prirent le cruel arrêté du 13 Ventôse An II.

Sare était déclaré « infâme »; tous ses habitants devaient étre enlevés de leurs domiciles et conduits pour y étre internés dans des départements intérieurs, distants d'au moins vingt lieues de la frontière espagnole. Déjà, un Agent National substituait sa municipalité et par arrêté du 27 Janvier 1794, le dit Pinet avait supprimé le canton dont Sare était le chef-lieu ; La Palombière (appellation révolutionnaire de Sare) fut à nouveau, incorporé au canton de St-Pée (Baugard).

L'horrible martyr commence. Le Lieutenant Vedel et l'abbé Haristoy donnent de ces épisodes d'abondantes et navrantes relations. Un fort détachement de soldats, conduit par Daguerressar, Hiriart, Mondutégu y et Doyhambèhère, occupe Sare, logé et nourri aux frais des habitants. Toute la population — enfants, adultes, âgés et vieillards des deux sexes— est enfermée dans l'église et y passent la nuit, cependant que, non satisfaits de cette ignominie, les agents de la Terreur, cherchant une disculpation dans une émeute et un massacre populaire, s'efforcent à soulever le peuple des communes voisines contre ces malheureux.

Le lendemain, l'église de Saint-Pée les reçoit et leur sert de prison. Puis, on les fait passer par Saint-Jean de Luz et Ciboure, où ils séjournent entassés dans l'église. Ils aboutissent, enfin, hâves et exténués, à Bayonne, d'où ils sont répartis dans diverses communes des Landes.

Martin Dithurbide n'est pas, lui non plus, épargné. Trop profonde, trop violente est la haine de Daguerressar à son égard. Il est seul cependant, à connaître les raisons de son incarcération. « *Les motifs de ton arrestation —lui écrit Pinet— sont consignés dans le tableau déposé au directoire du district et dont une copie a été envoyée au comité de sûreté générale ; tu y es peint comme aristocrate, comme un homme dangereux et tu mérites sévèrement le portrait qu'on a fait de toi.* »

Et l'Internat commence long, affreux, exténuant. Les membres des familles sont cruellement séparés. Ni hygiène, ni nourriture, ni soins, ni air : peu résistent à ce régime. La liste des morts s'allonge tous les jours.

Saint-Pée eut aussi ses internés : l'une de marque, la dame Françoise Victoire de Bretons, première épouse du comte Jacques David Richard de Caupenne d'Amou, seigneur de Saint-Pée et propriétaire du manoir de Saint-Pée d'Ibarren.

La petite « comtesse », comme on se plaisait à la nommer, fut arrêté en son domicile, 19, rue Bourgneuf à Bayonne et incarcérée à Pau. Son état de grossesse lui évita l'échafaud. Elle y donna naissance, le 3 Thermidor, An III, en la maison Gassion, à son fils Victor Arnaud. Elle devait mourir à 39 ans, délaissé de son mari.

Les officiers Municipaux de Saint-Pée avaient, le 2 juin 1791, sommé son mari, le seigneur de Saint-Pée : « *Gros décimateur de la paroisse, d'avoir à enlever le monument du ci-devant château existant dans le sanctuaire de l'église, ainsi que le banc et la litre, ou bande noire, mise autour de l'église, à l'intérieur, en signe de deuil du père dudit seigneur, ainsi que les armoiries de la famille.* »

L'autre victime fut un nommé Dethegoyen. Il fut interné à Cap-Breton. Une loi, édictée le 21 Germinal An III, semble rechercher à sévir contre de telles cruautés. Elle ordonne, en effet, le désarmement de ceux qui ont participé aux « *horreurs commises sous la tyrannie qui a précédé le 9 Thermidor* ».

En exécution de ses prescriptions, et vu aussi un arrêté du représentant du Peuple, Auguste Izoard, en date du même mois, le Maire, les Officiers Municipaux, le Procureur de la commune et l'agent national de Baugard, ci-devant Saint-Pée d'Ibarren, après avoir, toutefois communiqué au directoire du district leurs doutes et en avoir pris des éclaircissements, ont mis aux voix en leur assemblée du 22 Floréal An III :

« *Pour savoir quelles seraient les personnes que cette loi pourrait atteindre comme coupables des attentats faits à la souveraineté du Peuple comme agent de la tyrannie et de la terreur. Le citoyen Martin Hirigoity a été désigné, d'une voix unanime comme ayant contribué —en sa qualité de commissaire ou de préposé pour distinguer le bon citoyen d'avec le mauvais, le patriote d'avec l'aristocrate et, d'après cette distinction nécessaire et juste, désigner pour l'internat ceux qui le méritaient— d'avoir contribué et fait condamner à l'Internat tous les habitants de Sare en masse, sans distinction d'âge, de bon ou de mauvais citoyen, de leur avoir parlé durement et de manière à les effrayer lorsqu'ils ont demandé à se pourvoir de*

*choses nécessaires pour leur voyage ou internat. Il a été d'une voix unanime, condamné au désarmement.»*

Hélas ! Le coupable ne possédait aucune arme. Il ne fut pas inquiété davantage. Mais les édiles de Baugard avaient fait acte de civisme et d'humanité ; leur honneur était sauf.

La Municipalité de Saint-Pée ne fut pas animé de la même magnanimité lorsque Martin Dithurbide, Maire de Sare, interné, lui fit parvenir de sa prison une demande de certificat de civisme. Bien qu'elle lui reconnut une réelle autorité, même une certaine élévation patriotique, elle refusa de donner son avis sur sa mise en liberté. Elle s'en remit simplement à la sagesse et à la justice du citoyen Monestier de la Lozère, représentant du Peuple (Délibération du 17 Brumaire An III) :

*« Par arrêté du 6 Vendémiaire An II (30 septembre 1794), relate l'abbé Haristoy, les représentants du Peuple, Baudot et Garrau, rappellent dans leurs foyers les habitants du district d'Ustaritz, soumis à l'Internat. Exception est faite toutefois des prêtres et des nobles. Le 10 du même mois lesdits internés sont réintégrés dans leurs biens et immeubles. »*

Les survivants des habitants de Sare regagnent enfin leur village et leurs maisons. La Terreur est à son déclin. Certes, les ruines et saccagements, trouvés au retour, avivent les souffrances de cette population si atrocement éprouvée, mais emplie de ce courage, de cette loyauté qui valut à la commune l'ennoblissement de 1673 par Louis XIV, elle se redresse, travaille, s'organise, dominant avec force et foi la misère et la frayeur.

Attrayant et coquettement blotti au pied de la Rhune, ce village que l'on jugea « infâme » oublie ses heures de douleur, ses heures sanglantes. Saint-Pée eut encore quelques soubresauts révolutionnaires ; il ne fut pas cependant, exempt de déboires et d'amertumes. Il s'apaisa. Il s'étale, paisible, prudent, bien-pensant, à l'ombre de son vieux manoir rongé par le temps et vêtu de lierre.

Dominique DUFAU

-----  
Bibliographie

- Hanotaux* ..... Histoire de la Nation Française, Tome IV.  
*Gustave Hervé* ..... Nouvelle Histoire de France.  
*Larousse* ..... Histoire de France, Tome II.  
*Chanoine Daranatz* ..... Les curiosités du Pays Basque, Tome I.  
*Abbé Haristoy* ..... Les paroisses du Pays Basque pendant la période  
révolutionnaire, Tome I.  
Le martyr d'un peuple ou internement des Basques  
sous la Terreur.  
*Lieutenant Vedel* ..... Description historique sur la commune de Sare en 1847.  
*Commune de Saint-Pée* ..... Registres des délibérations.  
*Sare* ..... Registre des délibérations du canton de Sare  
du 20 Fructidor An III (6 Septembre 1795),  
au 18 Floréal An VIII (8 Mai 1800).  
*Pierre Martin Duronéa*. Manuscrits.



1930. Mgr Jean Saint-Pierre milafrangarra apezpiku berriaren inguruan Xuitik, ezkerretik eskuinerat Dominique Dufau Senpereko auzapezea 5.a eta eskui-  
eskuinean xutik Jean Barbier Senpereko erretora, ondoko urtean zenduko dena.  
Jarririk, ezkerretik 2.a Jean Elissalde « Zerbitzari » apez idazle azkaindarra.



GERNIKA --- Juillet — Août -- Septembre 1949

## ilunduratik argirat

Munduaren bazter hertsu edo zabaleri behako bat ematen duenari betetzen zaizko gogo eta bihotza herstura lazgarri batez. Iduri luke jendeen izpiritueri laketa zaiotela, gertakariak nahas-mahas okaztagarri batez itzulipurdika pulunpatuak izatea...

Ongia, eskarniatua da. Gaizkia, nagusituz doa. Zoko gordeenatarat heltzen da, ohitzak edo ohidurak, libertatea, gizonen arteko batasuna porroskatuz, porroskatu nahizik.

Euskal Herria munduaren bazter bat da, adinik gabeko bazter bat, — nork dezake erran noiztik den euskaldunaren lurra? — bazter pullitenetarik bat, baina ilunduraren lanoeak, bertze tokiak bezala, estaltzen ari dutena.

Dituen seme argituenak gogoetaturik daude. Menderen urrunetik arbasoetarik eta arbasoez heldu izan zaizkigun mintzaira, sineste, gogo, kantu, dantza, kondaira, hitz batez ohidura guziak, espantagarritzko aberastasun horiek, ez ote ditu nahasdurak, maltzurki beretu-ta, emeki-emeki, baina segurki, urrunarazten euskaldunen bihotzetarik, kasatzen euskaldun etxe eta herrietarik ?

Euskal Herriko alde bat bortizki kolpatua izatu da, kolpatua dago. Bertzean, atzerritarrek sartzen ari dire, karreatzen dituztela usaia eta ager-molde berri, arin, zoro, irri egingarri batzuk euskaldunek beretzen dituztenak. Galtzen ari ote da Euskal Herria ? Uzten baititu galtzerat bere ohidura eta ohitza zaharrak...

Asko beldur dire. Beldur izateko liteke ez balitu Gernikako Haritzak erroak lurtean barna sartuak, hedatuak, azkarki lotuak. Orhoit gaiten suak kiskalia, ikaragarritzko heriotzeak joa izan dituela bere hurbilgo eta urrungo eremuak. Jainkoak begiratu dio haatik ostaldea, egundaino bezain berde, fresko, zabal eta eder deraukala. Xutik deno, mintzatua izanen deno, aldaketa guzien gatik, biziko da euskara.

Ez zaiote galde egin behar munduko bizi toki gehienetan dagotzin euskalduneri badenez edo balitakeenez egoitza bat, eskualde bat, erresuma bat, ederren-ederrena izanik ere, ahantzarazten ahal diozkatetik Euskal Herriko xoko den ttipiena...

Ez gare, egia erran, etorkizunaren jabe, bainan ez zaiku nehundik iduritzen agertuko dela, ez egun ez bihar, zerbait aski azkarrik, euskara suntsiaraziko duenik.

Noizbaiteko mintzaira eta ohitza horiek beti distirant argitu izan diozkate, euskaldunari, gau beltzenetako bideak ere. Ez da argi hori egundaino hil ez eta itzali. Ez dugu uste badela haizerik Gernikako Arbola erroz gora bota dezakeenik. Ez gaiten beraz trista, ez gaiten lotsa. Argi horren diridira betikoa da; ilundura guziak urruntzen ditu.

Dominique DUFAU



**GERNIKA** --- Décembre 1949

## **Garruzeko eguna**

Aurten, buruilaren hamabortzean ginuen Euskaltzaleen Biltzarra. Goizean goiz, bidez bide, bakotxa bere ibil moldean, hirurehun bat jaun eta etxeko jaun, andere eta etxeko andere, etorri dire Amikuzeko Garruze, herri xarmegarri eta zaharrerat. Euskaldun Fededun gisa, elizako ateetan dire, etorri arau bildu, mezako tenorearen goait. Ezkilaren deia aditu bezain laster sartu dire Jainkoaren Etxean, egin behar zituzten lanak aintzin, otoitz egiterat.

Ebanjelioa erran ordu, jaun apez gazte batek, ezin ederragoko prediku batez, bete diozkate gogoia, hunkigarriki. Mintzatzaile argituak, Euskal Herriko ohitzen edertasuna, balioa, bai ere eskualdeen aberastasunak, jakintsuki hedatu-ta, orhoitarazi dauzku euskaldunaren eginbide premiatsuenak. Errepikatu dauku bereziki, zertako eta nola behar den ohidureri amultsuki jarraiki, zertako behar diren begiratu, herabetasun, balentria zozo, asko ager-modu, atzerriko usaia berrieri bortizki buru eginez.

Aipatu ditu ere emaztearen eginbideak. Erran du zoin begirale baliosa den euskaldun emaztea ! Nahiz, euskaldunari urgulu zaion « sehaskatik gizon » dela aditzea, arrazoin handi du aitortzea emaztearen obra eta lana dela sehaska ! Akabatzean, Jainko soberanoaren gerizan eman du Euskal Herria. Kantu ederrenekin bururatu da meza.

Elizatik landa, arbasoak lehen elgarretaratzen ziren bezala, haritz gaitz batzuen azpian bildu dire euskaltzaleak batasunaren gorabeherak aipatzeko. Herriko baldarnapez jaunak agurtu ditu denak atsegin gozo batekin, eta mendieri so dagon Garruzeren ongi etorri hoberena egin. Louis Dassance, buruzagi jaun aipatuak eskerrak bihurtu diozka handizki. Mintzatu da gero Garruzeko gertakariez. Erromanoek hautatu zuten Garruze armada egoitza eta geriza bezala, hor ainitz urtez kokatu ziren. Betidanik ere tratulanten herria zen hainbertzetaraino nun, hamabigarren mendean merkatu-feria, orduko erregearen baimenarekin, ideki baitzen. Geroztik aipamen hedatuena dauka merkatu-feria horrek.

Bertze harat-hunaten ondotik jaun buruzagiak akabatu du bere mintzaldi mamitsua hunkigarriki goretsiz Pepe Eizaguirre jaun zendua, berrogoita zenbait urtez euskaltzaleen buru gozo, suhar, jakintsunetarik izan zena.

« Zerbitzari » jaunak segidan bipildu ditu, dakien malezia pollit eta zorrotz batekin, eskoletako haurren euskarazko lanak. Diruzainak konduak eman ondoan, « Otxobi » jauna mintzatu da « Otxalde » bertsulari zaharraz. Azken hitzaldi hunekin bururatu dira batasunaren lanak.

Ordu baitzen, bazkal tokirat gan (joan) dire berehala, euskaltzaleak. Janari eta arno hautek laster piztu dituzte bazkaltiar barne ahulduak, jan artetik Mattin, Xalbadarren bertsuek xoratzen zituztela. Kafeko oro ziren kantari, zombait dantzari ; ilunean gelditu dire aire eta dantza euskaldunak. Etorri bezala, bide beretarik, molde berean, bakotxa itzuli da etxerat, gogoan erabiliz « Zerbitzari »-ren neurtitzak :

*Bizi dadin euskara, orai eta gero,  
Berma gaiten hortara, euskaldunak oro.*

Dominique DUFAU



GERNIKA --- Janvier—février—mars 1950

## L'euskara de Rabelais

Parmi les treize langues que Rabelais fait parler à Panurge « *homme beau de stature et élégant en tous lignements du corps, mais pitoyablement blessé en divers lieux et tant mal en ordre qu'il semblait être échappé aux chiens* » qu'un jour Pantagruel rencontra hors la ville vers l'abbaye Saint-Antoine, figure la langue basque. L'étonnant polyglotte que fut le célèbre curé de Meudon apprit-il le basque lors de son séjour en Béarn auprès de la reine de Navarre ? N'apprit-il pas l'arabe à Rome ? Voici donc le texte du passage en idiome basque inséré au chapitre IX du livre second, intitulé : « *Pantagruel, roy des Dypsodes, restitué en son naturel avec ses faitz et proesses espouventables, composez en 1533, par feu Alcofribas, abstracteur en quinte essence* », des œuvres de F. Rabelais, éditées en 1839, par L. Jacob, bibliophile, alias Paul Lacroix.

*« Jona andie guassa goussy etan beharda erremedio beharde versela ysser landa. Anbat es otoi y es nausu ey nessassust gourray propsian ordine den. Nonysena bayta facheria egabe gen herassy badia sedassou noutra assia. Aran hondavan gualde cydassu naydassuna. Esztou oussyc egvinan soury hien er dastura eguy har. »*

L. Jacob, donne dans ses notes explicatives la traduction suivante :

*« Monsieur, à tous les grands maux il faut du remède ; on doit se secourir mutuellement. Laissez-moi, si vous voulez bien, vous faire mes propositions, qui, sans vous fâcher, sont d'une nature qui n'a pas de nom. Ayez pitié de mes inquiétudes. Donnez-moi, ce que vous voudrez. Je n'oublierai pas, s'il plait à Dieu, d'être reconnaissant de ce que vous et vos gens ferez de moi. »*

Le savant philologue Jean-François Bladé relate, lui aussi, ce curieux discours dans ses « *Études sur les origines basques.* » Il le considère « *comme vestige de la fixation graphique de l'idiome basque en deçà des Pyrénées et comme document écrit euskarien plus ancien que les poésies de Bernat Detchepare (1545), la version huguenote commandée à Jean de Leizarraga par Jeanne d'Albret (1571) et les proverbes basques imprimés par Oyhenart en 1657.* »

La restitution et la traduction de ce passage, annoté cet écrivain, ont été tentés avec beaucoup plus d'audace que de sens critique et philologique,

par Lor Urhsigarria, dans son « *Examen du Manuel de la langue basque* » (de Lécluse) Bayonne, 1826. L'auteur déclare en être redevable à l'aimable complaisance d'un Labourdin et Souletin. Voici le résultat de la collaboration de cet « aimable » trio :

*« Jaun handia, gauza guzietan da erremedio behar da bertzela izer landa (...). Anbateg othoi ez nauzu, egin ezazu guraya proposatia ordine den. Non izanen baita faxeria gabe, ginarazi beda zadazu neure azia. Arren, horren ondoan, galde nahi duzuna; eztut hutia eginen zuri nik, erden derautzut egia arimaz, Jainkoak plazer badu.»*

Ce qui veut dire :

*« Mon grand Monsieur, à toute chose il faut un remède ; il en faut un, autrement besoin est de suer. Je vous prie donc de me faire connaître par signe, si ma proposition est dans l'ordre ; et si elle vous paraît sans inconvénient, donnez-moi ma subsistance. Puis après cela, demandez-moi ce que vous voudrez, je ne vous ferai faute de rien ; je vous dis la vérité du fond du cœur.»*

Cette reconstitution et ces traductions sont-elles exactes ? Évidemment, le texte original semble incompréhensible. Rien d'étonnant à cela. Les Basques se sont trouvés, de tous temps et de tous côtés, en contact incessant avec des populations hétérogènes ; ils leur ont pris plus qu'ils ne leur ont donné, et l'idiome euskarien a, forcément, subi de telles modifications que les anciens fragments sont devenus à peu près inintelligibles.

Il nous semble, néanmoins, que l'attention et la réflexion doivent apporter un peu plus de clarté à ce fragment euskarien du XVIème siècle, malgré qu'il ne paraisse pas être un pur spécimen du langage basque de cette époque, parce que, encore, Rabelais l'ait pu mal retenir et l'ait peut-être plus mal écrit.

Quoiqu'il en soit sa présentation par le « trio aimable » puis sa traduction par les mêmes ne sont que pénibles élucubrations. Par contre, la traduction retenue par L. Jacob est autrement meilleure, approche davantage de la probabilité. Prétendre cela est audacieux ; nous le sommes davantage en essayant de mieux résoudre la question. Bien que l'erreur soit humaine, nous croyons que le texte basque débité par Panurge doit être transcrit de la manière suivante :

*« Jaun handia, gauza guzietan behar da erremedio, bertzela, izer landa (liteke). Hanbateg otoi[t]z[ten zaitut] utz nezazun [izan] dezadan ustea gure proposa xuxena dela. Faxeria deitzen dena gabe, janarazi zadazu ni ase [arte]. Haren orde galde zadazu nahi duzuna. Ez dut huts eginen hauen gostura-ki hel[tzea] zure harm[enera] Jainkoak plazer badu.»*

Avec la version qui suit:

*« Grand Monsieur, il faut remède à toute chose, sinon peine inutile est d'avoir besoin. Je vous prie autant [que je puis le faire] de me laisser croire que notre proposition est honnête. Sans ce qui a nom fâcherie, ôtez-moi*

*donc ma faim. En échange demandez-moi ce que vous voudrez. Je ne manquerai pas de les mettre [tout ce que vous me demanderez] avec agrément à la portée de la main, s'il plaît à Dieu.»*

Ou encore :

*« Seigneur, il faut remède à toute chose, sinon peine inutile est d'avoir besoin. Je vous supplie de me laisser croire que ma proposition est honnête. Faites-moi, sans mauvaise grâce, manger jusqu'à satiété. Demandez-moi, en échange, tout ce que vous voudrez. Je les tiendrai avec agrément à votre disposition, s'il plaît à Dieu.»*

Sur ce, nous passons la parole à plus compétent que nous. Nous acceptons volontiers critiques, opinions et leçons.

Saint-Pée, Noël 1949.

Dominique DUFAU



GERNIKA --- Avril—Mai –Juin 1950

## Amaxo <sup>(1)</sup>

*Atso zinez pollita da gure Amatto,<sup>(1)</sup>  
Xahar izana gatik ez oraino ttontto,  
Diruz balinbad'ere poxi bat pobretto,  
Omor'onez bederen dago aberastto. (J.Barbier)*

Amaxo ! Euskaldun amatto xaharra, Jainkoak Euskal Herriko etxetan zaharrarazi, zaharrarazten duen etxeko andere eta ohiduren begirale paregabea ! Urteek diozkate ileak xuritu ; urteek dute pitta bat konkortu. Ez diozkate urteek bihotza ez eta gogoa ximurtu. « *Begia irriz, halaber ezpaina* » badabila, bipil eta ixil supazterretik mahainerat, mahainetik sukaldeko alde guzietarat, betitik egin diren lan beretan, aintzinekoeri ikasi molde berean, gazteri irakatsiz, eginaraziz, etxeak atxik dezan egundainoko aipamena, ohidurak izan daitzin (daitezen) zuhurki begiratuak, gain-gainetik goretsiak.

Lan artetan, pausa beharrez, supazter xokoko kadira apalean, amaren, amatxiren kadiran, jarririk dagolarik, maiz zaizko bizian ezagutu gertakariak gogorat etortzen. Bortz haurride izan dire, bortzetarik zaharrena zen etxeko andere geia. Anai-arrebak ezkondu ziren herrian berean. Elgarren atxikimendu osoenean bizi izan dire, bizi dire. Aita eta ama hil zitzaizkon zahartuak, aita lehenik.

Ezkontzaz hitzeman zenean, senar beharrak erran zion, erraztuna esku ezkerreko laugarren erhian sartzean : « *Zaharrek diote erhi hori dela erhaztunarena, zeren hortik baitoa zain bat bihotzeraino.* » Bertzalde, usaia zen bezala, lorez eta xingolez apaindu saski berri baten barnean, igorri ziozkan hiru ogi, hiru botoila arno, hiru oilaxko pare ; hirunazka, Trinitate Sainduaren ohoretan. Berak eskaini ziozkan atorra-papoko botoin urreak, eta gerriko zinta seda gorria, estreina zetzan espos egunean.

Elizarat aitak lagundu-ta, senarrak handik etxerat heldu zuen, kapa beltz berriaren azpian, motto seda xuria buruan. Ez du behin ere, mottoa bazterrerat utzi. Kapa dolu guzietako arropa da. Zintak apaindu, apaintzen ditu bere mutikoak, Bestaberri egunean, Iduzki Sainduaren begiratzeko, edo euskaldun dantzetan.

Lau mutikoz eta bi neskez amatu da ; lehena, mutikoa, etxeko nagusi dena. Altxatu ditu seiak, amultsutasun berarekin ; maitaraziz, ororen gainetik Jainkoa, Euskal Herria, etxea. Gorputza euskaldun esneaz hazi

diote, gogo-bihotzak euskaldun ohidurez. Nigar-aldietan, kantu zahar bat aski zen haurren begien agortzeko eta emeki-emeki lokarrarazteko. Handitzearekin irakatsi ziozkaten zakizkan Arbasoen kantu eder eta hunkigarri guziak. Ez dituzte ahanzi. Familako bil-aldietan errepikatzen dituzte unhatu gabe, alegeraki, boz ederrenez. Atseginez hazieri egoten zaiote aditzaile...

Trebatzen zituen ere, lan artetik, mutxiko eta fandangoetan. Ez ziren denak berdin erne, berdin abil, berdin zalu eta arin ; hala ere dantzariak agertu dire. Negu beltzean, ilundu-eta, denbora tzarretan bereziki, supazterreko karraren beroan, otoitzak denak belauniko egin ondoan, bera arrosario erraile, zonbat ixtorio-mixerio ez ziozkaten kondatzen !

Ikusten ditu egoki, bera haurrean egoten zenean bezala, ahoa xabal-xabala idekia, mugitu gabe, kasik hatsa gana (joana). Heien izialdurak basajaunen edo laminen izigarrikerietan ! Eta zer irriak, zer esku zartak « gaixtoak » errautsiak zirenean !

Eta bisian-bis, bere gizona, etxeko nagusia, ixil-ixila, irri gozo bat ezpainenan, egoten zitzaion beha eta aditzen. Gogoan dauzka sarkorki hain maiz erraten ziozkan solasak : « *Bai, gizona sehaskatik ere gizon, baina sehaska emaztekiaren obra da. Zer gintezke erhokeriak urrunarazten balu sehaskatik emaztekoa ! Gu, gure gizonkunde guziarekin ere gauza guti. Eta zer bilaka litezke gure ohidura maiteak ?* »

Gan (joan) dire denbora hek ! Mutiko zaharrena etxeko ; auzoko neskatxa bat hartu du andretzat. Bortz haur azkar sortu zaizkote. Amaxo alargundu da, bainan etxeko amatzat deraukate guziek.

Erraina emazte xintxo eta langile baliosa ateratu da. Lehenagokoen urrats berak deramatza ohidureri suharki jarraikiz, hek begiraturuz, begiraraziz. Ez daki nola atsegin eman amaginarrebari. Amaxoren erraneri dago beti. Amaxok bezala, haurrak ari-arazten ditu euskaraz kantuz, jauzizarazten Euskal Herriko dantzetan. Afaldu-ta, otoitzen ondotik, euskaldun kondairez jostaratzen ditu.

Eta amaxo, supazter xokoko kadira apaletik, amultsuki beha dagokiotu loriatua. Langile izana, lekuko da orai. Ikusten du, arbasoek noizbait hasi saila, eremana dela, garbi eta oso, Jainkoak hautatu dion lekuan. Bigarren semea pilotari famatua atera da, badu ere trebetasun bertsutan. Bi seme eta alaba ditu. Mutiko bat apez egiten ari. Bertze bi mutikoak gan (joan) ziren Ameriketarat. Arras ongi doatzi. Ardura helarazten diozkate beren berriak, beti euskaraz. Itzuli bat egingogo dute sor lekurat. Bi alabak, auzo herri batetako bi etxalde onetan etxeko anderetu dire eta gaztean amak erakutsiak handizki obratzen dituzte.

Ez dire, itxurapen guzien gatik, egun guziak berdin urddin iragan ; haatik, egundaino etsimenduak ez ditu jo etxekoak. Denez, eginbideak osoki beteak dire, minak, enheguak gogor atxikiz jasanak, euskaldun sortu bezala, euskaldun hil nahiz... Gazteak, funts berak sustengatzen ditu. Zer zoriona amaxorentzat !

Aitortzen du, amaxok, ez dela, zorigaitzez, berak ereman duen bizi molde bera egungo egunean. Zenbait urte hautako gerla eta izigarrikeriek hain ikaragarritzki itzulipurdikatu baitituzte toki hautan, gauzak, jendeen gogo eta izateak. Tristura batek hartua izana gatik ez du uste euskaldun amaxoek egin lana debaldetan izan dela. Euskaldun emaztea amaxotu, amaxotzen da, bainan gazte dagotzi ohidurak eta Euskal Herria.

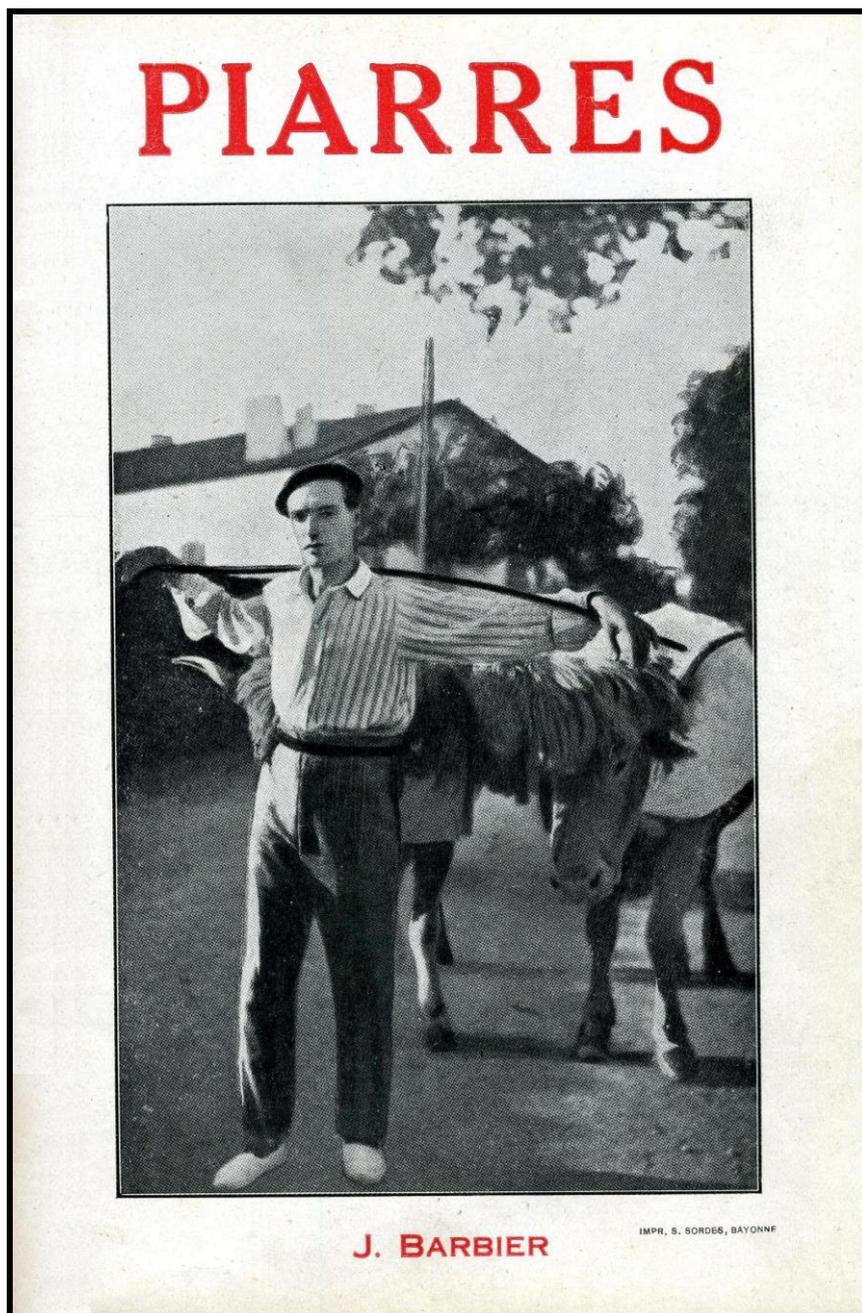
Ez da beldur, amatto, sinesten baitu Gernikako Haritza erroz gora bota nahi lukeen haizeak, zonbaitek uste izanagatik, ez dituela berehalakoan Euskal Arbolaren hosto-aldia eta bazterrak firrindatuko... Eta kadira apaletik xutitzean pentsaketa hau gogoan erabiliz lotzen da berriz lanari : « Euskal Herria, euskaldun ohidurak suntsituko direla ? Ez, zeren Jainkoak emana ez baitezake Ama Birjinak ken, are gutiago debruak...»

*Oi, Amaxo maitea, agian luzaxko,  
Jainko Jaun onak zaitu gurekin utziko !  
Ainitz urtez, agian zaitu ahantziko !  
Luzaz, agian luzaz gaituzu zainduko ! (J.Barbier)*

Dominique DUFAU

---

(1) OHARRA, H.D. 2006. « Amaxo » hau, Lapurdin « amatxi » (*grand-mère*) deitzen duguna dateke ; eta « amatto », « ama » bistan dena (*maman*).



OHARRA, H.D. 2006. Bertze anitz lan eta liburu baliosen ondotik edo artetik “Piarres” eleberria (nobela) idatzi zuen Jean Barbier-k bi liburutan : lehen partea argitaratu zuen 1926an eta bigarrena 1929an.



GERNIKA --- Juillet — Août — Septembre 1950

## Ganixen makila

Euskal Herriko herri batean bizi zen, noizbait, zurgin bat deitua Ganix, santsusia bezain alegera. Lan eginarekin akort bazabilan eta ere gau-ta egun ostaturaz ostatu. Nola egin zezakeen bertzela ? Ez ote da errana :

*Igandearen laguna astelehena  
Egun horren biharamuna, asteartea  
Galernatsu, ez lan gostu, asteazkena  
Haizetsu, teila harrotzaile, ortzeguna  
Enbatatsu, leiho, ate xehatzaile, ortziralea  
Laneko gogoaz betea, larunbata  
Bainan zertako unha, akabo da astea !*

Haatik, eskuetan babak higuin balin bazitzaizkon, ez zen beldur mihia, gogoaz higa zakizkion. Mintzatzaile ederra, izpiritu zorrotza, guti zagon ixilik, nehork ez zezaiokeen arrazoina hauts. Ez zuen euskaraz parerik. Ezin jasanak zituen erdaldunak.

Aratsalde batez, zaldun arrotz batzuk sartzen dire Ganix zagon ostatuan. Mahain batean jarri, edan behar zutena zerbitzarazi-ta, batek irri aire batekin, galdegiten dio ostalerari zer demuntreko mintzaira aditzen zuten. « *Euskara* », dio Ganixek bere tokitik. Irri karkaraz lotzen zaizko etorri berriak. Gure zurgina, asaldatua hurbiltzen zaiote : « *Ez eskarnia euskara edo ez duzue bidea idekia izanen.* »

Bainan nola arrotz edaleek gehiago eskarniatzen baitzuten, Ganixek, hasarreak itoa, ematen dio pusako bat bati. Hunkitu bazuen hunkitu... xutitzen dire zaldunak eta denen artean umatzen dute gure gizona. Gero, zaldirat igain-ta ihesari eman ziren.

Kasaila horren berria hedatu zen. Zenbait egunen buruan, bertze hainbertze zaldun etorri ziren ostatu bererat. Ganix han zagon bere afruntua ezin iretsiz, bainan ez lotsatua. Berriz ere arrotz edaleak balentriaka, euskaldunen mendratzen hasten dire. Ganix erhotzen da, eta ostalera lagun, borrokatzen dituzte erdaldunak. Zorigaitzez hauk gehiago ziren, nagusitu zitzaizkoten eta etorri bezala joan.

« *Zer da bada ausartzia hau ?* dio Ganixek ostalerari. *Zer, behar ote dugu arrotzen nagusitasuna gure bazterretan ikusi ? Zer nahi lukete, gure euskara itzali, suntsitu ? Ikusiko dugu aski azkar izanen diren lan tzar*

*horren bururatzeko... Ur-gaitzeko zubi azpian bizi dire lamina andana bat. Sarri, gauerditan, heien ateratzeko tenorean, aurkituko naiz toki hartan. Hek ere euskaraz mintzo dire. Galdeginen diotet laguntza.»*

Elizako ezkilak hamabiak jotzearekin, Ur-gaitzeko barnetarik hegaldatzen dire laminak. Ganix han zagon zubiaren gainean. Hurbiltzen zaio laminen buruzagia eta erraten dio : « *Zer ari haiz hor ? Nun habila ? Zer nahi duk ?* » Eta gure zurginak erraten diozka bere errenkurak (arrangurak).

« *Ontsa duk, dio laminak. Hartzak makila hau ; aski diok behar aldi guzietan manatzea : 'Jozak'! oihukatuz. Hik erran arte, eta nahiko dukan neurrian, ehoko ditik hire eta euskaldunen mendratzaile guziak, bakarka ala osteka izan daitzin (daitezen).* » Hortan lamina suntsitzen da. Ganix ohartzen da eskuan daukala makila eder bat.

Biharamunean, egundaino bezala, bertze zaldun arrotz multzo bat heldu da. Ganix han zagon xoko batean makila sahetsean. Erdaldunak hasten dire ozarki euskaldunen eskarniatzen, irri eta jestu. « *Jo zatzik !* » manatzen dio zurginak makilari. Pinpi panpa, pinpi panpa, makilattoak zalu barreiatu eta ihesari emanarazi zituela zaldun espantutsuak ! Zer masakrea, inomine santan ! Armada porroskatua, ihesari ematen da.

Erregeak, harritua, deitzen du Ganix bere ganat :

— *Hi haiz, erdaldunak zanpatu eta nere armada xehatu dituen gizona ?*

— *Ni naiz, Jauna.*

— *Zer nahi duk bada ?*

— *Euskara bizi dadin eta goretsia izan. Ez dadin izan gehiago euskalduna eskarniatua, bainan bai lagundua, begiratua.*

— *Hoa ! Bizi gaiten bakean. Hire nahia nerea duk. Euskal Herria maitaraziko diat. Eskola handietan euskara irakatsia izanen duk.*

Ganix itzuli zen bere herrirat. Tunantekeriari uko egin zion. Lotu zen lanari. Bilakatu zen makila egile. Geroztik, euskaldun etxeetan, itzetik dilindan, atearen gibelean edo bertze toki hautatu batean, ikusten da makila, etxeko jaunaren laguna ateraldi handi guzietan. Nehork ez dezake iziaraz euskalduna makila eskuan duelarik. Ainitz errege, buruzagi, aintzindari, ministrori ohore handia izan zaiote euskal makilaz jabetzea. Munduko bazter gehienetan badabila orai gure ezaugarri handia. Denek gorensten dute.

Laminak eman ziozkan indar eta boterea atzarriko zaizko euskarak sekulan mehatxatua izan behar balu.

*Begiztatua nuen aspaldi mendian  
Mizpir'ondo xuxen bat sasien erdian  
Handitzerat utzi dut eta harekila  
Aurten egin dut nere euskaldun makila.*

*Piarres Ithurralde (=P. Lafitte)*

Dominique DUFAU



Angèle DUFAU - LAFFITTE (Dominique-n emaztea)  
(Coll. Otheguy-Lévy)



GERNIKA --- Octobre—Novembre—Décembre 1950

## Ganixen ordainbidea <sup>(1)</sup>

Kasik Urtsuia mendiaren oinetan, Lekorne eta Luhusoren auzo eta artean, aurkitzen da herri ttiki pollit bat Makaia (Makea) deitua, Erreboluzioea arte, izen bereko omen handiko Jauregi-tarren ontasuna zena. Aberaski zabaldu ditu, mendiaren aldapa gora edo errekeri buruz, etxaldean lur, sorho, ipular eta larreak. Bide handiek ez dute jotzen. Denboraz, haraino heltzea nekagarri zitekeen eta askok herrixka hori zaukaten nunbait, han, Euskal Herriko zoko urrun batean galdua. Nork erran dezake xuxen eta zertako hiritar erdaldun batzuek bereziki, eman zuten gogoari, orai duela hiruetan hogoi bat urte, Makaiaren irri egingarritzea.

Makaiarra (makearra), dudarik gabe —hunent itxurapean euskalduna— bilakarazi zuten trufa-gizon. Gizagaizoa ! Gapelua buruan, doxa barnean, xamar labur batez apaindua, zinta gorria gerrian, espartinak oinetan, lurezko pipa motz bat ezpainetarik dilingan, mokanes bat, zerbait barnean, akiloa bezala, espalda gora zaukan makilaren puntan korapilatua, agertzen zuten jostaleku guzietan, bai kanpoan, bai barneetan, denen irri egingarri.

Nahiz, alabainan, balentria edertu, burlatzaileen gogo erneak ibilarazten zuen, gaizo trufa-gizona, Parisen eta bertze asko toki urrunetan barna.

— Zer ikusi duzu, Ganix, alde hetan ?

— Boo, mundua eta mundua ; mundua aintzinean, mundua gibelean, mundua eskuin, mundua ezker, mundua orotan eta ni hantxet erdian...

— Ez zaituzte nehun sarrarazi ?

— Ba, ba, arats batez ereman naute sala handi batetarat. Debruietxoa ! Ederra zela toki hura! Urreria, dena argi ! Gure eliza bada zerbait, bereziki adorazione egunean, haatik, barne hura nagusi dela ! Hango jendeketa ! Baina nehor ez otoitzean ari...

— Gero ?

— Gero, zer gero ?

— Ez duzu bada bertzerik ikusi ?

— Boo, ba ba, baziren ba han, aintzin-zola batean gizon eta emazte batzuk elgarri erasiaka. Ez diotet kasurik egin. Ez ziren neri ari. Banuen bertze lanik hango ederdurez begien asetzen !

Zer aditzaileen irri-karkarak ! Zonbat eta zonbat holako gaizokeri, funtsean eta afruntu ?

Urteak iragan dire. Makaiako Ganixek —erran dezagun garbiki, euskaldunak— derama aintzinekoek erabili bizimodua, urrats, lan, mintzaira, ohidura beretan eta berekin, sailburu beretarat.

Adi-gogor egiten diote truferi eta burlatzaileari. Hauxe da bada jende horien buruhaustea, du, irri aire batekin erasten bere buruari... Hor dautzi xotilkeriaz hantuak. Tupin beltzean, balin bada, irakinaraziko dute goiz-nabarra! Gaitzak dire, gaitzak !

Ganix izan dadiela manexa edo xuberotarra, makaiarra ala santagraztarra, gizon lerdan bizikor eta azkar, dabila trufa baino musika gehiago tutaturikan ere. Ontsa ezinbertzean ditu bazterrerat utzi, xamarra, zinta, pipa motza. Ez da ez apainduran bakarrik ezagun fraidea !

Ez dio beztimendu berriak funtsa aldatu. Preseski, zeren dagon beti hein berean, du Ganix Makaiakoak eskarniatzaileri irriak sarrarazi ohartu direlarik —ordu zuen— euskaldun tontoa egiazki norbait dela, ez dela nor-nahi, munduko zoko barneetaraino duela bere omen ona hedatu.

Mendratzaileek nahi edo ez ! Jakintsun zorrotzenek, aipatuenean, ez dute nahi luketen bezainbat aski eta buru, euskararen ikertzeko, ikasteko, goresteko. Euskal Herritik urrungo tokietan egiten dituzte Euskal Etxeak bakotxa bere izen euskaldunarekin. Alderdi beretan aurkitzen dire errebotek, bat bertzea baino ederragoak. Eskualde horietako gazteek ikasi dute pilotan aritzen, bai esku huska, bai xisteraz, lehenago bezala herriz herri desafioka dabilta, denek txapeldun izan nahizik.

Bazter guzietan gapelua (boneta) hedatua da, handiek ala ttikiek buruan ekarria. Erresuma ainitzetan, dire hedatuak, maitatuak euskal dantza eta kantuak. Erregeak, buruzagiak, ministroak, kargudun handienak dire euskal makilaren jabe. Hau mirakuluzko gauza! Denak euskal etxeokak dire : oihalak, baxerak, orhoitgarriak, janariak, saltegiak, diru-etxeak, kosta hegia, eta ez dakigu zer oraino !

Nola ez aipa ikastegi handi batzuen euskarazko irakaspenak, euskal jakintzen biltzarrak eta lanak ! Berrikitan, Makaiian, idazlari, bertsulari, eta jende oste batek egin diote Ganixi besta bat orhoitgarria. Trufaren orde, zer esku zartak ! Zer goresmenak !

— Bai gogotik, mendratu naute, dio, irri aire gozo batekin. Hala ere nere etxea deneri idekia da. Bainan kasu : ez ahantz nagusi baten etxea dela !

Hau da Ganix makaiarraren, euskaldunaren ordainbidea.

Dominique DUFAU

---

<sup>(1)</sup> OHARRA, H.D. 2006. « Ganixen ordainbidea » = « *La revanche de Ganix.* »



GERNIKA --- Mars 1951

## Ikas euskara

« *Haurrak ikasazue euskaraz mintzatzen...* » dio maiz errepikatua den kantuak... Sehaska da lehen irakas tokia. Sortu ordu haur xumea hitz amultsuenek goxatzen dute, gero, berak, bat banazka, nolazpait hain bitxiki moldatuz, erranka, gogoan, pittaka pittaka hartu nahizik, aintzinekoen, sorlekuko mintzaira ikasaraziko dioten hitz berak.

Mutil ala nexka, haur xumea, adinak, emeki-emeki, gizonduko edo emaztetuko du, gogoan hedatzen zaiola, ahalak indartzen. Bere tokitik, beharrak, gertakariak urrun dezakete, eskualde arrotzetan jakitate bila, lanketa, bainan ez luke, ez du agian, nehon eta sekulan ukatuko, are gutiago ahanzikoa lehen-lehenik aditu eta ikasi duen mintzaira.

Mundu zabal huntan bazter bezainbat mintzaira bada, jende bakotzak berea garbiena, ederrera daukala eta auzoarena erdara zerbait. Bizkitartean, izan dadin nun-nahikoa, edo nola-nahikoa, zor zaio mintzairari errespetu, begirune eta amodio. Guk ere, euskaldunek, badugu mintzaira bat, zahar-zaharrenetarik bat, betitik gurea izan dena, gurea dagona, mendeak iraganagatik, gurea osoki nahi duguna. Ez dugu aipatu beharrik euskara egundainotik zombat ikertua den jakintsun handienez, omendagarrienez. Hala ere, zorigaitzez, deus bat zaiote asko euskalduni egiatzki miresgarria den gure mintzaira zaharra.

Zer nahi duzue ! Haizu zaiku, segur, gogo gosez edo beharrez erdara bat, batzuetan zenbait erdararen ikastea, erabiltzea, bainan ez dugu ahulezia, lazakeriaz, ahalkez, euskara gutiago jakin behar zeren euskarak handizki laguntzen ahal baitu bertze edozoin mintzairaren ikasten, zeren ere euskara baita gure gogoan, gure bihotzen hazkurri azkarrena, mamitsuena, gure arteko mintzaira bakarra izan behar dena.

San Frantses Jatsu eta Xabierekoak bazakizkan mintzaira asko, bainan, egun oroz Jainkoarentzat zauzkan bihotz ala xede altzatze kartsuenak euskaraz egiten ziozkan. Zer froga hunkigarria, sarkorra, saindu handiarena, ez dela ahanzten ahal, ez dela ahanzten haur-haurretik ikasi arbasoen mintzaira.

Izan dadiela bada gure zoriona beti euskaraz mintzatzea, gure etxeetan, gure herrietan, zaharrek, gaztek, gazteek zaharri, burhasoek haurri, haurrek burhasoeri, nagusi-etxeoandrek mutil-sehieri, auzoek auzoeri.

Idazle omentsu batek dio ez dugula egia hau ahantzi behar : mintzaira, geriza espantagarri, azkar eta boteretsu bat dela. Badakigu oraiko ibiltzeko errextasunekin, jendea aise eta ardura barreiatzen dela, eskuin eta ezker, arrotzekin kurutzatzen dela, elgarrekin solastatuz, gaizki ala ongi, bainan ahal bezain ontsa bakotzak bere elheak adiarazi nahizik !

Badakigu ere gero eta gehiago, saltzen eta erosten diren gauza, tresna berrien izenak ez dituela orai arte euskarak ezagutu eta erabili. Hala bada ere, iduritzen zaiku gure mintzaira zaharrak badukeela aski hitz behar diren edo ager litezkeen izen berrientzat.

Bai gogoaren alferkeria batek hautarazten du, askotan, ainitzi nolabaiteko izen batzuk, makurrak maiz, ez direnak ez euskara, ez erdara, bainan gehienek hartzen dituztenak eta adituaren bortxaz mintzairan sartzen eta kokatzen direnak. Hitz tresna horietarik zombait heldu zaizku gogorat :

- *Lave-ménian* sartua da..... (> *lave-main*)
- Sukaldean *brazieria* guti du... ..(> *brasserie ? > batterie ?*)
- *Antite* karta galdegin diote jandarmek.....(> *identité*)
- Eta erran diote gero : *berticuler !*... ..(> *circulez*)
- Bai, *eskumaka* gaitza du... ..(> *estomac*)
- *Kulibrak* ez dio hartzen... ..(> *roue libre*)

Eta zombat holako ! Ez dezazkegu denak hemen eman. Nola erran ditazkeen horiek guziak ? Hunelaxe :

- Zerbitzuetan sartua da...
- Sukaldean, zartain, gatelu, untzi, eltze guti du...
- Karta ezagutgarria galdegin diote jandarmek...
- Eta gero erran diote zoaz aintzina !
- Bai, urdail edo barne gaitza du...
- Adorra libroak ez dio hartzen...

Ai, zer buruhauste izanen duten ondoko egunetan, jakintsunek, jakin nahizik noizko eta nungo mintzairatik berexiak izan zitezkeen, erreialki hizkuntza erromes hori ! Euskaldunak badu, aitortu behar dugu usaia bat, halako lazakeria bat : makurtzen eta hitz-erdika ditu errexki, aditzen edo erraten elhe ainitz. Bizkitartean, ohartuak gare beren neurrietan ongi iskribatzen dituela gaizki adiarazten dituen hitz hek berak.

Zahar batek nahi izan gaitu (dauku) sinetsarazi piparia delakotz dela euskalduna hitz erdiz mintzo. Aparantziaz pipariak ez dute hortzik idekitzen pipa ahoan mintzo direnean. Beraz kearekin iresten dituzte hitz zatiak, maiz hoberenak eta aditzaileek hartzen dute ahal dutena...

Horiek guziak hola edo dena den, guri da, eta guzieren, onestea euskaldun eginbide hertsienaren manupean beti garbiki erabiltzea Aitor-en (1) mintzaira, izpiritu argituenean jeltosten daukuten euskara betierekoa. Uste dugu, zinez, nahiko errextasun guziak gure meneko dauzkatela gero eta gehiago agertzen diren egunkari, astekari, hiztegi, idazlanek mintzairaren jakintsuki harrarazteko, iskribarazteko.

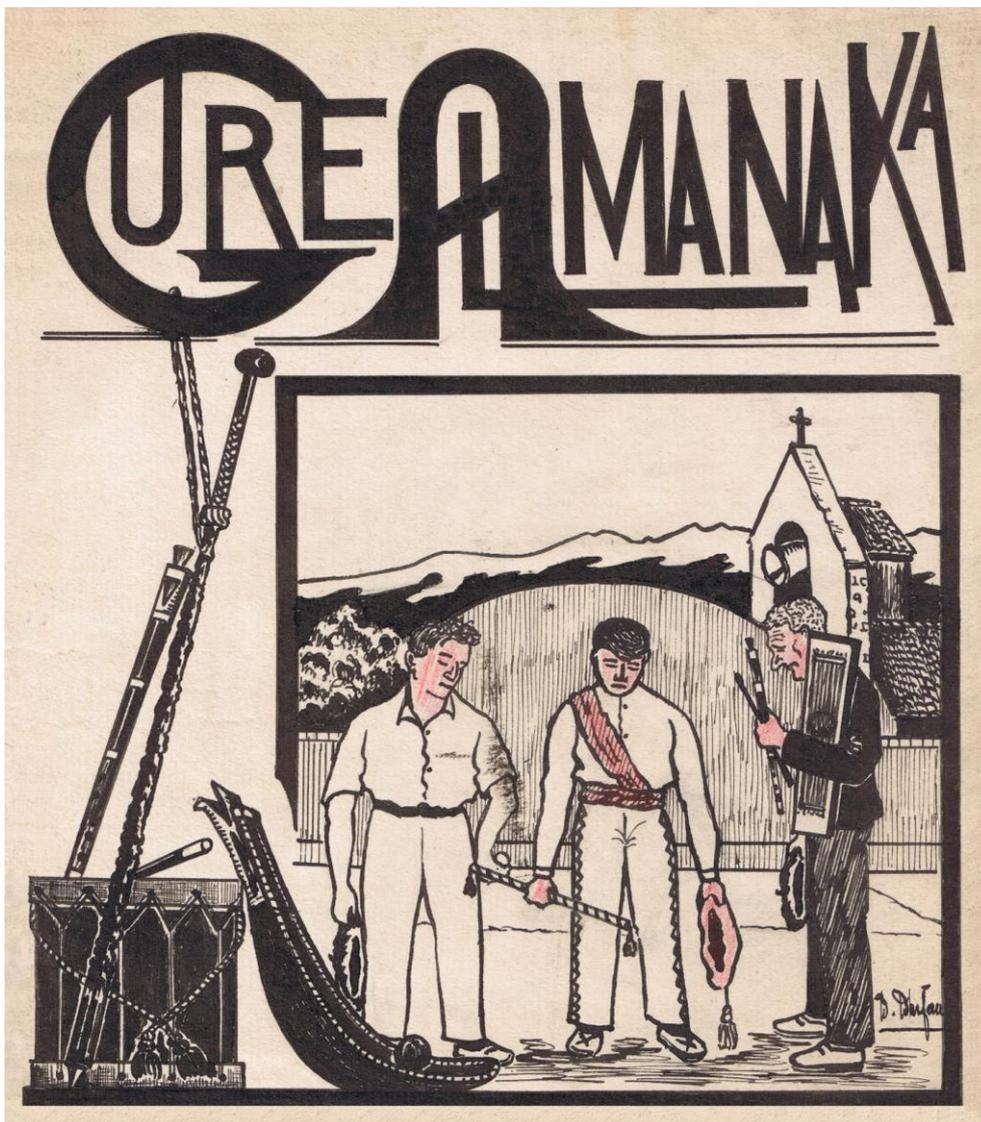
Diote euskaldunari ez zaiola laket irakurtzea, gutiago oraino iskribatzea. Gezurtaraz dezagun fama hori. Entseia gaiten lotsarik gabe eta lot lanari.

Hurrek ikasazue, gazteek lant zazue, adinekoek, zaharrek irakatsazue eta denak atseginki, goraki, amultsuki mintza gaiten euskaraz.

Dominique DUFAU

---

(1) Ikus 76. orrialdean OHARRA (1) eta (1bis).



Oharra : Dominique DUFAUK berak egin marrazkia. Coll. Otheguy-Lévy.



GERNIKA --- Avril 1951

## Ezkurra

Egun batez, Jainkoak, euskal aldapa moko batetarat bota zuen ezkur bat eta sortarazi Haritza. Laster, zuhaitza goratu, zabaldu zen pizkor eta perde, « *hostaila iguzkiz gose, haizeen soinu, itzala enborpean logaitz* ».

Hostope ohargarri ederrak hautarazi zioten Zaharreri Biltzar tokitzat horren itzalgunea gerizatatzat. Eta han, maiz elgarretaritzen ziren Aitor-ak ohiduren moldatzeko, zuhurki baldernaren beharrez, ongidurez edo gauzen hobetzeaz solastatzeko, sinestea begiratzuz, begiraraziz ohidurak.

Harizetik, bil lekutik hurbil bizi nahizik, biltzarkideek aldapa gora, aldapa inguruan, beren egoitzak egin zituzten ; [e]txola ttiki batzuk lehenik, [e]txolak gero, pittaka-pittaka ola-etxeak, azkenik harri-etxeak, eta herri bat hedatu zen : « Gernika » izen espantagarrikoa.

Euskal Herria azkarki, sanoki, aberaski gorpuzten zutela, Zazpi Probentzia —bat bertzea bezain ederrak— aldapako haritz berari beha, mugatu ziren, bainan bat eginez.

Erregeek beren buruzagitasuna ezagutarazteko leku hartarat jotzen zutenean, gomitatu batzuk bezala ziren hartuak : joanarazten zituzten Haritzeraio.

Biltzar toki bakar hartan Zaharren buruzagiari beha, Ebanjelioa eskupean, jende oatea aditzaile, erregeek zin egiten zuten, berek begiratzuz, berek maitatzuz, begiraraziko, maitaraziko zituztela euskaldunen sinestea, ohidurak, beharrak. Orduan bakarrik, ziren ezagutuak, erresumaren buruzagitzat eta ohoreak bihurtuak zitzaizkoten.

Mendez mende, arbasoz arbaso, herrikoz herriko, etxekoz etxeko, euskaldunak suharki erabili ditu, hastapenean, lehen Zaharrek aldapa mokoko Haritzaren gerizan gogoratu zitzaizkoten ohidurak.

Zorigaitzez, mundu huntan ez da nehor, ez da deus betirako. Adinak, haritza, emeki-emeki, ihartarazi zuen. Bainan, ordu zelarik, zuhaitz zaharrak bota eta erain zuen ezkurra, nahiz ordaina utzi. Bere ondokoa handitzen ikusiz, hil zen xutik, erroak lurrean barna korapilatuak. Geroztik, enbor omentsua, iraganaren orhoitgarri miresgarria, bere sementa den bigarren haritzaren ondoan berinazko barne argi batean da zaindua.

Zerua erakutsiz; erhi bat iduri du ; hala ere, bihotzen oihartzunetan adiarazle dago :

« *Jaungoikoak egin ninduen euskararen, euskaldunen, nere haurren begirale. Urte aintz eman dauzkit. Ihartu nau bainan ez usteldu, hor du handiarazi nere ordaina, nere odol berekoa, ni nintzen bezain eguzkiz gose, haizeen soinu, itzala bere enborpean logaitz.* »

Haritz gazteak, aintzinekoa bezain xut eta bortitz, derama ahuldurarik gabe, gertakarien bortxadura nahasduengatik, lehengoek, mendeek moldatu sail euskalduna.

Gizonen nahikeria itsu eta tzarrak kendu ditu koroak erregeen buruetarik, urrunarazi Gernikako zuhaitzetik erresumen bertze aintzindariak ezin jasanez « *Jainkoa eta Lege Zaharra* », errabiaz euskara suntsitu beharrez.

Gogor egin dute euskaldunek. Tresna hondatzaile izigarrienek sua eta heriotzea hedatu dituzte euskaldunen arbolaren inguruan. Debaldetan.

Aldapa mokoko Haritz iharra xutik dago eta, ondoan, Haritz gaztea « *eguzkiz gose, haizeen soinu* », perde eta gotor dago.

Izigarrikeria horiek ez ditazke ahantz.

Bainan zorion eta fidantzia indargarriek bihotzak, gogoak berotzen, pizten, altxatzen dituzte, zeren daukan jori ezkurra Gernikako Haritzak ; zeren ere euskarak, bere haizeaz, ari baitu gero eta gehiago mundu zoko gehienetarat hazi miragarria helarazten.

Jenden herrak, tresnek, galernek ez dute erroz gora botako gure Zuhaitz Saindua. Ez gaiten izi, ez gaiten lotsa. Zuhaitz bat egiteko ezkur bat aski da.

Eta euskal lur berezian eraina dago sekulakotz, Jainkoak berrituz, behar den eta den ezkur salbagarri betierekoa.

Dominique DUFAU



**GERNIKA** --- Mars 1952

## **Noe-ren Arka** <sup>(1)</sup>

Denek ikasi dugu, badakigu, Noe-ri Jainkoak eginarazi zion Arka — geriza zezan bai abereak, bai animalia guzietarik biga— uholdeak, luzaz erabili-ta, helarazi zuela « Ararat » deitu tokirat eta han kokatu zela.

Diotenaz, 80.000 idazlanek, Liburu Sainduak barne, 72 erdara edo hizkuntzetan aipatzen dute untzi hori eta urite ikaragarri hura.

Idazkiek bilatzen dute suntsidura izigarria noizkoa den eta ere jakin nahi dute zer egurrez egina izan zitekeen delako Arka.

« Ararat » mendiak zabaltzen dire Turkia, Armenia, eta Irango mugetan. Punta gorena deraukala 5.165 metratan.

Ustea zen, ainitz denboraz, uholde handi hori 'alegia' bat zela. Izan da ere sinestea —zonbait gogo sineste hortaz oraino ere beharbada beteak dautzi (dagotzi ≈ daude)— Noe-k, euskalduna zelakotz, oihu egin zuela : « [h]ara, [h]ara ! » erakutsiz, erauntsiak atertu-ta, lur puska bat, ur artetik noizbait agertu zenean, eta geroztik dela izen hortaz deitua agorrerriak menditu zuen eremu hori.

Jakintsunek eskuratzen dituzte gero eta gehiago frogak mundua ito izan zen uholdea gertatu zela ; Noe-k egin zuela untzi bat oso dagona, usteltzen ez dena.

Turkiar bilari batzuk ohartu ziren, 1833an, Ararat-ko malda zoko batean, 3.000 metrako goratasunean, hormapetik ateratzen zela untzi handi eta zahar baten ur-epaia (?).

1892an eta geroztik oharpen berak eginak eta ezagutaraziak izan dire.

1929an, jakintsun andana batek miatu ditu bazter berak, eta, urratsek hala eremanik, heldu izan da hormak estali ez duen untiaren ur-epaiara (?). Ahal bezain ontsa ikusi diozkate barneak eta kanpoa. Itzuli dire, jakintsunak, segurtamenarekin leku hartan aurkitzen dela Noe-ren Arka.

1949an Amerikano bilatzaile multxo bat entseiatu da, debaldetan, Arkari hurbiltzea. Aroak ez ditu lagundu.

Frantses batek badu xedea gateko (joateko), zonbait lagunekin, mendu hetarat nahizik, bereziki, ezagutu, ahal bezain xuxen, egur eta zureri esker, Arka-ren adina amoregatik eta jakina izan dadin uholdearen egiazkoa urtea.

Ez dezakegu baieza 'Ararat' hitza euskalduna dela, ez eta Noe euskalduna zela ; bainan egia bada mundua urpean sartu zuen gertakariaren aipamena egin izan dela 72 erdara edo hizkuntzez, atseginekin diogu 73garren mintzaira batek ere Jainkoaren nahi lazgarria bera orhoitarazten duela.

Mintzaira hori da euskara. Huna zer irakurtzen dugun, « *Noe-z, Arkaz eta Uholdeaz* » Axular handi eta famatuak, orai duela hiru mende, egin eta « GERO » deitu zuen liburuan :

« 80. *Gure Jaungoikoak ikhusirik jendeak jarri zeitzala gaiztakeriari, erran zuen bihotz min handi batekin, zeren berak nahi etzuen munduko bekhatuek eragiten baitzeraukaten : Neurk egin nuen gizona, neurk deseginen dut, kenduko lurraren gaiñetik. Eta hunetakotzat, deitu zuen Noe zeritzan gizon bat, zein, bera zortzigarren etxatier guztia gerthatu baitzen on eta justu, eta hari erran zioen : Bethe da mundua bekhatuz eta maliziaz, gaiñez egin hurran du gaiztakeriaz.*

*Eta hala deliberatu dut guztien, uholde batez, desegitera eta hondatzera. Ordea, eman nahi derauet asti, ephe, termino eta espazio bizitzeko eta penitentzia egiteko, ehun eta hogoi urte. Eta bitarte hunetan zuk, erraiten dio Noe-ri, bertzeen abisatzeko, eta zeure etzekoen salbatzeko, eta halaber animalia suerte guztietarik haziaren eta arrazaren gelditzeko, eginen duzu untzi bat, barkha handi bat, erran den gauzako aski handi datekeien bezalakoa. Eta hala egin ere zuen. Eta hartan sarthu zirenak bizirik salbatu eta eskapatu ziren eta ez bertzerik.»*

« 81. *Orain hemen behar da kontsideratu puntu bat. Untziaren eragiterakoan erran zerauen Jainkoak igurikiko zerauela ehun eta hogoi urthez. Baiña, baldin kontua ongi atheratzen badugu, edirenen dugu, etzerauela iguriki ehunez baizen.*

*Zeren ageri da, ezen, untiaren edo barkharen egiteko manua izan zuenean bortzetan ehun urte zituela Noe-k, eta gero, seietan ehunetara heldu zenean, ethorri zela uholdea. Zer erran nahi du bada hunek ? Promesa igurikiko zerauela ehun eta hogoi urthez eta ez iguriki ehunez baizen ? Non dira gaiñeratekoak ? Zer murrizte da hau ? Zergatik ez du bere promesa osoki konplitzen ?»*

« *Ihardesten du San Chrisostomok : Eta da arrazoiña : prometatu zerauen igurikiko zerauela ehun eta hogoi urthez, ez ordea iguriki ehunez baizen. Zeren ehun eta hogoi urthez egin behar zituzten bekhatuak edo egin behar etzituztenak ehunez egin baitzituzten, ehunez neurria bethe baitzuten. Eta nola neurria bethez gero ezpaitzen zer gehiago igurikirik, halatan, nola berak lehiatu baitziren bekhatu egitera eta neurriaren bethetzera, deliberatu zuen, Jainkoak hei biziaren laburtzera eta hogoi urtheren denboraren guttzera eta ephaitera. »*

Jakinean gare Noe-z, Arkhaz, Uholdeaz, haatik jakin dezagun eta ez sekulan ahantz Axularren bertze egia hau :

*« Baldin egin balitz euskaraz hanbat liburu nola latinez, frantsesez edo bertze erdaraz, eta hizkuntzaz, hek bezain aberats eta konplitu izanen zen euskara ere, eta baldin hala ezpada, euskaldunek berek dute falta eta ez euskarak.»*

Dominique DUFAU

---

(1) OHARRA, H.D. 2006. Noe-ren Arka = L'Arche de Noé. (« arche » du latin 'arca', coffre). Ikus (interneten) Pedro Agerre « Axular » GERO, IX. kapitulua, 3. zatia (80-81). Egilea : Josu Lavin ; Urkiola, 1-1C 48990 Getxo (Bizkaia).



AGUR --- Juin 1954

## Bi pilotari

Ez bada, zonbaitek luzaz uste zuten bezala, pilota eta pilota jokoa euskaldunaren gogorapenak asmatua, euskaldunak bakarrik du begiratu eta, mendeek eman ahala, beti edertuz, plazatako jostagarri edergarriena joko hori bilakarazi.

Denboraz, ez zen pilotan aritzen luzean baizik, besainka ala esku-huska, buruz-buruka edo multxoka. Ez du hain aspaldi irakur zitakeela erreboten paretetan manu hau : « **Debeku da pleka aritzea** » erran nahi baita pilotan aritzea murrua joz.

Zonbat eta zonbat pilotari, batzu bertzeak bezain omengarriak, behar ginituzke aipatu... Biga hautatzen ditugu.

Bat, Hiriart jaun medikua, Baionako baldarnapezaren anaia, bizi zen Makaian (Makean) orai duela berrehun bat urte. Medikuntzan bezain trebea zaukaten pilotan, bietan omen handia zuen. Asko partida egiten zituen, guti galduz, hainitz irabaziz. Orotarik bat da bereziki aipatua.

1755ean, uztailaren 25-an, Baionako orduan « *Place Grammont* » deitzen zuten tokian (Erreboluzioenez geroztik dauka « *Place de la Liberté* » izena) agertu zen bertze sei pilotariek. Euskal Herri bazter gehienetarik eta Espainiatik, osteka, bildu ziren ikusleak. Partidak iraun zuen hainitz. Hiriart jaunak eta bere lagunak galdu zuten.

Ondoko ortzegunean pilotari berak, toki berean, jokatu zuten berriz eta gure jaun medikuak irabazi.

Idazleek diote bertzalde, Hiriart jaunari loheria lotzen zitzaiola elizan jaun erretoaren prediku denboran.

Aldi batez, apezak samurturik, manatzen diote lo zagon medikuaren ondokoeri :

— *Atzarraraz zazue gizon hori !* Bainan Hiriart jauna ez baitzagon arras lo, ihardesten dio :

— *Barkatu jauna, zure eginbidea da gu ororen atzarrik egonaraztea, ez lokarraraztea !*

Aparantziaz bezperan jaun medikuak irabazi omen ziozkan jaun erretorari buruz-buruka jokatu zituzten partida guziak.

Bertzea da, euskalduna ez izanik ere, haurrean pilotan aritzea laket zitzaien elizak aldaretarat helarazi duen sainduetan miresgarrienetarik bat : San Luis Gonzague-tarra (1568-1591). Goiz batez, joko hortan gorputzez eta arimaz ari zelarik hurbiltzen zaio bere irakasle apeza eta erraten dio :

— *Luis adi zazu ! Orai berean balitz munduaren akabantza eta deitua bazine Jainkoaren aintzinerat jujatua izateko, zer egin zinezake ?*

— *Jauna, dio Luis gazteak bere irri gozoenarekin, ez nindeke geldi pilotan aritzetik.*

Eta erran bezala segitzen du hasia zuen partida. Ah, pilotariak ! Zer begirale handia zinuketen saindu espantagarri hori, pilota jokoa ere maite zuena !

Dominique DUFAU.

---

OHARRA, H.D. 2006. D. Dufau-k « Agur » aldizkarian idatzi dituen artikuluek badute itzulpena. Hunenik ez dugu, haatik, aurkitu ahal izan.

*NDLR, H.D. 2006. Les articles de D. Dufau dans « Agur » possèdent une traduction en langue française, mais pour celui-ci, nous n'en avons pas trouvée.*



AGUR --- Décembre 1954

## Eguberri

Zerutik lurrerat gau huntan,  
Zare gure arterat jautsiko.  
Neguak oihanetan  
Abar ttikiena du xuriz beztituko.  
Elurra geldituko da  
Ez dadien gal zure urrats-hatza.  
Eta zure lagun, osteka  
Izarrak zoin lehen lasterka...

Haur xumeen sehaskeri  
Beha diozute <sup>(1)</sup> amultsuki.  
Aingeruekin direla baltsan  
Dute gozoki amesten.  
Kantu ederrenez heiekilan,  
Zaituzte goraki laudatzen.  
Eta kalotxak bete-ta gauz onez,  
Begitartea goxa diozute <sup>(1)</sup> musu batez.

Ahopetik ez daitzin <sup>(2)</sup> atzar,  
Urruntzean diozute <sup>(3)</sup> erranen :  
« Aita, ama dituzue maitaturen,  
Bila eta egin ongia, lagun elgar,  
Izan tzarkeriaren higuintza,  
Gaixtoeri barka, ez gal esperantza,  
Ager zaizte <sup>(4)</sup> beti bortitz eta on,  
Taigabe <sup>(5)</sup> nago zuekin. Gau on. »

Dominique DUFAU

-----  
OHARRAK, H.D. 2006.

(1) « diozute » hori inperatiboa bada « zozute » ; batuaz « iezaiezu ».

(2) [daitzin] daitezen.

(3) diozute ≈ diezu.

(4) [zaizte] zaitezte.

(5) « taigabe », xuberotar hitza, harainoko « idekidura » amultsu bat erakusten dukeena ; adiera : ≈ gelditu gabe ≈ geldi-geldia ≈ etengabe...

## *Noël*

*Du ciel sur la terre cette nuit,  
Vous descendrez parmi nous.  
L'hiver, dans les bois,  
Vêtira chaque rameau de blanc  
La neige cessera de tomber  
Afin que ne soit effacé la trace de vos pas  
Et en foule, à qui mieux mieux,  
Les étoiles vous feront cortège.  
Contemplez affectueusement  
Le berceau des petits enfants.  
Ils rêvent doucement  
Qu'ils se confondent avec les anges,  
Ils vous louent en chœur,  
De leurs plus beaux chants.  
Et, après avoir rempli les sabots de bonnes choses,  
Caressez leur la joue d'un baiser.  
Dans un souffle pour ne point les réveiller,  
Vous leur direz en vous éloignant :  
« Vous aimerez Père et Mère,  
Recherchez et faites le bien, aidez-vous mutuellement,  
Ayez la répulsion du mal,  
Pardonnez aux méchants, ne perdez pas l'espérance,  
Montrez-vous toujours courageux et bons,  
Sans cesse je suis avec vous... Bonne nuit !»*

*Dominique DUFAU*



AGUR --- Février 1955.

## Anjelus

Iguzkia oraino sutan, bainan dirdira galdua, itzaltzen ari zen, emeki emeki, mendiaren gibelean eta gaua zabalduz zoan. Herriko baldarnapeza, biharamun arte saila utzita, abian zen bere lan tokitik kanporat non, hainbertzenarekin, jotzen duten atean.

— Idek eta sar ! manatzen du.

Agertzen zaizko gizon bat eta emazteki bat, biak bat bertzea bezain kopetaz ilun, biek begiak zorrotz eta tzar.

— Hurbil zaizte ! zer gertatzen zaizue ? galde egiten diote herriko buruzagiak.

— Jauna, ihardesten dio gizonak, emazteki hunek izen-goiti itsusi batez agurtu nau. Ekarrarazi dut zure aintzinerat, nahi bazuen edo ez, nere « ohorea garbi dezan ».

— Barkatu Jauna, dio emaztekiak auzapezari, ez naiz faltadun. Ez nakien izen-goitia zuela. Denek hizkuntza hortaz deitzen dute.

## Angélus <sup>(1)</sup>

*Le soleil, disque rouge sans éclat, disparaissaient lentement derrière la montagne et la nuit s'étendait déjà. Le maire de la commune, délaissant sa tache jusqu'au lendemain, s'apprêtait à quitter son cabinet quand l'on frappe à la porte :*

*— Ouvrez et entrez ! ordonne-t-il.*

*Apparaissent un homme et une femme aussi sombres l'un que l'autre et dont les yeux fusaient la haine.*

*— Approchez-vous. Que vous arrive-t-il ? interroge le magistrat municipal.*

*— Monsieur, répond l'homme, cette femme m'a salué d'un surnom injurieux. Je l'ai conduite, malgré ses protestations devant vous, qu'elle « lave mon honneur »*

*— Pardon Monsieur, proteste la femme, je ne suis pas coupable. J'ignorais que cette appellation pouvait être un surnom. Tous l'appelaient ainsi.*

— Ausart gezurti tzarra !  
marraskatzen du gizonak,  
mehatxatzen duela eskarniatzailea  
presondegi beltzenaz, dorpeenaz,  
ez baziozkan, berehala, ehun libera  
ematen « ohore garbitze » sari.

Hasten dire hasten —oi zer  
kalapitan !— oihuka, keinuka,  
sakreka, arrazoinka, ez zakiten,  
gehiago zer erraten zuten hain-  
bertzetaraino kexuak itoak  
zauzkan.

Bet-betan, tenorea hala zelakotz,  
elizako ezkilak jotzen du Anjelusa.

— Xo ! Anjelus ! ohartarazten du  
emaztekiak.

Haroa ixiltzen da kolpez. Hiruak  
xutitzen dire, gizonak  
buruhastuak, eta erraten dute,  
humilki, Mariaren otoitza.

— Jainkoak daukula gau on eta  
bakea ! dio emazteak azken  
kurutze seinalearen Halabiz-ean.

Baldarnapezak behatzen dio  
gizonari :

— Aditu duzu ? Jainkoak daukula  
bakea !

Errenkuratzaileak, apezagatua,  
ihardesten dio gozoki :

— Arrazoin duzu, Jauna. Bakea  
izan dadiela gure artean. Zer nahi  
duzu, izengoiti bat eman balin  
badautate ez dut nik hautatua,  
bainan ez dezaket, nahi guziak  
eginik ere, gogoetarik eta  
mihietarik ken.

— *Effrontée menteuse ! hurle  
l'homme la menaçant de la prison  
la plus ténébreuse, la plus dure, si  
elle ne consentait pas à lui payer,  
immédiatement, une somme de  
cent francs comme compensation.*

*Et tant la fureur les exaltait, quel  
débordement de cris, de jurons,  
d'insultes, de vociférations !*

*Soudain, étant l'heure, la cloche  
de l'église tinte l'Angélus.*

— *Silence ! l'Angélus... observe la  
femme.*

*Les invectives cessent aussitôt. Les  
trois se lèvent, les hommes  
découverts, et murmurent  
dévotement la prière à Marie.*

— *Que Dieu nous accorde une  
bonne nuit et la paix ! souhaite la  
femme après l'Amen du dernier  
signe de croix.*

*Le Maire regarde l'homme :*

— *Vous avez entendu ? Que Dieu  
nous donne la paix !*

*Le plaignant calmé répond  
doucement :*

— *Vous avez raison Monsieur.  
Que la paix soit parmi nous. Que  
voulez-vous, si l'on m'a gratifié  
d'un surnom, je ne l'ai point  
choisi et je ne peux, malgré mes  
révoltes, le supprimer des esprits,  
ni des langues.*

Dohala emazte hau barkatua.  
Jainkoak dakiola, guri bezala, gau  
pausagarri bat.

Eta buruzagia agurtu-ta, elgar ere,  
badoatzi bakotxa bere alde.

*Que cette femme s'en aille  
pardonnée. Que Dieu lui réserve,  
ainsi qu'à nous, un bon repos.*

*Et après avoir salué le chef de la  
commune, puis s'être salués,  
l'insulté et l'insulteuse  
s'éloignèrent chacun de leur côté.*

*Note. Il existe encore dans notre région, la curieuse coutume de demander une indemnité en argent pour injure ou pour préjudice moral. On appelle cette sanction « Laver l'honneur » ou encore « Acheter l'honneur ». Elle faisait souvent, avant la Révolution, l'objet d'un acte notarié. La scène ci-dessus s'est déroulée devant le narrateur à l'époque où il présidait aux destinées de la commune.*

Dominique DUFAU

---

*NDLR, H.D. 2006. AGUR a publié cette traduction dans son numéro d'avril.*



AGUR --- Juillet 1955.

## *Esquisses basques*

*Chant, danse, irrintzina.*

*Aux heures des vagissements ou de sommeil de l'enfant, la Basquaise chante une de ces berceuses dont la musique simple, étrangement mélodieuse, mélancolique, fait rêver l'ange aux Anges :*

Lo, lo nere maitea,  
Lo, ni naiz zurekin.  
Lo, lo paregabea,  
Nigarrik ez egin,  
Goizegi da ! Munduko  
Gelditzen bazira  
Nigarretan urtzeko  
Baduzu denbora

Lo, lo, zeruetarat  
Airatu bazare.  
Ez bihur, zu, lurrerat  
Ardietsi gabe  
Zu ongi altxatzek  
Enetzat grazia,  
Guziz eni hortako  
Zait ezti bizia

*Dormez, dormez, mon aimé,  
Dormez, je suis auprès de vous.  
Dormez, dormez incomparable,  
Ne pleurez pas,  
Il est trop tôt !  
Si vous devez vivre en ce monde  
Vous aurez tout le temps  
De vous fondre en larmes.*

*Dormez, dormez, si vers le ciel  
Vous vous êtes envolé,  
Ne retournez pas sur la terre  
Sans avoir obtenu  
De bien vous élever  
La grâce pour moi.  
Car c'est surtout pour cela  
Que la vie m'est douce.*

*Dès que les premiers pas du bambin sont moins hésitants, la Basquaise prend un naïf plaisir à lui faire esquisser quelques pas de « mutxiko » ou de « fandango ». Sa joie est bruyante devant les maladresses ou les progrès du petit danseur :*

— Emak hor ! aita bezain dantzaria bilakatuko haiz. Bainan, ttikitto, beharko duk, haatik, oneski jostatu. (*Bravo : Tu deviendras un danseur aussi émérite que ton père. Mais, petit, tu t'amuseras honnêtement*)

*Elle lui apprendras aussi les vieux et beaux chants d'Euskal Herria, afin de chanter plus tard, les cantiques à l'église, les bertsu à l'auberge :*

— Nork daki ! bertsulari aipatuenetarik bat ager diteke ondoko egunetan ! O agian ba ! (*Qui sait rêve-t-elle, il pourrait se révéler un improvisateur réputé ! O ! que cela soit !*)

*Elle l'exerce également, à pousser avec sûreté, force, éclat et art, ce cri national, cet irrintzina qui, dans la détresse, comme dans la joie, emplit cimes, vallons et vallées :*

— Eian, maitea, irrintzina bat aitak, xirimolatzen duen bezala ! (*Voyons, chéri, un « irrintzina » comme le module ton père !*).

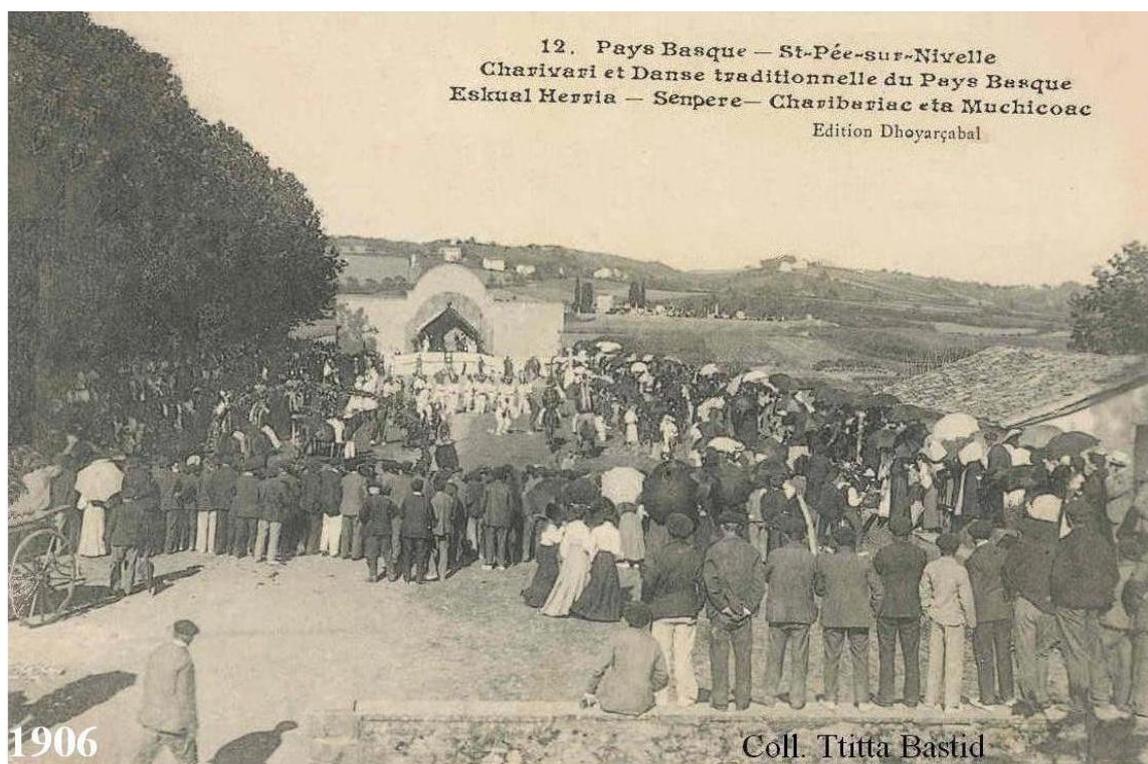
*L'essai amuse l'éducatrice et, simulant dans un rire cristallin, l'émerveillement, elle s'exclame :*

— Hola ! hola ! goiz gizon ! Oihartzunak atzarrarazten, harriarazten ditutzu ! Ixil zaite, nahasaraziko ditutzu ! (*Bien, bien vaniteux ! Vous réveillez et effrayez les échos ! Taisez-vous, vous aller les fausser !*)

Oihu gora garratza zen nola emaztearena,  
Azkarra eta bortitza nola gizonarena,  
Artetan gero erranen zen ihizi basa batena,  
Zerbait atxikitzen zuela oraino jendearena.

*C'était un cri aigu comme celui de la femme,  
Fort et rude comme celui de l'homme,  
Par moment il ressemblait au rugissement d'un fauve,  
Tout en conservant, cependant, quelque chose d'humain.*

Dominique DUFAU



*NDLR, H.D. 2006. Danses basques « Mutxiko » au fronton de Saint-Pée en 1906. Il nous semble reconnaître les « volants » de Garazi... Reste à savoir en quel honneur...*

OHARRA, H.D. 2006. Senpereko errebotean mutxikoak dantzaten 1906an. Iduriz Garaziko bolantak...Zer karietarat ote ?



AGUR --- Septembre 1955

## Etxeko arnoa

Euskaldunak maite du arnoa bertzeek bezala, bertzeek bezainbat, bainan ez dauka deus etxeko mahastiko edo herriko mahastietako arnoaren parekorik. Bazkari batean, jostagura batek ohartarazten du etxeko nagusia, saldatik kaferaino arno beretik edanarazten ziotela komiteri.

— Adixkide ona, zure ahantzaldiak nau harritzen. Bizkitartean, aditu duzu, asko aldiz nik bezala, gure jaun erretora predikatzen Jesus Jaunak, Kanako ezteietan, ura arno bilakarazi zuelarik, mutilen buruzagiak erran ziola etxeko jaunari: «Toki huntan, jauna, usaia da arno ona hastapenean edanaraztea eta tzarra akabantzan eta zuk, hoberena duzu geroko erresalbatu.»

— Ez zaitela asalda, lagun maitea, mozten dio etxeko nagusiak.

Goizean asmatua nuen behar nuela, Testament Zaharreko erranaren begiratzeko, zombait botoila arnoren ondotik, zerbitzarazi pitarra nasai. Beharrik gogoratu zait Kana-ko mirakulua zu ikusi bezain laster, bertzenaz sotoan arno baino pitar erautsiko zen.

## *Le vin de la maison*

*Le Basque aime le vin comme les autres, autant que les autres, mais il estime que rien n'égale le vin de sa maison, le vin récolté dans sa vigne où dans les vignes du Pays. Dans un festin, un plaisantin fait remarquer au maître de la maison que, depuis le potage jusqu'au café, il faisait boire le même vin à ses convives.*

— *Cher ami, lui dit-il, je suis surpris de votre oubli. Pourtant vous avez souvent entendu, comme moi, M. le Curé prêcher que, lorsqu'aux noces de Cana Notre Seigneur Jésus-Christ convertit l'eau en vin, le majordome observa au maître de la maison : « En ce lieu, maître, il est d'usage de servir le bon vin au commencement du repas et de faire boire le mauvais après et, vous, vous en avez réservé le meilleur pour la fin. »*

— *Ne vous inquiétez pas, mon cher camarade, réplique l'amphitryon.*

*Ce matin, j'avais songé que, par respect de l'Ancien Testament, je devais, après quelques bouteilles de bon vin, faire servir de la piquette en abondance. Fort heureusement, le miracle de Cana m'est venu à la mémoire dès que je vous ai aperçu, sinon, on aurait tiré au chai plus de piquette que de vin...*

— Aski irri : nere etxeko arnoa da mahain huntan. Iduritzen zaitzu baditakeela arno hobeagokorik ? Ba ote da euskaldunarentzat, etxeko arnoa hautsiko duen arnorik ? Erran gabe doa, ezin bertzean, euskaldunak pitarrez betetzen duela basoa. Haatik grazia guti urari, zeren :

*Ura usain gabeko zerbait,  
Kolorea galdurik nonbait,  
Errotaren hazkurri,  
Gupelaren ustelgarri.*

— *Assez de plaisanterie ! Sur cette table est servi le vin de ma maison. Vous semble-t-il qu'il puisse s'en trouver de meilleur ? Est-ce que vraiment, il existe, pour le Basque, un vin supérieur à celui qu'il récolte dans son bien ? Parfois ne pouvant mais, le Basque se résigne à remplir son verre de piquette. Il n'a que du dédain pour l'eau, parce que, affirme-t-il :*

L'eau est quelque chose sans parfum,  
Ayant perdu sa couleur quelque part,  
Elle nourrit le moulin,  
Elle fait pourrir le fût.

Dominique DUFAU





AGUR --- Novembre 1955.

## Euskaldun zirtoa

Mikel ikazkina eta bere mutila, —  
nagusia aintzinean, mutila  
ondotik— gaki (joaki) ziren, haia-  
haia eta mutu, mendia gora, beren  
lan tokirat.

— Mutil ! dio bet-betan Mikelek.  
— Zer nahi duzu nagusia ?  
— Zer bazkarittoa eginen dugun  
heltzearekin... nik segurik !

Hor urrunxago, erbi bat, kolpatua,  
sasitik ateratu-ta, hil gogorra  
etzatzen da ikazkinaren oinetan.

Berehala, Joan-Mikelek hartzen du  
animalea eta bizkarretik dilindan  
zuen zakuan sartzen.

Hainbertzenarekin, agertzen dire  
zakurrak eta ihiztariak. Mutilak,  
irri maltzur batekin, erakusten  
diote erhiz zakua ihiztariari.

— Zer duzu zaku hortan ?  
jazartzen zaizko hauk.  
— Deusik !  
— Zer, deusik ?  
— Egiaz, hutsa da.  
— Ba, jakinen dugu laster.

## Humour basque

*Michel, le charbonnier et son  
domestique —le maître devant, le  
domestique lui emboûtant le pas—  
grimpaient vivement et sans mot  
dire, la montagne vers le lieu de  
travail.*

— *Garçon ! dit soudain Michel...*  
— *Que désirez-vous, maître ?*  
— *Quel excellent repas nous  
allons faire à l'arrivée... moi du  
moins !*

*Voilà qu'un peu plus loin un  
lièvre, blessé, sort du fourré et  
s'étend raide mort aux pieds du  
charbonnier. Promptement,  
Michel prend l'animal et  
l'introduit dans le sac qui pendait  
à son dos. Sur ces entrefaites  
apparaissent les chiens et les  
chasseurs.*

*Le domestique, avec un sourire  
malicieux, montre du doigt le sac  
aux chasseurs.*

— *Qu'avez-vous dans ce sac ?  
rétorquent ceux-ci.*  
— *Rien.*  
— *Comment rien ?*  
— *En vérité, il est vide.*  
— *Vraiment ? Nous le saurons  
immédiatement.*

Kentzen diote zakua, ideki-ta kausitzen dute erbia. Jo, umatzen dute Mikel gezurtia eta urruntzen dire ihiziarekin.

— Nagusia !

— Zer nahi duk ?

— Zer panpak hartu ditugunak, zuk segurik...

\*\*\*\*\*

— Gure xerri xola arras zikindua da, dio emazte batek senarrari. Iduri du arrunt « tribunal » bat. Behar liteke, desohorez ere, garbitu.

— Zerbait diozu, emaztekoa. Zikin ala garbi, beltz edo argi, denak kondenatuak ateratzen dire toki hortarik.

\*\*\*\*\*

Guziek bezala, euskaldunak badauka beldur bat Jaun kasketadun eta xapeldunentzat (jandarma eta jujentzat) ;

— Hobe dire, dio, gizon mota horiek etxetik urrun ikusi. Bareek bezala uzten dituzte arrastoak. Horien aztaparretan sartzen denak ikasten du « mea culpa » zer den eta « parce domine » ez dela doakoten otoi-tza.

\*\*\*\*\*

*Ils lui enlèvent le sac, l'ouvrent et y retrouvent le lièvre. Ils rouent de coups Michel, le menteur et s'éloignent avec le gibier.*

— *Maître !*

— *Que veux-tu ?*

— *Quelle rossée nous avons reçu... vous du moins !!!*

\*\*\*\*\*

— *Notre loge à cochons est affreusement sale, dit une femme à son mari. Elle ressemble tout à fait à un tribunal. Il serait déshonorant de ne pas la nettoyer.*

— *Vous avez raison, femme. Sale ou propre, noir ou lumineux, tous sortent condamnés de ce lieu.*

\*\*\*\*\*

*Comme le commun des mortels, le Basque a la crainte des Messieurs casqués et chapeautés (les gendarmes et les juges).*

— *Il est préférable, dit-il, de voir ce genre d'hommes loin de sa maison. Ils laissent des traces comme des limaces. Celui qu'ils accrochent apprend ce qu'est « mea culpa » et que « parce domine » n'est point la prière qui leur plaît.*

\*\*\*\*\*

— Mutil gaitza duzu, Batista !

— Hala da eta « astronomoa » da.

— Zer erraten duzu ?

— Ba, hameka orenetan eguzkiari beha gelditzen da jakin nahizik eguerdi denez...

Alferra zen, mutil debrua.

— *Vous avez un domestique remarquable, Baptiste !*

— *Cela est vrai et c'est un astronome...*

— *Que dites-vous là ?*

— *Oui à onze heures il contemple le soleil pour savoir s'il ne serait pas midi !*

*Le diable de garçon était paresseux.*

---

Dominique DUFAU

---



« Oui Chers parents, dans 430 jours je quitterai cette horrible caserne pour être libre et maître de ma noble personne (...). Ce sera l'un des plus beaux jours de ma vie. Je trouve cependant le temps bien long et les jours ne s'écoulent pas assez vite à mon gré. Enfin patience encore ! C'est un peu à contre-cœur.... nous sommes mis.... mardi matin.... »

NDLR, H.D. Partie de lettre avec dessin personnel de Dominique Dufau lorsqu'il était militaire à Bayonne en 1902. « Eskualtzalea » nous parle de ses talents de dessinateur à la page 202. Nous en avons ici la démonstration !

5 mai 1918

Bien Chère Luamay, bien chère  
sœur,

C'est avec un véritable plaisir  
que je lis votre lettre. Depuis que le  
Bon Dieu nous a enlevé notre cher  
papa, vous laissant seule et affligée,  
mon impatience de vous lire, d'avoir  
de vos nouvelles a accru encore.

Bien souvent, devant mon impos-  
sibilité de me rendre près de vous,  
de vous reconforter selon mon désir  
et votre besoin, j'éprouve de  
violente révolte. J'ai par moment  
tant peur, cela est compréhensible  
et naturel, que <sup>vous</sup> ne puissiez surmon-  
ter votre tristesse. Cette impatience  
m'obsède surtout quand je ~~vois~~ <sup>vois</sup> l'air  
rien de vous. Aussi vous comprendrez  
aisément quel soulagement, quel

NDLR, H.D. 2006. Lettre de Dominique Dufau du 05/05/1918.  
La copie dactylographiée par nos soins est à la page 199.

apaisement m'apporte Chacun de vos  
 mots. Votre Sante est bonne; vous êtes  
 vaillante, très chère Mary, et toi, chère  
 Alex, tu es énergique et vigilante. Je  
 suis heureux de votre résignation, et soyez  
 certains qu'elle est agréable à notre  
 papa aimé. Oui, il faut réagir beau-  
 coup; le Bon Dieu nous aidera mieux;  
 ça ne faut pas désespérer et reconnaître Sa  
 Volonté et s'y soumettre dévotement.  
 Songez également que notre courage est  
 d'autant plus ferme que le votre est  
 réel. Vous n'ignorez pas qu'il nous en faut  
 beaucoup, soit pour ne pas nous laisser  
 abattre par ce deuil cruel, soit pour  
 faire tout notre devoir. Vous nous aiderez  
 en surmontant votre peine, comme nous vous  
 aiderons par notre profonde affection, par  
 notre dévouement absolu. Depuis deux jours  
 j'étais un peu indisposé. J'avais l'esto-  
 mac lourd et se refusait à fonctionner.  
 Une bonne purge a eu l'effet de vous faire  
 vouloir et à ce moment, je me sens  
 plus disposé que jamais. Le calme est

NDLR, H.D. 2006. Lettre de Dominique Dufau du 05/05/1918.  
 La copie dactylographiée par nos soins est à la page 199.

Reçus par lui. Les boches ont reçu une  
 verte leçon, et attendant qu'ils reçoivent  
 la lâche méritée. Il est probable que  
 bientôt nous serons plus tranquilles et  
 que ma permission approche. Ils ont de  
 patience encore. Il est bien entendu que  
 je vous préviendrai dès que je connaîtrai  
 la date exacte de mon départ. Vous  
 avez bien fait de loger ces pauvres  
 malheureux. Si vous voyez leur détresse  
 comme nous le voyons, vous seriez encore  
 plus émus. Non, vous ne pouvez pas vous  
 faire la moindre idée de horreurs de  
 la guerre. Des villages, il ne reste que  
 l'emplacement; les champs, si riches en  
 culture, sont affreusement labourés,  
 retournés, hachés par les obus. Ces pauvres  
 gens ont dû tout abandonner. Il faut  
 voir les maisons abandonnées. On y trouve  
 de tout soit les plâtres, les amoncelle-  
 ments de pierres, de poutres, de tuiles. Malgré  
 notre habitude de ces désolations, nous sentons

NDLR, H.D. 2006. Suite de la lettre de Dominique Dufau du 05/05/1918.  
 La copie dactylographiée par nos soins est à la page 199.

le cœur se serrait devant ces specta-  
 -cles désolants. Sois bon pour ces  
 pauvres malheureux; c'est un bel  
 acte de charité que vous ferez. De  
 quelle région sont-ils? Peut-être  
 suis-je dans leur village? Tout  
 ce que tu fais ou que tu feras  
 sera bien fait, chère sœur.  
 Nous causerons de tout cela à mon  
 prochain séjour auprès de vous.  
 Si tu as quelques difficultés pré-  
 -tiens moi. Comment va Léon?  
 Lui aussi a dû sentir ce rude  
 coup. Ou courage, bien chère  
 maman, bien chère sœur; je ne  
 vous le dirai pas assez. A vous  
 toutes mes pensées les plus affec-  
 -tueuses, avec mes plus doux et  
 meilleurs baisers: votre  
 Dominique

**Coll. Claire Bergouignan**

NDLR, H.D. 2006. Suite et fin de la lettre de Dominique Dufau du 05/05/1918.  
 La copie dactylographiée par nos soins est à la page 199.

**5 mai 1918.**

Bien Chère Maman, bien Chère Sœur,

C'est avec un véritable plaisir que je lis votre lettre. Depuis que le Bon Dieu nous a enlevé notre cher papa, vous laissant seules et affligées, mon impatience de vous lire, d'avoir de vos nouvelles, a accru encore. Bien souvent, devant mon impossibilité de me rendre près de vous, de vous reconforter selon mon désir et votre besoin, j'éprouve de violentes révoltes. J'ai par moment tant peur, cela est compréhensible et naturel, que vous ne puissiez surmonter votre tristesse. Cette inquiétude m'obsède surtout quand je n'ai rien de vous. Aussi vous comprendrez aisément quel soulagement, quel apaisement m'apporte chacun de vos mots. Votre santé est bonne ; vous êtes vaillante, bien chère maman et toi, chère Alex, tu es énergique et vigilante. Je suis heureux de votre résignation et soyez certaines qu'elle est agréable à notre papa aimé.

Oui, il faut réagir beaucoup ; le Bon Dieu nous aidera mieux, car ne pas désespérer est reconnaître Sa Volonté et s'y soumettre dévotement. Songez également que notre courage est d'autant plus ferme que le vôtre est réel. Vous n'ignorez pas qu'il nous en faut beaucoup soit pour ne pas nous laisser abattre par ce deuil cruel soit pour faire tout notre devoir. Vous nous aiderez en surmontant votre peine. Comme nous vous aiderons par notre profonde affection, par notre dévouement absolu.

Depuis deux jours j'étais un peu indisposé. J'avais l'estomac lourd et il se refusait à fonctionner. Une bonne purge a eu raison de son mauvais vouloir et en ce moment, je me sens plus dispos que jamais. Le calme est revenu par ici. Les boches ont reçu une verte leçon, en attendant qu'ils reçoivent la raclée méritée. Il est probable que bientôt nous serons plus tranquilles et puis ma permission approche. Un bout de patience encore. Il est bien entendu que je vous préviendrai dès que je connaîtrai la date exacte de mon départ.

Vous avez bien fait de loger ces pauvres malheureux. Si vous voyiez leur détresse comme nous la voyons, vous seriez encore plus émues. Non, vous ne pouvez pas vous faire la moindre idée des horreurs de la guerre. Des villages, il ne reste que l'emplacement ; les champs, si riches en culture, sont affreusement labourés, retournés, hachés par les obus. Ces pauvres gens ont dû tout abandonner. Il faut voir les maisons abandonnées. On y trouve de tout sous les plâtras, les amoncellements de pierres, de poutres, de tuiles. Malgré notre habitude de ces désolations, nous sentons le cœur se serrer devant ces spectacles désolants.

Soyez bonnes pour les pauvres malheureux ; c'est un bel acte de charité que vous ferez. De quelle région sont-ils ? Peut-être suis-je dans leur village ? Tout ce tu fais ou que tu feras sera bien fait, chère sœur. Nous causerons de tout cela à mon prochain séjour auprès de vous. Si tu as quelques difficultés préviens-moi. Comment va Léon ? Lui aussi a dû sentir ce rude coup. Du courage, bien chère maman, bien chère sœur ; je ne vous le dirai pas assez. À vous toutes mes pensées les plus affectueuses avec mes plus doux et meilleurs baisers.

Votre Dominique





**BASQUE-ECLAIR** (Edition Pays Basque de l'Eclair des Pyrénées)

**Lundi 9 janvier 1956**

**LABOURD Saint-Pée-sur-Nivelle.** Décès de M. Dominique DUFAU

C'est avec émotion que nous apprenons la mort subite de M. Dominique Dufau survenue dans la nuit de vendredi à samedi.

Le défunt, ancien notaire et ancien maire, était une des plus belles figures représentatives du Pays Basque entourée d'une grande sympathie. Il avait été dévoué à toutes les causes généreuses. Pendant de très longues années il avait été aux côtés de M. Dassance Président, le trésorier de l'Euskaltzaleen Biltzarra.

Il s'est éteint à l'âge de 75 ans. À son épouse vénérée, à M. et Mme Soubelet et aux familles en deuil, nous présentons nos sincères condoléances.



**Vendredi 13 janvier 1956**

**LABOURD Saint-Pée-sur-Nivelle.** Obsèques de M. Dominique Dufau

Lundi ont eu lieu les obsèques de M. Dominique Dufau. Une assistance considérable l'a accompagné à sa dernière demeure. Parmi tant de visages étrangers on remarquait des prêtres amis ou eskualtzale, les maires et les notaires des environs, les conseillers généraux d'Ustaritz et de Saint-Jean de Luz, de nombreux amis venus à divers titres, les Anciens Combattants, etc.

Au cimetière, M. le Maire a retracé la carrière de M. Dufau : carrière de notaire coupée par la guerre 14-18 où il obtint la Croix de Guerre. Appelé à la mairie de Saint-Pée, il s'y dévoua pendant 16 ans pour laisser volontairement la charge en des mains plus jeunes. Il était également Conseiller d'Arrondissement, membre du comité de Eskualtzaleen Biltzarra, charges qu'il a remplies avec un entier dévouement.

Dans sa retraite il était l'auxiliaire que tout le monde recherchait dans les cas embarrassants et pour lesquels, lui, savait toujours trouver la solution satisfaisante.

M. le Maire a conclu en remerciant M. Dufau en son nom personnel et au nom de la commune et lui a dit un vibrant « Au revoir M. Le Maire ! ».

Nous renouvelons à sa veuve et à sa famille nos sincères condoléances.



**HERRIA** (Astekari euskalduna 1956-01-13)

**SENPERE**

**HERIOTZE**

Ortzirale aratsean, 75 urtetan, supituki hil izan da Dominique Dufau jauna. Ongi ezagutua zen, notari eta mera izana zelakotz eta eskuaraz hainitz okupatzen zelakotz. Jainko Jaunak har dezala bere lorian.

-----

**Dominique DUFAU SENPERTARRA**

Gizon alegera eta gixakorik izan bada nehor, Dominique zena halakoa zen. Notari ohia, auzapez ohia, bazuen lagun eta adiskide. Larresoroko Semenarion altxatua bere anaia zenarekin batean, handik bi gustu ereman zituen : Eskual Herriarena eta musikarena.

Eskual Herria izigarri maite zuen bai eta eskuara ere. Gure errebixtetan zonbat artikulu ez du ager-arazi ? Hondar denbora hautan Bordaleko « Agur » hilabetekarian irakur zitazkeen haren lerro baliosak, bai eskuaraz, bai erdaraz.

Orhoit egon dela hogoi eta ez dakit zonbat urte Eskualtzaleen Biltzarreko moltsero. Bilkuretan denek ongi-etorri egiten zioten, dena ixtorio pollit baitzen, xahar ala berri, eta orori bazuen hitz on bat errateko.

Bertze afizione bat bazuen : xirula. Ezin hobeki erabiltzen zuen, eta fama ederra bazuen bildua, xirulari gisa. Ez zituen airexka batzu joiten, bainan gauza bikain eta baliosak. Haren loria musikari on batek laguntzen zuelarik pianoan !

Erran behar dugu luma ona zuela gisa berean deseinen egiteko ; eta behin baino gehiagotan apaindu dauzku Eskualtzaleen Biltzarreko kartak eta gainerateko paperak. Erran behar litake ere zoin laket zuen zerbitzu egitea nor-nahiri, bere ahalen arabera. Hondar hilabete hautan ez zen hanbat ateratzen : 75 urtetan bere burua flakatzan ari sendi ote zuen ? Nehork ez daki : bera etzen deusetaz pleinitzen behin ere.

Ez gare guti harritu jakinik nola bet-betan bezala itzali den, bihotzak huts eginik. Jende-keta ederra bildu da haren ehortzetarat, auzapez, notari, eskualtzale, herritar, adixkide : aldare aintzinean dotzena bat apez.

Haren lagun eta ahaide guzieren gure doluminak eta haren arimarentzat gure otoitzik kartsuenak.

Eskualtzalea.



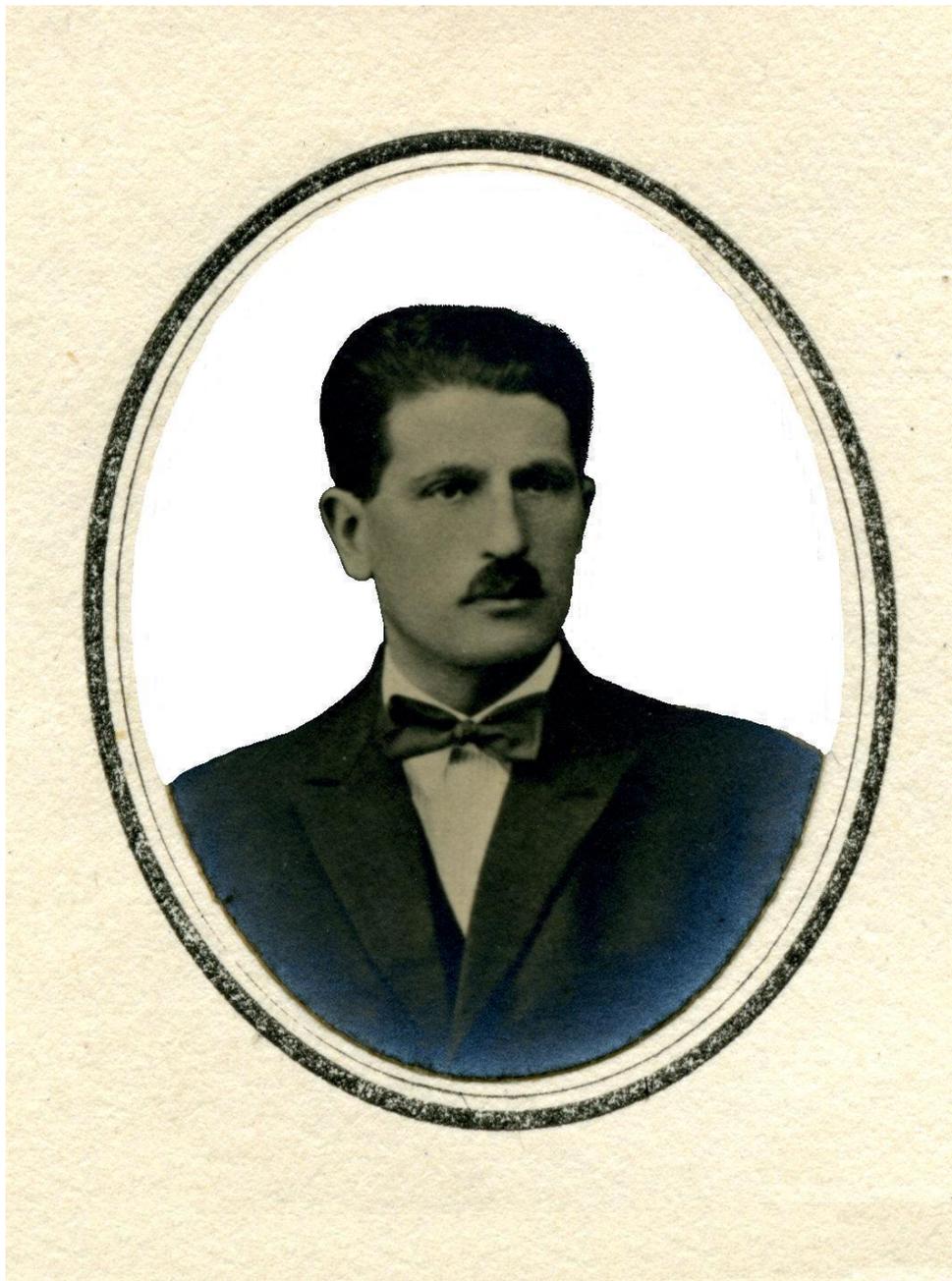
1922. Bestaberri. Ezkerretik eskuinerat :

- Jean-Baptiste Donetch, bikarioa, buruhas ;
- Jean Barbier, erretora, burukoarekin ;
- Dominique Dufau, auzapeza, 'haut-de-forme' xapela belanuen gainean ;
- Christophe Dufau, medikua, 'canotier' xapelarekin.

(Lurrean, eskuinetarik, Pierre Daguerre atabalaria)

OHARRA, H.D. 2006. Ikus argazki osoa 237. orrialdean.  
.....NDLR, H.D. 2006. Voir la photo entière à la page 237.

## **Bigarren partea**



**Christophe DUFAU**

OHARRA, H.D. 2006. Hil ondoko oroitgarritik ; ikus 229. orrialdean.  
*NDLR, H.D. 2006. À partir du document qui se trouve à la page 229.*

## Christophe DUFAU medikua

(1888 — 1922)

Dufau haurrideak hiru ziren : Dominique, Christophe eta Alexandrine. Gazterik zendu zelakotz ez dakigu gauza handirik Christophe-z, idatzietan irakurtuetaz kanpo. Baina idazkiak hain dira adierazkorrak kasu huntan nun ezinezkoa iduritu baitzaigu Dufau anaia bat aipatzean bertzea itzalean uztea ! Alta bada arreba Alexandrine-k ere eskerrik bizienak hartze ditu parropiari egin zion emaitza handiarengatik (ikus 15. orrialdean, 2 zenbakia). Heldu baita, hitz laburrez errateko, hirurek handizki ohoratzen dutela gure herria eta mereziko zuketela gure lan hau baino hobeagoko bat...

Christophe, medikua zen ofizioz eta gerlan harrapatu eritasun baten ondorioz hil zen, 34 urtetan. Jakingarria da Gerla Handiaren denboran, 1918an gripa helde gogor batek jo zuela gure herria, hil anitz eraginez. Dufau-tarren aita ere hil zen 1918ko apirilean. Bere anaia bezala, Christophe, gerlan zen. Suan izanki-eta, ari izan da handik, kartsuki, osasun aholku ematen, xehetasunetan sartuz, bere etxekoei bistan da baina ere herritar asko kontseilatuz. Gutun horiek eskuan ditugu ; hunkigarriak dira zinez ! Ikus haietarik bat 210. orrialdetik harat.

Gerla ondoan Christophe Dufau mediku jakintsua bilakatu zen gazterik, bertzeak bertze, aurpegi hondatuak antolatzen berezitua zen (ez zukeen lan eskasik gerla xirtxikatzaile hartarik landa !) eta Parisen zelarrik —han bukatu baitzituen bere ikasketak— operatzeko lokargailu anestesiko baten hobekuntza aurkitu zuen. Ikus 217. orrialdeko argazkia.

Baina mediku handi izateaz gainerat euskal musikazale handia ere zen denbora berean. GURE HERRIAko bilduma berezi batean, Jean Barbier ospetsuaren lanak gorai patzerakoan, Piarres Lafitte-k hunela dio 1975ean :

*« Jean Barbier apeza Christophe Dufau jaunarekin ari izan zen luzaz euskal kantu zahar biltzen eta GURE HERRIAN publikatzen, hitz eta musika. Berrehun bat uste dut bazituztela eskuraturik. Aita Donostia eta Azkueren itsasorat ixur-arazi zuten heiek ere beren ibaitxoia, asko kantore galtzetik begiratuz. »*

Horien bien lanak, Christophe zendu-eta lau urteren buruan ere oraino GURE HERRIA ari zen haien publikatzen, beti « Nehor eta C. Dufau » sinaturapean. « Nehor », Jean Barbier-en izenordeetarik bat zen.

Hemen ezarri nahi izan dugu ‘C. Dufau’ izenpetutrik aurkitu dugun artikulu bakarra : « La Musique Populaire Basque ». Irakur daiteke hor zer gogo biziarekin abiatua zen kantu biltze eta horien soinu lantzeari buruz.

Zendu zenean, GURE HERRIA-k gain-gainetik omendu zuen ; hortxe erakusten digute zer gizona, zer girstino jarraikia eta zer artista ere izan zitekeen Christophe (ikus 222-223 orrialdeetan). Artikulu hori, geroxago apezpiku izanen den Jean Saint-Pierre idazle eta hizlari ezin ahantzikoarena da, Euskal Museoaren arabera.

Eliz-hilerrietan eman bi mintzaldiak ere hemen berriz argitaratu nahi izan ditugu (ikus 225-228 orrialdeetan). Agertzen digute gerla lekuetan zer nolako kolpatu artatzaile paregabea izana zen (ikus 211. orrialdeko aipamen harrigarria). Iduri luke Ebanjelioko pasarte ezagun bati jarraiki nahi zitzaizkiola orduko euskaltzale handi gutiz gehienak : « Emaiok Frantziari Frantziarena eta Euskal Herriari Euskal Herriarena ». Eta Christophe horietarik zatekeen...

Baina biziak ez dio utzi “Euskal Herriari emateko” denborarik : eman duena ez bada, nehola ere gutiestekoa ! Ageri da haren ahale jasta bat baizik ez dugula izan. Aski, haatik, haren goizegi joatea deitoratzeko ! Bertze batzuk, bakoitzak bere sailean halako esperantzak sortu zituztenak, oroitarazten dizkigu : René Ospital, 42 urtetan zendua (1926-1968) ; Jean Pitrau, 45 urtetan (1929-1975) ; Baxenabarre Jatsuko Jean Etchepare “gaztea”, hau berriz 24 urtetan joana (1937-1961) ; gazte denboran ongi ezagutu ditudanak baizik ez aipatzeko.

2006. Henri Duhau

## **Docteur Christophe DUFAU**

(1888 — 1922)

*Nous l'avons déjà dit, la fratrie Dufau se composait de Dominique, d'Alexandrine et de Christophe. Décédé très jeune à la suite d'une maladie contractée à la guerre, nous n'avons pas beaucoup d'éléments à propos de Christophe, à part quelques écrits. Mais ces quelques écrits (que nous publions dans ce livre aux pages 222-228) sont tellement explicites ! Nous avons lu la plupart des éloges funèbres de GURE HERRIA, étalés sur près de 40 ans, mais il nous semble qu'il n'y en a pas de plus poignant que celui de Christophe !*

*La perte de ce véritable espoir du Pays Basque avait été cruellement ressentie. En lisant ces quelques lignes, si profondément ressenties, cela m'a fait penser à d'autres éléments de grande valeur disparus si jeunes : René Ospital, mort à 42 ans (1926-1968) ; Jean Pitrau, à 45 ans (1929-1975) ; Jean Etchepare "le jeune", disparu lui à l'âge de 24 ans (1937-1961) pour ne parler que de ceux que j'ai bien connus dans ma jeunesse.*

*En 1918 une terrible épidémie de grippe fera plusieurs victimes à Saint-Pée dont le père des Dufau. Après le décès de celui-ci en avril 1918, les deux frères qui étaient au front, vont écrire tous les jours ou tous les deux jours à la maison.*

*Christophe étant médecin, il donnera mille conseils de santé, à la famille, bien sûr, mais aussi pour des voisins malades ou blessés. Pour le curé Barbier aussi qui a contracté la grippe mais qui s'en sortira... De véritables prescriptions médicales à distance, avec toute la minutie nécessaire : les précautions à prendre, la fabrication de certains médicaments, le régime alimentaire à suivre, etc. tout en déplorant parfois que la prescription ne serve à rien car elle arrivera trop tard...*

*Il ne faut pas oublier qu'il y avait la censure pendant la guerre et pourtant Christophe ose parler « du soldat français qui serait peut-être pire que le boche ». Je pense qu'il a eu de la chance que cette assertion soit passée au travers des mailles (voir page 214)... À l'évidence ce n'est pas un militariste ; mais lisez sa citation d'office à l'Ordre du Corps d'Armée : elle est bouleversante ! (Voir page 210)*

*Après la guerre, le Dr Christophe Dufau sera aussi l'inventeur d'un procédé améliorant l'anesthésie chirurgicale avec le « masque d'Ombredane ». Cette invention a été utilisée jusqu'en 1935. Dans la photo à la page 217, il semble qu'il soit en train de poser à propos de la dite découverte à laquelle il a largement participé.*

*Médecin d'abord, mais aussi grand amateur de chants populaires basques, Christophe a travaillé d'arrache-pied à recueillir et à harmoniser bien des chansons. Voici ce que dit l'abbé Lafitte à son sujet dans un numéro spécial de GURE HERRIA publiant les travaux de l'abbé Barbier : (traduction)*

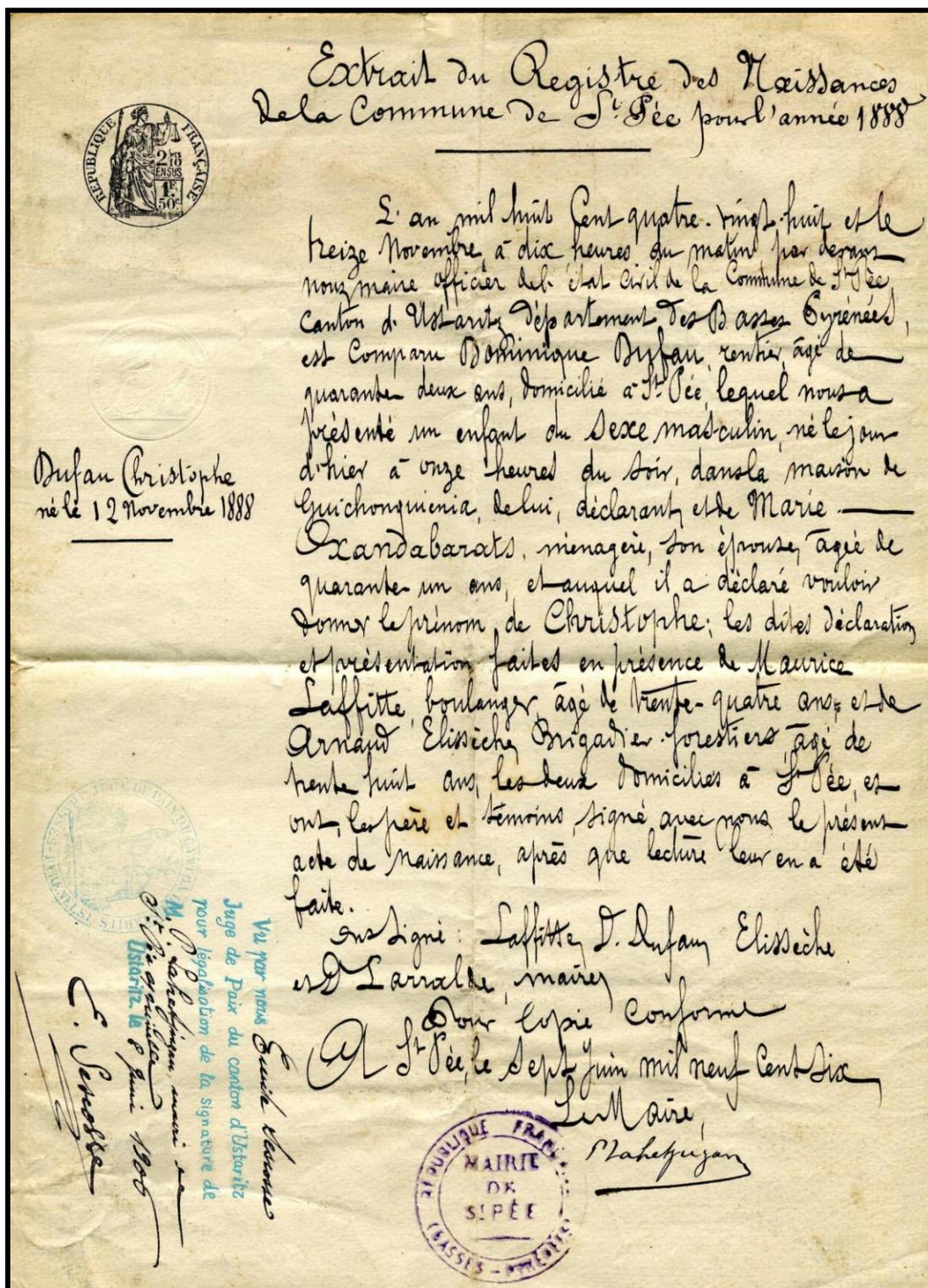
« L'abbé Jean Barbier et Monsieur Christophe Dufau ont longuement travaillé ensemble pour recueillir les vieilles chansons basques, paroles et musiques. Au moins deux cent chansons ont ainsi été sauvées et versées dans l'immense travail réalisé par le père Donostia et R. M<sup>a</sup> Azkue.»

*Les travaux de Christophe Dufau et de Jean Barbier ont été publiés dans GURE HERRIA étalés sur plusieurs années.*

*Nous publions, ci-après, le seul article que nous avons trouvé signé de sa plume et intitulé « La Musique Populaire Basque ».*

*Terminons par un regret. Le lycée « Saint-Christophe » porte son nom ; c'était le souhait de Madame Soubelet—Dufau, sa sœur et donataire du terrain sur lequel le bâtiment est construit. Ce n'est certes pas moi qui ait quoi que ce soit à redire sur ce « saint » protecteur qui précède « Christophe » ! Mais on peut le dire sans ambages cet établissement scolaire aurait mérité de porter son nom en entier : « Christophe DUFAU ».*

2006. Henri Duhau



Coll. Claire Bergouignan

NDLR HD 2006. Extrait de l'acte de naissance de Christophe Dufau.



Coll. Claire Bergouignan

OHARRA, HD. 2006. Christophe Dufau kolpatu bat artatzen, 1914-1918ko gerlan.  
*NDLR, H.D. 2006. Le Dr Christophe Dufau soigne un « poilu » blessé.*

3<sup>e</sup> Corps d'Armée.  
État-Major.  
1<sup>er</sup> Bureau.

Au G.S. le 25 Mai 1916

Extrait de l'Ordre N<sup>o</sup> 134

Le Général Commandant le 3<sup>e</sup> Corps d'Armée  
cite à l'Ordre du Corps d'Armée:

le Médecin-Auxiliaire DUFAU Christophe, du 144<sup>e</sup> d'Infanterie

" Sous un feu d'artillerie ennemie très violent, a pansé  
" sur place plusieurs blessés et stoïquement, avec le mépris le  
" plus absolu du danger, est demeuré auprès d'eux jusqu'à ce que  
" leur enlèvement ait pu être assuré, donnant ainsi le plus bel  
" exemple de dévouement et de devoir professionnel. "

Lebrun.

Extrait conforme:  
P.A. Le Chef d'État-Major.

G. Bastien

Coll. Claire Bergouignan

OHARRA, H.D 2006. Christophe Dufau-k gerlan irabazi aipamena.

5 Mai 1918.

Mes bien chers Maman et Alex.

J'ai reçu hier votre lettre  
du 29 et aujourd'hui celle du 1<sup>er</sup> Mai.  
Ainsi j'ai de ma joie. Je n'ai pas  
pu vous répondre hier. Car j'ai passé une  
journée à vacciner et le soir j'étais  
si fatigué que j'ai préféré <sup>aller</sup> ~~rester~~ au lit.  
J'ai reçu également une lettre de Dominique  
Il compte être au milieu de vous dans  
quelques jours. Il n'est pas encore remis de  
son étonnement et cela se conçoit !...  
Les quelques jours qu'il passera avec vous  
lui feront du bien et aideront maman  
à se remettre. Il me parle de la succession  
et pense en parler à Darrichon. C'est  
une excellente idée. D'ailleurs, il sera

temps de s'occuper de cette question à ma  
prochaine permission du moment que Dureau qui  
pouva être à la maison en même temps que  
moi. Mais s'il vaut mieux le faire avant  
il n'y a pas à hésiter.

Je m'étonne que tu n'aies pas encore  
reçu le crêpe etc. Louise a dû le envoyer  
le lundi ou mardi. Ce n'est probablement  
qu'un simple retard et tu dois être en ce  
moment en possession de toutes tes affaires.  
C'est extraordinaire que ta barette ne soit  
pas arrivée. J'ai fait faire le paquet devant  
moi et c'est moi même qui l'ai mis  
à la poste. Je n'en desine pas. Ce n'est  
pas une grosse perte. Mais je la regrette car  
elle est plus jolie que celle que je t'en  
envoie en Printemps.

NDLR, H.D. 2006. Suite de la lettre de Christophe Dufau du 05/05/1918.  
La copie dactylographiée par nos soins se trouve à la page 215.

C'est bien ennuyeux d'avoir eu ce moment  
de réfugiés. Mais cela ne doit pas nous empêcher  
de se souviens les pauvres gens qui ont tout perdu  
et qui ont assisté aux spectacles les plus effroyables  
nous pourrions nous estimer bien heureux d'être  
dans notre pays à l'abri des boches et ce qui  
est peut être plus terrible du soldat français.

Je vois que l'on se souviens de nos  
oubliés et que Caroline et Ernestine sont très  
anxieuses. Ce sont des choses que l'on n'oublie  
pas et si plus tard l'occasion se présente  
elles sauront qu'elles peuvent compter sur  
nous.

J'ai reçu les épaves de Papa. Elles  
sont très bonnes. Je vais écrire à un  
ami pour lui faire faire quelques étoffes  
de maman et bien moins bonne  
J'en ferai faire cependant une demi  
douzaine. Je tâcherai de mieux réussir  
une autre fois

~~Le~~ Je suis bien content de savoir  
que maman reprend un peu courage. Je  
suis beaucoup plus tranquille parce que je  
te vois à côté d'elle et comme garde  
malade tu es Dieu merci fait tes  
preux pas qu'à présent.

Le docteur est toujours très calme  
ici. Aussi il n'y a pas lieu de s'en  
faire nullement pour moi. Le chef de  
poste est en permission. Aussi on  
m'a bombardé à sa place. Cela ne  
m'effraye pas. Car depuis le temps j'ai  
l'habitude. Je crois que je n'aurai pas  
besoin d'une femme pour tenir un  
ménage.

Bien bien tendrement je vous embrasse

Dufau

**Coll. Claire Bergouignan**

NDLR, H.D. 2006. Suite et fin de la lettre de Christophe Dufau du 05/05/1918.  
La copie dactylographiée par nos soins se trouve à la page 215.

**5 mai 1918**

Mes bien chères Maman et Alex,

J'ai reçu hier votre lettre du 29 et aujourd'hui celle du 1<sup>er</sup> mai. Aussi jugez de ma joie ! Je n'ai pas pu vous répondre hier. Car j'ai passé ma journée à vacciner et le soir j'étais si fatigué que j'ai préféré aller au lit. J'ai reçu également une lettre de Dominique. Il compte être au milieu de vous dans quelques jours. Il n'est pas encore remis de son étonnement et cela se concoit ! Les quelques jours qu'il passera avec vous lui feront du bien et aideront maman à se remettre.

Il me parle de la succession et pense en parler à Darrichon. C'est une excellente idée. D'ailleurs il sera temps de s'occuper de cette question à ma prochaine permission du moment que Dominique pourra être à la maison en même temps que moi. Mais s'il vaut mieux le faire avant il n'y a pas à hésiter.

Je m'étonne que tu n'aies pas encore reçu le crêpe etc. Louise a dû les envoyer le lundi ou mardi. Ce n'est probablement qu'un simple retard et tu dois être en ce moment en possession de toutes tes affaires. C'est extraordinaire que ta barrette ne soit pas arrivée. J'ai fait faire le paquet devant moi et c'est moi-même qui l'ai mise à la poste. Je n'en reviens pas. Ce n'est pas une grosse perte. Mais je regrette car elle était plus jolie que celle que je t'ai envoyé au printemps.

C'est bien ennuyeux d'avoir en ce moment des réfugiés. Mais cela ne doit pas vous empêcher de recevoir ces pauvres gens qui ont tout perdu et qui ont assisté aux spectacles les plus effroyables. Nous pouvons nous estimer heureux d'être dans notre pays à l'abri des boches et, ce qui est peut-être plus terrible, du soldat français.

Je vois que l'on est loin de vous oublier et que Caroline et Ernestine sont très assidues. Ce sont des choses que l'on n'oublie pas et si plus tard l'occasion se présente elles sauront qu'elles peuvent compter sur nous.

J'ai reçu les épreuves de papa. Elles sont très bonnes. Je vais écrire à mon ami pour lui faire faire quelques retouches. Celle de maman est bien moins bonne. Je ferai faire cependant une demi douzaine. Je tâcherai de mieux réussir une autre fois.

Je suis bien content de savoir que maman reprend un peu courage. Je suis beaucoup plus tranquille parce que je te sais à côté d'elle et comme garde malade tu as, Dieu merci, fait tes preuves jusqu'à présent.

Le secteur est toujours très calme ici. Aussi il n'y a pas lieu de s'en faire nullement pour moi. Le chef de popote est en permission. Aussi on m'a bombardé à sa place. Cela ne m'effraie pas. Car depuis le temps j'ai

l'habitude. Je crois que je n'aurai pas besoin d'une femme pour tenir un ménage.

Bien bien tendrement je vous embrasse.

Christophe



OHARRA, H.D. 2006. Christophe Dufau medikuak operatzeko lokargailu anestesiko baten hobekuntza aurkitu zuen Parisen eta hoin gazterik ! Ohargarria ! Ikus hori 200. orrialdean.

*NDLR, H.D. 2006. Le Dr Christophe Dufau utilisant le « masque d'Ombredane ». Il a participé activement à l'amélioration de ses qualités anesthésiques. Voir le commentaire page 203.*



**GURE HERRIA** Lehen urtea – 1 – 1921eko urtarrila

## La Musique Populaire Basque

La musique de chaque peuple a les mêmes caractères que sa race. Cette loi est surtout vraie lorsqu'il s'agit d'art populaire, et elle s'applique d'une façon étonnante à la musique populaire basque. Lorsqu'on entend un Basque chanter, on retrouve dans sa mélodie, naïve et charmante, toutes les qualités de sa race : sa foi inébranlable, sa gaieté, son attachement à la terre natale, son amour de l'indépendance. Elle offre aussi des points de comparaison nombreux avec cette belle langue, dont elle traduit « la liberté de construction de ses phrases, l'élégance de ses périodes, la profonde poésie de ses expressions. » Et cependant, ces chansons si originales, si curieusement rythmées, transmises oralement de génération en génération, disparaissent petit à petit.

Dans le Pays Basque français, à part quelques recueils incomplets, aucun effort sérieux n'a été fait pour les empêcher de tomber dans l'oubli. Nous allons essayer dans cette revue de sauver un trésor musical aussi précieux. Avant d'exposer notre programme, quelques notes sur la musique populaire en général. Et d'abord qu'entend-t-on par chanson populaire ? C'est une œuvre devenue anonyme. Il ne faut pas croire qu'une mélodie peut être créée par une collectivité. Plusieurs personnes peuvent avoir une même pensée, bâtir une ville, fonder une religion, une littérature. Mais il n'est jamais arrivé à deux musiciens de trouver simultanément une mélodie, aussi simple soit-elle.

Voyez ce qui se passe de nos jours : une chanson après avoir connu le succès, à Paris par exemple, se répand dans toute la France. Quel en est l'auteur ? Bien peu de gens sont capables de le dire. Si elle ne meurt pas, dans quelques années elle deviendra populaire. Ce n'est pas tout : cette mélodie, en passant par tant de lèvres, s'est modifiée. Elle ne se chante plus

comme au premier jour. « Le peuple est, en effet, en tant que collectivité, et surtout au point de vue musical, un agent de déformation. »

C'est ce qui s'est passé au Pays Basque. Des mélodies ont été créées, et, en se répandant dans le peuple, elles ont été déformées et sont devenues anonymes. Les chansons populaires basques ont deux origines :

1°) La plupart sont dues à des auteurs basques. Parmi celles-ci, les plus anciennes, mais aussi les plus intéressantes au point de vue musical, présentent, soit par leur modes, soit par leur rythme une analogie frappante avec le plain-chant ; les plus modernes sont franchement mineures ou majeures, et sont asservies à une mesure isochrone.

2°) Il y en a d'autres qui ont été empruntées à la musique des peuples qui nous entourent. Celles-ci ne méritent pas le nom de basques. Mais les déformations qu'elles ont subies, les rendent parfois intéressantes, leur donnant un cachet. Le Basque a laissé son empreinte. Nous aurons l'occasion de citer quelques exemples.

Toutes ces mélodies, en se répandant dans le Pays Basque ont été modifiées, tantôt par suppression, tantôt par addition de notes. Ecoutez un air populaire dans un de nos villages, vous le trouverez dans le village voisin, mais avec des variantes.

Comment dégager de toutes ces versions différentes, celles qui se rapprochent le plus de la mélodie primitive ? Le meilleur moyen serait de connaître toutes les variantes, de les étudier, de les comparer et de choisir celles qui paraissent avoir le mieux conservé le type primitif.

Ce travail terminé, il sera possible de faire l'analyse mélodique de la chanson basque, d'étudier le rapport des intervalles entre eux, de la comparer au plain chant, et à la musique des peuples qui nous entourent.

Voilà notre programme. Il est vaste, et le concours de tous les musiciens qui s'intéressent à notre beau pays ne sera pas de trop.

Voici comment nous comptons l'exécuter : nous commencerons par publier dans chaque numéro de cette revue deux mélodies basques avec paroles et accompagnement, et la plus large hospitalité sera faite à ceux qui voudront bien nous en envoyer. Il est évident, que les versions que nous donnerons, ne seront pas forcément les meilleures ; beaucoup de nos lecteurs les chanteront différemment. Nous les prions de nous communiquer leurs variantes, et cela nous permettra de publier de temps en temps une analyse des versions d'une ou plusieurs mélodies. Notre revue fournira alors une

documentation de premier ordre à celui qui voudra faire une étude approfondie de notre musique populaire.

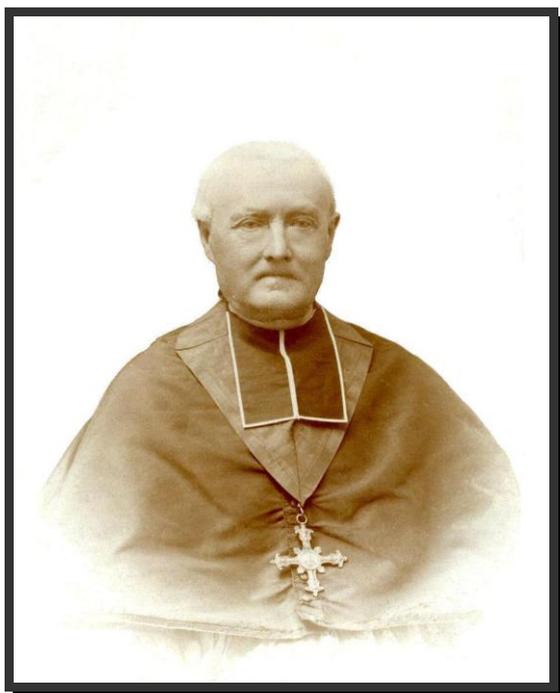
Nous faisons appel à tous les Basques qui aiment leur pays, persuadé qu'une question si intéressante ne saura les laisser indifférents.

Christophe DUFAU

OHARRA, H.D. 2006.

Huna zoin den Christophe Dufau-k GURE HERRIAREN lehenbiziko zenbakian landu duen lehenbiziko kantua :

- « Zazpiak Bat » (Zazpi Eskual Herriek bat egin dezagun...)
- Paroles de Gratien Adéma « Zaldubi »
- Musique de Haramburu
- Harmonisation Christophe Dufau.



Gratien Adéma « Zaldubi » (1828 – 1907) (Coll. Pierrette Dourisboure)

OHARRA, H.D. 2006. Donibane Lohizunen ospatu ziren « Lore-Jokoak » deitu lehiaketa haien karietarat, G. Ademak ondoko lerro hauek idatzi zituen, 1894an :

« Frantziako eta Espainiako eskualdun guziak, jendakia bat ber-bera gare. Hori ez zakiten edo gogoan gutiegi zerabilkaten hainitzek.  
Batasun hortan agertzekoak eta finkatzekoak dire besta hoietako gure bilkideak. Horrela, zazpi Eskual herriak elgarri lotuz egiten dire Zazpiak Bat : Laphurdi, Basanabar, Zibero, Frantzia aldetik ; Nabar, Gipuzko, Bizkai eta Alaba, Espainia aldetik.  
Herrialde edo probentzia bakhotxak holako egunetan ditu denen bixtan irakusten hulako joko edo halako dantza edo bertze jostagailuetan dituen antze partikularrak... Segur loria baita orduan bazter guzietarik harat bildurikako eskualdunek elgar hain amodiorekin ikustea, elgarrekin alegeratzea eskualdun odol bereko garela ezagutzea ».



Coll. Claire Bergouignan.

OHARRA, H.D. 2006. Alexandrine Soubelet--Dufau anderea (1881-1970), 1942ko aragazki batean. Dominique eta Christophe-ren arreba zen. Ikus OHARRAK 17. orrialdean, (2) zenbakian.

*NDLR, H.D. 2006. Madame Alexandrine Soubelet (1881-1970), née Dufau, à partir d'une photo de 1942. Elle était « Alex » pour ses frères Dominique et Christophe. Voir NDLR n°(2) page 17*



**GURE HERRIA** Bigarren urtea – 12 – 1922 abendoa

## **Christophe DUFAU** <sup>(1)</sup>

Notre ami Christophe DUFAU n'est plus ! Ou plutôt, il n'est plus avec nous : il est parti, le premier, de cette petite phalange de Basques qui fondèrent il y a deux ans, le GURE HERRIA.

Après les premières heures de douloureuse stupeur, après les journées qui passent sur cette tombe où nous avons déposé sa dépouille, il nous est impossible encore de réaliser cette pensée : que nous ne le verrons plus ici bas, lui, la joie de nos réunions, l'ami exquis, au cœur ouvert et délicat, toujours souriant et bon, malgré la souffrance parfois, trouvant tout naturel d'être celui qui apaise, qui détend, qui s'oublie, pour qu'on soit heureux !

Il était si vivant ! Naguère, à Larressore, boute-en-train des jeux et de la bruyante gaieté, on l'adorait.

Son exubérance enchantait ses camarades et dérida ses maîtres, et il fallait voir le terrible Supérieur, aux sourcils redoutables, hausser les épaules et s'en aller en pestant tout haut, mais en riant sous cape, pour ne pas éclater à une de ses saillies joyeuses.

Il a ensoleillé la jeunesse studieuse de tant d'amis, s'attachant à faire voir le bon côté des choses, d'un optimisme irrésistible, toujours, à l'Université, comme à la tranchée, comme ici, dans nos réunions, malgré la secrète blessure d'une santé qu'il savait ébranlée.

Il était si vivant !

Il était si basque ! Fils de Saint-Pée, nourri des pures traditions euskariennes, il sentait, il réagissait en basque. Lui si tolérant, si insouciant par ailleurs, il fermait son sourire et durcissait son beau front, quand on parlait d'infiltrations étrangères.

Langue, usages, costumes, musique, tout le passionnait. Très intelligent et très vibrant, il comprenait tout, il savait dire à ses collaborateurs, le mot qui encourage, la parole qui parfois oriente.

Il s'était réservé la musique de GURE HERRIA. Avec son fidèle et très cher « Nehor » (2) il avait réuni des documents pour illustrer la revue pendant des années. Sa tâche commençait à peine, il voulait l'améliorer sans cesse. Il fallait voir sa joie de jouer, sur le superbe piano de son cabinet de travail, les mélodies basques qu'il avait harmonisées. Il y travaillait quelques jours avant sa mort.

Par une mystérieuse coïncidence, où se rejoignent l'indication du doigt de Dieu et le secret pressentiment de son âme, le dernier morceau qu'il ait travaillé est intitulé :

« Gazte hiltzera doanaren kantua » (*Chant du jeune homme qui va mourir*)

Nos lecteurs le trouveront dans ce numéro, comme le suprême sourire de notre ami. Suprême, oui il savait peut-être, car il pensait à la mort. Il était si chrétien !

Chrétien de race, de conviction, d'éducation, il avait les pensées de sa Foi et il en remplissait les devoirs, avec cette simplicité, sans ostentation comme sans crainte, de l'Euskaldun eta Fededun.

D'une conscience professionnelle égale à une science médicale déjà si appréciée et dont on lira plus loin le jugement sous une plume plus autorisée, il ne voulait plus vivre que pour travailler, en Pays Basque, au profit des Basques.

Dieu ne l'a pas voulu ! Il l'a vu dès l'abord, et il s'est résigné. Il a regardé venir la Mort, comptant ses pas, les yeux fixés sur l'Au-delà, où sont nos pères, et où il s'en est allé, comme un vrai Basque, en priant, dans la joyeuse certitude de la Lumière.

Nous l'avons enseveli en pleurant, au cimetière de Saint-Pée, alors que le soleil luisait sur la terre basque pour fêter son âme si lumineuse envolée vers Dieu et que du clocher tout proche, la cloche de son baptême laissait tomber de lents sanglots, sur son jeune corps, couché devant nous.

GURE HERRIA

---

---

*NDLR, H.D. 2006.*

*(1) Au Musée Basque, cet article est porté comme ayant été écrit par M. l'abbé Jean Saint-Pierre (1884-1951), brillant écrivain et orateur hors pair, évêque auxiliaire de Carthage en 1930 (Tunisie). Natif de Villefranche/Milafranga ; il a été l'un des fondateur de la revue « Gure Herria », rédacteur en chef de « l'Eskualduna », etc.*

*(2) Nehor = Jean Barbier.*

### Gazte Hiltzera dohanaren Kantua

Moderato

NEHOR et C. DUFAU

Ho goigarren urthe — ra haru nair hur-biltzen,

E-ta nere oi-ne — tan tombadut i-Krusten.

Ni zertako mundu — ra etorria nintzen,

Ondikotzez sortze — a neretzat ho-bezen

OHARRA, H.D. 2006. Christophe Dufau-k landu duen azken kantua.

**GURE HERRIA. *Voici le texte des deux discours sur la tombe de notre regretté collaborateur.***

*(L'hommage de la profession médicale)*

L'association Professionnelle des Médecins de Bayonne me confie le douloureux honneur de saluer en son nom la dépouille de notre confrère, le Docteur Christophe Dufau ; certes des voix plus autorisées que la mienne auraient pu remplir cette pénible mission, mais aucun langage n'eut pu être comme le mien celui du cœur, car Dufau était mon ami.

Lorsqu'en pleine jeunesse, en plein activité, en plein rendement de travail, on voit disparaître un camarade des années de collège, un compagnon des études médicales, un confrère auquel son début de carrière annonçait le plus magnifique avenir, comment ne pas être étranglé de la plus violente émotion. Vous tous, parents et amis qui l'accompagnez en ce champ de repos la ressentez comme moi, car, comme moi vous savez que celui que nous venons de perdre représentait une valeur, dans un monde où domine la médiocrité.

La Mort fauche nos humanités misérables, sans se soucier de distinctions subtiles, entre le faible et le fort, le riche ou le pauvre. Elle est de tous la commune mesure. Aussi lorsqu'elle frappe soudain celui que ces qualités morales, ses connaissances scientifiques, ses talents d'artiste désignaient pour émerger de la masse, pour briller dans le monde, pour être quelqu'un, nous nous sentons accablés du sentiment de notre impuissance et de notre néant !

Christophe Dufau était né à Saint-Pée sur Nivelle, il y a trente quatre ans... La vie s'offrait à lui souriante : enfant gâté de parents heureux, choyé des siens, élevé avec bienveillance, mais sous une discipline aussi ferme qu'elle était douce ; ses qualités physiques et intellectuelles se développèrent harmonieusement au sein de ce Pays Basque dont il était le fils aimant. Lorsqu'il fallut en faire, non plus seulement un vigoureux enfant, mais aussi un cerveau organisé, il quitta l'école de son village natal pour venir à Larressore. C'est là que nous nous sommes liés d'une de ces amitiés solides, qui pour ne pas être bruyantes ou démonstratives sont de celles que rien ne rompt, hormis la mort.

À Larressore, comme plus tard à Paris, Christophe Dufau montrait ce qu'il promettait d'être. L'intelligence éveillée, la fierté native de sa race, le calme et le sérieux d'un homme joints à la prestance, à la vigueur physique, à la belle exubérance d'une riche jeunesse, lui avaient conquis une popularité de bon aloi qui ne s'est pas éteinte. Brillant aux examens de baccalauréat, il se décida à embrasser la carrière médicale, et suivait paisiblement et consciencieusement le cycle normal des études, lorsque vint l'heure du service militaire, et, quelques jours après son incorporation, la Guerre.

Ici, notre ami se révéla magnifiquement brave, mais exagérément modeste. Successivement soldat, médecin auxiliaire, médecin aide major, il était au 144<sup>ème</sup> R.I. tout comme il l'avait été à Larressore, l'homme populaire. Adoré des soldats, hautement estimé de ses chefs, il se conduisait en toutes circonstances avec une bravoure dont témoignerait de multiples citations, s'il les avait acceptées. Mais il préférait faire décorer ses infirmiers et ses brancardiers. Un jour, pourtant, son général de brigade le fit citer d'office à l'ordre du corps d'armée et lui offrit personnellement le délicat hommage d'une croix de guerre en vermeil.

Mais, ayant exercé plus de trois ans dans la boue, dans la neige, comme aussi sous un soleil brûlant, son obscur et glorieux métier de médecin de troupe, il devenait insensiblement la victime de l'effroyable tourmente, encore que, respecté pas les innombrables projectiles qui broyaient à chaque minute les corps des infortunés camarades marqués avant lui, par le destin. Favorisé par le froid, l'humidité, la mauvaise nourriture, une maladie insidieuse à évolution lente mais fatale, s'installait en ce corps d'athlète. Notre ami devenu après sa démobilisation un excellent médecin avait fait froidement et sans peur le diagnostic et aussi le pronostic sombre de l'affection dont il était atteint. Il s'obligeait à suivre un traitement judicieux, sachant combien sa vie et son travail étaient précieux aux siens.

Mais, épuisé par les fatigues de ces longues campagnes, par l'énorme travail fourni après la guerre pour mettre son bagage médical à la hauteur de sa conscience professionnelle, Christophe Dufau, dont la carrière s'annonçait magnifique, à Bayonne et dans tout le Pays Basque, n'a pu longtemps donner la mesure de sa valeur. Trois mois à peine lui avait suffi pour conquérir l'aveugle confiance de ses malades, l'estime et la sympathie de tous ses confrères. Hélas, quinze jours ont suffi également pour détruire un beau rêve, anéantir une belle intelligence et un grand cœur, malgré le dévouement et les efforts désespérés des amis auxquels il avait eu recours, en toute confiance.

Puisse du moins, l'hommage unanime du corps médical donner à ses parents quelque fière consolation au seuil de cette tombe où nous lui disons notre adieu. Si la mort est une terrible chose, la sienne fut belle, illuminée de l'espérance que donnait à son âme chrétienne de Basque l'accomplissement fait en toute lucidité des devoirs religieux auxquels il ne manqua jamais. Gardons son souvenir au plus profond de notre cœur, car sa droiture, sa vaillance et sa foi peuvent nous servir à tous d'exemple.

J. RIBETON

Secrétaire de l'Association Professionnelle des Médecins de Bayonne.

*(L'hommage d'un ancien combattant)*

Avec une émotion douloureuse et imposant silence à un sentiment de regret égoïste provoqué par la disparition d'un ami à l'affection tendre et fidèle, je viens adresser le dernier salut des anciens du 144<sup>ème</sup> R.I. au camarade qui fut pour eux un exemple vivant d'abnégation, de courage et de dévouement.

Parti dès les premiers jours de la mobilisation, il connut tour à tour les privations de toutes sortes au cours d'une retraite mémorable, les joies des journées victorieuses, les heures affreuses des combats sanglants qui terrassaient en nombre ses frères, les Basques ; la vie ingrate et déprimante des tranchées.

Partout, son entrain, son enthousiasme, son dévouement simplement poussé jusqu'au sacrifice, relevaient la volonté des autres, par instant abattue, entretenaient une atmosphère de saine confiance, réconfortait les cœurs meurtris par l'éloignement des êtres chers, apaisaient par des mots affectueux et caressants la souffrance angoissée des misérables blessés qu'il pansait ; partout l'expression de ses sentiments élevés exerçait une action bienfaisante, depuis l'abri obscur des chefs, jusqu'à la fragile « cagna » (1) où les premiers gardiens « de la France » sentant la mort les frôler à chaque instant, souffraient silencieusement et mouraient...

Puis vint le calvaire affreux de Verdun, les journées horribles vécues à la redoute du fort de Vaux, sous l'emprise de souffrances morales qui n'eurent pas raison de son indomptable énergie, mais qui, hélas !, mirent un terme à sa résistance physique. Car, c'est là qu'il sentit les premières atteintes du mal qui l'a terrassé, mal qu'il eut peut-être été possible de conjurer par des soins immédiats, mais qui ne pouvaient qu'être aggravé par un nouveau séjour dans les tranchées humides, par de nouvelles privations, sans cesse répétées, par une fatigue morale et physique exagérée, mais stoïquement consentie.

Le résultat de ce sacrifice, certes, la reconnaissance de nous tous, la gloire, pour lui sa famille, sa petite patrie, mais aussi la mort affreuse qui l'arrache à l'affection d'une mère, d'un frère, d'une sœur tendrement aimés, la mort qu'il attendait dans un avenir qu'il savait prochain, mais qui lui enlevait brutalement le seul désir qu'il ait formulé... de vivre assez longtemps, pour entourer de toute son affection les jours de vieillesse de sa mère chérie.

Mère, le sacrifice qui vous est imposé aujourd'hui est immense. Comme toutes les mères de France vous l'aviez consenti pendant les années tragiques de la guerre. Il vous est plus atroce maintenant qu'il est pour vous une affreuse surprise. Soyez vaillante : soyez résignée. Appuyez un instant votre douleur sur votre affection, et acceptez avec fierté l'horreur de cette séparation. Car si l'enfant que vous avez donné à la Patrie, a été pour vous

un fils modèle, s'il a été un Basque noble et fier, amoureux de tout ce qui était sa race, il fut aussi, je puis l'affirmer, un brave et un héroïque Français.

Cristobal, Adieu !!

Docteur PLANTIER

-----  
NDLR H.D. 2006.

(1) Abri rudimentaire des guerriers.



SOUVENEZ-VOUS DANS VOS PRIÈRES  
DE  
**Christophe DUFAU**  
DOCTEUR EN MÉDECINE  
pieusement décédé à Bayonne  
le 15 Novembre 1922  
à l'âge de 34 ans

Son souvenir sera impérissable, car la bonté de son cœur et son amour du devoir lui auront valu de nombreux amis.

Je meurs, mais ma tendresse ne meurt pas ; je vous aimerai dans le Ciel comme je vous ai aimés sur la terre. (St J. Berchmans)

“Un basque ne doit pas avoir peur de mourir, mais seulement de n'être point prêt à paraître devant Dieu. S'il veut que je sois utile à mes compatriotes, aux pauvres, Il me guérira... Que sa volonté soit faite !” (Ses paroles)

Il a trop pensé aux autres pour être lui-même oublié. (Fénelon)

+

Hélas ! si vous l'aviez voulu, Seigneur, elles ne couleraient pas de nos yeux ces larmes brûlantes que nous répandons en votre présence ; si vous l'aviez voulu, elle vivrait et serait encore près de nous, cette âme si tendrement aimée dont le départ a brisé nos cœurs ; mais nous adorons votre volonté dont les desseins sont impénétrables et qui est toujours miséricordieuse, malgré ses rigueurs apparentes ; nous courbons la tête et nous acceptons, ô mon Dieu, en l'unissant à la vôtre, la croix douloureuse dont vous nous accablez.

O Seigneur, soutenez nos cœurs abattus, ranimez-les par les pensées consolantes de la foi afin que nous ne nous attristions pas comme ceux qui sont sans espérance. Recevez dans votre royaume celui que nous pleurons, oubliez ses fautes, ne vous souvenez que de ses souffrances et de ses mérites, faites-lui miséricorde, donnez-lui la paix. Ainsi soit-il.

(Lacordaire)

Inspirez, Seigneur, à tous ceux qui liront ceci, de se souvenir de lui devant votre Autel. Il recevra ainsi un dernier témoignage d'affection.

Jésus, Marie, Joseph, venez à mon secours !  
(Ses dernières paroles)

(Coll. Duhau--Arana) Lasserre, Bayonne



**1908 (?) Eskola laikoko mutikoak Herriko Etxe aitzinean**

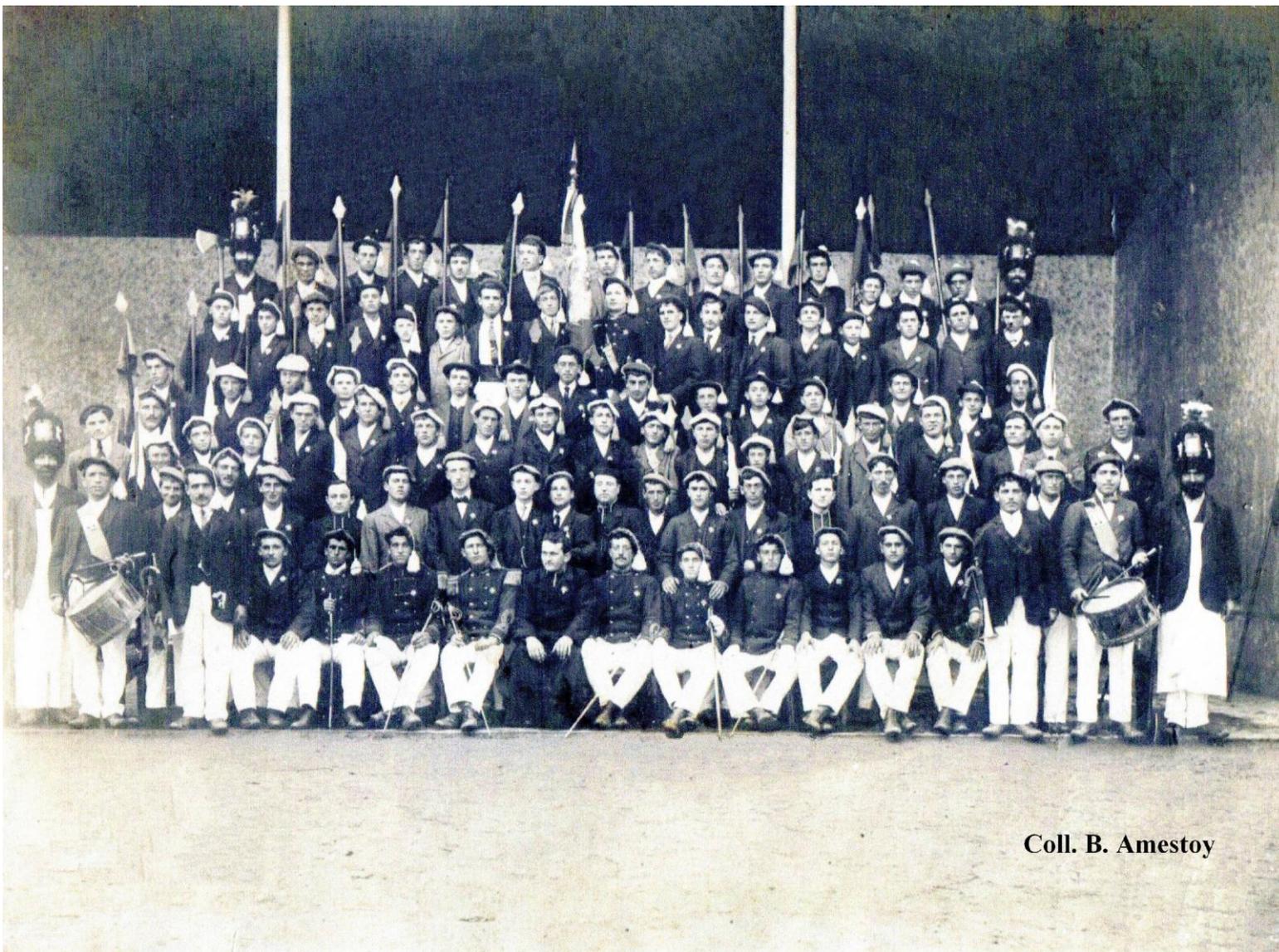


Coll. Titta Bastid

JARRIRIK	XUTIK -1-	XUTIK -2-	GAINEAN
	1		
1	2	1	1
2	3	2	2
3	4	3	
4	5	4	
5 Bernard Pereuil (1901ean sortua)	6	5	
6	7	6	3 Errienta Irakaslea
7	8	7	
8	9	8	
9	10	9	
10	11	10	4
11	12	11	5
12	13	12	6
13	14		

OHARRAK, H.D. 2006. Norbaitek bertzerik ezagutzen balu hor jakinaraz diezagula ! Senpereko historia idatziko dutenak lagundu behar ditugu, bakoitzak gure ahalekin arabera. Xehetasun guzietan balio dute eta horietarik batzuk arras baliosak gerta daitezke, gutien ustean ! Argazkietako izenak biltzen balitzateke lan bat gaitza egiteko... Herriko Etxea eta denbora berean herriko eskola zena eraiki zuten 1876an ; ikus D. Dufau-ren artikulua 140. orrialdean.

**1913 (???) BESTABERRI (Arretxean)**



Coll. B. Amestoy

JARRIRIK	XUTIK -1-	XUTIK -2-	XUTIK -3-	XUTIK -4-	GAINEAN
	1				
	2	1		1	
	3	2	1	2	1
	4	3	2	3	2
	5	4	3	4	3
	6	5	4	5	4
1					
2	7 Albandos Apeza	6	5	6	5
3	8	7	6	7	6
4	9 A. Bonnet Ibarrun	8	7	8	7
J-Bte Donetch Bikarioa	10	9	8	9	8
6	11	10	9	10	9
7	12 Jean Barbier Erretora	11	10	11	10
8	13	12	11	12	11
9	14	13	12	13	12
10 Barnetche Mingotenea	15	14	13	14	13
11	16 Apeza	15	14	15	14
	17	16	Jean-Pierre Saint-Jean	16	15
	18	17		17	
	19	18			
	20				
	21				
	22				

**OHARRA, H.D. 2006.** Bestaberriko argazkietan zaharrena dateke hau. Norbaitek argazki hau bera baina kalitate hobeagokoa balu etxean, otoi jakinaraz diezagula ; hola bertze izen batzuk ere paratzen ahalko genituzke beharbada ; balio luke zinez. Bertzalde, ez dugu finkatu ahal izan argazki hau noizkoa den xuxen. Zerbait gehiago dakienak argi gaitzala. Eskerrak aitzinetik bihotz-bihotzez lagun gaitzaketen guzieri.

1920 (?) Arretxean, Jean Barbier erretora eskola giristinoko haurrak sarizatzen



Coll. Duhau--Arana

LURREAN	JARRIRIK	XUTIK -1-	XUTIK-2-	XUTIK-3-	XUTIK-4-	GANEAN
1	J. Barbier Erretora	1 Irakaslea		1		
2	2	2		2		
3	3	3		3		
4	4	4 Piarres Zamora (1)		4	1	1
5	5	5		5	2	2
6	6	6		6	3	3
7	7	7		7	4	4
8	8	8		8 J-Bte (1) Doyhenard	5	5
9	9	9		9	6	6
10	10	10		10	7	7
11	11	11		11	8	8
12	12	12		12		
13	13	13		13		
14	14	14		14		
15	15	15 Irakaslea		15		
	16 Léon Darré (2) Irakaslea					

(1) Piarres Zamora  
Altziburukoa eta Jean-Baptiste Doyhenard  
Ibarrun-Etxenikakoa,  
1911n sortuak ziren eta  
hemen hamar urterik ez  
dukete. Argazkia, beraz,  
1919a eta 1921a arte  
hortakoa dateke.  
Orrialde huntan lan  
handia gelditzen da  
izenen biltzeko eta,  
badakigu ere, ez dela  
sekulan osoki beteko.  
Zenbat holako ez da  
gelditzen bazterretan  
izenik gabe...

2) Léon Darré jauna  
irakasle izana zen eskola  
laikoan ; irakasle  
larderiatsua naski :  
« Clémenceau »  
izengoitia ere emana  
omen zioten batzuek.  
Gero zen etorri  
Arretxerat eta han, aldiz,  
arras gizon gozoa izan  
zela diote. 1923an zendu  
zen.

**1922 BESTABERRI (Arretxean)**



Coll . Ttitta Bastid

1922. Bestaberri

JARRIRIK	XUTIK -1-	XUTIK -2-	GAINEAN
	1 Henri (?) Laparrainea (?)		
	2 Pierre Lacroix Kikerrene		
	3 Jean Messange Itturria	1 Joseph Iribarren Mirandakoborda	1 Salindro Kanderatzea
1 Pierre Ubiria Olagaraia	4 Charles Lassegue Lulua	2 François Estaynou Urguri	2 Jean Tapia Martilusenborda
2 Jacques Lascano Urguri	5 Michel Hiribarren Haizmendia	3 Jean Duhalde Komenea	3 Xemartin Muñoaga Ibarrun-Leiaburua
3 Eugène Dokhelar Ferroioina	6 Jean Berrouet Traxaina	4 François Altzuaga Uhaidekoborda	4 Jean-Pierre Soudre Ixtilartea
4 Charlot Lassaga Uhaidea	7 Joseph Eneriz Errestegikoborda	5 Jean Barnetche « Gantxume » Erebea	5 Pourteau Gabi Putzua
5 Narbais-Jauréguy Bikarioa	8 Michel Aniotz Xantxun Baita	6 Michel Iriarte Pedroinea	6 Bidaxuna
6 Arnaud Borotra Erretora	9 Alexandre Nesprias Agerrenea	7 Pierre Arribillaga Musumigelena	7 Pierre Guilçou Maxelainea
7	10 Jean Andueza Gandelarraidea	8 J.-Pierre Hiribarren Harismendia	8 Michel Bastres Bastidagerrea
8 Joset Borthaire Audetenea (buru)	11 J-Baptiste Iturria Orgabidea	9 Charlot Portet Anduezena	9 Mich. Haroçaréné Bustingorria
9 Pier. Harismendy Heutia	12 Jean Lascano Urguri	10 Martin Darancette Attainea	10 Joseph Muzica Harotzainea
10 Arnaud Lassègue Lulua	13 Martin Aldax Martienea	11 Zubieta Krixotegia	11 Jose. Etcheverry Ihintzea
11 Paul Jorajuria Bernatenea	14 J.-Pierre Larretche Sabatenetxeberria	12 Manuel Jorajuria Xapelenborda	12 J.-P. Etcheverria Helbarrun-Etxegarai
	15 Louis Ithourria Olaso-Xurioinea	13 Raymond Lassaga Sarroskia	13 Laurent Ithurria Ibarrun-Bidartea
	16 Joseph Sorrondo Ibarrun-Etxeberria		14 Michel Borthaire Audetenea
	17 Jean-Bte Soudre Ixtilartea		
	18 François Garat (?) Xapelenekoa (?)		

OHARRA, H.D.  
2006.

(1) Banderaria.  
Ohar gaitezen  
ere mutiko  
gazteak euskal  
makilarekin  
direla eta ez  
fusilekin.

Eta segi dezagun  
zenbaki hutsak  
betetzen edo  
zuzenketak  
egiten...

**1922 BESTABERRI**



Coll. Duhau–Arana  
**1922. Bestaberri**

**1922 BESTABERRI**



Coll. Duhau-Arana

**1922. Bestaberry.**

**1922 BESTABERRI**



Coll. Duhau--Arana  
**1922. Bestaberri**

**1922 BESTABERRI**



Coll. Duhau--Arana  
**1922. Bestaberry.**

1926-01-11. Ezkontza : Michel Carricaburu eta Etiennette Lacroix



Coll. Pierre Carricaburu

JARRIRIK	XUTIK	GAINEAN
	1 Michel Guilçou	1 Françoise Lacroix
	Motxokoborda	Akertetxeberria
	2 Saint-Martin Lacroix	2 Michel Olaizola
	Kikerrenea	Dolatzea
	3 Marie Jorajuria	3 Michel Berasateguy
	Bernatenea	Hirioingoborda
1 Laurent Lacroix	4 Laurent Guilçou	4 Gracie Lassaga
Akertetxeberria	Motxokoborda	Tapienea
2 Anita Carricaburu	5 Christine	5 Pierre Lacroix
Motxo	Tapienea	Akertetxeberria
3 Michel Carricaburu	6 Antton (?) Harisgain	6 Marie Dufau
Motxo	Hiriartea	Mikeluna
4 Jeanne-Marie Carricaburu	7 Germaine Lucugaray	7 Elissaga
Motxo	Baiona	Dolarekoborda
5 Michel Carricaburu	8 Dominique Dufau	8 Marie-Dominica
Jaun esposa	Auzapeza	Haramboure
Motxo	Gixonkienea	Haitzea
6 Etienne Lacroix	9 Churio Jean	9 Luberrriaga Joseph
Andere esposa	Azkaine	Dolatzea
Akertetxeberria	10 Marie-Jeanne Lassaga	10 Gratién Olaizola
7 Piarres Lacroix	Tapienea	Landaburu
Akertetxeberria	11 Pierre Camblong	11 Francisco Berroueta
8 Marie Ibarra	Aspeltzea	Etxegaraia
Mikeluna	12 Jean-Pierre Harisgain	12 Michel Etcheverry
9 Auger Lassaga	Hiriartea	Xilarrenea
Tapienea	13 Jean-Baptiste Sansberro	13 François Jorajuria
10 Saint-Martin Ibarra	Laparrainea	Bernatenea
Mikeluna	14 Jeanne-Marie Lacroix	14 Jean Etcheverry
	Kikerrenea	Xilarrenea
	15 Pierre Arhancet	
	Paparoinea	

OHARRA, H.D. 2006.  
 Dominique DUFAU  
 ezteietan, xutik,  
 erdiko lerroan,  
 zortzigarrena.

1934 (?) Neska gazteak Lurden



Coll. Duhau--Arana

JARRIRIK	XUTIK	GAINEAN
		1 Armora
		2 Armora
1 Mayi Dokhelar (Hourcastagné)	1 Marie-Jeanne Olhagaray (Irabola) OIaso-Hirigoina	3 Munduteguy Marie Olagaraia
2 Mayi Larrea Tontoloa	2 Mayi Doyhenard Etxenika	4 Célestine Borthaire (Etchenique) Audetenea
3 Mayi Albandos (Yanci)	3	5 Luxi Darancette
4 Madeleine Sein Xoxoarena	4 Jeanne Chipy (Zamora) Xabatenea	6 Dominika Millox
5 Mayi Elhuyar Xapelenea	5 Jeanne Durruty (Zamora) Altziburua	7 Aña Guillemin (Hauret) Errestegia
6 Pascaline Doyhenard (Arana) Uhartetxeberria	6 Mayi Doyhenard (Mendiboure) Uhartetxeberria	8 Jeanne Albandos (Bessonart) Bidartekoborda
7 Mayi Lassègue Lulua	7 Graxi Dorratague (Etcheveste) Kandeatzea	9 Marguerite Arbicha
8 M-Jeanne Eizaguirre Armora	8 Virginie Dohenard (Teilletche) Etxenika	10
9 Honorine Borthaire (Chipy) Audetenea	9 Angèle Munduteguy Olagaraia	11 Marie Millox Elizondoa
10 Mercedes Suzanne « Peru » Inharria	10 Germaine Altzugaray (Behasteguy) Zioia	12 Arnaud Borotra Erretora
11 Angèle Elhorga (Etchegaray)	11 Véronique Salaberry (Lecuona)	13 Millox Kattin Bordelekoa
12 Helbarron	12 Dominika Haramboure Haitzia	14 Millox-tarren adiskide bat?
13	13 Elissaga Benita Dolarekoborda	15
14 Domingorena	14 Mayi Haramboure Haitzia	16 Gaxuxa Muduteguy
15	15 M-Jeanne Arribillaga Musumigelenea	17 Héléne Etchenaussy Errotaberria
16 J-Marie Zubiria Jauregikoborda	16 Anita Daguere Barraka	18 Vigneau anderea
17 Véronique Baylaucq Xapelenea	17 Raymonde Millox Elizondoa	19 Kattin Dourisboure Ademaenea
		20 Virginie Biscar Tontoloa
		21 Mariana Etchelecou Dolabaratzea
		22 Gaxuxa Elizazu

OHARRA, H.D. 2006. Parentesi artean ezkontzaz hartu deitura. Segi dezagun zenbaki hutsak betetzen edo berdin zuzenketak egiten.

1937-10-12. Ezkontza : Sauveur Laborde eta Joséphine Mihura



OHARRA, H.D. 2006. Dominique DUFAU ezteietan, lehen lerroan jarririk, bosgarrena.

JARRIRIK	XUTIK -1-	XUTIK -2-	GANEAN
1 Gariador			1 Pierre Aguerre Tamunaina
Haitzekoborda			2 Jeanne-Marie Mihura Arkeraina
2 Anita Laffitte			3 Jean-Baptiste Lassègue Lulua
Barberaenea			4 Georges Dumas
3 Gaxuxa Laffitte	1	1 Barthélémy Laborde Arbona	5 Kattalin Léréte
Barberaenea	Bidarte	2 Bernardine Maiz Ihalarrea	6 Joseph Iratzoqui
4 Angèle Dufau (sortez Laffitte)	2 Ganix Laborde	3 Jean Laborde Arbona	7 Ganix Martikorena
Barberaenea	Arbona	4 Flora Etchenique Arbona	8 Pierre Eneriz (?) Arroxaina
5 Dominique Dufau	3 Jeanne Guilçou	5 Piarres Etchegoyen Arbona	9 Rosalie Eneriz Arroxaina
Barberaenea	Maxelaina	6 Marguerite Laborde Arbona	10 Oier Larramendy
6 Pascaline Laborde Arbona	4 Xarlex Borda Arbona	7 Joseph .... Maattoinea Arbona	11 Aurélie Laborde Arbona
7 Sauveur Laborde Jaun esposa Arbona	5 Arroxa Etchezaharreta	8 Aurélie Laborde Arbona	12 Manex Larramendy
8 Joséphine Mihura Andere esposa Arkeraina	6 Jean-Baptiste Laborde Arbona	9	13 Andde Iraztorza Bidarte
9 Estebe Mihura	7 Marie-Jeanne Mihura Arkeraina		14 Zaiartz
Arkeraina	8 « Xurripika » Arrangoitze		Azkaine
10 Mailux Mihura (sortez Larramendy)	9 Aña Laborde Arbona		15 Kornelio Musikaria
11 Mayi Mihura (Arancet) Urguri-Etxeberria)			
12 Jeanne-Marie Mihura			
13 Manex Iratzoqui			

1948 BESTABERRI (Arretxean)



1948. BESTABERRI

Coll. André Harisgain

JARRIRIK	XUTIK -1-	XUTIK -2-	GAINEAN
	1 Henri (?) Laparrainea (?)		
	2 Pierre Lacroix Kikerrenea		
	3 Jean Messange Ithurria	1 Joseph Iribarren Mirandakoborda	1 Salidro Kanderatzea
1 Pierre Ubiria Olagaraia	4 Charles Lassegue Lulua	2 François Estaynou Urguri	2 Jean Tapia Martilusenborda
2 Jacques Lascano Urguri	5 Michel Hiribarren Haizmendia	3 Jean Duhalde Komenea	3 Xemartin Muñoaga Ibarrun-Leiaburua
3 Eugène Dokhelar Ferroineia	6 Jean Berrouet Traxainea	4 François Altzuaga Uhaidekoborda	4 Jean-Pierre Soudre Ixtilartea
4 Charlot Lassaga Uhaidea	7 Joseph Eneriz Errestegikoborda	5 Jean Barnetche « Gantxume » Erebea	5 Pourteau Gabi Putzua
5 Narbais-Jauréguy Bikarioa	8 Michel Anioiz Xantxun Baita	6 Michel Iriarte Pedroinea	6 Bidaxuna
6 Arnaud Borotra Erretora	9 Alexandre Nesprias Agerrenea	7 Pierre Arribillaga Musumigelena	7 Pierre Guilçou Maxelainea
7	10 Jean Andueza Gandelarraldeia	8 J.-Pierre Hiribarren Harismendia	8 Michel Bastres Bastidagerrea
8 Joset Borthaire Audetenea (buru)	11 J.-Baptiste Iturria Orgabidea	9 Charlot Portet Anduezenea	9 Mich. Haroçaréné Bustingorria
9 Pier. Harismendy Heutia	12 Jean Lascano Urguri	10 Martin Darancette Attainea	10 Joseph Muzica Harotzainea
10 Arnaud Lassègue Lulua	13 Martin Aldax Martienea	11 Zubieta Krixotegia	11 Jose. Etcheverry Ihintzea
11 Paul Jorajuria Bernatenea	14 J.-Pierre Larretche Sabatenetxeberrria	12 Manuel Jorajuria Xapelenborda	12 J.-P. Etcheverria Helbarrun-Etxegaraia
	15 Louis Ithourria Olaso-Xurioinea	13 Raymond Lassaga Sarroskia	13 Laurent Ithurria Ibarrun-Bidartea
	16 Joseph Sorrondo Ibarrun-Etxeberrria		14 Michel Borthaire Audetenea
	17 Jean-Bte Soudre Ixtilartea		
	18 François Garat (?) Xapelenekoa (?)		

**OHARRA, H.D. 2006.**  
Soinu joleak ikus  
bertzalde ondoko  
orrialdean...

**1948 EMAK HOR soinulari taldea (Arretxean)**



**Coll. Joséphine Arribillaga**

1948. BESTABERRI

JARRIRIK	XUTIK	GAINAN
1 Jeanot Borda Murgienea (xutik)	1 Jean Ithourria Xurioinea	1 Jean-Baptiste Bastres Bastidagerrea
2 Pierre Elhorga Karrikaburua	2 Antton Millox Elizondoa	2 Jean-Baptiste Arribillaga Zioia
3 Dede Larrea Tartetxarrea	3 Nicolas Valencia Betrisantsenea	3 Periko Erremundeguy Peitxenborda
4 Arnaud Borotra Erretora	4 Mattin Borda Murgienea	4 Thomas Erremundeguy Peitxenborda
5 Jean-Baptiste Millox Elizondoa	5 Pierre Estaynou Inharga	5 Michel Bastres Bastidagerrea
6 André Sein Katzotegia	6 Pierre Borda Murgienea	6 Michel Jorajuria Bernatenea
7 Léon Chipy Xabatenea	7 Edouard Guilçou Maxelainea	7 Emile Brave Hettoa
8 Pettan Elhorga Karrikaburua	8 Xan Ibarra Mikeluna	8 Pierre Berrouet Traxainea
9 Louis Carrera Martzilarenea (xutik)	9 Auger Ibarra Mikeluna	9 Beñat Carricaburu Motxoa
	10 Antoine dit Tote Astigarraga Bidegurutzea	10 Nicolas Etchegaray Xuhailenea

**OHARRA, H.D. 2006.**  
 « Emak Hor » Senpereko  
 elkarte zaharrena da ;  
 Jean Barbier erretorak  
 1913an sortu zuen, hunat  
 etorri zen urte berean.  
 Dominique Dufau glerari  
 ohien buruzagi ere egon  
 zen luzaz : zenbait  
 Jondoni Martine  
 badukete beraz ospaturik  
 batean, talde hunek eta  
 harek, bestaburu eta  
 bertzeren artetik !

**1955-56 ikastaroa San Josep eskolan**



Coll. Duhau--Arana

JARRIRIK -1-	JARRIRIK -2-	XUTIK	GAINAN
	1 Kattin Belaunzaran (Garmendia) Maxelainea	1 Maritxu Bereau Amotz-Kamieta	
	2 Jeanine Guilçou Motxokoborda	2 Marie-Claire Balerdi (Garate) Pettaloinea	1 Germaine Harisgain (Bereau) Eskola
1 Aña Guilçou (Teltetchea) Motxokoborda	3 Maritxu Etcheverry Bixente-Baita	3 Maite Zamora (Janmart) Altziburua	2 Rosalie Belaunzaran (Tapia) Maxelainea
2 Philo.Etcheverry (Berhouet) Bixente-Baita	4 Graxi Darancette Ibarrun-Xanienea	4 Annie Balerdi (Serora Orthezen) Pettaloinea	3 Carmen Yanci (Lafourcade) Ganix Baita
3 Marguerite Darancette (Dokhelar) Xanienea	5 Jacqueline Irubetagoiena (Ollivon) Kapotenea	5 Benita Zamora (Chipy) Lohiakoborda	4 Louise Yanci (Mamein) Ganix Baita
4 Anita Irubetagoiena (Olaizola) Kapotenea	6 Françoise Yarçabal (Çuburu) Ibarrun	6 Laurence Yarçabal (Larroude) Sarroskia	5 Jeanine Bereau (Daguerre) Amotz-Kamieta
5 Beñat Zamora Altziburua	7 Marie-Jeanne Astigarraga (Manigau) Bidegurutzeta	7 Maite Mendy (Galliat) Etxetoa	6 Mayi Ariskorreta (Idelman) Uhartea
6 Agustin Astigarraga Bidegurutzeta	8 Miren Doyhenard (Menet) Ibarrun-Etxenika	8 Mayi Etcheverry (Hiribarren) Ehaltzetxeberria	7 Maite Yarçabal (Ourdanabia) Sarroskia
7 Henriette Laurencena Zuharreta	9 Maite Laurencena (Etchegaray) Zuharreta	9 Maite Doyhenard (Lamiscarre) Ibarrun-Etxenika	8 Henriette Berrouet Hirioingoborda
8 Lucien Laurencena Zuharreta	10 Marie-France Balerdi (Mendy) Pettaloinea	10 Maite Lacroix (Hiriart) Kikerrenea	9 Maite Iturria (Astigarraga) Ehaltzea
9 Pierrette Balerdi (Lassaga) Pettaloinea	11 Marie-Hélène Arana (Duhau) Mariatorenea	11 Thérèse Etcheverry (Darguy) Betrienea	10 Marie-Rose Larzabal (Etcheverria)
	12 Carmen Valencia (Aramendy) Bastidagerrekoborda	12 Jeanne Etchegaray (Harisgain) Hiriberrikoborda	

OHARRAK, H.D. 2006. Dominique Dufau zendu zen urtekoa da argazki hau. 245. orrialdeko emazte argazkiaren ondotik, hau ere sartu dugu, gizon argazki zenbaiten artean, emazte argazki batzuek ere bilduma huntan izan behar zuketelakoan : euskaldun emaztea hain gora zeukan D. Dufau-rengatik ere ! Parentesi artean ezkontzaz hartu izena, bildu ahal izan direnak bederen.

OHARRA, H.D. 2006.

**DUFAU deitura nundik heldu ote den :**

Bi iturburuetarik etor daiteke :

1°) FAU hitzetik eta hunek FAGO(A) edo PAGO(A) erran nahi du okzitanieraz (*le hêtre*, frantsesez); eta DU horrek, « nungoa » erran nahi luke kasu huntan. Holaxe ezagunak dira : DUFAU, DUFFAU, eta abar.

2°) DUFAU-k, ordea, izan dezake bertze iturburu bat : FAURE hitzetik abiatuz. Gure lehen auzo gaskoinek, euskaldunek bezala, hizkiak eta berdin silabak ere « jaten » baitituzte batzuetan eta FAURE horrek gal dezake azkeneko 'RE' hori eta orduan FAU laburtua gelditzen da. Gaskoinek, « AU » hori diptongatzen dute euskaraz bezalatsu. FAU(RE) hitz hunek (H)AROTZA erran nahi du, burdinkia lantzen duena eta, kasu huntan, DU-rekin hasten bada « harotzaren semea » erran nahi luke, hiztegien arabera.

Kasik ezinezkoa da, beraz, erratea, zoin iturburu duen deitura hunek : FAGOA ala HAROTZA. Dufau-rentzat erran dena Duhau-rentzat ere erran daiteke : gure inguruko zenbait hizkuntzatan « F » eta « H » nahasten baitira. Ondorioz, Dufau eta Duhau izen berak direla erran liteke, Dufau aise hedatuago baldin bada ere Duhau baino. Halere, Piarres Lafitte euskaltzale handiak, baina ere gaskoiaren ezagutza zuenak, Duhau-rentzat, « harotza » iturburuari lehentasuna ematen zion.

NDLR. H.D. 2006.

***L'origine du nom de DUFAU peut avoir deux sources :***

*1°) Il peut provenir de FAU et ce vocable indique le plus souvent « hêtre » en occitan-gascon et « DU » qui, dans ce cas, indiquerait « le lieu » de provenance.*

*2°) Il pourrait également provenir de « FAU(RE) » qui veut dire « forgeron » en occitan, la préposition « DU » indiquant cette fois « le fils » du forgeron.*

*Il est donc quasi impossible de choisir entre ces deux versions. Pour plus d'information on peut consulter le « Dictionnaire étymologique des noms de famille et des prénoms » des éditions Larousse ou encore le « Dictionnaire du béarnais et du gascon » de Simin Palay publié par le CNRS.*

*Tout ce qui est dit pour DUFAU peut être dit pour DUHAU. En effet, dans les langues qui nous entourent, il est assez courant de voir le « F » remplacé par l'« H » : LaFourcade et LaHourcade, LaFitte eta LaHitte, etc. Voir également en français « Fille » et « Hija » en espagnol —Fils et Hijo— Ferreur et Herrador —Feuille et Hoja—, etc. Toutefois en ce qui concerne le patronyme « Duhau », le savant Pierre Lafitte penchait nettement pour la version « fils du forgeron ».*

### Autres publications dans cette collection :

- Histoire générale du Pays Basque. Manex Goyhenetche. Elkarlanean, t. 1 (1998), t. 2 (1999), t. 3 (2001), t. 4 (2002), t. 5 (2005)
- Histoire du peuple basque. Jean-Louis Davant. Elkarlanean, 8<sup>e</sup> édition (2000)
- Noms de lieux et de personnes à Bayonne, Anglet et Biarritz au XVIII<sup>e</sup> siècle. Hector Iglesias. Elkarlanean (2000)
- L'histoire des pêcheurs basques au XVIII<sup>e</sup> siècle. Dominique Robin (2001)
- Kantuketan. L'univers du chant basque. Elkar (2002)
- Le mouvement culturel basque 1951-2001. Elkar, t. 1 (2002), t. 2 (2005)
- La maison basque de Paris - Pariseko Eskual Etxea (1952-2002). Argitxu Camus Etchecopar. Elkar (2003)
- Histoire d'Anglet. Manex Goyhenetche. Elkar (1997 ; nouvelle édition actualisée en 2003)
- Politique Linguistique. Jean-Baptiste *Battittu* Coyos. Elkar (2004)
- Être Basque à Bordeaux. Sous la direction de Pierre Trounday, Joseph Zabalo et Maurice Domercq. Elkar (2004)
- Trois siècles de vie en montagne basque : Ainhoa. Michel Duvert. Elkar (2004)
- Dans l'ombre des passeurs. Gisèle Lougarot. Elkar (2004)
- Joaldun et Kaskarot. Des carnivals en Pays Basque. Thierry Truffaut. Elkar (2005)
- La mémoire et l'instant. Les improvisations chantées du bertsulari basque. Denis Laborde. Elkar (2005).
- Dufau bi anaiak. Bildumagilea: Henri Duhau. Elkar (2007).
- Xiberotarra - Zuberara. Le dialecte basque souletin. Jean-Baptiste *Battittu* Coyos. Elkar (2007).

**H**enri Duhau-ren beste lan balios bat dugu hemen. Beti bezala, iragana etorkizunaren haurdun dela oroitarazten digu.

Dufau anaien lanak, beraz, euskaraz eta frantsesez. Dominique, notario, auzapez, Euskaltzaleen Biltzarreko diruzain... Christophe, medikua, euskal kantu eta musikan murgildua.

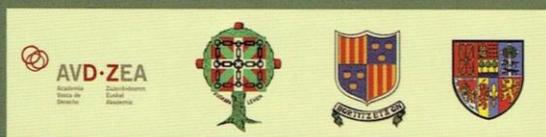
Biak euskaldunak eta euskaltzaleak. Historia aurreko notableak ? Baietz, erranen du gazte suhar baina ezjakinak. Lehenik irakur ezazue :

- senpertarra, oroimenez eta jakinminez, herriaren hatzetan ibiliko da ;
- historialaria loriatuko da xehetasun batzuekin, gaurkotzearen beharra luketen batzuk hauteman baditzake ere ;
- kristaua gogoetatuko da lehendanik galduez, irabaziak ere izan direla ahantzi gabe haatik ;
- elebitasunaz den bezainbatean, euskaltzaleak ikasiko du bide idekitzaile ausart eta eredugarririk izan dela beti Euskaltzaleen Biltzarreko kideetan ;
- abertzalea, perpaus huni ohartuko da, besteak beste : *«Bien que la dure loi de la force primant le droit et les conventions d'États dominateurs et géographiques n'aient pas placé notre Euskadi au rang des nations...»*

Eta susta gaitzala guziak geure bideetan !

2006-07-25. Piarres Aintziart

elkar



Liburuaren gibelego estalia

## **GEHIGARRIA / SUPPLÉMENT (2020)**

**“DUFAU BI ANAIK”**

**Oroitarriaren agertzea  
eta  
liburuaren aurkezpena Senperen**

**Liburua atera ondoan  
prentsan agertu ziren zenbait lerro  
eta bertze zenbait dokumentu eta argazki**

**Milesker guziri ! H.D.**



2008-02-03 : « Dufau bi anaiak » liburuaren aurkezpena Senperen.  
Hemen oroitarriaren agertzea : Andres Urrutia, euskaltzainburua ; Christine Bessonart,  
auzapeza ; Christine Sanchette Lannette, notarioa ; Piarres Aintziart, Euskaltzaleen  
Biltzarreko burua eta Henri Duhau liburuaren idazlea.

**“DOMINIQUE DUFAU  
1880-1956  
SENPEREKO AUZAPEZ ETA  
NOTARIO EUSKALTZALEARI”**

© D.R.

## « DUFAU BI ANAIK »

liburuaren aurkezpena Senperen (2008-02-03)

(*Henri Duhau*)

Andere Auzapeza eta hautetsi guziak,  
Dufautarren ahaide edo ondokoak,  
Euskaltzainburu Jauna,  
Jaun Andere Euskaltzale eta Adiskideak !

Huna beraz berriz ere nun garen bilduak, Senperen, duela doi-doia hilabete pasa, hola hola elgarretaratuak baikinen jadanik Gratien Adema-Zaldubi omentzeko orhoitgarria geldituko den ospakizun batean.

Jadanik errana izan zaizuen bezala omenaldi hau joan den ekainean egitekoa zen, hala hitzartzen ari ginen, baina denek dakikezuen bezala, maiatzeko uholdeen ondorio latzek gure asmoak gerorako utzarazi zizkiguten. Egia erran, ez da hain gaizki gertatzen, historiari behatuz gero: alabaina, Adema-Zaldubi, Dufautarrak baino lehenagokoa baita, belanaldi bat lehenagokoa xuxen errateko eta Dufau, Ademaren ondotik ospatuz geroz, gauzak, azken batean, hobeki baizik ez ditugu ikusiko.

Huna nola gertatu zen liburu hunen hastapena. 2005garreneko udazkena zen, Piarres Charritton-ek jakinarazi zidalarik euskaltzainburua, Andres Urrutia, ofizioz notario dena, ari zela preseski notario euskaltzaleen lanak biltzen eta xehetasun bat eskuratu nahi zuela, hau da: « **Dominique Dufau-k parte hartu ote du, Eskualduna kazetan, bi gerlen artean, Legeen xokoa deitu zuten sail balios hartan?** »

Eta horra nola hasi zen guzia Andres Urrutiaren galdera horrekin. Gertatu da, xehetasun horri ihardetsi ondoan bilketa-bilakuntza lanak segitu ditugula, zeren-eta, aspaldian, axaletik ezagutzen nituen Dufau-tarrak barnaxagotik aztertze gogoarekin bainengoen aspaldian. Alabaina gauza jakina da, jendeak gogoan dituela buruzagiek egin pettoak, egin dituzketen idazki eta gisa hortako lan ederrak herrautsen azpian ahantziak direlarik...

Euskaltzaleek DUFAU bat ikusten dute paperetan, baina gehienetan, izen horren giblean bi anai badaudela ere jakin gabe. Egia erran biak euskaltzale eta musikazaleak izanik, barnaxago joan behar da bereizketa baten egiteko. Horra zertako erabaki dugun biak batean omentzea: gauzak hurbildik ikasi nahi dituenak, oraindanik izanen du beraz eskumenean liburu bat, bataren eta bertzearen biziko lan eta urrats larrienak bederen biltzen dituen.

Hiru anaia-arreba ditugu Dufau-tarrak. Lehen biak Mexican Zacatecas hirian sortuak: Dominique, zaharrena, 1880an eta Alexandrine 1881ean. Gazteena, Christophe, Senperen sortuko da 1888an « Gixonkienean » ordukotz hunat etorriak baitziren itsasoz haindian hein bat aberasturik. Hirurek ez dute haurrik izanen baina hirurek zerbait utziko diote Senpereri, utziko Euskal Herriari.

### **Christophe DUFAU (1888-1922)**

Has gaitzen gazteenarekin, Christophe, gazte-gazterik zendu baitzen hau 34 urtetan, 1922an. Lehen ikasketak Larresoroko eskola famatu hortan eginak zituen, gero Bordelen eta Parisen. Hamalauetako gerla hasi zelarik medikuntza ikasketak bukatzen ari zen eta gerla denbora guzia eginen du beti mediku gisa, gehienetan kolpatuen artatzen, arriskurik handien erdian egoten baitzen, zaurituen sokorritzea bere bizia baino lehenago ezartzen zuela!

Jokabide goresgarri horrek anitz Zitazione edo Aipamen hartze zituzkeen, onartu izan balitu, zeren berari zihoazkion ohorezko ageriak, bere azpiko zituen *brancandiers* edo andariei pasatzen baitzizkien !!! Baina egun batez Jeneral handiak, *Général de Corps d'Armée* delakoak, berak nahi ala ez, ohoratu zuen eta sariztatu Gerlako Gurutze bereziaz!

Ezen ez da frantses militarista batere gure Christophe: liburu huntan publikatzen dugu hark gerlatik igorri gutun bat, zeinetan erraten baitie bere etxeko amari eta arrebari, xantza dutela Euskal Herrian izanik eta ezin ez gerla inguruetan, ezen, batzuetan, alemanak baino makurrago dabiltzala soldado frantsesak jende zibilekin ! Ez dakigu holako solas gogorra nola iragan zen armadan zegoen zentsurarekin.

Christophe, suan izanki-eta, ari izan da handik, hunat, osasun aholku ematen, erremedio egiteko xehetasunetan sartuz, bere etxekoei bistan da baina ere herritar asko kontseilatuz. Gutun horiek eskuan ditugu : hunkigarriak dira zinez !

Gerla ondoan bere mediku jakintza hobetzeko Pariserat joan zen eta han, 1920a inguruan, aurkitu zuen, lagun batzuekin, operatzeko lokargailu edo *anestesiatzeko* molde berri bat. Sistema hau « *le masque d'Ombredane* » deitzen da eta lortu hobekuntza hori baliatuko da Frantzian dozena bat urtez bederen... Mediku guziak jakintsuak dirateke baina Christophe teknika berrien asmatzailea eta aurkitzailea ere izan da (*inventeur*). Azkenik, aurpegi hondatuak antolatzen berezitua zen : ez zukeen lan eskasik gerla xirtzikatzaile hartarik landa !

Euskal Herrirat itzuli zen gero medikuntza lanari lotzeko baina gerlan harrapatu eritasun baten ondorioz bi urteren buruko hil zen. Ez zen alfer egon, alta, bi urte horietan! Jean Barbier Senpereko orduko gure erretor ezin ahantzizkoarekin kantu xahar biltzen eta lantzen aritu baitzen gaitzeko karrarekin. Euskal musikazale jakintsua zen Christophe eta Gure Herria aldizkaria sortuko delarik, haste-hastetik, musikaren ardura edo erantzukizun guzia bere gain hartu zuen, hain famatua bilakatuko den agerkeri hortan.

Aipatzea merezi du : Christophe harmonisatu zuen lehen kantua izan zela, hain xuxen, « **Zazpi Eskual-herriek bat egin dezagun** » Adema-Zaldubi bere herritarraren himno famatua... Jakizue, bada, ez zirela batere adiskide, bi familia handi horiek... Alta Christophe-k jakin du horien guzien gainetik iragaiten eta merezi zuen ohorea ematen Zaldubi zaharraren obrari.

Christophe hil zelarik, Gure Herria aldizkariak sekulako laudorioak egin zizkion. Laudorio horiek baino hunkigariagorik ez da Gure Herria aldizkari sorta guzian. Goresmen horietan bada Monseigneur Jean Saint-Pierre milafrangar apezpiku euskaldun eta euskaltzale handiaren artikulua eta, gure senpeter gaztea, girstino jarraikia zela jakinarazten digu, bertze hainbertze dohainen artetik...

Orain, Senperen badugu «*Saint-Christophe*» lizeoa. Huna zergatik dakarren izen hori. 1960eko hamarkada hondarrean, Arnaud Borotra erretorak eskaturik, Alexandrine Soubelet Dufau-k, Dominique eta Christophen arrebak, hiruetarik azkenik zenduko denak, lur peza eder bat urrik utzi zion parropiari laborari gazteen ikastetxe bat eraikitzeko. Lur hori parropiari uztean Alexandrinek ezarri zuen baldintza bakarra izan zen : eskola horrek ekar zezala « Christophe » izena, hain gazterik galdu zuten anaia maitearen orhoitzapenez.

Ikastetxe hori eraiki zen. Zenbait urte geroxago ikastetxea zabaldu dute, bertze lur puska bat erosirik, bertze norbaiti. Emaitza ezin aski goretzizkoa beraz, zeren-eta ez baitzen zabaltzerik ez bertzerik egiten ahalko, oinarrian ez balitz izan Alexandrine Soubelet-Dufauren egitea.

### **Dominique Dufau (1880-1956)**

Lehen ikasketak Larresoron eginak zituen bere anaiak baino lehentxago eta hor bilduko du Euskal Herriaren eta euskaren alderako atxikimendu bat beti eta hobeki egin beharrez landuko duena bere bizi guzian.

1911n Senpereko notario da 31 urtetan. Gero Gerla Handia deitu hura egin beharko du, bere anaiak bezala. Handik igorri gutunen arabera —baditugu hauetarik andana bat eskuan— idazki lanetan iragan duke denborarik gehiena. Horrek ez baitu erran nahi irrisku guzietarik gerizan.

Gerla ondoan, 1919an, Senpereko auzapez izendatu zuten eta kargu hortan egonen da 16 urtez.

1931 an ezkondu zen Senpereko Angèle Laffitte-rekin. Gauza jakina da, Laffitte-tarren etxe hori, «Barberarenea», Senpereko karrikan, Baionako bidean, «gorrien gotor lekua» izana dela luzaz. Senpere Iraultza Handiaren alde jarri zenetik, gaitzeko indar eta eragina izan baitute «gorriek» gure herrian. Herriko Etxea bera, 1876an eraikia, arras berezia da eta bere egiturak III. Errepublika orhoitarazten digu garbiki. Herriaren antolakuntzan lan handiak egin dituzte, haatik, gorri horiek: dakigunaren arabera, karrika nagusiko bidea zabalduz, Baionako eta Donibaneko bide berriak eginez, eskolak irekiz eta abar.

Horiek hola, badirudi Dominique Dufau politikari «xuria», «gorri» batekin ezkondurik, bi alderdien arteko harremanak doi bat jabaldu zirela Senperen. Hori da beharbada Dominique Dufau-ren lehen ekarpena, bertzela ere denekin elaire izan nahi zuen gizon jakintsua bezain gizon goxoa baitzen eta hori Louis Dassance-k egiaztatzen digu, 1956an, Dominique hil zen urteko Eskualtzaleen Biltzarreko mintzaldian.

Huna gorrien eta xurien arteko liskarrez, xehetasun adierazgarri bat. Angèle Laffitte, Dufauren emaztea izanen dena, bere ahizpa Anitarekin izatu ziren biak, osaba apez baten ehorzketetan gorritz bezi, gainetik behereraino ! Ez zituztela hauek

gordetzekoak beren iritzi politikoak! Zenbait urte geroago egin portrait batean, haatik, ikusazue hor, Angèle; ez da gehiago gorritz bezi eta hautemazue zer daraman ageri-agerian eta ikusiko dukezue bilakaera, bistan da nori esker...

Baina Angèle eta Anita ez ziren salbuespen batzuk. Gure herrian, bertze herri askotan baino gehiago, apezten etsai ziren “gorri” batzuk gaitzeko indarrean ziren.

Bai, hala da, Senpere herriaren berezitasunetarik bat da, 1789an, frantses Iraultza Handiaren alde jartze hura, bere inguruko herriak, Sara, Azkaine, Ainhoa eta bertze, Lege Zaharrari leial zegozkolarik. Eta ez ziren epelki jokatu senpertarrak ! Notableak aitzindari, Loustau Senpereko jaunaren lurren kudeiatzailea, Duronea, notarioa, Marithurri, herriko erretora bera eta hau Frantzia guziko apezetan lehenetarik izanen da Iraultzaren alde jarriko dena, eta bikarioek ere segitu zuten mugimendua !

Eta Iraultza horrek piztu suak iraun zuen; duela 60bat urte oraino itxindi eta pindar batzuk bizirik zeuden : alde batetik Bernard Elissetche irakasle eta Errepublikazalea eta bertetik Dominique Dufau, Senpereko bi jakintsu handienak beraz, eztabaidan ari baitziren : lehena, Senperetik Errepublikaren alde egin zuen bidea gorensten eta bertzea bide horren gehiegikeriak salatzen! Horien lekukoak badira oraino gaur egun gure artean...

Erants dezagun haatik ez zirela hauek, ez Dufau, ez Elissetche, alderdikari amorratu, herratsu, haietarik. Biak ere, bere hartan tinko zeuden, baina elkar handizki errespetatuz. Jendetasun horren lekuko, ikus Dufauen artikulua beti ontsa neurtuak eta orraztatuak batetik eta bertetik irakur dezakezue ere Bernard Elissetche-n artikulua bikain bat: «*Le gouvernement des Etxeko Jaun à Saint-Pée-sur-Nivelle*», 1954an agertua GURE HERRIA aldizkarian.

Baina gauden Dominique Dufarekin. 1926an sartu zen Euskaltzaleen Biltzarrean eta lau urte geroago elkarre handi hortako diruzain ezariko dute eta kargu hori atxikiko du 20 bat urtez, Louis Dassance langile handia elkarburu delarik eta denek badakigu zer sail aipagarria eraman izan den denboraldi hortan euskararen alde.

Dufau-k Gure Herrian argitaratu artikulua baten bidez, ikasten dugu bazirela Senperen, bi gerlen artean, hamahiru kofradia. Egun, otsailaren hirua, hain xuxen, San Blas edo San Bladi dugu laborarien patroinaren besta eta Dufau-k egin lehen artikulua Amotzeko San Blas kofradiaz egin lana da! Badira hola gertakari batzuk bitxiak, durduzaten zaituztenak...

Dena den, Kofradia horiek arta handirekin kudeatuak ziren eta haien *statuts* edo araudiak notario bidez finkatuak. 1927an, haietarik bat, «*Mutuelle Assurances St Pierre*» deitzen zena. Olha eta Olhaso auzotegietako laborariak elgartzten zituen.

Kofradia horren paperak berregin behar zirela-eta, huna nun Dominique Dufau notarioak bi hizkuntzetan paratzen dituen delako araudiak, frantseseko izendapenaren ondoan, “**Jondoni Petri Lagungarria**” deiturik euskaraz, eta hizkuntza bakoitzari garrantzia ber-bera emanik!!! Hiru urte geroago, gauza bera errepikatu zuen, Urguriko bertze kofradia batentzat, hau “**Jondoni Joani Lagungarria**” deitzen zuela.

Alabaina badakikezue notario batek Frantzian ez duela, bere lan ofizialean, euskaraz idazteko eskubiderik; etxe izenak, leku izenak eta holakoak bai, bistan dena, baina legezko, dretxozko baliadun idazkirik ez. Hor da beraz Dominique Dufauen merezimendua agertzen, debeku horren gaintetik iragan baita, fitxategi inmobiliarioan publikatze beharrik ez duten kontratuentzat bederen. **Argi geldi bedi, euskara desagertarazi nahi duen legearen gaintetik egin lan ofiziala dela hau.** Kontratu elebidun hauekin, Dufau-k, bere lanbidearen eta karguen gaitzeko irriskua hartu zuen, eta hori azpimarratu nahi dugu... Kontratu elebidun horiek ematen diote, bistan dena, liburuari ere bere berezitasuna.

Ez dugu bada itzalean utziko 1937an Dominique Dufau-k hartu zuen bide bat. Espainiako gerla zibil izigarri haren denboran Hegoaldetik etorri ziren euskal iheslariak badakigu zer gorabeherak sortu zituzten Iparraldean. Dufau-k Ybarnegaray famatua ezagutua zuen Hamalauko gerlan eta hori aipatzen digu sutik igorri gutun batean. Baina, kasu huntan, Ybarnegaray puxantarengandik urrundu zen gure Dufau eta iheslarien laguntzeko talde batean sartu, elkarre hortako araudiak Dufau-k idatzi zituen, denen buru zutelarik Henri-Jean Houbaut Baionako Jaun Apezpikua bera.

Liburu hau inprimatua zen Daniel Landart adiskideak jakinarazi digularik Dufau-k bi antzerki lan ere bazituela idatziak, bata: «Etxeko anderea», bertzea «Gan etorri bat Senpererat». Antzerki horietarik bat bederen taulagainean antzetzu ere zuten Senpereko gazteek 1954an.

Berriki eskuratu dugu ere hiztegi bat hasia zuena eta “**P**” hizkiraino eramana ; Lhande-Lafitten hiztegi euskara-frantsesa, bihurtzen ari zuen frantsesa-euskararat. Hiztegi hori aztertu beharko dugu Dufau-ren ekarpenak agertuko baitzaizkigu hor.

Errana da Hamalaueko gerlak handizki frantsestu gintuela. Alta Senperen, Dufau eta Barbier-i esker gerlari ohien araudiak euskara hutsean idatzi zituzten eta hein bat garbiki. Ikus hori erakusketan, liburua ateratuz gero eskuratua baitugu.

Ez dezakegu deus erran Dufau Senpereko hautetsi edo herri gizonaz, ez baita ahantzi behar Euskaltzaleen Biltzarrean garela hemen eta ez politika alorrean. Gainerat, Senperen, bazterrak frango minbera dauzkagu eta hauteskunde aroan sartuak gara bertzalde. Ez dugu nehokako ezatabaidarik piztu nahi. Dominique Dufau-ren heriotzearen ehungarren urtemuga ospatuko dutenean, giro politikoa jabaldua izanen dateke eta bertze gorabeheraño batzuen argitzeko parada izanen dukete orduan.

Gisa guziz, gizon talendu anitzekoa genuen Dufau: artikulua eta antzerki idazle, historiazale, musikari eta marrazkilari ona ere bai, hori ere erakusketako irudietan ikus dezakezuen bezala.

Orain zer da gertakari hunen mezua? Bat bederen ikusten dut. Beti idazle hoberen-hoberenak ditugula aho-mihi eta lumapean. Dominique Dufau ez du nehok ikertu bere euskarazko lanak ez zirelako omen goi-goi mailakoak. Alta, egun, ikusten dugu balio zuela haien barnatik miazteak: zinezko jakingariak baitzeuden hor lotan.

Beraz bila dezagun, bilatzen duenak aurkitzen duela ere errana bada, eta hala gertatu zait afera huntan berriki zendu zaigun André Harişgain Gaxintoenekoak bere kontratu elebiduna eskurat eman zidalarik. Bilatu paperetan bereziki, historia aztertu nahi bada segurik.

Bururatzeko erran dezagun liburu honek ez zuela holako arrakastarik izanen Andres Urrutia jaunak ez balu gain-gainetik sustatu eta, haren bidez, “**Zuzenbidearen Euskal Akademia**”-tik ez balute handizki diruztatu. Erakunde hunen beraren aldizkarian ere ezarri duzu, zuk Andres, 50 orrialdeko artikulua luze bat eta Euskal Herri guzian dretxo lantzen dutenek jakinen dute Dominique Dufau-k egin duen lan eredugarria. Eskerrak beraz, zuri, bihotz bihotzez, Euskaltzainburu Jauna.

Eskerrak ere Euskaltzaleen Biltzarrari, bai eta Senpereko Herriko Etxeari, ahantzi gabe bertzalde laguntzaile izan ditugun guziak eta berezikiago: Jean Ithourria eta Pierre Carricaburu. Dokumentuen ekarleak ere eskertzen ditut, haiek gabe ez baitzen deusik egiten ahalko: Pomadère-Bergouignan eta Otheguy-Lévy familiak, Christine Sanchette-Lannette andere notarioa, eta oraintxe aipatzen nuen Gaxintoreneko familia.

Orain milesker deneri eta liburuaren irakurketa gozagarri izan dakizuela!

Henri Duhau.



2008-02-03- « Dufau bi anaiak » liburuaren aurkezpena Senperen : ezkerretik eskuinerat : Christine Sanchette-Lannette Senpereko notarioa, Piarres Ainciart Euskaltzaleen Biltzarreko burua, Christine Bessonart Senpereko auzapezea, Andres Urrutia euskaltzainburua eta Henri Duhau.

© D.R.

*03/02/2008. Présentation du livre "Dufau bi anaiak" à Saint-Pée : de gauche à droite : Christine Sanchette-Lannette notaire à Saint-Pée, Piarres Ainciart président d'Euskaltzaleen Biltzarra, Christine Bessonart maire de Saint-Pée, Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia et Henri Duhau.*



2008-02-03. « Dufau bi anaiak » liburuaren aurkezpena Senperen. Entzuleak.  
03/02/2008. *Présentation du livre "Dufau bi anaiak" à Saint-Pée. Le public.*

© D.R.



2008-02-03. « Dufau bi anaiak » liburuaren aurkezpena Senperen. Entzuleak.  
03/02/2008. *Présentation du livre “Dufau bi anaiak” à Saint-Pée. Le public.*

© D.R.



2008-02-03. « Dufau bi anaiak » liburuaren aurkezpena Senperen. Erakusketa.  
03/02/2008. *Présentation du livre “Dufau bi anaiak” à Saint-Pée. L’Exposition.*

© D.R.



2008-02-03. « Dufau bi anaiak » liburuaren aurkezpena Senperen. Erakusketa.  
*03/02/2008. Présentation du livre "Dufau bi anaiak" à Saint-Pée. L'Exposition*  
© D.R.



2008-02-03. « Dufau bi anaiak » liburuaren aurkezpena Senperen.  
03/02/2008. *Présentation du livre "Dufau bi anaiak" à Saint-Pée.*

© D.R.



2008-02-03. « Dufau bi anaiak » liburuaren aurkezpena Senperen.  
*03/02/2008. Présentation du livre "Dufau bi anaiak" à Saint-Pée.*

Manex Pagola eta Martxel Brave bazkaria alaitzen

© D.R.

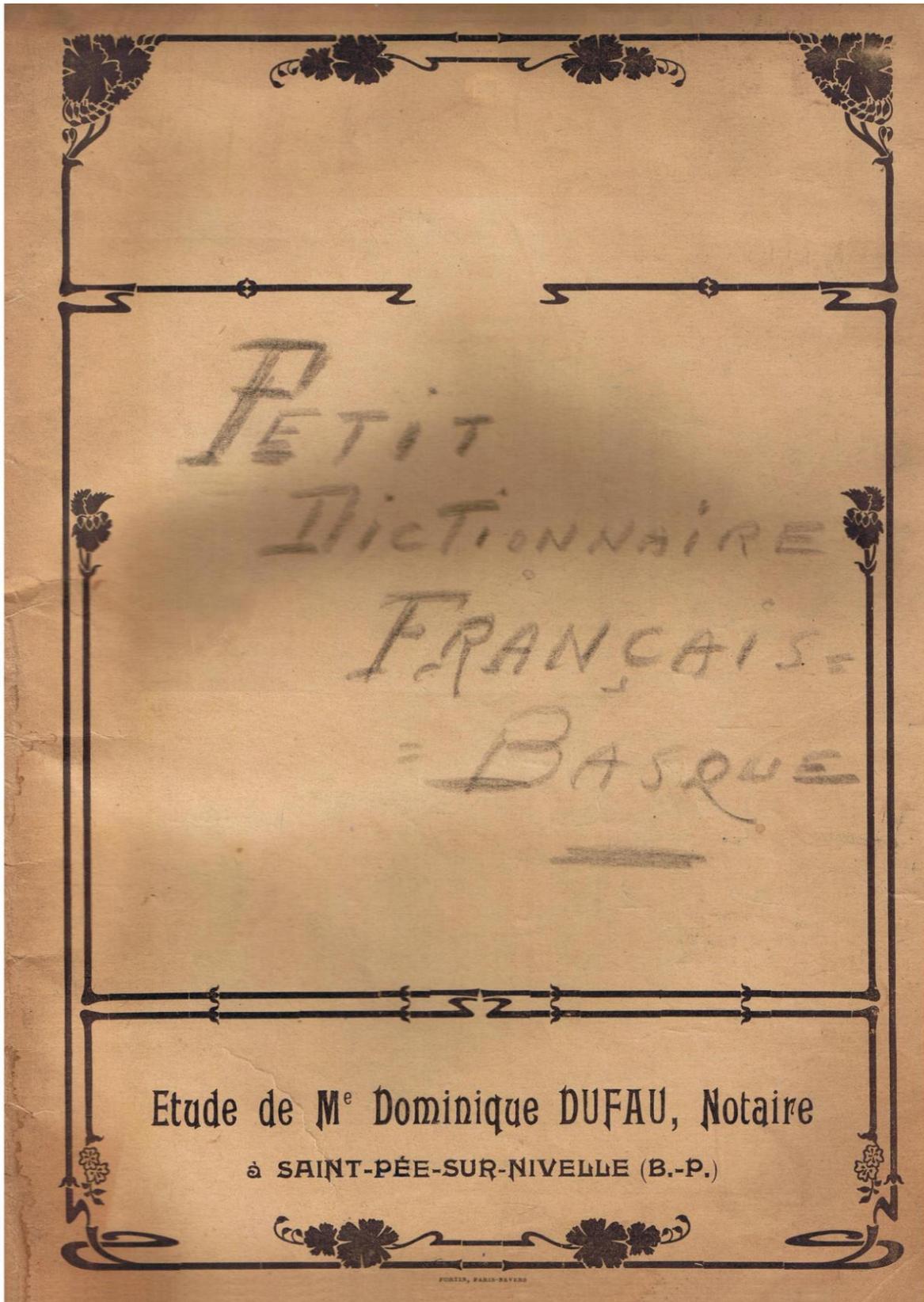


Dominique DUFAU (Coll. Otheguy-Lévy) (Eizaguirre bere lagunak egina)

D. DUFAU, AGUIRRE, SAINT-PIERRE



Andres Urrutiaren eskutik.  
Dominique Dufau José Antonio de Aguirre lehendakariaren eskuinean.



# PETIT DICTIONNAIRE

1

Petit Dictionnaire français-Basque des mots labourdins et communs les plus usités.

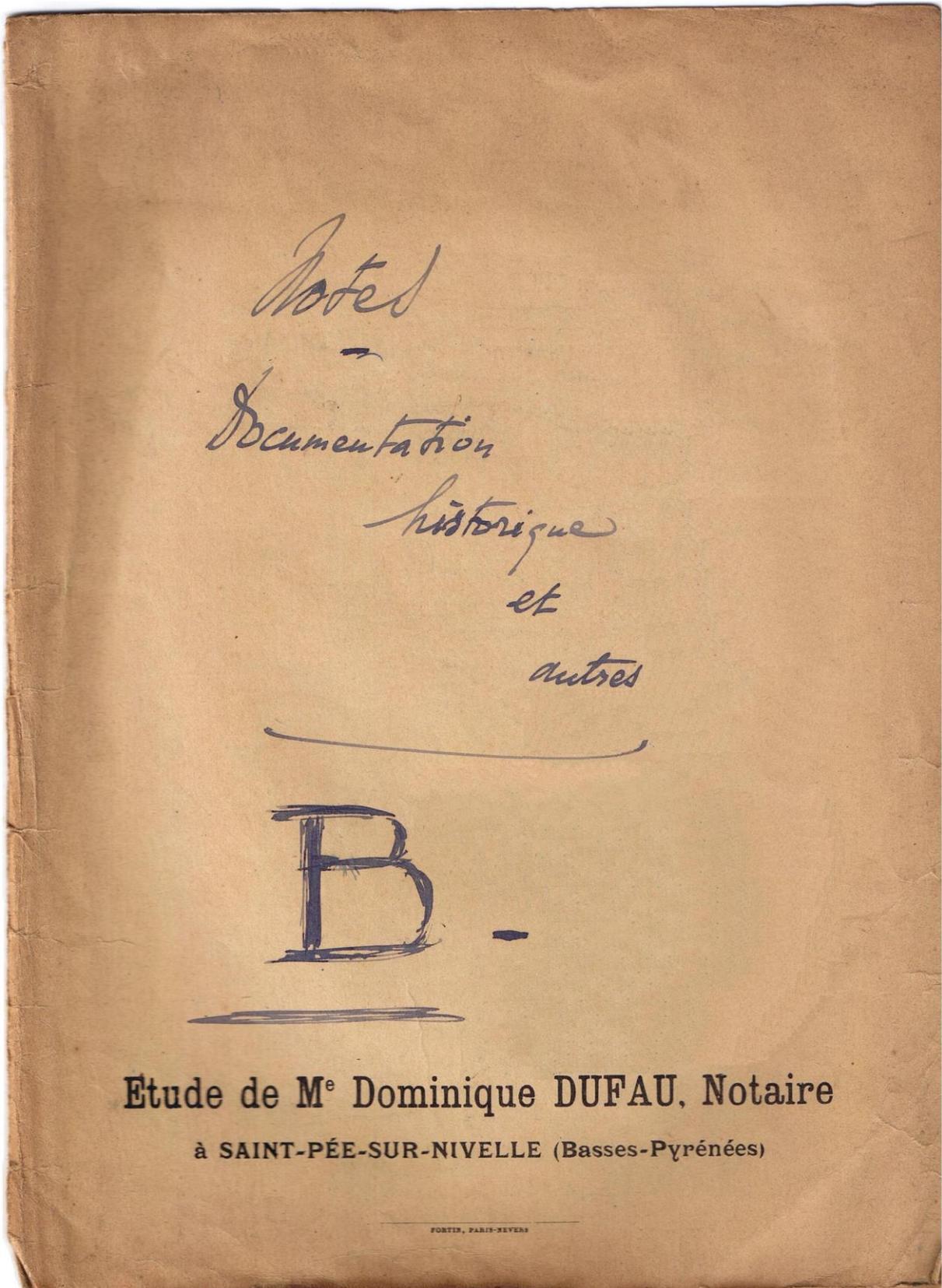
-( D'après le dictionnaire basque-Français du Révérend père Lhande ) -

oooooooooooo

- A -

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| Abbé-(laïc)- abada - baldarnapez         | Auge - aska                          |
| Avance - abantzu                         | Assez - aski                         |
| Adieux-(prodiguer les)- adikatu          | Afflictio -                          |
| Adieux-(faiseur d') - adikari            | Agréable - atsegingarri              |
| Age -adin                                | Attrappe - atzeman                   |
| Age -(du même)- adinkide                 | Ai -( j' )- badut                    |
| Ami - adixkide                           | Aurons-( nous)- badugu -( voir gram- |
| Accident - agitura                       | -maire d' Ithurry, pag. 146 -        |
| Aisance - aisea                          | 202-337-348                          |
| Aisément -aiseki                         | A -(il)-badu                         |
| Aise - aisetasun                         | Affirmation - baimendu ou balezkoa   |
| Aveu - aithorra ou aithormen             | Absolument - baitezpada              |
| Avouer - aithortu                        | Absolument nécessaire - baitezpada-  |
| Avance - aintzin                         | -koa                                 |
| Avance -( à l' )- aintzinetik            | Assemblée, communauté- baldarra ou   |
| Autrefois, il y a quelque temps-aintzin- | baldarna                             |
| -nortan                                  |                                      |
| Achever -Akabatu ou azkendu              | Avare - begirakorra                  |
| Aiguillonner - akulatu                   | Accueil - begitartea ou ongi-ethorri |
| Aube - alba -(aube du jour )-            | Affable - begitartetsu               |
| Approcher -(s')-alderatu                 | Abaissement-beheramendu              |
| Attache, lien - amarradura               | Arcade - bekaina                     |
| Adresse, astuce - amarru                 | Appréhension - beldurkunde           |
| Astuce -(par )- amarruz                  | Agenouiller -(s')-belhaunika ou      |
| Amodio - amodio                          | belhaunikatu                         |
| Aimant - amodiotsu                       | Aussitôt - berehala                  |
| Amoureuement - amodiotsuki               | Amol ir - beratze ou beraxtu         |
| Amour -(par)- amodioz                    | Approprier - beretu ou beretze       |
| Aumone - amoina                          | Aune - berga                         |
| Ancre - Angura                           | Autre - bertze                       |
| Ancre -( jet de l' )- anguratu           | Autre -( d' )- part - bertzalde      |
| Angoule ou pibale - angula               | Autre-( à l' )-côté-bertzalderat     |
| Arbusier - Ania-mania                    | Autre-(une) fois - bertzaldi         |
| Arrangement - antolamendu                | Autrefois-( jusqu' ) bertzaldiraino  |
| Apaiser - apazegatu                      | Autre-(une) fois-bertzaldi-batez     |
| Apprenti - aperendiza                    | Autrement -bertzela                  |
| Abaissement - apalmenu                   | Autrement différent -bertzelakoa     |
| Autrefois - araintzina                   | Autrement - bertzenaz -Ex.bertze-    |
| Auparavant - araintzinako                | -naz ditake, berenaz ez daike        |
| Aieul - arbaso                           | Autrui -(à)-bertzerena               |
| Aieux - arbasoak                         | Autrui-(chez)-bertzetan              |
| Approche du jour -argi-alde              | Autre-(en)-temps -bertzorduz         |
| Aurore - argihaste                       | Autant que - bezein ou bezenbat      |
| Aube - argitirrinta                      | Autant-(pour )-que-bezenbatetan      |
| Alléger - arindu                         | Aigreur d'estomac-bihotztarra        |
| Arrière !- arribira !                    | Assemblée (collection)-bilduma       |
| Arranger - arrimatu                      | Assemblée- bilkura                   |
| Amplement - aseki                        | Alerte - zalua                       |
| Abord (d'), par exemple - behintzat      | Allegresse - bozkariora              |

Eta badira bertze 50 orrialde... H.D.



Eta badira hor 75 orrialde oraino ikertzekoak... H.D.

## Christophe DUFAU



« Adoré des soldats, hautement estimé de ses chefs, il se conduisait en toutes circonstances avec une bravoure dont témoignerait de multiples citations, s'il les avait acceptées. Mais il préférait faire décorer ses infirmiers et ses brancardiers. Un jour, pourtant, son général de brigade le fit citer d'office à l'Ordre du Corps d'armée et lui offrit personnellement le délicat hommage d'une Croix de guerre en vermeil. »

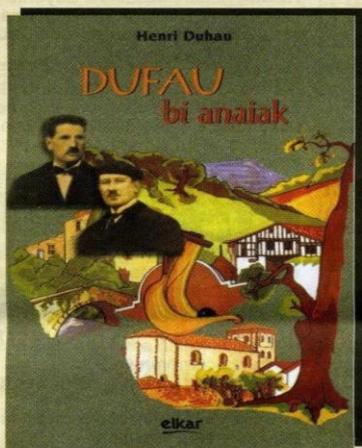
Voir l'hommage de J. Ribeton, page 225.

Christophe DUFAUk gerlan merzitu ohorezko medaila. Coll. Lévy Otheguy.



# iNBiDO

## IRAGAN MENDE HORTAKO BI SENPERTAR EUSKALZALE



Pazko biharamunean, Idazleen Biltzarra zela-eta, aurkeztua izan da liburu mamitsu bat, **Henri Duhau** senpertarrak idatzia, "**Dufau bi anaiak**". Liburu eder eta guziz baliagarria, **Andres Urrutia** euskaltzainburuak aintzin-solas argi batean azpimarratzen duen bezala.

Liburu balios horrek oroitarazten dauku nor izan ziren Dufau anaiak, bat medikua eta bestea notarioa, euskalzale suhar eta jarraikiak. Argitan ezarriz bestalde heien idazlan aipagarrienak, euskaraz ala frantsesez.

Lan horren abiapuntua, Euskaltzaleen Biltzarraren bilkura bat Baionan, duela urte bat eta erdi nunbait han, **Piarres Charriton** hazpandar euskaltzainak egun hartan erranik bera ere ofizioz notarioa den Andres Urrutia bizkaitarrak xekatzen zituela argitasun batzu **Dominique Dufau** notario euskalzaleaz.

### DENEN ADIXKIDE

Dominique Dufau Mexikon sortu zen 1880-an. Senperen plantatu notario 1911-n. Senpereko auzapez kargua - auzapez edo "baldarnapez" denboran erraiten zen bezala - atxiki zuen hamasei urtez (1919-1935). Euskaltzaleen Biltzarraren buruzagietarik izan zen, diruzaingoa segurtatuz. Hil zenean, 1956-an, **Louis Dassance** eikarteburuak goretsi zuen holaxe : "Ororen adixkide nahi zen eta orok maite zuten, hain zen izpiritu argi eta esku zabalekoa". Euskaltzain urgazle ere izendatua izan zen. Haren lanak, dela lehengo kofradiez edo aspaldiko ohidura batzuek, ala berdin beste zernahitaz, guziz interesgarriak dira eta orai agertu liburuan daude bildurik, altxor bat ez dena segur nola nahikoa. Gauza bat munta handikoa, bere notario lanetan euskara ezartzen zuela frantsesaren hein berean, elebitasunari bidea zabal-zabala idekiz.

### KANTU XAHAR BILTZEN

Beste anaia, **Christophe Dufau**, ofizioz medikua, 1888-an sortu zen eta arras gazterik hil, 1922-an, gerlan bildua zuen eritasun tzar baten ondorioz. Ezagutua da euskalzale munduan Jean Barbier apezarekin gaitzeko ikerketak egin baitzituen kantu xahar ainitzen biltzen eta gero "**Gure Herria**" aldizkarian kantu heien agertarazteko, bakoitxarentzat bai hitzak eta bai musika. Denetarat berrehun bat kantu segurik. Urte askoz agertu ziren hola kantu asko eta asko, Christophe Dufau bera zendu-eta ere oraino. 1921-an zabaldua zuen dei bat, aipu dugun liburuan kausitzen dena, jendearen laguntza eskatuz kantu xahar bilketa horri buruz. Ohartua zen ere frangotan kantu berarentzat deberdintasun batzu bazirela herri batetik besterat eta aldi bat baino gehiago lehiatu da finkatzerat zoin nolakoa ote zen lehen-lehenik moldatua izana... Liburuak badauzka ere argazki batzu untsa hunkigarriak, batzu ez izanik ere kalitate hoberekoak, denbora hetan ez baitziren oraiko errextasunak, baina Dufau anaian urte heietako lekuko baliosak zernahi gisaz. Goresmen beroenak **Henri Duhau** adixkideari holako lana hoin ederki plazaraturik.



Henri Duhau bere liburuaren aurkezle

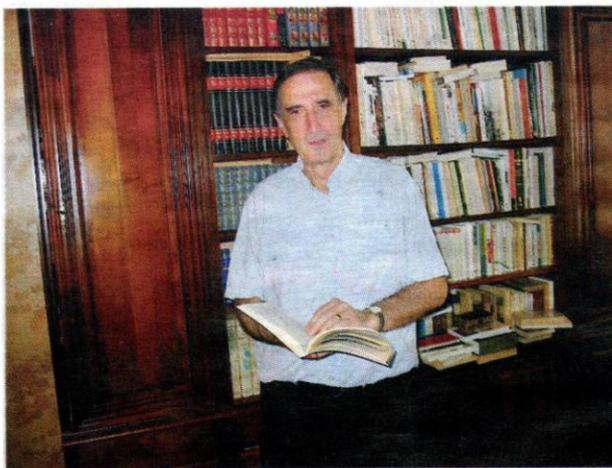
**Muslaría**

**SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE** Henri Duhau s'est passionné pour les écrits et la vie des deux frères Dominique et Christophe Dufau, érudits locaux

## Les frères Dufau senpertar de renom

Lorsqu'en 2005, Andres Urrutia, président de l'Académie de langue basque, s'est intéressé aux écrits de Maître Dominique Dufau, ancien notaire senpertar basquais décédé en 1956 (on va en célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire), Henri Duhau qui a déjà écrit 5 ouvrages sur l'histoire du pays basque, s'est plongé dans la biographie de ce notable qui figurait sur les photos en queue-de-pie et chapeau haut de forme. Possédant toute la collection de «Gure Herria, Eusko jakintza, Gernika et Agur» et par la suite la correspondance de guerre des deux frères, Henri Duhau s'est émerveillé au fur et à mesure de ses découvertes. Il n'a pas voulu séparer la vie des deux frères tant leurs destinées se complétaient, et tant celle de Christophe a été douloureusement abrégée en raison d'une maladie contractée durant la grande guerre. Médecin valeureux dans les tranchées, il s'y est conduit en héros en refusant les récompenses et à son retour, s'est dévoué auprès de ses patients tout en écrivant dans Gure Herria fondé à Saint-Pée.

Un premier essai de la vie des deux frères était destiné aux senpertars, puisqu'il relatait l'origine, les anecdotes, coutumes, maisons de « St Pée d'Ibarren » devenu St Pée sur Nivelle illustrées par des photos du début du siècle dernier, lorsque la découverte d'un acte notarié rédigé en



Henri Duhau

PHOTO C.C.-R

bilingue : basque, français, a changé la donne. D'autres actes notariés du même auteur, retrouvés à l'étude notariale et reproduits dans le deuxième jet, ont donné à cet ouvrage, une valeur historique et très importante pour St Pée. D'autant qu'Henri Duhau, doit présenter son ouvrage devant les représentants de l'Académie Basque de Droit à Bilbao. Ce deuxième livre est juste sorti pour le biltzar de Sare.

Dominique Dufau fut notaire à St Pée durant 30 ans et maire pendant 16 ans au sortir de la grande guerre. En épousant Angèle Laffitte, « une rouge » (anticléricale),

lui, un fervent catholique, il réconcilia les 2 adversaires et amena un début de tolérance. Sa sœur Alexandrine, fit don d'un terrain au futur lycée agricole qui devrait s'appeler « Lycée Christophe Dufau » et non St Christophe, même si la vie de ce dernier s'y apparentait.

C'est avec émotion que toute une génération lit ce livre, y retrouvant tout ce qu'ils avaient entendu dans leur enfance et qui sera le témoin de toute une époque. Actuellement Henri Duhau s'attelle à reconstituer l'œuvre de Gratién Adema « Zaldubi » 1828-1907 dont on va célébrer le centenaire de sa disparition.

• C.Carlier-Roth

# Les mémoires réveillées

*Saint-Pée-sur-Nivelle. Les Frères Dufau racontés par Henri Duhau.*

Catherine Marchand

**D**e nombreux Senpertars se souviennent de ces deux frères Dominique et Christophe Dufau. Le premier a été notaire et maire de Saint-Pée-sur-Nivelle entre 1911 et 1941, le second médecin et inventeur d'un procédé améliorant l'anesthésie « Le Masque d'Ombredane », invention utilisée jusqu'en 1935. Les frères Dufau étaient également des mélomanes passionnés par leur terre, Euskadi. C'est toute leur histoire et celle de la vie du village que l'on découvre au fil des pages du livre « Dufau, Bi Anaiak » écrit par Henri Duhau, féru de l'histoire d'Euskal Herria. Comme toutes les histoires, celle-ci est née de rencontres et de recherches. Henri Duhau présente son ouvrage.

**LSPB : Comment est né ce livre ?**

**Henri Duhau :** Tout a commencé en octobre 2005. J'ai alors appris que le président d'Euskaltzaindia et notaire de profession faisait des recherches sur les notaires du Pays basque, dont Maître Dominique Dufau, notaire à Saint-Pée-sur-Nivelle de 1911 à 1941 et parallèlement maire de Saint-Pée de 1919 à 1935. J'ai accepté de travailler sur ce sujet, tout en liant l'histoire des deux frères Dominique et Christophe. J'ai rencontré de nombreux Senpertars, dont certains m'ont confié des documents et des photos illustrant ce recueil de textes écrits par Dominique Dufau. Ce sont des histoires

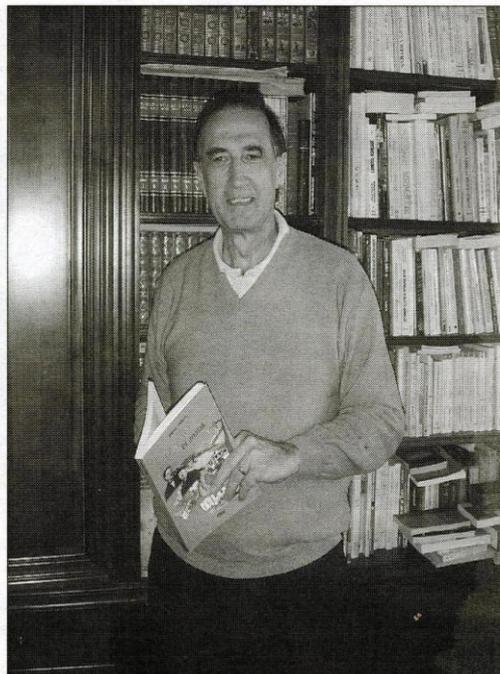
vraies du village comme la vieille confrérie d'Amotz, des arrêtés municipaux, des règlements forestiers, les origines d'Ibarron en passant par le bourg et Amotz, les légendes, de vieux textes datant de la Révolution...

**LSPB : Qui étaient les frères Dufau Dominique et Christophe ?**

**Henri Duhau :** La fratrie était composée de trois enfants : Dominique l'aîné (1880-1956), Alexandrine la seconde et Christophe (1888-1922) le benjamin. Celui-ci est décédé à l'âge de 34 ans. Dominique a marqué l'histoire du village durant plus de 30 ans dans son rôle de premier magistrat de la commune de Saint-Pée-sur-Nivelle et de notaire. Il a également été durant vingt ans trésorier de l'Euskalzaleen Biltzarra, la plus ancienne des associations basques. Chacun à sa manière a contribué à promouvoir les domaines historiques, littéraires et musicaux basques. Leur sœur Alexandrine, seule survivante, a fait don à la fin des années 1960 d'un terrain sur lequel a été construit un établissement agricole en hommage à son jeune frère. Ainsi, ont été édifiés le Collège Arretxea et le lycée professionnel « Saint Christophe ».

**LSPB : En quoi Dominique Dufau a-t-il été un précurseur ?**

**Henri Duhau :** Son cabinet notarial était à « Gixonkiena ». Dans ces lieux, Dominique Dufau a rédigé des actes officiels en basque et en français. L'un de ces actes, une copie originale, m'a été confié par André Harisgáin. Son père Jean avait été le



(LSPB/CATHERINE MARCHAND)

Une partie de l'histoire du village de Saint-Pée-sur-Nivelle est relatée à travers le livre d'Henri Duhau « Dufau, bi anaiak ».

dernier président de la Confrérie Saint-Pierre. C'est une découverte historique de part et d'autre de la frontière. Deux documents ont été rédigés l'un en 1927 pour « Mutuelle Assurance Saint-Pierre » et l'autre en 1930 par « Mutuelle Assurance Saint-Jean ». C'est avec la mémoire

de tous les Senpertars et avec le concours de Maître Sanchette Lanette que ce livre a vu le jour.

Actuellement, Henri Duhau prépare un nouvel ouvrage sur Gratien Adema « Zaldubi ». Un prêtre qui est à l'origine de nombreux chants d'église et profanes.

La Semaine du Pays Basque 21 Juin 2007.

VALLÉE DE LA NIVELLE

Sud Ouest  
Vendredi 1er février 2008

**SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE** Une pierre posée maison  
Barberaenea marquera la mémoire des frères et sœur Dufau

# Honorable famille



Dominique, Christophe et Alexandrine Dufau

PHOTOS DR

Lors du Biltzar de Sare, au printemps 2007, Henri Duhau a présenté son livre relatant la vie exemplaire des frères Dufau (lire Sud Ouest du 28 avril 2007). La municipalité devait célébrer le cinquantenaire de la mort de Dominique Dufau, avec la pose d'une pierre commémorative, quand les événements météorologiques en ont décidé autrement. C'est donc ce dimanche 3 février, à partir de 11 heures, qu'aura lieu la cérémonie, à la mairie (partie arrière), cérémonie ouverte à tout public.

Henri Duhau y présentera son livre « Dufau bi anaiak » ainsi qu'une collection de photos de la famille, d'une fête-dieu mémorable de 1922 avec le curé Jean-Baptiste Donetch, et d'autres clichés de l'époque des frères Dufau. Puis le Maire dévoilera la pierre sur la maison Barberaenea à l'entrée de l'ancien lieu d'habitation de Domi-

nique Dufau et de son épouse Angèle.

**Le notaire, le médecin et la sœur.** Dominique Dufau, qui figure sur les photos en queue-de-pie et chapeau haut de forme, fut notaire à Saint-Pée pendant 30 ans. On lui doit les actes écrits en basque et en français, retrouvés dans les archives avec l'aide de M<sup>me</sup> Sanquette-Lanette. Après la guerre 14-18, il fut également maire de la commune pendant 16 ans et trésorier de l'Euskaltzaleen Biltzarra. Esthète, dessinateur, écrivain dans « Gure Herria », « Gernika » « Eusko jakinza », « Agur » où il raconte les faits qui ont marqué l'histoire de Saint-Pée, il fit preuve d'une grande ouverture d'esprit en épousant Angèle Laffitte, d'une famille anticléricale.

Son frère Christophe, mort prématurément à cause d'une maladie contractée dans les tranchées,

était un personnage exceptionnel. Comme son frère, artiste et musicien de surcroît, il se comporta héroïquement à la guerre où l'ordre du Mérite le récompensa de son courage de médecin sous les tirs d'obus, faisant passer la vie des blessés avant sa propre sécurité. Il contribua à l'utilisation du masque anesthésiant d'Ombredane et se consacra également à la chirurgie faciale des « gueules cassées ».

Alexandrine, « Alex » pour ses frères qui la chérissaient (on peut lire les lettres émouvantes et affectueuses des deux frères, au front adressées à leur mère et leur sœur), fit don d'un terrain, issu de l'héritage familial, à la paroisse dans le but d'y édifier un établissement scolaire agricole. La seule condition était que le collège porte le nom de son frère Christophe disparu. Agrandi depuis, il porte le nom de lycée Saint-Christophe.

• Claude Carlier



1984. Senpere airetik. (Bulletin municipal)